叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000001

2. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000002

3. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000003

4. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000004

5. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000005

6. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000006

7. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第1/7页

[spɔːrt] ['rɔɪəl]
SPORT **ROYAL**
运动 皇家

运动皇家

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['juːnɪfɔːrm] , - [sents] [iːtʃ]
Uniform **,** **75** **cents** **each**
制服 , - 分 每个

制服，每件75美分

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə]
THE **PRISONER** **OF** **ZENDA**
这 囚犯 的 曾达

赞达的囚徒

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
THE **INDISCRETION** **OF** **THE** **DUCHESS**
这 轻率 的 这 公爵夫人

公爵夫人的轻率行为

[ðə; ði] ['dɑːli] ['daɪəlɔːgz]
THE **DOLLY** **DIALOGUES**
这 多莉 对话

多莉对话录

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɑːrk]
A **MAN** **OF** **MARK**
一个 男人 的 标记

一位有名的人

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er]
A **CHANGE** **OF** **AIR**
一个 改变 的 空气

换换空气

[spɔːrt] ['rɔɪəl]
SPORT **ROYAL**
运动 皇家

运动皇家

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] , [skriːmd]
“ **The** **Princess** **rushed** **to** **the** **other** **door** **,** **and** **,** **on** **finding** **it** **locked** **,** **screamed**
“ 这 公主 匆忙 到 这 其他 门 , 和 , 在 寻找 它 已锁定 , 尖叫
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“公主冲到另一扇门前，发现门锁着，又尖叫起来。

” — [piː] . - .
” — P . 88 .
” — P . - .

——第 88 页。

(['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] .)
(Copyright , 1895 , by Henry Holt & Co .)
(版权 , - , 经过 亨利 霍尔特 & 合作 .)

（版权所有，1895年，亨利·霍尔特公司）

[spɔːrt] ['rɔɪəl]
SPORT ROYAL
运动 皇家

运动皇家

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['æntəni] [hoʊp]
ANTHONY HOPE
安东尼 希望

安东尼·霍普

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE PRISONER OF ZENDA , ” ETC .
作者 的 “ 这 囚犯 的 曾达 , ” ETC .

《泽达的囚徒》等作品的作者

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1895
HENRY HOLT AND COMPANY1895
亨利 霍尔特 和 COMPANY1895

亨利·霍尔特公司，1895年

[ðə; ði] ['mɜːʃən] ['kʌmpəni] [pres] ,
THE MERSHON COMPANY PRESS ,
这 莫尔尚 公司 按 ,

默森公司出版社

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[spɔːrt] ['rɔɪəl] :
Sport Royal :
运动 皇家 :

运动皇家：

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['si:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] , [wʌn]

Chapter	I	.	The	Sequel	to	the	Ball	,	1
章	我	.	这	续集	到	这	球	,	1

第一章 舞会的续集，1

“ [i:] .

“	II	.
〃	二	.

“二、

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] , -

At	the	Hôtel	Magnifique	,	31
在	这	酒店	绝妙	,	-

在 Hôtel Magnifique，31

“ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

“	III	.
〃	三、	.

“三、

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:bi] , -

The	Mission	of	the	Ruby	,	54
这	使命	的	这	红宝石	,	-

红宝石号的任务，54

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , -

A	Tragedy	in	Outline	,	99
一个	悲剧	在	大纲	,	-

悲剧概要，99

[ə; eɪ] [ˌmælæprə'poʊ] ['perənt] , -

A	Malapropos	Parent	,	102
一个	不合时宜	父母	,	-

不合时宜的父母，102

[haʊ] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði] “ [rʌn] , ” -

How	they	Stopped	the	“	Run	,	”	115
如何	他们	停止	这	〃	跑步	,	”	-

他们是如何阻止这场“逃亡”的，第115页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] , -

A	Little	Joke	,	126
一个	小的	开玩笑	,	-

小笑话，126

[ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [mə'rælәti] , -

A	Guardian	of	Morality	,	139
一个	监护人	的	道德	,	-

道德守护者，139

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [di:l] , -

Not	a	Bad	Deal	,	154
不是	一个	坏的	交易	,	-

还不错，154

['mɪdlˌtənz] ['mɑ:d(ə)l] , -

Middleton's	Model	,	169
米德尔顿的	模型	,	-

米德尔顿模型，169

[maɪ] ['æstrəl] ['bɑ:di] , -

My	Astral	Body	,	185
我的	星体	身体	,	-

我的星体，185

[ðə; ði] [nə'bræskə] ['loʊdstoʊn] , -
The Nebraska Loadstone , 204
这 内布拉斯加州 磁石 , -

内布拉斯加州的磁石，204

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , - [[wʌn]]
A Successful Rehearsal , 216 [1]
一个 成功的 排演 , - [1]

一次成功的排练，216[1]

[spɔːrt] ['rɔɪəl] .
SPORT ROYAL .
运动 皇家 .

运动皇家。

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːnəlz]
An Extract from the Journals
一个 提炼 从 这 期刊

摘自期刊

[ʌv; əv]['dʒuːljəs]['dʒeɪsn] , ['eskwaɪə] .
of Julius Jason , Esquire .
的 尤利乌斯 杰森 , 《时尚先生》 .

朱利叶斯·杰森先生。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] .
The Sequel to the Ball .
这 续集 到 这 球 .

舞会的续集。

['haidlbəːˆ] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] - ['rɪdn] , ['hæknid] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
HEIDELBERG seems rather a tourist - ridden , hackneyed sort of place to be the
海德堡 似乎 相当 一个 游客 - 骑 , 老套的 种类 的 地方 到 是 这
['mʌðər] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
mother of adventures .
母亲 的 冒险 .

海德堡似乎是一个游客众多、千篇一律的地方，不太可能是冒险的发源地。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] .
Nevertheless , it is there that my story begins .
尽管如此 , 它 是 那里 那 我的 故事 开始 .

然而，我的故事就此开始。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
I had been traveling on the Continent ,
我 有 到过 旅行 在 这 大陆 ,

我当时正在欧洲大陆旅行，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['haidlbəːˆ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and came to Heidelberg to pay my duty to the castle ,
和 来了 到 海德堡 到 支付 我的 责任 到 这 城堡 ,

我来到海德堡是为了向城堡缴纳我的税款，

[ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [ɪn]['kwaɪət]['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['ræðər] [lə'bɔːriəs] ['aɪdlnəs] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg]

and	recruit	in	quiet	after	a	spell	of	rather	laborious	idleness	at	Homburg
和	招募	在	安静的	后	一个	拼写	的	相当	费力的	懒惰	在	霍姆堡

[ænd; ənd]['beɪdən] .

and	Baden	.
和	巴登	.

在霍姆堡和巴登经历了一段相当艰苦的闲散期后，悄悄地招募了新兵。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [[ˌtuː'tuː]]

At	first	sight	I	made	up	my	mind	that	the	place	would	bore	me	,	and	[	2	]
在	第一的	视线	我	制成	向上	我的	头脑	那	这	地方	会	钻孔	我	,	和	[	2	]

第一眼看到这个地方，我就认定它会让我感到无聊，[2]

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I	came	down	to	dinner	at	the	hotel	,
我	来了	向下	到	晚餐	在	这	酒店	,

我下楼到酒店吃晚饭，

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][bæd] ['dɪnər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [bed] .

looking	forward	only	to	a	bad	dinner	and	an	early	bed	.
寻找	向前	仅有的	到	一个	坏的	晚餐	和	一个	早期的	床	.

只期待一顿糟糕的晚餐和早点睡觉。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ,

The	room	was	so	full	that	I	could	not	get	a	table	to	myself	,	and	,
这	房间	曾是	所以	满的	那	我	可以	不是	得到	一个	桌子	到	我	,	和	,

房间里人太多了，我根本找不到一张属于自己的桌子。

['siːɪŋ] [wʌn] ['ɑːkjupaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] [men] , [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər]

seeing	one	occupied	only	by	a	couple	of	gentlemanly	looking	men	,	I	made	for
看到	一	占领	仅有的	经过	一个	夫妻	的	绅士风度	寻找	男人	,	我	制成	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

看到其中一间房里只有几个看起来很绅士的男人，我就走了进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][θɜːrd] [siːt] , ['feɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fer] [jʌŋ] [mæn]

and	took	the	third	seat	,	facing	one	of	the	strangers	,	a	short	,	fair	young	man
和	采取	这	第三	座位	,	面向	一	的	这	陌生人	,	一个	短的	,	公平的	年轻的	男人

,

,
,

然后他坐到了第三个座位上，对面是一位陌生人，一个身材矮小、皮肤白皙的年轻男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flæksn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒərˌlaɪk] [er] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

with	a	little	flaxen	mustache	and	a	soldierlike	air	,	and	having	the
和	一个	小的	亚麻色	胡子	和	一个	像士兵一样	空气	,	和	拥有	这

['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊldər] ,

other	,	who	was	older	,
其他	,	WHO	曾是	老	,

他留着淡淡的亚麻色胡须，一副军人模样，而另一个人则年纪更大一些。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] [kliːn] - [ʃeɪvd] , [ɑːn][maɪ] [left] .

dark	,	and	clean	-	shaved	,	on	my	left	.
黑暗的	,	和	干净的	-	剃光	,	在	我的	左边	.

我左边那位肤色黝黑，刮了胡子。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [siːt] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	fourth	seat	was	empty	.
这	第四	座位	曾是	空的	.

第四个座位是空的。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd]

The	two	gentlemen	returned	my	bow	with	well	-	bred	negligence	,	and	I	started
这	二	先生们	返回	我的	弓	和	出色地	-	繁殖	疏忽	,	和	我	开始

[ɑːn][maɪ] [suːp] .

on	my	soup	.
在	我的	汤	.

两位先生彬彬有礼地漫不经心地归还了我的弓箭，然后我开始喝汤。

[æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ˌɪntər'tʃendʒ] [glɑːnsiz] .

As	I	finished	it	,	I	looked	up	and	saw	my	companions	interchanging	glances	.
作为	我	完成的	它	,	我	看起来	向上	和	锯	我的	同伴	互换	眼神	.

我读完后，抬起头，看到我的同伴们交换着眼神。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['fæʃ(ə)n] ,

Catching	my	eye	,	they	both	looked	away	in	an	absent	fashion	,
捕捉	我的	眼睛	,	他们	两个都	看起来	离开	在	一个	缺席的	时尚	,

他们俩的目光与我的目光相遇，随即又都心不在焉地移开了视线。

[iːtʃ] [ðə; ði] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [[θriː]]

each	the	while	taking	out	of	his	pocket	a	red	silk	handkerchief	[	3	]
每个	这	尽管	采取	出去	的	他的	口袋	一个	红色的	丝绸	手帕	[	3	]

两人同时从口袋里掏出一条红色丝绸手帕[3]

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	laying	it	on	the	table	by	him	.
和	躺下	它	在	这	桌子	经过	他	.

然后把它放在他旁边的桌子上。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [aɪz]

I	turned	away	for	a	moment	,	then	suddenly	looked	again	and	found	their	eyes
我	转向	离开	为了	一个	片刻	,	然后	突然	看起来	再次	和	成立	他们的	眼睛

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

我转过身去片刻，然后突然又回头，发现他们的目光正落在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	fancied	that	the	next	moment	the	eyes	wandered	from	me	to	the
和	我	幻想	那	这	下一个	片刻	这	眼睛	漫步	从	我	到	这

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

我感觉下一刻，那目光就从我身上移到了手帕上。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ,

I	happened	to	be	carrying	a	red	handkerchief	myself	,	and	,
我	发生	到	是	携带	一个	红色的	手帕	我	,	和	,

我碰巧自己也带着一条红色手帕，而且，

['θɪŋkɪŋ] ['iːðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ɔːr][pər'hæps] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər]

thinking	either	that	something	was	in	the	wind	or	perhaps	that	my	friends	were
思维	任何一个	那	某物	曾是	在	这	风	或者	也许	那	我的	朋友们	是

['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ([ðoʊ] ,

having	a	joke	at	my	expense	(	though	,
拥有	一个	开玩笑	在	我的	费用	(	尽管	,

我当时觉得要么是风向不对劲，要么是朋友们在跟我开玩笑（尽管，

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðeɪ] [lʊkt] [wel] - [bred] [men]) , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ,

as	I	said	,	they	looked	well	-	bred	men	)	,	I	took	it	out	of	my	pocket	and	,
作为	我	说	,	他们	看起来	出色地	-	繁殖	男人	)	,	我	采取	它	出去	的	我的	口袋	和	,

正如我所说，他们看起来都是很有教养的人），我从口袋里掏出它，然后

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [geɪzd] ['kɑːmli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

laying	it	on	the	table	,	gazed	calmly	in	front	of	me	,
躺下	它	在	这	桌子	,	凝视	平静地	在	正面	的	我	,

他把它放在桌子上，平静地凝视着我。

[maɪ] [aɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [mæn] .

my	eyes	naturally	falling	on	the	fair	young	man	.
我的	眼睛	自然	坠落	在	这	公平的	年轻的	男人	.

我的目光自然而然地落在了这位英俊的年轻男子身上。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][mæn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

He	nodded	significantly	to	the	older	man	,	and	held	out	his	hand	to
他	点头	显著地	到	这	老	男人	,	和	握住	出去	他的	手	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他向那位年长的男人意味深长地点了点头，并向我伸出了手。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	shook	hands	with	him	,	and	went	through	the	same	ceremony	with	the
我	摇晃	双手	和	他	,	和	去	通过	这	相同的	仪式	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我跟他握了手，然后跟另一个人也举行了同样的仪式。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [[fɔːr]]

“	Ah	!	”	said	the	young	man	,	[	4	]
“	啊	!	”	说	这	年轻的	男人	,	[	4	]

“啊！”年轻人说道，[4]

['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , “ [juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] ['letər] ?

speaking	in	French	,	“	you	got	her	letter	?
请讲	在	法语	,	“	你	得到	她	信	?

用法语说：“你收到她的信了吗？”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	I	nodded	.
”	我	点头	.

我点了点头。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ?

“	And	you	are	willing	?
“	和	你	是	愿意的	?

你愿意吗?

” [ðə; ði][fɜːrst]['mæksɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ədˈventʃərər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] “ [jes] ” [tuː; tə]

”	The	first	maxim	for	a	would	-	be	adventurer	is	always	to	say	“	yes	”	to
”	这	第一的	格言	为了	一个	会	-	是	冒险家	是	总是	到	说	“	是的	”	到

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“对于一个有志成为冒险家的人来说，第一条准则就是对问题永远说‘是’。”

[ə; eɪ] “ [noʊ] , ” [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

A	“	no	,	”	is	fatal	to	further	progress	.
一个	“	不	,	”	是	致命的	到	更远	进步	.

一句“不”会阻碍进一步的进展。

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	I	answered	.
“	是的	,	”	我	回答	.

“是的，”我回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	It	will	be	made	worth	your	while	,	of	course	,	”	he	went	on	.
”	它	将要	是	制成	值得	你的	尽管	,	的	课程	,	”	他	去	在	.

“当然，这绝对物有所值，”他接着说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

I	thought	I	ought	to	resent	this	suggestion	.
我	想法	我	应该	到	怨恨	这	建议	.

我当时觉得我应该对这个建议感到不满。

“ [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [miːn] [tuː; tə] [səˈdʒest] — —

“	Sir	,	”	I	said	,	“	you	cannot	possibly	mean	to	suggest	—	—
”	先生	,	”	我	说	,	“	你	不能	可能	意思是	到	建议	—	—

“先生，”我说，“您不可能是这个意思吧——”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ˈplezntli] .

”	The	young	man	laughed	pleasantly	.
”	这	年轻的	男人	笑了	愉快	.

年轻人愉快地笑了。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈleɪdiz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˈdɛts] .

“	My	dear	fellow	,	”	he	said	,	“	ladies	have	their	own	ways	of	paying	debts	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	说	,	“	女士们	有	他们的	自己的	方式	的	付费	债务	.

“我亲爱的朋友，”他说，“女士们有她们自己偿还债务的方式。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

If	you	don't	like	it	—	—	”	and	he	shrugged	his	shoulders	.
如果	你	不	喜欢	它	—	—	”	和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

如果你不喜欢——”他耸了耸肩。

“ [oʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] . ” [[faɪv]]

“	Oh	,	”	said	I	,	smiling	,	“	I	misunderstood	you	.	”	[	5	]
”	哦	,	”	说	我	,	微笑	,	“	我	被误解	你	.	”	[	5	]

“哦，”我笑着说，“我误会你了。”[5]

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

“	It	is	,	of	course	,	”	said	the	older	man	,	speaking	for	the	first	time	,
”	它	是	,	的	课程	,	”	说	这	老	男人	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,

“当然是这样，”老人第一次开口说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , “ [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [neɪm]

and	in	a	loud	whisper	,	“	of	vital	importance	that	His	Royal	Highness	'	name
和	在	一个	大声	耳语	,	“	的	必不可少的	重要性	那	他的	皇家	高度	-	姓名

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈpɪr] .

should	not	appear	.
应该	不是	出现	.

然后，有人大声低语道：“至关重要的是，殿下的名字不应该出现。”

” [ðɪs] ['riːəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

”	This	really	began	to	be	mysterious	and	interesting	.
”	这	真的	开始	到	是	神秘	和	有趣的	.

“这真的开始变得神秘而有趣了。”

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

“ [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	That	goes	without	saying	,	”	said	the	young	man	.
”	那	去	没有	说	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“那还用说吗？”年轻人说道。

“ [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['redi] ? ”
“ And you'll be ready ? ”
” 和 你会 是 准备好 ? ”

“你准备好了吗？”

“ ['redi] !
“ Ready !
” 准备好 !

“准备好！

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [bʌt; bət] [wen] ? ”
“ But when ? ”
” 但 什么时候 ? ”

“但是什么时候呢？”

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Didn't I tell you ?
” 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

[oʊ] , [sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
Oh , six o'clock to - morrow morning . ”
哦 , 六 点钟 到 - 明天 早晨 . ”

哦，明天早上六点。

“ [ðæts] ['ɜːrli] ['aʊərz] . ”
“ That's early hours . ”
” 那就是 早期的 小时 . ”

“那还是凌晨呢。”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Well , you must , you know , ” he answered .
” 出色地 , 你 必须 , 你 知道 , ” 他 回答 .

“嗯，你必须知道，”他回答道。

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , “ [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [hoʊps] [juːl] [kʌm] [tuː; tə]
“ And , ” added the older man , “ the countess hopes you'll come to
” 和 , ” 额外 这 老 男人 , ” 这 伯爵夫人 希望 你会 来 到
['brekfəst] ['æftərwərd] [æt; ət] [ten] . ”
breakfast afterward at ten . ”
早餐 之后 在 十 . ”

“而且，”年长的男人补充道，“伯爵夫人希望您之后十点能来吃早餐。”

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['nevər] [fɪr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [its] ['veri] [kaɪnd] . ”
“ I'll be there , never fear , ” said I , “ and it's very kind . ”
” 患病的 是 那里 , 绝不 害怕 , ” 说 我 , ” 和 它是 非常 种类 . ”

“别担心，我会到场的，”我说，“这真是太好了。”

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [[sɪks]]
“ Bravo ! ” said the young man , [6]
” Bravo ! ” 说 这 年轻的 男人 , [6]

“太棒了！”年轻人说道，[6]

['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['teɪbl]) .
clapping me on the shoulder (for we had risen from table) .
鼓掌 我 在 这 肩膀 (为了 我们 有 升起 从 桌子) .

他拍了拍我的肩膀（因为我们已经从餐桌旁站起来了）。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
“ You take it the right way .
” 你 拿 它 这 正确的 方式 .

“你理解得对。”

” [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” As may be supposed , I was rather puzzled by this time ,
” 作为 可能 是 据称 , 我 曾是 相当 困惑 经过 这 时间 ,

“正如大家所料，我当时相当困惑。”

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [vekst] [tuː; tə][faɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [soʊ] [ˈɜːrli] .
and decidedly vexed to find I should have to be up so early .
和 绝对地 烦恼 到 寻找 我 应该 有 到 是 向上 所以 早期的 .

我非常恼火地发现自己竟然要这么早起床。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ]
the mention of His Royal Highness and the countess decided me to go
这 提到 的 他的 皇家 高度 和 这 伯爵夫人 决定 我 到 去
[ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
on for the present ;
在 为了 这 展示 ;

提到殿下和伯爵夫人，我决定暂时继续下去；

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈriːəl] [mæn] — [fɔːr; fər] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæd] [dʒoʊk] ,
probably the real man — for , unless it were all a mad joke ,
大概 这 真实的 男人 — 为了 , 除非 它 是 全部 一个 疯狂的 开玩笑 ,

很可能就是真人——因为，除非这一切都是个疯狂的玩笑，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn] — [wʊd] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
there must be a real man — would appear in the course of the evening .
那里 必须 是 一个 真实的 男人 — 会 出现 在 这 课程 的 这 晚上 .

今晚肯定会有一个真男人出现。

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] [maɪ] [nuː] [frendz] [wʊd] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
I only hoped my new friends would , in their turn ,
我 仅有的 希望 我的 新的 朋友们 会 , 在 他们的 转动 ,

我只希望我的新朋友们，反过来，也能

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wen] [ðæt] [ˈhæpənd] .
take it in the right way when that happened .
拿 它 在 这 正确的 方式 什么时候 那 发生 .

事情发生时，要正确看待它。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [gʊd] -
“ Have you a servant with you ? ” asked the young man , as we said good -
” 有 你 一个 仆人 和 你 ? ” 问 这 年轻的 男人 , 作为 我们 说 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“你们有仆人吗？”年轻人问道，我们互道晚安时。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [əˈloʊn] . ”
“ No , ” said I ; “ I am quite alone . ”
” 不 , ” 说 我 ; “ 我 是 相当 独自的 . ”

“不，”我说，“我一个人。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] . [[sɛvən]]

“	You	are	a	paragon	of	prudence	,	”	he	answered	,	smiling	.	[	7	]
”	你	是	一个	模范	的	谨慎	,	”	他	回答	,	微笑	.	[	7	]

“你真是谨慎的典范，”他笑着回答。[7]

“ [wel] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [slɪp] [aʊt] ['kwaɪətli] .

“	Well	,	I'll	call	you	,	and	we'll	slip	out	quietly	.
”	出色地	,	患病的	称呼	你	,	和	出色地	滑	出去	悄悄	.

“好吧，我会给你打电话，然后我们悄悄溜出去。”

” [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] ,

”	Just	as	I	was	getting	into	bed	,
”	只是	作为	我	曾是	获得	进入	床	,

“正当我准备上床睡觉的时候，

[ðə; ði] ['weɪtər] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] .

the	waiter	knocked	at	my	door	and	gave	me	a	note	.
这	服务员	敲门	在	我的	门	和	给予	我	一个	笔记	.

服务员敲了敲我的门，递给我一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ] [ə'dres] .

It	bore	no	address	.
它	钻孔	不	地址	.

它没有标明地址。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	Is	it	for	me	?
”	是	它	为了	我	?

“是给我的吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Yes	,	sir	,	”	he	answered	.
”	是的	,	先生	,	”	他	回答	.

“是的，先生，”他回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [daind] [wɪð; wɪθ] [hɛə] [vuːt] [ænd; ənd][em] . - ?

“	You	are	the	gentleman	who	dined	with	Herr	Vooght	and	M	.	Dumergue	?
”	你	是	这	绅士	WHO	用餐	和	先生	沃格特	和	M	.	-	?

“您就是与沃格特先生和杜默格先生共进晚餐的那位先生吗？”

” [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] .

”	I	supposed	I	was	,	and	opened	the	note	.
”	我	据称	我	曾是	,	和	打开	这	笔记	.

“我想应该是这样，于是打开了纸条。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] , [ɪn'diːd] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ([ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

“	You	are	generous	and	forgiving	,	indeed	,	”	it	said	(	and	said	it	in	English
”	你	是	慷慨的	和	宽恕	,	的确	,	”	它	说	(	和	说	它	在	英语

) .

)	.
)	.

“你真是慷慨宽容啊，”它说道（而且是用英语说的）。

“ [wʌt] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [juː; jʊ] [kleɪm] ?

“	What	reward	will	you	claim	?
”	什么	报酬	将要	你	宣称	?

你想获得什么奖励?

[bʌt; bət][duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

But	do	be	careful	.
但	做	是	小心	.

但一定要小心。

[hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] . — [em] . ”

He	is	dangerous	.	—	M	.	”
他	是	危险的	.	—	M	.	”

他很危险。——M

“ [ðə; ði]['devɹ(ə)l] !

“	The	devil	!
”	这	魔鬼	!

“魔鬼!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][baɪ][maɪ] [tuː] [frendz] .

The	next	morning	I	was	aroused	at	five	o'clock	by	my	two	friends	.
这	下一个	早晨	我	曾是	被唤醒	在	五	点钟	经过	我的	二	朋友们	.

第二天早上五点，我的两个朋友把我吵醒了。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [hɛə] [vuːt] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

“	Good	-	morning	,	Herr	Vooght	,	”	said	I	,	looking	just	between	them	.
”	好的	-	早晨	,	先生	沃格特	,	”	说	我	,	寻找	只是	之间	他们	.

“早上好，沃特先生，”我说道，目光落在他们两人之间。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] . [[eɪt]]

“	Good	-	morning	,	”	answered	the	older	man	.	[	8	]
”	好的	-	早晨	,	”	回答	这	老	男人	.	[	8	]

“早上好，”年长的男人回答道。[8]

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

“	Now	,	my	dear	fellow	,	come	along	.
”	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	来	沿着	.

“好了，我的朋友，跟我来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ˌdaʊn'sterz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

There's	a	cup	of	coffee	downstairs	,	”	said	the	other	,	whom	I	took	to	be
有	一个	杯子	的	咖啡	楼下	,	”	说	这	其他	,	谁	我	采取	到	是

- .

Dumergue	.
-	.

“楼下有一杯咖啡，”另一个人说道，我猜他就是杜默格。

['æftər] ['kɔːfi] , [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kloʊz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

After	coffee	,	we	got	into	a	close	carriage	with	a	pair	of	horses	,
后	咖啡	,	我们	得到	进入	一个	关闭	运输	和	一个	一对	的	马匹	,

喝完咖啡后，我们坐上了一辆由两匹马拉的封闭式马车。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ; [maɪ] [kəm'pænjənz] [sed] ['lɪt(ə)l] .

and	drove	two	or	three	miles	into	the	country	;	my	companions	said	little	.
和	驾驶	二	或者	三	英里	进入	这	国家	;	我的	同伴	说	小的	.

我们驱车向乡间驶去两三英里；我的同伴们几乎没说话。

- [twaɪs] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ] [weɪ] [haʊ] [aɪ] [felt] ,

Dumergue	twice	asked	in	a	joking	way	how	I	felt	,
-	两次	问	在	一个	开玩笑	方式	如何	我	毛毡	,

杜梅尔格两次以开玩笑的方式问我感觉如何，

[ænd; ənd] [vuːt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] :

and	Vooght	puzzled	me	very	much	by	remarking	:
和	沃格特	困惑	我	非常	很多	经过	评论	:

沃格特的一番话让我非常困惑：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] .

“	They	are	bringing	all	the	necessaries	;	but	I	don't	know	what	they	will	choose	.
”	他们	是	带来	全部	这	必需品	;	但	我	不	知道	什么	他们	将要	选择	.

“他们带来了所有必需品；但我不知道他们会选择什么。”

” [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , - [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

”	When	this	was	said	,	Dumergue	was	humming	a	tune	.
”	什么时候	这	曾是	说	,	-	曾是	哼唱	一个	调	.

“说完这句话时，杜梅尔格正在哼着小曲。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] :

He	went	on	for	five	minutes	,	and	then	said	,	with	a	touch	of	scorn	:
他	去	在	为了	五	分钟	,	和	然后	说	,	和	一个	触碰	的	轻蔑	:

他讲了五分钟，然后带着一丝轻蔑说道：

“ [maɪ] [gʊd] [vuːt] , [ðeɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

“	My	good	Vooght	,	they	know	our	friend's	reputation	.
”	我的	好的	沃格特	,	他们	知道	我们的	朋友们	名声	.

“我的好朋友沃格特，他们知道我们朋友的名声。”

[ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] ['pistlz] .

They	will	choose	pistols	.
他们	将要	选择	手枪	.

他们会选择手枪。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑːrt] .

”	I	could	not	repress	a	start	.
”	我	可以	不是	抑	一个	开始	.

我忍不住惊叫了一声。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [[naɪn]]

No	doubt	it	was	stupid	of	me	[	9	]
不	怀疑	它	曾是	愚蠢的	的	我	[	9	]

毫无疑问，我当时的行为很愚蠢[9]

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

not	to	have	caught	the	meaning	of	this	early	expedition	before	,
不是	到	有	捕捉	这	意义	的	这	早期的	远征	前	,

之前未能领会这次早期探险的意义，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['duːəl] .

but	it	really	never	struck	me	that	our	business	might	be	a	duel	.
但	它	真的	绝不	击	我	那	我们的	商业	可能	是	一个	决斗	.

但我从未想过，我们的生意可能会变成一场决斗。

[haʊ'evər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] .

However	,	so	it	seemed	,	and	apparently	I	was	one	of	the	principals	.
然而	,	所以	它	似乎	,	和	显然	我	曾是	一	的	这	校长	.

然而，事实似乎如此，而且我显然是主要负责人之一。

- ['noʊtɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .

Dumergue	noticed	my	little	start	.
-	注意到	我的	小的	开始	.

杜默格注意到了我的小小起步。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What's	the	matter	?	”	he	asked	.
“	是什么	这	事情	?	”	他	问	.

“出什么事了？”他问道。

“ [duː] [ðeɪ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Do	they	know	my	name	?	”	said	I	.
”	做	他们	知道	我的	姓名	?	”	说	我	.

“他们知道我的名字吗？”我问道。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] ?

“	My	dear	friend	,	could	you	expect	the	baron	to	fight	with	an	unknown	man	?
”	我的	亲爱的	朋友	,	可以	你	预计	这	男爵	到	斗争	和	一个	未知	男人	?

“我亲爱的朋友，你觉得男爵会和一个陌生人打架吗？”

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .

The	challenge	had	to	be	in	your	name	.
这	挑战	有	到	是	在	你的	姓名	.

挑战必须以你的名义进行。

” [aɪ][hæd; həd] [ˈklɪrli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] .

”	I	had	clearly	been	the	challenger	.
”	我	有	清楚地	到过	这	挑战者	.

“很明显，我才是挑战者。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈgriːvəns] [wʌz; wəz] ,

I	was	consumed	with	curiosity	to	know	what	the	grievance	was	,
我	曾是	消耗	和	好奇心	到	知道	什么	这	不满	曾是	,

我当时非常好奇，想知道究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	how	the	countess	was	concerned	in	the	matter	.
和	如何	这	伯爵夫人	曾是	担心的	在	这	事情	.

以及伯爵夫人是如何卷入这件事的。

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [əˈʃʊrd] [ˌjuː ˈes] , ” [sed] [vuːt] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] . ”

“	The	countess	assured	us	,	”	said	Vooght	,	“	that	she	had	your	authority	.	”
”	这	伯爵夫人	保证	我们	,	”	说	沃格特	,	“	那	她	有	你的	权威	.	”

“伯爵夫人向我们保证，”沃格特说，“她得到了您的授权。”

“ [æz; əz] [ˈfʊli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [-]

“	As	fully	as	if	I	had	been	[	10	]
”	作为	完全	作为	如果	我	有	到过	[	-	]

“就像我曾经是[10]

[ðer; ðər] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] - [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [tuːn] .

there	,	”	I	answered	,	and	Dumergue	resumed	his	tune	.
那里	,	”	我	回答	,	和	-	恢复	他的	调	.

“就在那儿，”我回答道，杜梅尔格继续他的曲子。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

I	was	sincerely	glad	that	the	name	of	my	original	had	been	given	,
我	曾是	真挚地	高兴的	那	这	姓名	的	我的	原来的	有	到过	给定	,

我由衷地高兴我的原作的名字被赋予了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sɔːrdzmənʃɪp] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

for	his	reputation	for	swordsmanship	had	evidently	saved	me	from	a
为了	他的	名声	为了	剑术	有	显然	已保存	我	从	一个

[hoʊl][ɪn][maɪ][skɪn] .

hole	in	my	skin	.
洞	在	我的	皮肤	.

显然，他精湛的剑术救了我一命，让我免于被剑刺穿皮肤。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,

I	was	a	fair	hand	with	a	pistol	;	but	,	like	most	of	my	countrymen	,
我	曾是	一个	公平的	手	和	一个	手枪	;	但	,	喜欢	最多	的	我的	同胞们	,

我枪法不错；但是，像我的大多数同胞一样，

[ə; eɪ] [mɪr] ['bʌŋglər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪpiər] .

a	mere	bungler	with	the	rapier	.
一个	仅仅	笨蛋	和	这	细剑	.

一个只会用剑的笨蛋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [ðoʊ] , [ðæt] [maɪ] [frendz] - [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pruːd(ə)ns] [pri'ventid]

It	was	very	annoying	,	though	,	that	my	friends	'	exaggerated	prudence	prevented
它	曾是	非常	恼人的	,	尽管	,	那	我的	朋友们	-	夸张的	谨慎	阻止

[ðem; ðəm] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] :

them	mentioning	my	name	:
他们	提及	我的	姓名	:

不过，令我非常恼火的是，我的朋友们过于谨慎，以至于他们始终没有提到我的名字：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

it	would	have	been	more	convenient	to	know	who	I	was	.
它	会	有	到过	更多的	方便的	到	知道	WHO	我	曾是	.

如果知道我是谁就方便多了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [suːn] [druː] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ,

I	had	not	long	for	reflection	,	for	we	soon	drew	up	by	a	roadside	inn	,
我	有	不是	长的	为了	反射	,	为了	我们	很快	画	向上	经过	一个	路边	客栈	,

我没时间细想，因为我们很快就停在了路边的一家客栈旁。

[ænd; ənd] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	,	getting	out	of	the	carriage	,	walked	through	the	house	,	where	we	were
和	,	获得	出去	的	这	运输	,	步行	通过	这	房子	,	在哪里	我们	是

[ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] ,

apparently	expected	,
显然	预期的	,

然后，我们下了马车，穿过房子，显然我们是被安排在那里的。

['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'haɪnd] .

into	a	field	behind	.
进入	一个	场地	在后面	.

进入后面的田野。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

There	were	three	men	walking	up	and	down	,
那里	是	三	男人	步行	向上	和	向下	,

有三个男人来回走动。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [vuːt] [ænd; ənd] [-]

and	two	of	them	at	once	advanced	to	meet	Vooght	and	[	11	]
和	二	的	他们	在	一次	先进的	到	见面	沃格特	和	[	-	]

其中两人立即上前与沃格特会面[11]

- .

Dumergue	.

- .

杜梅尔格。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['mɪrli] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][mæn] — [ə; eɪ][bɪg] ,

I	remained	where	I	was	,	merely	raising	my	hat	,	and	the	third	man	—	a	big	,
我	剩余	在哪里	我	曾是	,	仅仅	提高	我的	帽子	,	和	这	第三	男人	—	一个	大的	,

['bɜːrli] ['feloʊ] ,

burly	fellow	,
魁梧的	同伴	,

我依然站在原地，只是举起帽子致意，而第三个人——一个身材高大魁梧的家伙——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

with	a	heavy	black	mustache	—	followed	my	example	.
和	一个	重的	黑色的	胡子	—	随后	我的	例子	.

他留着浓密的黑色胡须——效仿了我的做法。

[ðɪs] [wʌn] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bærən] .

This	one	,	no	doubt	,	was	the	baron	.
这	一	,	不	怀疑	,	曾是	这	男爵	.

毫无疑问，这个人就是男爵。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [bruːt] ,

To	be	frank	,	he	looked	a	brute	,
到	是	坦率	,	他	看起来	一个	蛮力	,

坦白说，他看起来像个粗野汉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl]

and	I	had	very	little	hesitation	in	assuming	that	the	merits	of	the	quarrel
和	我	有	非常	小的	犹豫	在	假设	那	这	优点	的	这	争吵

[mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] .

must	be	on	my	side	.
必须	是	在	我的	边	.

我几乎毫不犹豫地认为，这场争吵的理智必定站在我这边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃuːt] [æn; ən]

I	was	comforted	by	this	conclusion	,	as	I	had	no	desire	to	shoot	an
我	曾是	安慰	经过	这	结论	,	作为	我	有	不	欲望	到	射击	一个

[ˌʌnə'fendɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

unoffending	person	.
无害的	人	.

这个结论让我感到欣慰，因为我并不想枪杀一个无辜的人。

[prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'kluːdid] .

Preliminaries	were	soon	concluded	.
预备工作	是	很快	结束	.

前期准备工作很快结束。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [reprɪ'zentətɪv] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd][ə'pɑːlədʒi] ,

I	overheard	one	of	the	baron's	representatives	mention	the	word	apology	,
我	无意中听到	一	的	这	男爵的	代表	提到	这	单词	道歉	,

我无意中听到男爵的一位代表提到了“道歉”这个词。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es] [ˌhæf'weɪ] , [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

and	add	that	they	would	meet	us	halfway	,	but	Dumergue	shook	his	head
和	添加	那	他们	会	见面	我们	半	,	但	-	摇晃	他的	头

[dɪ'saɪsɪvli] .

decisively	.
果断地	.

并补充说他们会与我们达成妥协，但杜默格果断地摇了摇头。

[ðɪs] [dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd] [bɪ'keɪm] - ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

This	defiant	attitude	became	Dumergue	very	well	;	but	I	,	for	my	part	,
这	桀骜不驯	态度	成为	-	非常	出色地	;	但	我	,	为了	我的	部分	,

这种桀骜不驯的态度让杜梅尔格非常适应；但就我而言，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

should	have	been	open	to	reason	.
应该	有	到过	打开	到	原因	.

应该愿意讲道理。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] [twelv] [-]

The	baron	and	I	were	placed	opposite	one	another	at	twelve	[	12	]
这	男爵	和	我	是	放置	对面的	一	其他	在	十二	[	-	]

男爵和我被安排在十二点钟对面[12]

['peɪsɪz] .

paces	.
步幅	.

步子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃɑːts] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər]

There	were	to	be	two	shots	—	unless	,	of	course	,	one	of	us	were
那里	是	到	是	二	镜头	—	除非	,	的	课程	,	一	的	我们	是

[dɪs'eɪbld] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['faɪər] ;

disabled	at	the	first	fire	;
已禁用	在	这	第一的	火	;

原本应该开两枪——当然，除非我们其中一人在第一枪时受伤致残；

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] ['mætər] [niːd] [goʊ]

after	that	,	the	seconds	were	to	consider	whether	the	matter	need	go
后	那	,	这	秒	是	到	考虑	无论	这	事情	需要	去

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

之后，助手们要考虑此事是否需要进一步处理。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [wen] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði]['bærən] [kraɪd] :

The	word	was	just	about	to	be	given	,	when	to	my	surprise	the	baron	cried	:
这	单词	曾是	只是	关于	到	是	给定	,	什么时候	到	我的	惊喜	这	男爵	哭	:

话音刚落，男爵却出乎意料地喊道：

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Everyone	looked	at	him	in	astonishment	.
”	每个人	看起来	在	他	在	惊讶	.

“所有人都惊讶地看着他。”

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['faɪər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌn] ['kwestʃən] .

“	Before	we	fire	,	”	he	went	on	,	“	I	wish	to	ask	this	gentleman	one	question	.
“	前	我们	火	,	”	他	去	在	,	“	我	希望	到	问	这	绅士	一	问题	.

“在我们开火之前，”他继续说道，“我想问这位先生一个问题。”

[noʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] !

No	—	I	will	not	be	stopped	!
不	—	我	将要	不是	是	停止	!

不——我绝不会停止！

” [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [huː] [hæd; həd] [əd'vænst] , [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['dʒestʃər] ,

”	His	seconds	,	who	had	advanced	,	fell	back	before	his	resolute	gesture	,
”	他的	秒	,	WHO	有	先进的	,	跌倒	后退	前	他的	坚决	手势	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] :

and	he	continued	,	addressing	me	:
和	他	持续	,	解决	我	:

“他那些走上前去的助手们在他果断的举动面前退缩了，他继续对我说：

“ [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] ?

“	Sir	,	will	you	do	me	the	honor	to	answer	one	question	?
“	先生	,	将要	你	做	我	这	荣誉	到	回答	一	问题	?

先生，能否请您回答我一个问题?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'kʌmpənid] — — ” [-]

Are	you	the	person	who	accompanied	—	—	”	[	13	]
是	你	这	人	WHO	伴随	—	—	”	[	-	]

你是陪同——的人吗？[13]

[vuːt] [strʌk] [ɪn] ['kwɪkli] :

Vooght	struck	in	quickly	:
沃格特	击	在	迅速地	:

沃格特迅速反击：

“ [noʊ] [neɪmz] , [pliːz] !
“ No names , please !
“ 不 姓名 , 请 !

“请不要透露姓名！”

” [ðə; ði]['bærən] [boʊd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .
” The baron bowed , and began again .
” 这 男爵 鞠躬 , 和 开始 再次 .

男爵鞠了一躬，然后重新开始。

“ [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [sɜːr] ,
“ On your honor , sir ,
“ 在 你的 荣誉 , 先生 ,

“以您的名义发誓，先生，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl]
are you the gentleman who accompanied the lady in question to the masked ball
是 你 这 绅士 WHO 伴随 这 女士 在 问题 到 这 戴面具 球
[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ?
on the night in question ?
在 这 夜晚 在 问题 ?

您是当晚陪同那位女士参加化装舞会的男士吗?

” [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌdɪplə'mætɪk] .
” These gentlemen were all diplomatic .
” 这些 先生们 是 全部 外交 .

这些先生们都很有外交手腕。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪplə'mætɪk] [tuː] .
I thought I would be diplomatic too .
我 想法 我 会 是 外交 也 .

我也觉得我应该采取比较委婉的方式。

“ ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] ['groʊsli] [ɪ'regjələr] ? ” [aɪ] [sed] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sə'pɔːrtərz] .
“ Surely this is grossly irregular ? ” I said , appealing to my supporters .
“ 一定 这 是 粗略地 不规律的 ? ” 我 说 , 上诉 到 我的 支持者 .

“这肯定非常不合规矩吧？”我向我的支持者们说道。

“ [aɪ][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ I ask for an answer , ” said the baron .
“ 我 问 为了 一个 回答 , ” 说 这 男爵 .

“我要求一个答复，”男爵说道。

“ [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ” [sed] [aɪ] .
“ It's nothing but a new insult , ” said I .
“ 它是 没有什么 但 一个 新的 侮辱 , ” 说 我 .

“这不过是又一种侮辱，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [ðem; ðəm] .
“ I have my reasons , and those gentlemen know them .
“ 我 有 我的 原因 , 和 那些 先生们 知道 他们 .

“我有我的理由，那些先生们都知道。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
” This was intolerable .
” 这 曾是 无法容忍 .

“这简直令人无法容忍。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] , [ɔːr][juː; jʊ][dəunt] , [em] . [lə]['bærən] , ” [sed] [aɪ] . “ [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-
“ You mean to fight , or you don't , M . le Baron , ” said I . “ Which is it ? ” [14
” 你 意思是 到 斗争 , 或者 你 不 , M . 勒 男爵 , ” 说 我 . ” 哪个 是 它 ? ” [-
]
]
]

“男爵先生，您是打算打仗，还是不打算打？”我说道。“您到底是想打仗还是不想打仗？”[14]

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] [wel] [sɜːrvd] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
“ Your master is well served , ” he said with a sneer .
” 你的 掌握 是 出色地 服务 , ” 他 说 和 一个 冷笑 .

“你的主人得到了很好的服侍，”他冷笑着说。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] : [vuːt] [bɪt][hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ænd; ənd] - [swɔːr]
His seconds looked bewildered : Vooght bit his nails , and Dumergue swore
他的 秒 看起来 困惑 : 沃格特 少量 他的 指甲 , 和 - 发誓
['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
furiously , and , coming near me ,
愤怒地 , 和 , 未来 靠近 我 ,

他的助手们一脸茫然：沃格特咬着指甲，杜默格愤怒地咒骂着，然后，他朝我走来，

['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
whispered in my ear :
低声说道 在 我的 耳朵 :

在我耳边低语：

“ [ʃuːt] [streɪt] !
“ Shoot straight !
” 射击 直的 !

“瞄准目标！”

[stɑːp][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [maʊθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Stop his cursed mouth for him !
停止 他的 被诅咒的 嘴 为了 他 !

让他闭嘴！

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['bærən] ,
” I had not the least intention of killing the baron ,
” 我 有 不是 这 至少 意图 的 杀 这 男爵 ,

“我丝毫没有想要杀害男爵的意图。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɪld] [maɪ'self] ;
if I could avoid it without being killed myself ;
如果 我 可以 避免 它 没有 存在 被杀 我 ;

如果我能在不被杀的情况下避免这种情况；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['les(ə)n] [wʊd] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]
but I thought a slight lesson would improve his manners , and , when the
但 我 想法 一个 轻微 课 会 提升 他的 礼仪 , 和 , 什么时候 这
[wɜːrd] [keɪm] ,
word came ,
单词 来了 ,

但我认为稍加教训就能改善他的举止，于是，当命令下达时，

[aɪ]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [eɪm] .
I fired with a careful aim .
我 被解雇 和 一个 小心 目的 .

我瞄准目标，谨慎地开枪了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ment] ['mɪstʃɪf] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][bɔːl] [wɪz] [pæst][maɪ] [ɪr] ; [aɪ] [mɪst]

He	evidently	meant	mischief	,	for	I	heard	his	ball	whiz	past	my	ear	;	I	missed
他	显然	意思是	恶作剧	,	为了	我	听到	他的	球	呼啸	过去的	我的	耳朵	;	我	错过

[hɪm; ɪm] [kliːn] ,

him	clean	,
他	干净的	,

他显然是想捣蛋，因为我听到他的球嗖地一声从我耳边飞过；我没打中他。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['præktɪs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , ['ræðər] ['nɜːrvəs] .

being	much	out	of	practice	,	and	,	I	dare	say	,	rather	nervous	.
存在	很多	出去	的	实践	,	和	,	我	敢	说	,	相当	紧张的	.

由于很久没练习了，而且，恕我直言，相当紧张。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] ,

I	pulled	myself	together	for	the	second	shot	,
我	拉	我	一起	为了	这	第二	射击	,

我振作起来，准备拍摄第二张照片。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

for	I	saw	that	my	opponent	was	not	to	be	trifled	with	,
为了	我	锯	那	我的	对手	曾是	不是	到	是	琐碎	和	,

因为我看出我的对手不可小觑。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [-]

and	I	should	not	have	been	[	15	]
和	我	应该	不是	有	到过	[	-	]

我不应该那样[15]

[ðə; ðɪ] [liːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn]['pærədaɪs][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] .

the	least	surprised	to	find	myself	in	paradise	the	next	moment	.
这	至少	惊讶	到	寻找	我	在	天堂	这	下一个	片刻	.

下一刻就发现自己身处天堂，我对此毫不惊讶。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd][aɪ]['faɪərd] ; [ðə; ðɪ]['bærən] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

On	the	word	I	fired	;	the	baron	fell	back	with	a	cry	,
在	这	单词	我	被解雇	;	这	男爵	跌倒	后退	和	一个	哭	,

我话音刚落，便开火了；男爵惨叫一声后退。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɔːrm]

and	simultaneously	I	felt	a	tingle	in	my	left	hand	,	and	the	unmistakable	warm
和	同时地	我	毛毡	一个	刺痛	在	我的	左边	手	,	和	这	毋庸置疑	温暖的

[uːz] [ʌv; əv] [blʌd] .

ooze	of	blood	.
渗出物	的	血	.

与此同时，我感到左手一阵刺痛，并且有股明显的温热血液渗出。

[ðə; ðɪ] ['witnisiz] [ræn][tuː; tə][maɪ] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	witnesses	ran	to	my	opponent	,	and	raised	his	head	.
这	证人	跑	到	我的	对手	,	和	提高	他的	头	.

证人们跑到我的对手面前，抬起他的头。

- [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Dumergue	turned	round	to	me	:
-	转向	圆形的	到	我	:

杜梅尔格转过身来看着我：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”

“	Are	you	hurt	?	”
”	是	你	伤害	?	”

你受伤了吗?

“ [ə; eɪ] [skræʧ] , ” [aɪ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [maɪ] [ɑːrm] ,
“ A scratch , ” I answered , for I found the ball had run up my arm ,
“ 一个 划痕 , ” 我 回答 , 为了 我 成立 这 球 有 跑步 向上 我的 手臂 ,

“只是擦破了点皮，”我回答道，因为我发现球顺着我的手臂滑了上去。

['mɪrli] ['greɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] ['pæsɪʤ] .
merely grazing me in its passage .
仅仅 放牧 我 在 它是 通道 .

它只是擦过我而已。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [vuːt] [ænd; ənd] - [reɪzd] [ðer; ðər][hæts]
A hurried consultation followed ; then Vooght and Dumergue raised their hats
一个 慌忙 咨询 随后 ; 然后 沃格特 和 - 提高 他们的 帽子
[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .
and joined me .
和 加入 我 .

随后进行了一番匆忙的商议；然后沃格特和杜默格脱帽致意，加入了我的行列。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [best] [biː; bi] [ɔːf] , ” [sed] [vuːt] .
“ We had best be off , ” said Vooght .
“ 我们 有 最好的 是 离开 , ” 说 沃格特 .

“我们最好出发，”沃格特说道。

“ [ɪz] [hiː; hi] [ded] ?
“ Is he dead ?
“ 是 他 死的 ?

他死了吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [θɔːt] .
“ No , ” said Dumergue , with a little disappointment , I thought .
“ 不 , ” 说 - , 和 一个 小的 失望 , 我 想法 .

“不，”杜默格说道，我想，他似乎有些失望。

“ ['hiːl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [seɪf] [-]
“ He'll get over it ; but he's safe [16]
“ 地狱 得到 超过 它 ; 但 他是 安全的 [-]

“他会挺过去的；但他很安全[16]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
for a week or two .
为了 一个 星期 或者 二 .

持续一到两周。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ʃɑːt] , ['kɜːrn(ə)l] !
Not a bad shot , colonel !
不是 一个 坏的 射击 , 上校 !

上校，这枪打得不错!

” [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] !
” So I was a colonel !
” 所以 我 曾是 一个 上校 !

“所以我是上校！”

“ [naʊ] , ” [sed] [vuːt] , “ [wiːl] [draɪv] [bæk] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
“ Now , ” said Vooght , “ we'll drive back , and send you to the countess .
“ 现在 , ” 说 沃格特 , “ 出色地 驾驶 后退 , 和 发送 你 到 这 伯爵夫人 .

“现在，”沃格特说，“我们开车回去，送你去见伯爵夫人。”

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

"	I	had	made	up	my	mind	to	get	away	from	the	place	as	soon	as	I
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	得到	离开	从	这	地方	作为	很快	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“我下定决心要尽快离开那个地方。”

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɔːzə] [ˈbɛli] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] ,

but	my	curiosity	to	see	the	causa	belli	was	too	strong	,
但	我的	好奇心	到	看	这	原因	贝利	曾是	也	强的	,

但我对战争起因的好奇心实在太强烈了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

and	I	said	I	should	be	delighted	to	keep	my	engagement	.
和	我	说	我	应该	是	高兴极了	到	保持	我的	订婚	.

我说我应该很高兴能继续履行婚约。

- [smaɪld] [sɪgˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [vuːt] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Dumergue	smiled	significantly	,	and	Vooght	hurried	us	into	the	carriage	.
-	微笑	显著地	,	和	沃格特	慌忙	我们	进入	这	运输	.

杜默格意味深长地笑了笑，沃格特催促我们上了马车。

[wiː; wi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

We	drove	back	to	the	town	,	and	then	two	or	three	miles	into	the	country
我们	驾驶	后退	到	这	镇	,	和	然后	二	或者	三	英里	进入	这	国家

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我们开车返回镇上，然后又往乡下开了两三英里。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlə] , [ɪmˈbaʊərd] [ɪn] [triːz] ,

till	we	came	to	a	pretty	villa	,	embowered	in	trees	,
直到	我们	来了	到	一个	漂亮的	别墅	,	弓形	在	树木	,

直到我们来到一座被树木环绕的漂亮别墅前，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

and	standing	some	two	hundred	yards	back	from	the	road	.
和	常设	一些	二	百	码	后退	从	这	路	.

站在距离公路大约两百码的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][tɜːrf] [wɔːk] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

There	was	no	drive	up	to	the	house	,	a	turf	walk	forming	the	passage	from
那里	曾是	不	驾驶	向上	到	这	房子	,	一个	草皮	走	成型	这	通道	从

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

房子没有车道，只有一条草坪小路连接着公路和房子。

[vuːt] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [daʊn] . [-]

Vooght	motioned	me	to	get	down	.	[	17	]
沃格特	示意	我	到	得到	向下	.	[	-	]

沃格特示意我下来。[17]

“ [dəunt][juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	accompany	me	?
"	不	你	陪伴	我	?

你不陪我一起去吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

- [smaɪld] [ə'gen] .
Dumergue smiled again .
- 微笑 再次 .

杜梅尔格又笑了。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [kʌm] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][biː; bi][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [tuː] [ə'klɔk, əu-]
“ Come for us at the hotel , and we'll all be off by the two o'clock
” 来 为了 我们 在 这 酒店 , 和 出色地 全部 是 离开 经过 这 二 点钟
[treɪn] . ”
train . ”
火车 . ”

“请到酒店来接我们，我们一起搭乘两点钟的火车离开。”

“ [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'teind] , ” ['ædɪd] [vuːt] .
“ Unless you are detained , ” added Vooght .
” 除非 你 是 被拘留 , ” 额外 沃格特 .

“除非你被拘留，”沃格特补充道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [di'teind] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] - ['draɪli] .
“ I shouldn't be detained , if I were you , ” said Dumergue dryly .
” 我 不应该 是 被拘留 , 如果 我 是 你 , ” 说 - 干巴巴地 .

“如果我是你，我就不应该被拘留，”杜默格冷冷地说。

“ [huː] [noʊz] ?
“ Who knows ?
” WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðə; ði]['bærən] [meɪ] [daɪ] !
The baron may die !
这 男爵 可能 死 !

男爵可能会死!

” [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'teind] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
” I was quite determined not to be detained , and said so .
” 我 曾是 相当 决定 不是 到 是 被拘留 , 和 说 所以 .

“我当时非常坚决地不想被拘留，并且也明确地表达了这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
I was also quite determined not to keep the rendezvous at the hotel ,
我 曾是 还 相当 决定 不是 到 保持 这 会合 在 这 酒店 ,

我也非常坚决地决定不在酒店见面。

[bʌt; bət][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][baɪ][maɪ'self] .
but to slip away quietly by myself .
但 到 滑 离开 悄悄 经过 我 .

但我想独自悄悄溜走。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
The colonel might arrive at any moment .
这 上校 可能 到达 在 任何 片刻 .

上校随时可能到达。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [frendz] [draɪv] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

I	watched	my	friends	drive	off	,	and	then	walked	briskly	up	to	the	house	.
我	观看	我的	朋友们	驾驶	离开	,	和	然后	步行	轻快地	向上	到	这	房子	.

我目送朋友们开车离开，然后快步走向房子。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lɪvəri] [met] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] . [-]

A	man	in	livery	met	me	before	I	had	time	to	ring	.	[	18	]
一个	男人	在	涂装	遇见	我	前	我	有	时间	到	戒指	.	[	-	]

在我还没来得及打电话之前，一个穿着制服的男人就来迎接我了。[18]

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ?

“	Are	you	the	gentleman	?
”	是	你	这	绅士	?

“你是那位先生吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] , [sɜːr] , [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ɪn] ?

“	Will	you	be	so	kind	,	sir	,	as	to	walk	straight	in	?
”	将要	你	是	所以	种类	,	先生	,	作为	到	走	直的	在	?

先生，您能否直接进来?

[ðæt] [dɔːr] , [sɜːr] .

That	door	,	sir	.
那	门	,	先生	.

先生，就是那扇门。

[ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [iks'pekts] [juː; jʊ] .

The	countess	expects	you	.
这	伯爵夫人	预期	你	.

伯爵夫人在等您。

” [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

”	I	had	my	doubts	about	that	,	but	I	walked	in	,	shutting	the	door	swiftly	behind	me	,
”	我	有	我的	疑虑	关于	那	,	但	我	步行	在	,	关闭	这	门	迅速地	在后面	我	,

“我对此有所怀疑，但我还是走了进去，并迅速地关上了身后的门。”

[lest] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

lest	the	servant	should	hear	anything	.
免得	这	仆人	应该	听到	任何事物	.

免得被仆人听到什么。

[aɪ] [θɔːt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] .

I	thought	an	explosion	not	improbable	.
我	想法	一个	爆炸	不是	不太可能	.

我认为发生爆炸并非不可能。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪm] , [kloʊz] ['kɜːtənz] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	room	was	dim	,	close	curtains	shutting	out	the	growing	strength	of	the
这	房间	曾是	暗淡	,	关闭	窗帘	关闭	出去	这	生长	力量	的	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

房间光线昏暗，紧闭的窗帘挡住了越来越强烈的阳光。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt]

The	air	was	thick	with	the	scent	of	flowers	that	overpowered	without	quite
这	空气	曾是	厚的	和	这	香味	的	花朵	那	实力悬殊	没有	相当

['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪbl] [prə'fjuːsli] [spred] [fɔːr; fər] ['brekfəst]

smothering	the	appetizing	smell	rising	from	a	table	profusely	spread	for	breakfast
窒息	这	令人垂涎的	闻	上升	从	一个	桌子	大量地	传播	为了	早餐

.

:
.

空气中弥漫着浓郁的花香，盖过了桌上丰盛早餐散发出的诱人香味，却又没有完全掩盖住这股香味。

[aɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['sɔːftli] ,

I	had	entered	softly	,
我	有	进入	轻轻	,

我轻轻地走了进去，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

and	had	time	to	take	note	of	the	surroundings	before	I	became	aware	of
和	有	时间	到	拿	笔记	的	这	周围环境	前	我	成为	意识到的	的

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

在我注意到一个高大的人之前，我有时间留意周围的环境。

[slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] , [fɜːrst] ['muːvɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ðen] ['stɑːpɪŋ] [-]

slight	figure	in	white	,	first	moving	impetuously	toward	me	,	then	stopping	[	19	]
轻微	数字	在	白色的	,	第一的	移动	冲动地	朝向	我	,	然后	停止	[	-	]

身穿白色衣服的瘦小身影，先是猛地向我走来，然后停了下来[19]

[ə'brʌptli] [ɪn] [sər'praɪz] .

abruptly	in	surprise	.
突然	在	惊喜	.

突然，惊讶地。

[prɪ'zuːməbli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Presumably	,	this	was	the	countess	.
想必	,	这	曾是	这	伯爵夫人	.

据推测，这位就是伯爵夫人。

['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['oʊpən] [bluː] [aɪz] , ['flʌfi] ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd]

Charming	as	she	was	,	with	her	open	blue	eyes	,	fluffy	golden	hair	,	and
迷人	作为	她	曾是	,	和	她	打开	蓝色的	眼睛	,	蓬松的	金的	头发	,	和

[freʃ] [tɪnts] ,

fresh	tints	,
新鲜的	色调	,

她魅力四射，有着湛蓝的眼睛、蓬松的金发和清新的妆容。

[aɪ] ['wʌndɚd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] .

I	wondered	from	what	noble	house	she	sprang	.
我	想知道	从	什么	高贵	房子	她	弹簧	.

我想知道她出身于哪个贵族家庭。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [striːmz] [miˈændər]
However , the fountains of honor are many , and their streams meander
然而 , 这 喷泉 的 荣誉 是 许多 , 和 他们的 溪流 蜿蜒
['sʌmtaɪmz] [θruː] ['veri] ['waɪndɪŋ] ['tʃænlz] .
sometimes through very winding channels .
有时 通过 非常 绕线 频道 .

然而，荣誉之泉众多，它们的溪流有时会蜿蜒流淌在非常曲折的河道中。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The countess stood and looked at me .
这 伯爵夫人 站立 和 看起来 在 我 .

伯爵夫人站起身来看着我。

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
I bowed and smiled .
我 鞠躬 和 微笑 .

我鞠躬微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [sər'praɪzd] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ] ['smuːðɪst] [toʊn] .
“ You are naturally surprised , ” I said , in my smoothest tone .
“ 你 是 自然 惊讶 , ” 我 说 , 在 我的 最顺滑 语气 .

“你感到惊讶是人之常情，”我用最平静的语气说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] — [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] . ”
“ I was expecting — another gentleman . ”
“ 我 曾是 期待 — 其他 绅士 . ”

“我原本以为会是另一位男士。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”
I come in his place . ”
我 来 在 他的 地方 . ”

我代替他来。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [toʊnz] .
“ In his place ? ” she repeated , in incredulous tones .
“ 在 他的 地方 ? ” 她 重复 , 在 难以置信 音调 .

“代替他？”她难以置信地重复道。

“ [jes] ; [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [pleɪs] . ”
“ Yes ; in the colonel's place . ”
“ 是的 ; 在 这 上校的 地方 . ”

“是的，代替上校。”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [wiː; wi] ['niːdnt] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] .
“ We needn't mention names .
“ 我们 不必 提到 姓名 .

“我们无需提及姓名。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] . [-]
" It suited me perfectly not to mention names . [20]
" 它 适合 我 完美 不是 到 提到 姓名 . [-]

"不提及姓名对我来说正合适。[20]

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .
" I beg pardon , " I murmured .
" 我 求 赦免 , " 我 低声说道 .

"对不起，"我低声说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" But how is it possible ? " she asked .
" 但 如何 是 它 可能的 ? " 她 问 .

"但这怎么可能呢？"她问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] ? "
" Do you know what he was to come for ? "
" 做 你 知道 什么 他 曾是 到 来 为了 ? "

你知道他来做什么吗?

" [oʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

"哦是的！ "

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [kʌm] ? "
" And he hasn't come ? "
" 和 他 还没有 来 ? "

"他还没来吗？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" ['wʊdnt] [hiː; hi] [kʌm] ? "
" Wouldn't he come ? "
" 不会 他 来 ? "

他难道不来吗?

" [hiː; hi] ['kudnt] .
" He couldn't .
" 他 不能 .

他做不到。

[soʊ][aɪ] [keɪm] . "
So I came . "
所以 我 来了 . "

所以我来了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But how did you know anything about it ?
" 但 如何 做过 你 知道 任何事物 关于 它 ?

"但是你是怎么知道这件事的呢？"

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌpiː 'ɑːr] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ? "
Did he tell you about the pr — about the affair ? "
做过 他 告诉 你 关于 这 公关 — 关于 这 事务 ? "

他有没有跟你说过那件事——那段婚外情?

“ [noʊ] . [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] — — ”
“ No . I only heard — — ”
“ 不 . 我 仅有的 听到 — — ”

“不，我只听到——”

“ [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”
“ From him ? ”
“ 从 他 ? ”

“从他那里？”

“ [jes] — [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] . ”
“ Yes — that you wanted a champion . ”
“ 是的 — 那 你 通缉 一个 冠军 . ”

“是的——你想要的是一位冠军。”

“ [oʊ] , [ðæts] [əb'sɜːrd] !
“ Oh , that's absurd ! ”
“ 哦 , 那就是 荒诞 ! ”

“哦，这太荒谬了！”

[waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”
Why , you never heard of me ! ”
为什么 , 你 绝不 听到 的 我 ! ”

你竟然没听说过我！

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] ! ”
“ Ah , indeed I have ! ”
“ 啊 , 的确 我 有 ! ”

“啊，我确实有！”

“ [ænd; ənd] — [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [maɪ] [nuː] [neɪm] ? ”
“ And — did you recognize me under my new name ? ”
“ 和 — 做过 你 认出 我 在下面 我的 新的 姓名 ? ”

“还有——你认出我新名字了吗？”

“ [jʊr; jər] — — ”
“ Your — — ”
“ 你的 — — ”

“你的 - ”

“ [maɪ] — [maɪ]['taɪt(ə)l] .
“ My — my title . ”
“ 我的 — 我的 标题 . ”

“我的——我的头衔。

[juː; jʊ] [noʊ] . ” [-]
You know . ” [21]
你 知道 . ” [-]

你知道的。”[21]

“ [ðə; ði] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
“ The — he told me that . ”
“ 这 — 他 讲述 我 那 . ”

“他——他告诉我的。”

[mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] ?
Must I confess ?
必须 我 承认 ?

我必须坦白吗?

[aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I jumped at the chance of serving you . ”
我 跳了起来 在 这 机会 的 服务 你 . ”

我非常乐意为您服务。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] ! ”
“ You had never seen me ! ”
” 你 有 绝不 已见 我 ! ”

“你以前从没见过我！”

“ [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] ['foʊtəgræf] .
“ Perhaps I had seen your photograph .
” 也许 我 有 已见 你的 照片 .

“或许我曾见过你的照片。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [pər'tɜːrbd] .
” She smiled at this , but still looked perturbed .
” 她 微笑 在 这 , 但 仍然 看起来 忐忑 .

她对此笑了笑，但看起来仍然有些不安。

“ [preɪ] [dəunt][biː; bi] [dɪ'strest] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'skriːt] . ”
“ Pray don't be distressed , ” said I . “ I am very discreet . ”
” 祈祷 不 是 苦恼 , ” 说 我 . “ 我 是 非常 慎重 . ”

“请不要担心，”我说。“我很谨慎。”

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !
“ Oh , I hope so !
” 哦 , 我 希望 所以 !

“哦，我希望如此！”

[ðə; ði] [prɪns] [[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]] [wʌz; wəz][soʊ]['ɜːrdʒənt] [ə'baʊt] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
The prince [she spoke in a whisper] was so urgent about discretion .
这 王子 [她 辐 在 一个 耳语] 曾是 所以 紧迫的 关于 审慎 .

王子（她低声说道）非常注重保密。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ”
You haven't seen him ? ”
你 还没有 已见 他 ? ”

你没见过他吗?

“ [ðə; ði] [prɪns] ?
“ The prince ?
” 这 王子 ?

“王子？”

[noʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [ænd; ənd] — [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”
“ And — when is it to be ? ”
” 和 — 什么时候 是 它 到 是 ? ”

“那么——具体是什么时候呢？”

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
“ I don't quite understand .
” 我 不 相当 理解 .

我不太明白。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['truːθfl] [rɪ'mɑːrk] .
” This was my first truthful remark .
” 这 曾是 我的 第一的 真实 评论 .

这是我第一次说真话。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['duːəl] ! ”
“ Why , the duel ! ”
” 为什么 , 这 决斗 ! ”

“为什么？决斗！”

“ [oʊ] , [its] [ɔːl]['oʊvər] ! ”
“ Oh , it's all over ! ”
” 哦 , 它是 全部 超过 ! ”

“哦，一切都结束了！”

“ ['oʊvər] ! ”
“ Over ! ”
” 超过 ! ”

“超过！ ”

“ [jes] — [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . ”
“ Yes — two hours ago . ”
” 是的 — 二 小时 前 . ”

“是的——两个小时前。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ?
“ And the baron ?
” 和 这 男爵 ?

“那男爵呢? ”

[noʊ] , [fər'gɪv] [-]
No , forgive [22]
不 , 原谅 [-]

不，原谅[22]

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”
Are you hurt ? ”
是 你 伤害 ? ”

你受伤了吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
“ Not a bit .
” 不是 一个 少量 .

一点也不。

['hiːz] [hɜːrt] . ”
He's hurt . ”
他是 伤害 . ”

他受伤了。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
“ Is he dead ?
” 是 他 死的 ?

他死了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .
” she asked breathlessly .
” 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
“ I am sorry , countess .
” 我 是 对不起 , 伯爵夫人 .

“对不起，伯爵夫人。”

[nɑːt] [kwaɪt] .
Not quite .
不是 相当 .

不完全是。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['nesəseri] ? ”
Was that necessary ? ”
曾是 那 必要的 ? ”

有必要这样做吗?

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Though he deserved it .
尽管 他 应得的 它 .

虽然他罪有应得。

[hiː; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] . ”
He insulted me shamefully . ”
他 受辱 我 可耻地 . ”

他羞辱了我。

“ [ðen] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Then he did deserve it .
“ 然后 他 做过 应得 它 .

“那么他的确罪有应得。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .
” She went off at a tangent .
” 她 去 离开 在 一个 切线 .

她又跑题了。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] ? ”
“ What became of my letter ? ”
“ 什么 成为 的 我的 信 ? ”

我的信后来怎么样了?

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ They gave it to me .
“ 他们 给予 它 到 我 .

“他们把它给了我。”

[juː; jʊ]['oʊnli] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [daind] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] . ”
You only said for the gentleman who dined with your friends . ”
你 仅有的 说 为了 这 绅士 WHO 用餐 和 你的 朋友们 . ”

你只提到了和你的朋友们一起用餐的那位先生。

“ [ðen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Then you read it ?
“ 然后 你 读 它 ?

“然后你读了它？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['blʌʃɪŋ] .
” she asked , blushing .
” 她 问 , 脸红 .

她脸红着问道。

“ [jes] . [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Yes . How I wish I were the rightful owner of it ! ”
“ 是的 . 如何 我 希望 我 是 这 正当的 所有者 的 它 ! ”

“是啊，我多么希望自己是它的合法主人啊！”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ?
“ Why didn't he come ?
“ 为什么 没有 他 来 ?

他为什么没来?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
” she asked again .
” 她 问 再次 .

她又问了一遍。

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] . ” [-]
“ He's going to write and explain . ” [23]
” 他是 去 到 写 和 解释 . ” [-]

“他会写信解释。”[23]

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — ”
“ And you really came because — — ”
” 和 你 真的 来了 因为 — — ”

“而你真正来的原因其实是——”

“ [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ?
“ May I tell you already ?
” 可能 我 告诉 你 已经 ?

我可以现在就告诉你吗?

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gest] [ɔːl'redi] ?
Or have you guessed already ?
或者 有 你 猜对了 已经 ?

还是你已经猜到了?

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .
” She blushed again .
” 她 脸红了 再次 .

她又脸红了。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [els] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't see what else the prince could do , you know , ” she said .
” 我 不 看 什么 别的 这 王子 可以 做 , 你 知道 , ” 她 说 .

“我不知道王子还能做什么,”她说。

“ [hiː; hi] [ɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ He ought , of course , never to have gone to the ball at all . ”
” 他 应该 , 的 课程 , 绝不 到 有 已消失 到 这 球 在 全部 . ”

“他当然根本就不应该去参加舞会。”

“ [pər'hæps] [nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] . ”
“ Perhaps not , ” I answered ; “ but I suppose he was tempted . ”
” 也许 不是 , ” 我 回答 ; ” 但 我 认为 他 曾是 受诱惑 . ”

“也许不是,”我回答说，“但我认为他受到了诱惑。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['veri] ['bædli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? ”
“ Do you think very badly of me ? ”
” 做 你 思考 非常 糟糕 的 我 ? ”

“你很看不起我吗? ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪf] — — ”
“ I should think you perfection if — — ”
” 我 应该 思考 你 完美 如果 — — ”

“如果——，我认为你就是完美的。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] . ”

“	**You**	**would**	**give**	**me**	**some**	**breakfast**	**.** **”**
”	你	会	给	我	一些	早餐	. ”

“你会给我准备早餐吗？”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

“	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**shame**	**!**
”	哦	,	什么	一个	耻辱	!

“哦，真是太可惜了！”

[jʊə(r)] [ˈstɑːrvɪŋ] !

You're	**starving**	**!**
你是	饥饿	!

你饿坏了！

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ! [kʌm] , [aɪl] [weɪt][ɑːn][juː; jʊ] .

And	**after**	**all**	**you**	**have**	**done**	**!**	**Come**	**,**	**I'll**	**wait**	**on**	**you**	**.**
和	后	全部	你	有	完毕	!	来	,	患病的	等待	在	你	.

你做了这么多！来吧，我会等你。

” [maɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .

”	**My**	**meal**	**was**	**very**	**pleasant**	**.**
”	我的	一顿饭	曾是	非常	令人愉快的	.

我的用餐体验非常愉快。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ˈsætɪsfaɪd] [-]

The	**lady**	**was**	**charming**	**;**	**she**	**satisfied**	**[**	**24**	**]**
这	女士	曾是	迷人	;	她	使满意	[	-	]

这位女士很有魅力；她令人满意[24]

[ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , [ɪkˈsept] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

every	**feeling**	**I**	**had**	**,**	**except**	**curiosity**	**.**
每一个	感觉	我	有	,	除了	好奇心	.

除了好奇心之外，我感受到了所有的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈɪŋglɪʃ] ; [ˈiːkwəli] [ˈklɪrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l]

She	**was**	**clearly**	**English**	**;**	**equally**	**clearly**	**she**	**was**	**involved**	**with**	**some**	**great**	**people**
她	曾是	清楚地	英语	;	同样地	清楚地	她	曾是	涉及	和	一些	伟大的	人们

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntɪnənt] .

on	**the**	**Continent**	**.**
在	这	大陆	.

她显然是英国人；同样显然的是，她与欧洲大陆的一些杰出人士有联系。

[aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbærən][hæd; həd] [inˈsʌltid] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪns]

I	**gathered**	**that**	**the**	**baron**	**had**	**insulted**	**her**	**,**	**when**	**she**	**was**	**with**	**the**	**prince**
我	聚集	那	这	男爵	有	受辱	她	,	什么时候	她	曾是	和	这	王子

，

，

，

我听说男爵在她与王子在一起时侮辱了她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈweðər] [fɔːr; fər] [steɪt] [ɔːr] [dəˈmestɪk] [ˈriːz(ə)nz] , [ɪˈspaʊz] [ðə; ðɪ]

and	**the**	**latter**	**could**	**not**	**,**	**whether**	**for**	**state**	**or**	**domestic**	**reasons**	**,**	**espouse**	**the**
和	这	后者	可以	不是	,	无论	为了	状态	或者	国内的	原因	,	支持	这

[ˈkwɑːrəl] .

quarrel	**.**
争吵	.

后者无论出于国家原因还是国内原因，都无法支持这场争论。

[soʊ][fɑːr][aɪ][gɑːt] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈfɑːrðər] .

So	**far**	**I**	**got**	**,**	**but**	**no**	**farther**	**.**
所以	远的	我	得到	,	但	不	更远	.

我目前只做到这一步，无法更进一步了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [det] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] !
“ What a debt I owe you !
“ 什么 一个 债务 我 欠 你 !

“我欠你太多了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊər] .
” she said , as she led the way after breakfast to the top of a little tower .
” 她 说 , 作为 她 引领 这 方式 后 早餐 到 这 顶部 的 一个 小的 塔 .

“她说着，早餐后带头走向一座小塔的顶端。”

[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wʌz; wəz] [spred] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['ɑːmtʃeəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
An awning was spread overhead , and armchairs on the floor .
一个 棚 曾是 传播 开销 , 和 扶手椅 在 这 地面 .

头顶搭起了遮阳篷，地上摆放着扶手椅。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [bluː] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [her] .
A cool breeze blew , and stirred her hair .
一个 凉爽的 微风 吹 , 和 搅拌 她 头发 .

一阵凉风吹过，拂动了她的头发。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪd] ! ”
“ I am more than paid ! ”
“ 我 是 更多的 比 有薪酬的 ! ”

“我得到的报酬远远超过我的预期！”

“ ['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ! ”
“ Fancy , if you had been hurt ! ”
“ 想要 , 如果 你 有 到过 伤害 ! ”

“要是你受伤了，那可就糟了！”

“ ['betər] [aɪ][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] !
“ Better I than the colonel !
“ 更好的 我 比 这 上校 !

“我比上校强多了！”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] . [-]
She darted a smile at me . [25]
她 飞镖 一个 微笑 在 我 . [-]

她朝我露出了一个微笑。[25]

“ [oʊ] , [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] .
“ Oh , well , ” she said , “ you came , and he didn't .
“ 哦 , 出色地 , ” 她 说 , “ 你 来了 , 和 他 没有 .

“哦，好吧，”她说，“你来了，他没来。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [best] .
I like you best .
我 喜欢 你 最好的 .

我最喜欢你。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn]
” It was all very charming , but time was flying , and I began to plan
” 它 曾是 全部 非常 迷人 , 但 时间 曾是 飞行 , 和 我 开始 到 计划
[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['eksɪt] .
a graceful exit .
一个 优美 出口 .

“一切都非常美好，但时间飞逝，我开始计划如何优雅地离开。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	**You**	**make**	**it**	**hard**	**to**	**go**	**,**	”	**I**	**said**	**.**
”	你	制作	它	难的	到	去	,	”	我	说	.

“你让我很难离开，”我说。

“ [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**suppose**	**we**	**must**	**go**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
”	是的	,	我	认为	我们	必须	去	作为	很快	作为	可能的	.

“是的，我想我们必须尽快出发。”

[hɛə] [vuːt] [sed] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] .

Herr	**Vooght**	**said**	**at**	**two**	**o'clock**	**.**
先生	沃格特	说	在	二	点钟	.

沃格特先生说，两点钟方向。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

”	**I**	**was**	**startled**	**.**
”	我	曾是	惊慌	.

我吓了一跳。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ]['hɑːrdli] ['rekənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Delightful	**as**	**she**	**was**	**,**	**I**	**hardly**	**reckoned**	**on**	**her**	**being**	**one**	**of**	**the**	**party**	**.**
愉快	作为	她	曾是	,	我	几乎	估计	在	她	存在	一	的	这	派对	.

她虽然很讨人喜欢，但我几乎没想到她会是派对的一员。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	**The**	**prince**	**will**	**be**	**so**	**pleased**	**to**	**see**	**you**	**,**	”	**she**	**went**	**on**	**.**
”	这	王子	将要	是	所以	高兴	到	看	你	,	”	她	去	在	.

“王子见到你一定会非常高兴，”她接着说。

“ [wɪl] [hiː; hi] ? ”

“	**Will**	**he**	**?**	”
”	将要	他	?	”

他会吗?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ! ”

“	**Why**	**,**	**you**	**will**	**have**	**my**	**recommendation**	**!**	”
”	为什么	,	你	将要	有	我的	推荐	!	”

“当然，我会推荐你！”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ! ”

“	**I'm**	**sure**	**it**	**must**	**be**	**all**	**-**	**powerful**	**!**	”
”	我是	当然	它	必须	是	全部	-	强大的	!	”

“我确信它一定拥有无所不能的力量！”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [niːd] [stɑːrt] .

“	**But**	**we**	**have**	**two**	**hours**	**before**	**we**	**need**	**start**	**.**
”	但	我们	有	二	小时	前	我们	需要	开始	.

“但是我们还有两个小时才需要开始。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə][rest] . ” [-]

You	**must**	**want**	**to**	**rest**	**.**	”	**[**	**26**	**]**
你	必须	想	到	休息	.	”	[	-	]

你一定想休息。”[26]

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['taʊər] [ðɪs] [ɪz] ! ”

“	**What**	**a**	**charming**	**tower**	**this**	**is**	**!**	”
”	什么	一个	迷人	塔	这	是	!	”

“这座塔真迷人！”

“ [jes] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] .

“	**Yes**	**;**	**such**	**a**	**view**	**.**
”	是的	;	这样的	一个	看法	.

“是的，这样的观点。”

[lʊk] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

Look	**,**	**we**	**can**	**see**	**for**	**miles**	**.**
看	,	我们	能	看	为了	英里	.

你看，我们能看到很远的地方。

['oʊnli][aɪ] [heɪt] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊd] .

Only	**I**	**hate**	**that**	**stretch**	**of**	**dusty**	**road**	**.**
仅有的	我	恨	那	拉紧	的	尘土飞扬	路	.

只有我讨厌那段尘土飞扬的道路。

" [aɪ] [lʊkt] ['kerləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

"	**I**	**looked**	**carelessly**	**toward**	**the**	**road**	**along**	**which**	**we**	**had**	**come**	**.**
"	我	看起来	粗心大意	朝向	这	路	沿着	哪个	我们	有	来	.

我漫不经心地望向我们来时的那条路。

“ [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌst] !

“	**Look**	**what**	**a**	**dust**	**!**
"	看	什么	一个	灰尘	!

“瞧瞧这满地的灰尘！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

“ [its] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !

“	**It's**	**a**	**carriage**	**!**
"	它是	一个	运输	!

“这是一辆马车！”

[oʊ] , [ðeɪl] [ˌʌp'set] !

Oh	**,**	**they'll**	**upset**	**!**
哦	,	他们会	沮丧的	!

哦，他们会不高兴的！

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	**I**	**jumped**	**up**	**.**
"	我	跳了起来	向上	.

我跳了起来。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ['drɪvn] ['fjʊriəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlə]

About	**half**	**a**	**mile**	**off**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**carriage**	**and**	**pair**	**driven**	**furiously**	**toward**	**the**	**villa**
关于	一半	一个	英里	离开	,	我	锯	一个	运输	和	一对	驱动	愤怒地	朝向	这	别墅

.

:

.

大约半英里外，我看到一辆马车和一对马夫正飞快地朝别墅驶去。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] .

My	**heart**	**beat**	**.**
我的	心	打	.

我的心跳。

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	**Who**	**can**	**it**	**be**	**?**
"	WHO	能	它	是	?

“会是谁呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [sed] [aɪ] . “ ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːəl] . ”

“	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	”	**said**	**I**	**.**	“	**Possibly**	**the**	**authorities**	**have**	**found**	**out**	**about**	**the**	**duel**	**.**	”
”	不	是	害怕	,	”	说	我	.	”	可能	这	当局	有	成立	出去	关于	这	决斗	.	”

“别害怕，”我说。“或许当局已经发现了决斗的事。”

“ [oʊ] ! ”

“	**Oh**	**!**	”
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [siː] . ”

“	**Let**	**me**	**go**	**and**	**see**	**.** ”
”	让	我	去	和	看	. ”

“让我去看看。”

“ [teɪk] [ker] ! ”

“	**Take**	**care**	**!**	”
”	拿	关心	!	”

“小心！ ”

“ [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] — — ” [-]

“	**And**	**in**	**case**	**I**	**have**	**to**	**slip**	**away**	**—**	**—**	”	**[27]**
”	和	在	案件	我	有	到	滑	离开	—	—	”	[-]

“万一我不得不悄悄溜走——”[27]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'loʊn] .

“	**I**	**shall**	**go**	**alone** **.**
”	我	将	去	独自的 .

我将独自前往。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? ”

You	**will**	**join**	**us**	**?**	”
你	将要	加入	我们	?	”

你会加入我们吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [keɪs] — — ”

But	**now**	**,**	**in**	**case**	**—**	**—** ”
但	现在	,	在	案件	—	— ”

但是现在，以防万一——”

“ [wel] ? ”

“	**Well**	**?**	”
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [meɪ] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ?

“	**As**	**a**	**reward**	**,**	**may**	**I**	**kiss**	**your**	**hand** **?**
”	作为	一个	报酬	,	可能	我	吻	你的	手 ?

作为奖励，我可以亲吻你的手吗?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

”	**She**	**gave**	**it**	**me** **.**
”	她	给予	它	我 .

她把它给了我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	glad	you	came	,	”	she	said	.
”	我	是	高兴的	你	来了	，	”	她	说	。

“我很高兴你来了，”她说。

“ [steɪ] ， [pərˈhæps] [its] [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] . ”

“	Stay	,	perhaps	it's	only	our	friends	coming	for	us	.	”
”	停留	，	也许	它是	仅有的	我们的	朋友们	未来	为了	我们	。	”

“留下来吧，也许只是我们的朋友来接我们了。”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

“	I'll	go	and	see	.
”	患病的	去	和	看	。

“我去看看。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] - [baɪ] ， — [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]

”	I	was	reluctant	to	cut	short	our	good	-	by	,	—	for	I	feared	it	must
”	我	曾是	不情愿的	到	切	短的	我们的	好的	-	经过	，	—	为了	我	害怕	它	必须

[biː; bi][ˈfaɪn(ə)l] ，

be	final	,
是	最终的	，

“我不愿匆匆结束我们的告别，因为我害怕这将是永别。”

— [bʌt; bət][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

—	but	no	time	was	to	be	lost	.
—	但	不	时间	曾是	到	是	丢失的	.

但一刻也不能耽搁。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [kɪs] — [ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ，

With	another	kiss	—	and	upon	my	honor	,
和	其他	吻	—	和	之上	我的	荣誉	，

再给我一个吻——我以我的荣誉起誓，

[aɪ] [kɑːnt] [swer] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd][ɔːr][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [rʌʃt]

I	can't	swear	whether	it	was	her	hand	or	her	cheek	this	time	—	I	rushed
我	不能	发誓	无论	它	曾是	她	手	或者	她	脸颊	这	时间	—	我	匆忙

[ˌdaʊnˈsterz] ，

downstairs	,
楼下	，

我无法确定这次是她的手还是她的脸颊——我冲下楼去，

[siːzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ， [ænd; ənd] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃrʌbəriz] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði]

seized	my	hat	and	cane	,	and	dived	into	the	shrubberies	that	bordered	on	the
查获	我的	帽子	和	甘蔗	，	和	潜水	进入	这	灌木丛	那	带边框	在	这

[tɜːrf] [wɔːk] .

turf	walk	.
草皮	走	.

我抓起帽子和手杖，钻进了草坪小路旁的灌木丛中。

[ˈkwɪkli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ， [ænd; ənd] [stɑːpt] ，

Quickly	I	made	my	way	to	within	twenty	yards	of	the	road	,	and	stopped	,
迅速地	我	制成	我的	方式	到	之内	二十	码	的	这	路	，	和	停止	，

我迅速走到离公路二十码远的地方，停了下来。

[ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [-]

motionless	and	completely	hidden	by	the	[	28	]
静止不动	和	完全地	隐	经过	这	[	-	]

静止不动，完全被[28]隐藏

[triːz] .

trees	.
树木	.

树。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smoʊkɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

At	that	moment	the	carriage	,	with	its	smoking	horses	,	drew	up	at	the	gate	.
在	那	片刻	这	运输	,	和	它是	吸烟	马匹	,	画	向上	在	这	门	.

就在这时，一辆马车停在了大门前，车上的马匹还冒着烟。

- [gɑːt] [aʊt] ; [vuːt] [keɪm] [nekst] ; [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ʌv; əv] ['mɪlətəri]

Dumergue	got	out	;	Vooght	came	next	;	then	a	tall	,	powerful	man	,	of	military
-	得到	出去	;	沃格特	来了	下一个	;	然后	一个	高的	,	强大的	男人	,	的	军队

['berɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

杜默格出来了；沃格特接着出来；然后是一个身材高大、体格强壮、有军人风范的男人。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

No	doubt	this	was	the	colonel	.
不	怀疑	这	曾是	这	上校	.

毫无疑问，这就是上校。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [weɪt] ,

They	seemed	in	a	hurry	;	motioning	the	driver	to	wait	,
他们	似乎	在	一个	匆忙	;	示意	这	司机	到	等待	,

他们似乎很着急，示意司机稍等。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːr]['ɔːlmoʊst][ræn][pæst][ˌem 'iː][ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

they	walked	or	almost	ran	past	me	up	the	path	.
他们	步行	或者	几乎	跑	过去的	我	向上	这	小路	.

他们沿着小路从我身边走过，或者几乎是跑着过来的。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːrv] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	moment	they	were	by	me	and	round	a	little	curve	,	I	hastened	to	the
这	片刻	他们	是	经过	我	和	圆形的	一个	小的	曲线	,	我	加快	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他们刚走到我身边，绕过一个小弯道，我就赶紧跑向大门。

[ænd; ənd] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['draɪvər] .

and	burst	upon	the	driver	.
和	爆裂	之上	这	司机	.

然后冲向司机。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maːrks][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ! ”

“	A	hundred	marks	to	the	station	!	”
“	一个	百	标记	到	这	车站	!	”

“到车站需要一百马克！”

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . ”

“	But	,	sir	,	I	am	engaged	.	”
“	但	,	先生	,	我	是	已订婚的	.	”

“可是，先生，我已经订婚了。”

“ [dæm] [juː; jʊ] !

“	Damn	you	!
“	该死	你	!

“该死的你！

[tuː] ['hʌndrəd] !

Two	hundred	!
二	百	!

二百！

〞 [aɪ] [kraɪd] .

〞	**I**	**cried**	**.**
〞	我	哭	.

我哭了。

〝 [get] [ɪn] , 〞 [sed] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] ,

〝	**Get**	**in**	**,**	**〞**	**said**	**he**	**,**	**like**	**a**	**sensible**	**man**	**,**
〞	得到	在	,	〞	说	他	,	喜欢	一个	明智的	男人	,

〝上车，〞他像个通情达理的人一样说道。

['bʌndlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [noʊz] - [bægz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

bundling	**back**	**the**	**nose**	**-**	**bags**	**he**	**was**	**just**	**putting**	**on**	**his**	**horses**	**.**
捆绑	后退	这	鼻子	-	包	他	曾是	只是	推杆	在	他的	马匹	.

他把刚给马戴上的鼻罩捆了回去。

[aɪ] [liːpt] [ɪn] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [fluː] ['kwɪkər] [-]

I	**leaped**	**in**	**,**	**he**	**jumped**	**on**	**the**	**box**	**,**	**and**	**off**	**we**	**flew**	**quicker**	**[**	**29**	**]**
我	跳跃	在	,	他	跳了起来	在	这	盒子	,	和	离开	我们	飞翔	更快	[	-	]

我跳了进去，他跳上了箱子，我们飞得更快了[29]

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

even	**than**	**they**	**had**	**come**	**.**
甚至	比	他们	有	来	.

甚至比他们来的时候还要早。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] , [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] .

As	**we**	**went**	**,**	**I**	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**tower**	**.**
作为	我们	去	,	我	瞥了一眼	向上	在	这	塔	.

行进途中，我抬头望了一眼那座塔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] !

They	**were**	**there**	**!**
他们	是	那里	!

他们当时就在那里！

[aɪ] [sɔː] [vuːt] [ænd; ənd] - [liːn] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

I	**saw**	**Vooght**	**and**	**Dumergue**	**lean**	**over**	**for**	**a**	**moment**	**,**
我	锯	沃格特	和	-	倾斜	超过	为了	一个	片刻	,

我看到沃格特和杜默格俯身靠近了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

and	**then**	**turn**	**as**	**if**	**to**	**come**	**down**	**.**
和	然后	转动	作为	如果	到	来	向下	.

然后转身，好像要下来似的。

[ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	**tall**	**stranger**	**stood**	**opposite**	**the**	**lady**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**talking**	**to**	**her**	**.**
这	高的	陌生人	站立	对面的	这	女士	,	和	似乎	到	是	说	到	她	.

那位高大的陌生人站在女士对面，似乎正在和她说话。

〝 ['fæstər] !

〝	**Faster**	**!**
〝	快点	!

〝快点！

〞 [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [wiː; wi] [went] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

〞	**I**	**cried**	**,**	**and**	**faster**	**and**	**faster**	**we**	**went**	**,**	**till**	**we**	**reached**	**the**	**station**	**.**
〞	我	哭	,	和	快点	和	快点	我们	去	,	直到	我们	达到	这	车站	.

〞我哭了，我们越走越快，直到到达车站。〞

[fliŋɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn]

Flinging	**the**	**driver**	**his**	**money**	**,**	**I**	**took**	**a**	**ticket**	**for**	**the**	**first**	**train**	**,**	**and**	**got**	**in**
投掷	这	司机	他的	钱	,	我	采取	一个	票	为了	这	第一的	火车	,	和	得到	在

,

,

,

我把钱扔给司机，买了第一班火车的票，上了车。

[hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] .

hot	**and**	**breathless**	**.**
热的	和	喘不过气	.

又热又喘不过气来。

[æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [sɔː] , [frʌm; frəm][maɪ] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊ] ,

As	**we**	**steamed**	**out**	**of**	**the**	**town**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**from**	**my**	**carriage**	**-**	**window**	**,**
作为	我们	蒸	出去	的	这	镇	,	我	锯	,	从	我的	运输	-	窗户	,

当我们驶出小镇时，我从马车车窗望出去，看到：

[ə; eɪ] [niːt] [bə'rʊʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [θriː] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['draɪvɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ]

a	**neat**	**barouche**	**with**	**a**	**woman**	**and**	**three**	**men**	**in**	**it**	**,**	**driving**	**quickly**	**along**
一个	整洁的	敞篷马车	和	一个	女士	和	三	男人	在	它	,	驾驶	迅速地	沿着

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	**road**	**,**
这	路	,

一辆整洁的四轮马车，车里坐着一位女士和三位男士，正沿着公路快速行驶。

[wɪtʃ] [ræn][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

which	**ran**	**by**	**the**	**railway**	**.**
哪个	跑	经过	这	铁路	.

它沿着铁路运行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['pɑːrti] !

It	**was**	**my**	**party**	**!**
它	曾是	我的	派对	!

这是我办的派对!

[juːθ] [ɪz][veɪn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz]['paʊərf(ə)l] .

Youth	**is**	**vain**	**,**	**and**	**beauty**	**is**	**powerful**	**.**
青年	是	徒劳	,	和	美丽	是	强大的	.

青春虚荣，美貌强大。

[aɪ] ['bɛrd] [maɪ] [hed] , [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

I	**bared**	**my**	**head**	**,**	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**kissed**	**my**	**hand**	**to**	**the**
我	裸露	我的	头	,	倾斜	出去	的	这	窗户	,	和	亲吻	我的	手	到	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

countess	**.**
伯爵夫人	.

我露出头，探出窗外，向伯爵夫人献上了一个吻。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [-]

We	**were**	**not**	**more**	**than**	**thirty**	**[**	**30**	**]**
我们	是	不是	更多的	比	三十	[	-	]

我们人数不超过三十人[30]

[jaːdz] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

yards	**apart**	**,**	**and**	**,**	**to**	**my**	**joy**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**return**	**my**	**salutation**	**,**
码	除	,	和	,	到	我的	喜悦	,	我	锯	她	返回	我的	问候	,

我们相距数码，令我欣喜的是，我看到她也向我致意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

with	**a**	**toss**	**of**	**her**	**head**	**and**	**a**	**defiant**	**glance**	**at**	**her**	**companions**	**.**
和	一个	折腾	的	她	头	和	一个	桀骜不驯	瞥一眼	在	她	同伴	.

她甩了甩头，挑衅地看了同伴们一眼。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt] [glʌm] [ænd; ənd] [stɪl] ; [vuːt] [wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] ;

The	colonel	sat	glum	and	still	;	Vooght	was	biting	his	nails	harder	than	ever	;
这	上校	卫星	沮丧	和	仍然	;	沃格特	曾是	咬	他的	指甲	更难	比	曾经	;

上校闷闷不乐地坐着，一动不动；沃格特比以往任何时候都更用力地咬着指甲；

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] , [aɪ] [θɔːt] , [mɔːr] [ɪn][dʒest][ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

Dumergue	shook	his	fist	at	me	,	but	,	I	thought	,	more	in	jest	than	in	anger	.
-	摇晃	他的	拳头	在	我	,	但	,	我	想法	,	更多的	在	笑话	比	在	愤怒	.

杜默格朝我挥了挥拳头，但我认为，他更多的是在开玩笑，而不是生气。

[aɪ] [kɪst] [maɪ][hænd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hwiskt] [baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

I	kissed	my	hand	again	as	the	train	and	the	carriage	whisked	by	one	another	,
我	亲吻	我的	手	再次	作为	这	火车	和	这	运输	搅拌	经过	一	其他	,

火车和车厢呼啸而过时，我又亲吻了一下自己的手。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] . [-]

and	I	was	borne	on	my	way	out	of	their	reach	.	[	31	]
和	我	曾是	出生	在	我的	方式	出去	的	他们的	抵达	.	[	-	]

我生来就远离了他们的掌控。[31]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mɑːŋ'niː'fiːk] .

At	the	Hôtel	Magnifique	.
在	这	酒店	绝妙	.

在 Hôtel Magnifique。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [wʌn] [θɪŋ] [liːdz] [tuː; tə]

TO	a	reflective	mind	nothing	is	more	curious	than	the	way	one	thing	leads	to
到	一个	反光的	头脑	没有什么	是	更多的	好奇的	比	这	方式	一	事物	线索	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

对于善于思考的人来说，没有什么比一件事引发另一件事的方式更令人好奇的了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [suːn] [kjʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer]

A	little	experience	of	this	tendency	soon	cured	me	of	refusing	to	go	anywhere
一个	小的	经验	的	这	趋势	很快	治愈	我	的	拒绝	到	去	任何地方

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ,

I	was	asked	,
我	曾是	问	,

稍微体验过这种倾向后，我就改掉了拒绝去任何被邀请去的地方的坏习惯。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['ɑːbviəs] .

merely	because	the	prospects	of	amusement	were	not	very	obvious	.
仅仅	因为	这	前景	的	娱乐	是	不是	非常	明显的	.

仅仅是因为娱乐的前景并不明显。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] — ['teɪkɪŋ] ['kredɪt][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪləti] — [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n]

I	always	went	—	taking	credit	of	course	for	much	amiability	—	and	I	often
我	总是	去	—	采取	信用	的	课程	为了	很多	和蔼	—	和	我	经常

[rɪ'siːvd] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɔːr][æn; ən]

received	my	reward	in	an	unexpected	development	of	something	new	or	an
已收到	我的	报酬	在	一个	意外	发展	的	某物	新的	或者	一个

['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['epɪsoʊd] .

interesting	revival	of	a	former	episode	.
有趣的	复兴	的	一个	以前的	插曲	.

我总是去——当然，我把很多友善都归功于自己——而且我经常得到意想不到的回报，比如新事物的出现，或者以前某个事件的有趣复兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] [əd'ventʃər] [æt; ət] [-]

It	happened	,	a	few	months	after	my	adventure	at	[	32	]
它	发生	,	一个	很少	几个月	后	我的	冒险	在	[	-	]

这件事发生在我[32]的冒险经历几个月后。

['haidlbəːˆ] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðɝz] [waɪf] , [dʒeɪn]['dʒeɪsn] , [æskt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə]

Heidelberg	,	that	my	brother's	wife	,	Jane	Jason	,	asked	me	,	as	a	favor	to
海德堡	,	那	我的	兄弟	妻子	,	简	杰森	,	问	我	,	作为	一个	偏爱	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

海德堡，是我嫂子简·杰森请我帮忙的，算是她自己的一个忙。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wer] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æktrəs] [wʌz; wəz] ,

to	take	a	stall	at	the	theater	where	a	certain	actress	was	,
到	拿	一个	摊位	在	这	剧院	在哪里	一个	肯定	演员	曾是	,

在某位女演员出演的剧院里找个座位坐下，

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]

after	a	long	and	successful	career	in	the	provinces	,	introducing	herself	to	a
后	一个	长的	和	成功的	职业	在	这	省份	,	介绍	她自己	到	一个

['lʌndən] ['ɔːdiəns] .

London	audience	.
伦敦	观众	.

在外省经历了漫长而成功的职业生涯后，她向伦敦的观众介绍了自己。

[dʒeɪn][ɪz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn] [noʊz][fɔːr; fər][drə'mætɪk]['tælənt] ,

Jane	is	possessed	by	the	idea	that	she	has	a	keen	nose	for	dramatic	talent	,
简	是	拥有	经过	这	主意	那	她	有	一个	敏锐的	鼻子	为了	戏剧性	天赋	,

简坚信自己对戏剧人才有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɹoʊtəʒeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

and	she	assured	me	that	her	protégée	was	a	wonder	.
和	她	保证	我	那	她	受庇护者	曾是	一个	想知道	.

她向我保证，她的得意门生非常出色。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][sʌm; səm]['tælənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [gɔːnt]

I	dare	say	the	woman	had	some	talent	,	but	she	was	an	ugly	,	gaunt
我	敢	说	这	女士	有	一些	天赋	,	但	她	曾是	一个	丑陋的	,	瘦削

['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

creature	of	forty	,
生物	的	四十	,

我敢说这女人有些才华，但她是个相貌丑陋、骨瘦如柴的四十岁女人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] [ɪn]['dʒuːljət, -liət] .

and	did	not	shine	in	Juliet	.
和	做过	不是	闪耀	在	朱丽叶	.

他在《朱丽叶》中的表现并不出色。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ,

At	the	end	of	the	second	act	I	was	bored	to	death	,
在	这	结尾	的	这	第二	行为	我	曾是	无聊的	到	死亡	,

第二幕结束时，我简直无聊透顶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

and	was	pondering	whether	I	knew	enough	of	the	play	to	slip	out	without
和	曾是	沉思	无论	我	知道	足够的	的	这	玩	到	滑	出去	没有

[dʒeɪn] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [baɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Jane	being	likely	to	discover	my	desertion	by	cross	-	examination	,
简	存在	可能	到	发现	我的	逃兵	经过	叉	-	考试	,

我当时在想，我是否对这出戏足够了解，能够悄悄溜走而不被简在盘问中发现我的逃亡行为。

[wen]	[maɪ]	[aɪ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	-	[bɑːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tɪr]	.
when	**my**	**eye**	**happened**	**to**	**fall**	**on**	**the**	**stage**	**-**	**box**	**in**	**the**	**first**	**tier**	**.**
什么时候	我的	眼睛	发生	到	落下	在	这	阶段	-	盒子	在	这	第一的	层级	.

当我的目光偶然落在第一层舞台包厢上时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第2/7页

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [si:t] [sæt][ə; eɪ] [fer] , ['ræðər] [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['wɪərɪɪst] [-]

In	the	center	seat	sat	a	fair	,	rather	stout	man	,	with	the	very	weariest	[	33	]
在	这	中心	座位	卫星	一个	公平的	,	相当	肥硕	男人	,	和	这	非常	最疲惫	[	-	]

中间的座位上坐着一位肤色白皙、身材略胖的男子，他看起来非常疲惫[33]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɑ:n]['hju:mən] [feɪs] .

expression	that	I	ever	saw	on	human	face	.
表达	那	我	曾经	锯	在	人类	脸	.

我见过的最美妙的人类表情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsər'pæst] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]

He	was	such	an	unsurpassed	impersonation	of	boredom	that	I	could	not	help
他	曾是	这样的	一个	无与伦比	冒充	的	无聊	那	我	可以	不是	帮助

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

staring	at	him	;
凝视	在	他	;

他把无聊演绎得如此淋漓尽致，以至于我忍不住盯着他看；

[aɪ][kʊd; kəd][du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ru:dnəs] ,

I	could	do	so	without	rudeness	,
我	可以	做	所以	没有	粗鲁	,

我可以在不失礼的情况下这样做。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	his	eyes	were	fixed	on	the	chandelier	in	the	roof	of	the	house	.
作为	他的	眼睛	是	固定的	在	这	枝形吊灯	在	这	屋顶	的	这	房子	.

他的目光一直盯着屋顶上的枝形吊灯。

[aɪ] [lʊkt] [maɪ] [fɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	looked	my	fill	,	and	was	about	to	turn	away	,	and	go	out	for	a
我	看起来	我的	充满	,	和	曾是	关于	到	转动	离开	,	和	去	出去	为了	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

我看得差不多了，正要转身出去抽根烟，

[wen] ['sʌmbɑ:di] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [fə'mɪliər]

when	somebody	spoke	to	me	in	a	low	voice	,	the	tones	of	which	seemed	familiar
什么时候	某人	辐	到	我	在	一个	低的	嗓音	,	这	音调	的	哪个	似乎	熟悉的

.

:
.

当有人用低沉的声音跟我说话时，那声音的语气让我觉得很熟悉。

“ [ɑ:] , [ɪm'pɑ:stər] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

“	Ah	,	impostor	,	here	you	are	!
”	啊	,	骗子	,	这里	你	是	!

“啊，冒名顶替者，你在这里！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - , ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ˌem 'i:] .

”	It	was	Dumergue	,	smiling	quietly	at	me	.
”	它	曾是	-	,	微笑	悄悄	在	我	.

“是杜梅尔格，他正静静地对我微笑。”

[aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

I	greeted	him	with	surprise	and	pleasure	.
我	问候	他	和	惊喜	和	乐趣	.

我惊喜地向他问好。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['bærən] ?

"	How	is	the	baron	?
"	如何	是	这	男爵	?

男爵近况如何?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] — [greɪv] , " ['ænsər] - .

"	He	cheated	the	—	grave	,	"	answered	Dumergue	.
"	他	作弊	这	—	严重	,	"	回答	-	.

"他欺骗了坟墓,"杜默格回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ? "

"	And	the	countess	?	"
"	和	这	伯爵夫人	?	"

"那伯爵夫人呢? "

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘! "

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	have	a	message	for	you	.	"
我	有	一个	信息	为了	你	.	"

我有个话要对你说。

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

"	From	her	?
"	从	她	?

"从她那里? "

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['iːgərnəs] . [-]

"	I	inquired	,	not	,	I	fear	,	without	eagerness	.	[	34	]
"	我	询问	,	不是	,	我	害怕	,	没有	渴望	.	[	-	]

"我询问,恐怕并非没有渴望。[34]

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] .

"	No	,	"	he	replied	,	"	from	the	prince	.
"	不	,	"	他	回复	,	"	从	这	王子	.

"不,"他回答说,"是王子给的。"

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

He	desires	that	you	should	be	presented	to	him	.	"
他	欲望	那	你	应该	是	呈现	到	他	.	"

他希望有人把你引荐给他。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

"他是谁? "

" [aɪ][fər'gɑːt] .

"	I	forgot	.
"	我	忘了	.

我忘了。

[prɪns] [ˈfəːdəˌnænd][ʌv; əv] - . ”

Prince	**Ferdinand**	**of**	**Glottenberg**	**.**	**”**
王子	费迪南德	的	-	.	”

格洛滕贝格的费迪南王子。

“ [ɪnˈdiːd] !

“	**Indeed**	**!**
”	的确	!

“的确!

[ˈhiːz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðen] ? ”

He's	**in**	**London**	**,**	**then**	**?**	**”**
他是	在	伦敦	,	然后	?	”

那他现在在伦敦吗?

“ [jes] , [ɪn] [ðæt] [bɑːks] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :

“	**Yes**	**,**	**in**	**that**	**box**	**,**	**”**	**and**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**bored**	**man**	**,**	**and**	**added**	**:**
“	是的	,	在	那	盒子	,	”	和	他	尖	到	这	无聊的	男人	,	和	额外	:

“是的，就在那个盒子里，”他指着那个百无聊赖的男人，补充道：

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [hiː; hi] [heɪts] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈweɪtɪŋ] . ”

“	**Come**	**along**	**;**	**he**	**hates**	**being**	**kept**	**waiting**	**.**	**”**
“	来	沿着	;	他	讨厌	存在	保留	等待	.	”

“快点，他最讨厌等了。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [heitid] [moʊst] [θɪŋz] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

“	**He**	**looks**	**as**	**if**	**he**	**hated**	**most**	**things**	**,**	**”**	**I**	**remarked**	**.**
“	他	看起来	作为	如果	他	憎恨	最多	事物	,	”	我	评论	.

“他看上去好像很讨厌大多数东西，”我评论道。

“ [wel] , [moʊst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪˈtestəbl] , ” [sed] - , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

“	**Well**	**,**	**most**	**things**	**are**	**detestable**	**,**	**”**	**said**	**Dumergue**	**,**	**leading**	**the**	**way**	**.**
“	出色地	,	最多	事物	是	可恨	,	”	说	-	,	领导	这	方式	.

“嗯，大多数东西都是令人厌恶的，”杜默格说着，走在前面。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊz][ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːgd] [ˈgreɪʃəsnəs] .

The	**prince**	**rose**	**and**	**greeted**	**me**	**with**	**fatigued**	**graciousness**	**.**
这	王子	玫瑰	和	问候	我	和	疲劳	亲切	.

王子起身，疲惫但彬彬有礼地向我问好。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] — —

“	**I**	**am**	**very**	**much**	**indebted**	**to**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Jason**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**for**	**—**	**—**
“	我	是	非常	很多	负债累累	到	你	,	先生	.	杰森	,	”	他	说	,	“	为了	—	—

“杰森先生，我非常感激您，”他说，“因为——”

” [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstæmər] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] [-]

”	**I**	**began**	**to**	**stammer**	**an**	**apology**	**[**	**35**	**]**
”	我	开始	到	结巴	一个	道歉	[	-	]

“我开始结结巴巴地道歉[35]

[fɔːr; fər][maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈferz] .

for	**my**	**intrusion**	**into**	**his**	**affairs**	**.**
为了	我的	入侵	进入	他的	事务	.

因为我干涉了他的私事。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] , “ [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [bɪˈwɪldərmənt] .

“	**For**	**,**	**”**	**he**	**resumed**	**,**	**without**	**noticing**	**what**	**I**	**said**	**,**	**“**	**a**	**moment's**	**bewilderment**	**.**
“	为了	,	”	他	恢复	,	没有	注意到	什么	我	说	,	“	一个	瞬间	困惑	.

“因为，”他继续说道，没有注意到我说的话，“只是一时的困惑。”

[aɪ] [kwaɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**quite**	**enjoyed**	**it**	**.**
我	相当	享受	它	.

我很喜欢。

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	bowed	,	and	he	continued	.
"	我	鞠躬	,	和	他	持续	.

我鞠了一躬，他继续说道。

" [ðə; ði]['oʊnliː] [θɪŋz] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪn][laɪf] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ,

"	The	only	things	I	cling	to	in	life	,	Mr	.	Jason	,
"	这	仅有的	事物	我	黏着	到	在	生活	,	先生	.	杰森	,

"杰森先生，我生命中唯一执着的东西是……"

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][maɪ] ['ɪnkʌm] .

are	a	quiet	time	at	home	and	my	income	.
是	一个	安静的	时间	在	家	和	我的	收入	.

在家享受一段安静的时光，以及我的收入。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dɪ'skriːt] .

You	have	been	very	discreet	.
你	有	到过	非常	慎重	.

你一直非常谨慎。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] .

If	you	hadn't	,	I	might	have	lost	those	two	things	.
如果	你	之前没有	,	我	可能	有	丢失的	那些	二	事物	.

如果你没有那样做，我可能就失去那两样东西了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

I	am	very	much	obliged	.
我	是	非常	很多	有义务	.

非常感谢。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['sʌpər] ?

Will	you	give	me	the	pleasure	of	your	company	at	supper	?
将要	你	给	我	这	乐趣	的	你的	公司	在	晚餐	?

您愿意与我共进晚餐吗?

- , [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ? "

Dumergue	,	the	princess	will	be	delighted	to	see	Mr	.	Jason	?	"
-	,	这	公主	将要	是	高兴极了	到	看	先生	.	杰森	?	"

杜梅尔格，公主见到杰森先生一定会很高兴吧?

" [jes] , [sɜːr] , [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " ['ænsər] - .

"	Yes	,	sir	,	Her	Royal	Highness	will	be	delighted	,	"	answered	Dumergue	.
"	是的	,	先生	,	她	皇家	高度	将要	是	高兴极了	,	"	回答	-	.

"是的，先生，殿下一定会很高兴的，"杜默格回答道。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Where	was	the	princess	going	?	"	asked	the	prince	.
"	在哪里	曾是	这	公主	去	?	"	问	这	王子	.

"公主要去哪里？"王子问道。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] [-]

"	To	a	meeting	of	the	Women's	International	Society	for	the	Promotion	[	36	]
"	到	一个	会议	的	这	女性的	国际的	社会	为了	这	晋升	[	-	]

"致妇女国际促进协会的一次会议[36]

[ʌv; əv] [mə'rælәti] ,

of	Morality	,
的	道德	,

道德，

[æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [sɜːr] . "

at	the	Mansion	House	,	sir	.	"
在	这	大厦	房子	,	先生	.	"

先生，我在官邸。"

“ [mɒn] [djuː] ！ ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ Mon Dieu ! ” said the prince .
” 星期一 上帝 ！ ” 说 这 王子 .

“我的天哪！”王子说道。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [sɜːr] . ”
“ His Majesty is much interested in the society , sir . ”
” 他的 威严 是 很多 感兴趣的 在 这 社会 , 先生 . ”

“陛下对社会非常感兴趣，先生。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] .
“ I am sure my brother would be .
” 我 是 当然 我的 兄弟 会 是 .

“我相信我哥哥也会这样。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] .
Come along , Mr . Jason .
来 沿着 , 先生 . 杰森 .

跟我来，杰森先生。

” [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mɑːŋ'niː'fiːk] [ɪn]
” The prince and princess were staying at the Hôtel Magnifique in
” 这 王子 和 公主 是 入住 在 这 酒店 绝妙 在
[nɔː'θʌmbələnd] ['ævənuː] .
Northumberland Avenue .
诺森伯兰郡 大街 .

“王子和公主下榻于诺森伯兰大道上的 Hôtel Magnifique 酒店。”

[wiː; wi] [droʊv] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
We drove thither , and were told that the princess had returned .
我们 驾驶 那里 , 和 是 讲述 那 这 公主 有 返回 .

我们驱车前往那里，得知公主已经回来了。

[ə'pɑːn] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [meɪd] [baɪ] - ,
Upon further inquiry , made by Dumergue ,
之上 更远 询问 , 制成 经过 - ,

杜梅尔格进一步询问后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns]
it appeared that it would be agreeable to her to sup with the prince
它 出现 那 它 会 是 同意 到 她 到 上 和 这 王子
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] .
and to receive Mr . Jason .
和 到 收到 先生 . 杰森 .

她似乎很乐意与王子共进晚餐并接待杰森先生。

[soʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
So we went into the dining room and found her seated by the fire .
所以 我们 去 进入 这 用餐 房间 和 成立 她 坐着 经过 这 火 .

于是我们走进餐厅，发现她正坐在壁炉旁。

['æftər] ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] :
After greeting me , she said to the prince :
后 问候 我 , 她 说 到 这 王子 :

她向我问好后，对王子说：

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ I have just written a long account of our meeting to the king .
” 我 有 只是 书面 一个 长的 帐户 的 我们的 会议 到 这 国王 .

“我刚刚写了一份关于我们会面情况的详细报告呈给国王。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd] .

He	will	be	so	interested	.
他	将要	是	所以	感兴趣的	.

他一定会非常感兴趣。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

"	She	was	a	small	woman	,	with	a	[	37	]
"	她	曾是	一个	小的	女士	,	和	一个	[	-	]

“她是个身材矮小的女人，[37]

['dʒent(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] .

gentle	manner	and	a	low	,	sweet	voice	.
温和的	方式	和	一个	低的	,	甜的	嗓音	.

举止温和，声音低沉甜美。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

She	looked	like	an	amiable	and	intelligent	girl	of	eighteen	,	and	had	a
她	看起来	喜欢	一个	可亲	和	聪明的	女孩	的	十八	,	和	有	一个

['prɪti] , ['tɪmɪd] [er] ,

pretty	,	timid	air	,
漂亮的	,	胆小	空气	,

她看起来像个和蔼可亲、聪明伶俐的十八岁女孩，举止优雅而略带羞涩。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektfl] [prə'tekʃn] .

which	made	me	wish	to	assure	her	of	my	respectful	protection	.
哪个	制成	我	希望	到	保证	她	的	我的	尊重	保护	.

这让我更加想向她保证，我会给予她应有的尊重和保护。

“ [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [teɪsts] . "

“	My	brother	,	"	said	the	prince	,	“	is	a	man	of	catholic	tastes	.	"
"	我的	兄弟	,	"	说	这	王子	,	"	是	一个	男人	的	天主教	口味	.	"

“我的兄弟，”王子说，“兴趣爱好很广泛。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ə; eɪ] [kɪŋ] , [sɜːr] , " [sə'dʒestɪd] - .

“	It	is	necessary	in	a	king	,	sir	,	"	suggested	Dumergue	.
"	它	是	必要的	在	一个	国王	,	先生	,	"	建议	-	.

“先生，这对于一位国王来说是必要的，”杜默格建议道。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	prince	did	not	answer	him	,	but	offered	his	arm	to	his	wife	,
这	王子	做过	不是	回答	他	,	但	提供	他的	手臂	到	他的	妻子	,

王子没有回答他，而是向妻子伸出了手臂。

[tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	escort	her	to	the	table	.
到	护送	她	到	这	桌子	.

护送她到桌边。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

She	motioned	me	to	sit	on	her	right	hand	,
她	示意	我	到	坐	在	她	正确的	手	,

她示意我坐在她的右手边，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['præt(ə)l]['dʒentli][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - .

and	began	to	prattle	gently	to	me	about	the	court	of	Glottenberg	.
和	开始	到	喋喋不休	轻轻地	到	我	关于	这	法庭	的	-	.

然后他开始轻声细语地向我讲述格洛滕贝格宫廷的种种事迹。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	prince	put	in	a	word	here	and	there	,
这	王子	放	在	一个	单词	这里	和	那里	,

王子偶尔插几句话，

[ænd; ənd] - [læft] [ə'priːʃətɪvli] [wen'evər] [ðə; ði] ['prɪnses] - [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] [niːt]
and **Dumergue** **laughed** **appreciatively** **whenever** **the** **princess** **'** **descriptions** **were** **neat**
和 - 笑了 表示赞赏 每当 这 公主 - 描述 是 整洁的
[ænd; ənd] [ə'proʊpriət] — [æt; ət] [liːst] ,
and **appropriate** **—** **at** **least** **,**
和 合适的 — 在 至少 ,

每当公主的描述简洁得体时，杜梅尔格都会赞赏地笑出声来——至少，

[soʊ][aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['flætəri] .
so **I** **interpreted** **his** **delicate** **flattery** **.**
所以 我 翻译 他的 精美的 奉承 .

于是我解读了他那委婉的奉承。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] .
I **enjoyed** **myself** **very** **much** **.**
我 享受 我 非常 很多 .

我玩得很开心。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] , [tuː; tə] [-]
The **princess** **was** **evidently** **,** **to** **[** **38** **]**
这 公主 曾是 显然 , 到 [-]

公主显然是[38]

[dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['prɪti]
judge **from** **her** **conversation** **,** **a** **little** **Puritan** **,** **and** **I** **always** **love** **a** **pretty**
法官 从 她 对话 , 一个 小的 清教徒 , 和 我 总是 爱 一个 漂亮的
['pjʊrɪtən] .
Puritan **.**
清教徒 .

从她的谈吐来看，她有点像个清教徒，而我总是喜欢漂亮的清教徒。

[ðæt] [roʊg] - [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [vjuːz] ,
That **rogue** **Dumergue** **agreed** **with** **all** **her** **views** **,**
那 流氓 - 同意 和 全部 她 浏览 ,

那个无赖杜梅尔格完全同意她的所有观点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [ə'sent] .
and **the** **prince** **allowed** **his** **silence** **to** **pass** **for** **assent** **.**
和 这 王子 允许 他的 沉默 到 经过 为了 同意 .

王子以沉默表示同意。

“ [wiː; wi] [duː] [traɪ] [æt; ət] [kɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə]
“ **We** **do** **try** **at** **court** **,** **”** **she** **ended** **by** **saying** **,** **“** **to** **set** **an** **example** **to**
“ 我们 做 尝试 在 法庭 , ” 她 结束 经过 说 , “ 到 放 一个 例子 到
[sə'saɪəti] ;
society **;**
社会 ;

“我们确实会在法庭上努力，”她最后说道，“为社会树立榜样；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'mærid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and **,** **as** **the** **king** **is** **unmarried** **,** **of** **course** **I** **have** **to** **do** **a** **great** **deal** **.**
和 , 作为 这 国王 是 未婚 , 的 课程 我 有 到 做 一个 伟大的 交易 .

而且，由于国王未婚，我当然要承担很多责任。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sælvər] .
” **At** **this** **moment** **,** **a** **servant** **entered** **,** **bearing** **a** **card** **on** **a** **salver** **.**
” 在 这 片刻 , 一个 仆人 进入 , 轴承 一个 卡片 在 一个 托盘 .

这时，一个仆人走了进来，手里端着一个托盘，托盘上放着一张卡片。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
He **approached** **the** **princess** **.**
他 接近 这 公主 .

他走向公主。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'zaɪɝz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ”
“ A gentleman desires the honor of an audience with Her Royal Highness , ”
” 一个 绅士 欲望 这 荣誉 的 一个 观众 和 她 皇家 高度 , ”
[hiː; hi] [ə'naʊnst] .
he announced .
他 宣布 .

“一位绅士渴望觐见殿下，”他宣布道。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ At this time of night ! ” exclaimed the princess .
” 在 这 时间 的 夜晚 ! ” 惊呼 这 公主 .

“这么晚了！”公主惊呼道。

“ [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪl] [nɑːt] [ber] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ɪntərvjuː] . ”
“ He says his business will not bear delay , and prays for a interview . ”
” 他 说道 他的 商业 将要 不是 熊 延迟 , 和 祈祷 为了 一个 面试 . ”

“他说他的生意经不起耽搁，恳求能安排一次面试。”

“ [ɔːl] ['bɪznəs] [wɪl] [ber] [dɪ'leɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [-]
“ All business will bear delay , ” said the prince , “ and generally [39]
” 全部 商业 将要 熊 延迟 , ” 说 这 王子 , “ 和 一般来说 [-]

“所有生意都会有所延误，”王子说，“而且通常[39]

[biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
be the better for it .
是 这 更好的 为了 它 .

你会因此变得更好。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Who is he ? ”
WHO 是 他 ? ”

他是谁?

“ [ðə; ði]['bærən][diː]['bɑːrbɑːt] . ”
“ The Baron de Barbot . ”
” 这 男爵 德 巴博特 . ”

“巴博男爵。”

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ Oh , I must see him , ” cried the princess .
” 哦 , 我 必须 看 他 , ” 哭 这 公主 .

“哦，我一定要见到他！”公主喊道。

“ [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .
“ Why , he is a dear friend of ours .
” 为什么 , 他 是 一个 亲爱的 朋友 的 我们的 .

“他是我们亲爱的朋友。”

” [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [pæs] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .
” I had detected a rapid glance pass between Dumergue and the prince .
” 我 有 检测到 一个 迅速的 瞥一眼 经过 之间 - 和 这 王子 .

“我察觉到杜梅尔格和王子之间快速地交换了一个眼神。”

[ðə; ði] ['lætər] [ðen] ['ænsər] :
The latter then answered :
这 后者 然后 回答 :

后者回答道：

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['bɑːrbɑːt] .
“ Yes , we must see Barbot .
” 是的 , 我们 必须 看 巴博特 .

“是的，我们必须去见巴博特。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [maɪ'self] . ”

If	you	will	go	to	the	drawing	room	,	I'll	take	your	message	myself	.	”
如果	你	将要	去	到	这	绘画	房间	,	患病的	拿	你的	信息	我	.	”

如果你去客厅，我会亲自带你的信去。

“ [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [rɪ'taɪərɪŋ] .

“	That	is	kind	of	you	,	”	said	the	princess	,	retiring	.
”	那	是	种类	的	你	,	”	说	这	公主	,	退休	.

“你真是太好了，”公主说完便退下了门。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	Give	me	the	card	,	”	said	the	prince	,
”	给	我	这	卡片	,	”	说	这	王子	,

“把牌给我，”王子说。

“ [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

“	and	ask	the	baron	to	be	kind	enough	to	wait	a	few	minutes	.
”	和	问	这	男爵	到	是	种类	足够的	到	等待	一个	很少	分钟	.

“请男爵稍等片刻。”

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	The	servant	went	out	,	and	the	prince	turned	to	me	.
”	这	仆人	去	出去	,	和	这	王子	转向	到	我	.

仆人出去后，王子转向我。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	didn't	you	kill	him	,	Mr	.	Jason	?	”	he	asked	.
”	为什么	没有	你	杀	他	,	先生	.	杰森	?	”	他	问	.

“杰森先生，你为什么不杀了他？”他问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — — ” [aɪ][bɪ'gæn] . [-]

“	Is	it	—	—	”	I	began	.	[	40	]
”	是	它	—	—	”	我	开始	.	[	-	]

“是——”我开口道。[40]

“ [jes] , [its] [jʊr; jər]['bærən] , ” [sed] - .

“	Yes	,	it's	your	baron	,	”	said	Dumergue	.
”	是的	,	它是	你的	男爵	,	”	说	-	.

“是的，那是你的男爵，”杜默格说。

“ [its] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒentli] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ]

“	It's	really	a	little	awkward	,	”	said	the	prince	,	as	though	gently	remonstrating
”	它是	真的	一个	小的	尴尬的	,	”	说	这	王子	,	作为	尽管	轻轻地	抗议

[wɪð; wɪθ] [feɪt] .

with	fate	.
和	命运	.

“这真是有点尴尬，”王子说道，仿佛在委婉地向命运抱怨。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['plezntli] . ”

“	We	had	arranged	it	all	so	pleasantly	.	”
”	我们	有	安排	它	全部	所以	愉快	.	”

“我们把一切都安排得非常愉快。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [sed] - .

“	It	would	upset	the	princess	,	”	said	Dumergue	.
”	它	会	沮丧的	这	公主	,	”	说	-	.

“这会让公主不高兴的，”杜默格说。

“ [wʌt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði] ['prɪnses] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	What	upsets	the	princess	upsets	me	,	”	said	the	prince	.
”	什么	爆冷	这	公主	爆冷	我	,	”	说	这	王子	.

“公主的烦恼就是我的烦恼，”王子说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] . ”

“	I	am	a	devoted	husband	,	Mr	.	Jason	.	”
”	我	是	一个	奉献	丈夫	,	先生	.	杰森	.	”

“杰森先生，我是一位忠诚的丈夫。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] . ”

“	If	there	is	anything	I	can	do	,	sir	,	”	said	I	,	“	rely	on	me	.	”
”	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	,	先生	,	”	说	我	,	”	依靠	在	我	.	”

“先生，如果有什么我能做的，”我说，“请相信我。”

“ [juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

“	You	overwhelm	me	,	”	said	the	prince	.
”	你	压倒	我	,	”	说	这	王子	.

“你让我感到不知所措，”王子说道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] , - ? ”

“	Is	there	anything	,	Dumergue	?	”
”	是	那里	任何事物	,	-	?	”

“有什么事吗，杜梅尔格？”

“ [waɪ] , [jes] , [sɜːr] .

“	Why	,	yes	,	sir	.
”	为什么	,	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['mɪstər] . ['dʒeɪsn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] .

Mr	.	Jason	was	at	the	ball	.
先生	.	杰森	曾是	在	这	球	.

杰森先生也参加了舞会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [fɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ? ”

Why	should	he	have	fought	,	if	he	wasn't	?	”
为什么	应该	他	有	战斗	,	如果	他	不是	?	”

如果他不想战斗，为什么要战斗呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - .

“	You	are	right	,	Dumergue	.
”	你	是	正确的	,	-	.

“你说得对，杜梅尔格。”

['mɪstər] . ['dʒeɪsn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] . ”

Mr	.	Jason	,	you	were	at	the	ball	.	”
先生	.	杰森	,	你	是	在	这	球	.	”

杰森先生，您当时也在舞会上。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][bɔːl] . ”

“	But	,	sir	,	I	—	I	don't	know	anything	about	the	ball	.	”
”	但	,	先生	,	我	—	我	不	知道	任何事物	关于	这	球	.	”

“但是，先生，我——我对这个球一无所知。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] [bɔːlz] — ['ʌðər] [-]

“	It	was	just	like	other	balls	—	other	[	41	]
”	它	曾是	只是	喜欢	其他	球	—	其他	[	-	]

“它就像其他球一样——其他[41]

[mæskt] [bɔːlz]

masked	balls
戴面具	球

化装舞会

, ” [sed] - .

,	”	said	Dumergue	.
,	”	说	-	.

“，”杜默格说道。

“ [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [soʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

“	**Perhaps**	**a**	**little**	**more**	**so**	**,**	**”**	**added**	**the**	**prince**	**,**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**.**
”	也许	一个	小的	更多的	所以	,	”	额外	这	王子	,	灯光	一个	卷烟	.

“或许更甚一些，”王子说着，点燃了一支香烟。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læst] [wʌn] , ” - [kən'tɪnjuːd] ,

“	**There**	**was**	**a**	**scandal**	**at**	**the**	**last**	**one**	**,**	**”**	**Dumergue**	**continued**	**,**
”	那里	曾是	一个	丑闻	在	这	最后的	一	,	”	-	持续	,

“上次发生了一起丑闻，”杜梅尔格继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['strɪktli] [fər'bæd˛fər'beɪd] ['eniwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][goʊ] ,

“	**and**	**the**	**king**	**strictly**	**forbade**	**anyone**	**connected**	**with**	**the**	**court**	**to**	**go**	**,**
”	和	这	国王	严格	禁止	任何人	连接	和	这	法庭	到	去	,

“国王严令禁止任何与朝廷有关的人前往，

['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [dɪs'pleʒər] .

under	**pain**	**of**	**his**	**severe**	**displeasure**	**.**
在下面	疼痛	的	他的	严重	不满	.

否则将招致他的严厉责罚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['ruːmər][ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

There	**had**	**been**	**a**	**rumor**	**that**	**a**	**royal**	**prince**	**was**	**at**	**the**	**one**	**before**	**,**
那里	有	到过	一个	谣言	那	一个	皇家	王子	曾是	在	这	一	前	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] — — ”

and	**consequently**	**—**	**—**	**”**
和	最后	—	—	”

之前有传言说一位王子也出席了上一场活动，因此——”

“ [ðæt] ['rɔɪəl] [prɪns] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [kə'mɑːndid] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]

“	**That**	**royal**	**prince**	**was**	**specially**	**commanded**	**not**	**to**	**go**	**to**	**this**	**one**	**,**	**”**	**said**	**the**
”	那	皇家	王子	曾是	特别	命令	不是	到	去	到	这	一	,	”	说	这

[prɪns] .

prince	**.**
王子	.

“那位王子被特别命令不要去这里，”王子说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , ” [ri'zjuːmd] - , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

“	**It**	**was**	**bad**	**enough**	**,**	**”**	**resumed**	**Dumergue**	**,**	**“**	**that**	**it**	**should**	**be**	**discovered**	**that**
”	它	曾是	坏的	足够的	,	”	恢复	-	,	“	那	它	应该	是	发现	那

[ðə; ði] ['prɪnses] - ['feɪvərɪt] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

the	**princess**	**'**	**favorite**	**lady**	**-**	**in**	**-**	**waiting**	**,**
这	公主	-	最喜欢的	女士	-	在	-	等待	,

“事情已经够糟糕的了，”杜默格继续说道，“竟然发现公主最宠爱的侍女……”

[ðə; ði]['kaʊntəs˛'kaʊntes][vɑːn] - — — ”

the	**Countess**	**von**	**Hohstein**	**—**	**—**	**”**
这	伯爵夫人	冯	-	—	—	”

霍斯坦伯爵夫人——”

“ [huː] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] , ” [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] [prɪns] . [-]

“	**Who**	**bore**	**such**	**a**	**high**	**character**	**,**	**”**	**interjected**	**the**	**prince**	**.**	**[**	**42**	**]**
”	WHO	钻孔	这样的	一个	高的	特点	,	”	插话	这	王子	.	[	-	]

“他品格如此高尚，”王子插话道。[42]

“ [dɪd][goʊ] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

“	**Did**	**go**	**,**	**and**	**,**	**moreover**	**,**
”	做过	去	,	和	,	而且	,

“确实去了，而且，

[went] ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃi]

went	under	the	escort	of	an	unknown	gentleman	—	a	gentleman	whose	name	she
去	在下面	这	护送	的	一个	未知	绅士	—	一个	绅士	谁	姓名	她

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] . ”

refused	to	give	.	”
拒绝	到	给	.	”

她由一位不知名的男士陪同前往——她拒绝透露这位男士的姓名。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'skʌvərd] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Was	that	discovered	?	”	said	I	.
“	曾是	那	发现	?	”	说	我	.

“那东西被发现了吗？”我问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

“	It	was	.
“	它	曾是	.

“确实如此。”

[ðɪs] ['bærən] [dɪ'tektɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n] [tu:; tə]

This	baron	detected	her	,	and	,	with	a	view	,	as	we	have	reason	to
这	男爵	检测到	她	,	和	,	和	一个	看法	,	作为	我们	有	原因	到

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

这位男爵发现了她，而且，我们有理由相信，他通过观察，

[tu:; tə] [kəm'pelɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] , ['pʌblɪkli] [in'sʌltid] [hɜ:r; hər] . ”

to	compelling	her	companion	to	declare	himself	,	publicly	insulted	her	.	”
到	引人注目的	她	伴侣	到	宣布	他自己	,	公开	受辱	她	.	”

她强迫同伴表明身份，并当众侮辱了她。

“ [ˌwerə'pɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ju:; jʊ] ['veri] ['prɑ:pərli] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['mɪstər] .

“	Whereupon	,	”	said	the	prince	,	“	you	very	properly	knocked	him	down	,	Mr	.
“	于是	,	”	说	这	王子	,	“	你	非常	适当地	敲门	他	向下	,	先生	.

['dʒeɪsn] . ”

Jason	.	”
杰森	.	”

“于是，”王子说，“杰森先生，你把他打倒在地，真是干得漂亮。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ? ”

“	I	beg	your	pardon	,	sir	?	”
“	我	求	你的	赦免	,	先生	?	”

“请问，先生？”

“ [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [kən'tɪnju:d] - ,

“	The	princess	,	”	continued	Dumergue	,
“	这	公主	,	”	持续	-	,

“公主，”杜梅尔格继续说道，

“ [wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['du:əl] [wɪtʃ]

“	was	terribly	agitated	and	annoyed	at	the	scandal	and	the	duel	which
“	曾是	可怕	激动	和	恼怒	在	这	丑闻	和	这	决斗	哪个

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

“他对这起丑闻以及随后的决斗感到非常激动和恼火。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][left][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] . ”

And	of	course	the	countess	left	the	court	,	and	returned	to	England	.	”
和	的	课程	这	伯爵夫人	左边	这	法庭	,	和	返回	到	英格兰	.	”

当然，伯爵夫人离开了宫廷，返回了英国。

“ [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ”

“	**To**	**England**	**?**	**”**
”	到	英格兰	?	”

“去英国？”

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['meɪs(ə)n] .

“	**Yes**	**;**	**she**	**was**	**a**	**Miss**	**Mason**	**.**
”	是的	;	她	曾是	一个	错过	石匠	.

“是的，她是一位梅森小姐。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [iˈnəubld] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] - [rɪ'kwest] . ” [-]

The	**king**	**ennobled**	**her**	**at**	**the**	**princess**	**'**	**request**	**.**	**”**	**[**	**43**	**]**
这	国王	贵族	她	在	这	公主	-	要求	.	”	[	-	]

国王应公主的请求册封她为贵族。[43]

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

I	**smiled**	**and**	**said**	**:**
我	微笑	和	说	:

我笑着说：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [əˈbaʊt] [huː] [hɜːr; hər]['eskɔːrt][wʌz; wəz] ? ”

“	**And**	**now**	**there**	**is**	**a**	**question**	**about**	**who**	**her**	**escort**	**was**	**?**	**”**
”	和	现在	那里	是	一个	问题	关于	WHO	她	护送	曾是	?	”

“那么现在的问题是，她的护送者是谁？”

“ [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] - .

“	**There**	**is**	**,**	**”**	**said**	**Dumergue**	**.**
”	那里	是	,	”	说	-	.

“有的，”杜默格说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [ˌentə'teinz] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

“	**It**	**is**	**believed**	**that**	**the**	**baron**	**entertains**	**an**	**extraordinary**	**idea**	**that**	**the**	**gentleman**
”	它	是	相信	那	这	男爵	娱乐	一个	非凡的	主意	那	这	绅士

[ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] — — ”

in	**question**	**was**	**no**	**other**	**than**	**—**	**—**	**”**
在	问题	曾是	不	其他	比	—	—	”

“据信，男爵抱有一种非同寻常的想法，认为这位先生不是别人，正是——”

“ [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['θroʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

“	**Myself**	**,**	**”**	**said**	**the**	**prince**	**,**	**throwing**	**away**	**his**	**cigarette**	**.**
”	我	,	”	说	这	王子	,	投掷	离开	他的	卷烟	.

“我自己，”王子说着，扔掉了手中的香烟。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['duːəl] .

I	**remembered**	**the**	**baron's**	**strange**	**questions**	**before**	**the**	**duel**	**.**
我	记得	这	男爵的	奇怪的	问题	前	这	决斗	.

我记起了决斗前男爵提出的那些奇怪的问题。

“ [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Dispose**	**of**	**me**	**as**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	处置	的	我	作为	你	请	,	先生	,	”	说	我	.

“先生，您随意处置我吧。”我说。

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði]['bærən] [daʊn] !

“	**Then**	**you**	**were**	**at**	**the**	**ball**	**,**	**and**	**knocked**	**the**	**baron**	**down**	**!**
”	然后	你	是	在	这	球	,	和	敲门	这	男爵	向下	!

“然后你参加了舞会，把男爵打倒在地！”

” [ɪkˈskleɪmd] - .

”	**exclaimed**	**Dumergue**	**.**
”	惊呼	-	.

“杜梅尔格惊呼道。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	A	thousand	thanks	,	”	said	the	prince	.
”	一个	千	谢谢	,	”	说	这	王子	.

“万分感谢，”王子说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [sɜːr] ? ” [æskt] - .

“	But	what	are	we	to	do	with	him	now	,	sir	?	”	asked	Dumergue	.
”	但	什么	是	我们	到	做	和	他	现在	,	先生	?	”	问	-	.

“可是现在我们该拿他怎么办呢，先生？”杜默格问道。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

“	The	princess	will	be	expecting	him	.	”
”	这	公主	将要	是	期待	他	.	”

“公主殿下会等着他。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['prɪnses] [-]

“	I	will	go	and	tell	the	princess	[	44	]
”	我	将要	去	和	告诉	这	公主	[	-	]

“我要去告诉公主[44]

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒeɪsənz] [kən'feʃ(ə)n] .

of	Mr	.	Jason's	confession	.
的	先生	.	杰森的	忏悔	.

杰森先生的供述。

[juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒeɪsn] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['bærən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

You	go	with	Mr	.	Jason	,	and	tell	the	baron	that	the	princess	cannot	receive	him	.
你	去	和	先生	.	杰森	,	和	告诉	这	男爵	那	这	公主	不能	收到	他	.

你和杰森先生一起去，告诉男爵公主不能接见他。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] . ”

I	want	him	to	see	Mr	.	Jason	.	”
我	想	他	到	看	先生	.	杰森	.	”

我想让他见见杰森先生。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [faɪt] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .

“	But	,	sir	,	”	said	I	,	“	I	didn't	fight	under	my	own	name	.
”	但	,	先生	,	”	说	我	,	“	我	没有	斗争	在下面	我的	自己的	姓名	.

“但是，先生，”我说，“我没有以自己的名义参战。”

” [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

”	The	prince	was	already	gone	,	and	Dumergue	was	halfway	down	the	stairs	.
”	这	王子	曾是	已经	已消失	,	和	-	曾是	半	向下	这	楼梯	.

“王子已经走了，杜梅尔格已经走到楼梯一半了。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lætər] .

I	followed	the	latter	.
我	随后	这	后者	.

我选择了后者。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['bærən][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

We	found	the	baron	in	the	smoking	room	,	taking	a	cup	of	coffee	.
我们	成立	这	男爵	在	这	吸烟	房间	,	采取	一个	杯子	的	咖啡	.

我们在吸烟室里找到了男爵，他正在喝咖啡。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [se'tiː] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

A	couple	of	men	sat	talking	on	a	settee	near	him	;	otherwise	the	room	was
一个	夫妻	的	男人	卫星	说	在	一个	沙发	靠近	他	;	否则	这	房间	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

有几个男人坐在他附近的沙发上聊天；除此之外，房间里空无一人。

- [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Dumergue	went	up	to	the	baron	,	I	following	a	step	or	two	behind	him	.
-	去	向上	到	这	男爵	,	我	下列的	一个	步	或者	二	在后面	他	.

杜默格走到男爵面前，我跟在他身后一两步远。

[ðə; ði] ['bærən] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] ['koʊldli] .

The	baron	rose	and	bowed	coldly	.
这	男爵	玫瑰	和	鞠躬	冷冷地	.

男爵起身，冷冷地鞠了一躬。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] , ” [sed] - ,

“	I	am	charged	,	”	said	Dumergue	,
“	我	是	带电	,	”	说	-	,

“我被指控了，”杜梅尔格说。

“ [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [rɪ'grets] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['kænɑːt] [hæv; həv]

“	to	express	His	Royal	Highness	'	regrets	that	Her	Royal	Highness	cannot	have
“	到	表达	他的	皇家	高度	-	遗憾	那	她	皇家	高度	不能	有

[ðə; ði] ['pleʒər] [-]

the	pleasure	[	45	]
这	乐趣	[	-	]

“表达殿下对殿下无法享受此盛宴的遗憾[45]

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

of	receiving	you	.
的	接收	你	.

迎接你。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] . ”

She	has	retired	to	her	apartments	.	”
她	有	退休	到	她	公寓	.	”

她已经退休回公寓住了。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['sʌpər] . ”

“	The	servant	told	me	she	was	at	supper	.	”
“	这	仆人	讲述	我	她	曾是	在	晚餐	.	”

“佣人告诉我她去吃晚饭了。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . ”

“	He	was	misinformed	.	”
“	他	曾是	被误导	.	”

“他被误导了。”

“ [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] .

“	I'm	not	to	be	put	off	like	that	.
“	我是	不是	到	是	放	离开	喜欢	那	.

“我不会就此罢休。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] . ”

I'll	have	a	refusal	from	the	princess	herself	.	”
患病的	有	一个	拒绝	从	这	公主	她自己	.	”

我会收到公主本人的拒绝信。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
“ I will inform His Royal Highness .
” 我 将要 通知 他的 皇家 高度 .

“我会向殿下汇报。”

” [ðə; ði]['bærən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
” The baron was about to answer , when he caught sight of me .
” 这 男爵 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 他 捕捉 视线 的 我 .

男爵正要回答，这时他看到了我。

“ [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] !
“ Ah , there's the jackal !
” 啊 , 有 这 豺狼 !

“啊，那是豺狼！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .
” he said , with a sneer .
” 他 说 , 和 一个 冷笑 .

“他冷笑着说。”

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] .
I stepped forward .
我 步 向前 .

我向前迈了一步。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
“ Do you refer to me ?
” 做 你 参考 到 我 ?

“你指的是我吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ən'les] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [maɪ] ['fɔːrmər] [æn'tægənɪst] , ['kɜːrn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] .
“ Unless I am wrong in recognizing my former antagonist , Colonel Despard .
” 除非 我 是 错误的 在 识别 我的 以前的 反派 , 上校 德斯帕德 .

“除非我认错了，我以前的对手德斯帕德上校就是他。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
” This was just what I had anticipated .
” 这 曾是 只是 什么 我 有 预期 .

“这和我预想的完全一样。”

- [dɪd] [nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] ['iːðər] .
Dumergue did not seem surprised either .
- 做过 不是 似乎 惊讶 任何一个 .

杜梅尔格似乎也并不感到惊讶。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] , ” [-]
“ Of course it is Colonel Despard , ” [46]
” 的 课程 它 是 上校 德斯帕德 , ” [-]

“当然是德斯帕德上校，”[46]

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , ['bærən] .
“ You would not be likely to forget him , baron .
” 你 会 不是 是 可能 到 忘记 他 , 男爵 .

“男爵，你不太可能忘记他。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [bʌt; bət][æt; ət] - [snɪr] , [ðə; ði]['bærən]
" We had been speaking in a low tone , but at Dumergue's sneer , the baron
" 我们 有 到过 请讲 在 一个 低的 语气 , 但 在 - 冷笑 , 这 男爵
[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
lost his temper .
丢失的 他的 脾气 .

"我们一直低声交谈，但杜默格的冷笑让男爵勃然大怒。"

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] :
Raising his voice , he said , almost in a shout :
提高 他的 嗓音 , 他 说 , 几乎 在 一个 喊 :

他提高了音量，几乎是喊着说：

" [ðen] [aɪ] [tel] ['kɜːrn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [miːn] [haʊnd] .
" Then I tell Colonel Despard that he is a mean hound .
" 然后 我 告诉 上校 德斯帕德 那 他 是 一个 意思是 猎犬 .

"然后我告诉德斯帕德上校，他是一条恶犬。"

" [ɪf] [aɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [neɪm] , [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
" If I assumed the colonel's name , I felt I must at least defend it from
" 如果 我 假定 这 上校的 姓名 , 我 毛毡 我 必须 在 至少 保卫 它 从
[ˌɪmpjuː'teɪʃənz] .
imputations .
推断 .

"如果我冒用了上校的名号，我觉得我至少应该捍卫它，使其免受指责。"

[aɪ] [bɪ'gæn] :
I began :
我 开始 :

我开始了：

" [wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['bærən] , [aɪ] [tʃæs'taɪzd] — —
" Once before , baron , I chastised — —
" 一次 前 , 男爵 , 我 受责罚 — —

"男爵，我以前曾斥责过——"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I was interrupted .
" 我 曾是 中断 .

我被打断了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [ˌɪntər'poʊzd] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
One of the men on the settee interposed , rising as he spoke .
一 的 这 男人 在 这 沙发 插入 , 上升 作为 他 辐 .

沙发上的一个男人站起来，边说边插话。

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [tuː; tə]
" I beg pardon , gentlemen , but is it Colonel Despard of the Hussars to
" 我 求 赦免 , 先生们 , 但 是 它 上校 德斯帕德 的 这 骠骑兵 到
[huːm] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ? "
whom you refer ? "
谁 你 参考 ? "

"恕我冒昧，各位先生，你们指的是骠骑兵团的德斯帕德上校吗？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" Yes , " said the baron .
" 是的 , " 说 这 男爵 .

"是的，"男爵说道。

" [ðen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt]['kɜːrn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] , " [ə'naʊnst] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] .
" Then that gentleman is not Colonel Despard , " announced our new friend .
" 然后 那 绅士 是 不是 上校 德斯帕德 , " 宣布 我们的 新的 朋友 .

"那么，那位先生就不是德斯帕德上校了，"我们的新朋友宣布道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l] - ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . ” [-]
“ I am Colonel Despard's brother - in - law . ” [47]
“ 我 是 上校 - 兄弟 - 在 - 法律 . ” [-]

“我是德斯帕德上校的妹夫。”[47]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ; [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['veri]
For a moment I was at a loss ; things were falling out so very
为了 一个 片刻 我 曾是 在 一个 损失 ; 事物 是 坠落 出去 所以 非常
[ʌn'fɔːrtʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

那一刻我不知所措；事情发展得如此糟糕，真是令人痛心。

- [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] ['fɪrsli] :
Dumergue turned on the stranger fiercely :
- 转向 在 这 陌生人 激烈地 :

杜梅尔格猛地转向陌生人，态度十分凶狠：

“ [preɪ] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [sə'lɪsɪtɪd] ? ”
“ Pray , sir , was your interposition solicited ? ”
“ 祈祷 , 先生 , 曾是 你的 插入 征求意见 ? ”

“先生，请问您是被要求介入此事的吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [hiː; hi][ɪz]['kɜːrn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] , [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt]
But if this gentleman says he is Colonel Despard , I take leave to contradict
但 如果 这 绅士 说道 他 是 上校 德斯帕德 , 我 拿 离开 到 顶撞
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

但如果这位先生自称是德斯帕德上校，恕我直言，我并不认同他的说法。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
“ I should advise you to do nothing of the sort ,
“ 我 应该 建议 你 到 做 没有什么 的 这 种类 ,

我建议你千万不要这样做。

” [sed] [aɪ] . “ [em] . - [noʊz] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] . ”
” said I . “ M . Dumergue knows me very well . ”
” 说 我 . “ M . - 知道 我 非常 出色地 . ”

“我说，‘杜默格先生很了解我。’”

“ [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [pæst] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd] ,
“ This person , ” said the baron , “ passed himself off as Colonel Despard , and ,
“ 这 人 , ” 说 这 男爵 , “ 通过了 他自己 离开 作为 上校 德斯帕德 , 和 ,
[baɪ] [ðæt] ['priːtekst] ,
by that pretext ,
经过 那 借口 ,

“这个人，”男爵说，“冒充德斯帕德上校，并以此为借口，

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
obtained from me the honor of a duel with me .
获得 从 我 这 荣誉 的 一个 决斗 和 我 .

他获得了与我决斗的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪm'pɑːstər] .
It appears that he is a mere impostor .
它 出现 那 他 是 一个 仅仅 骗子 .

他似乎是个冒名顶替者。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [se'ti:] [kɔ:ld] [aʊt] ['tʃɪrfəli] , " [bɑ:b] , [send][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] !

"	The	other	man	on	the	settee	called	out	cheerfully	,	"	Bob	,	send	for	the	police	!
"	这	其他	男人	在	这	沙发	称为	出去	愉快地	,	"	鲍勃	,	发送	为了	这	警察	!

沙发上的另一个人兴高采烈地喊道："鲍勃，快叫警察来！"

" - [lʊkt] ['ræðər] ['ʃi:pɪʃ] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] . [-]

"	Dumergue	looked	rather	sheepish	;	his	invention	failed	him	.	[	48	]
"	-	看起来	相当	羞怯	;	他的	发明	失败的	他	.	[	-	]

"杜默格显得有些尴尬；他的发明失败了。[48]

" [du:] ['i:ðər] [ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Do	either	or	both	of	these	gentlemen	,	"	said	I	,	indicating	the	baron	and	the
"	做	任何一个	或者	两个都	的	这些	先生们	,	"	说	我	,	表明	这	男爵	和	这

['kɜ:nəlz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

colonel's	brother	-	in	-	law	,
上校的	兄弟	-	在	-	法律	,

"请这两位先生中的一位或两位执行任务，"我指着男爵和上校的妹夫说道。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] ? "

"	call	me	an	impostor	?	"
"	称呼	我	一个	骗子	?	"

"说我是冒名顶替者？"

" [aɪ][du:] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] .

"	I	do	,	"	said	the	baron	,	with	a	sneering	laugh	.
"	我	做	,	"	说	这	男爵	,	和	一个	冷笑	笑	.

"我的确如此，"男爵冷笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

"	I	am	compelled	to	assert	it	,	"	said	the	other	,	with	a	bow	.
"	我	是	被迫	到	断言	它	,	"	说	这	其他	,	和	一个	弓	.

"我不得不这样断言，"另一个人鞠躬说道。

[aɪ][hæd; həd] [edʒd] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['kɔ:fi] [hæd; həd] [bɪn]

I	had	edged	near	the	little	table	,	on	which	the	baron's	coffee	had	been
我	有	边缘	靠近	这	小的	桌子	,	在	哪个	这	男爵的	咖啡	有	到过

[sɜ:rvd] .

served	.
服务	.

我悄悄地靠近了那张小桌子，男爵的咖啡就是放在这张桌子上的。

[aɪ] [naʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [pɑ:t][ænd; ənd] [mɪlk] - [dʒʌg] .

I	now	took	up	the	coffee	-	pot	and	milk	-	jug	.
我	现在	采取	向上	这	咖啡	-	锅	和	牛奶	-	水壶	.

我拿起了咖啡壶和牛奶壶。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [aɪ] [θru:] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

The	coffee	I	threw	in	the	baron's	face	,	and	the	milk	in	that	of	his	ally	.
这	咖啡	我	扔	在	这	男爵的	脸	,	和	这	牛奶	在	那	的	他的	盟友	.

我把咖啡泼到了男爵脸上，把牛奶泼到了他盟友脸上。

[bəuθ] [men] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

Both	men	sprang	forward	with	an	oath	.
两个都	男人	弹簧	向前	和	一个	誓言	.

两人同时上前，发誓效忠。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [went] [aʊt] ,

At	the	same	moment	,	the	electric	light	went	out	,
在	这	相同的	片刻	,	这	电的	光	去	出去	,

就在同一时刻，电灯熄灭了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['vaɪələntli] [pʊld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] ,

and	I	was	violently	pulled	back	toward	the	door	,	and	someone	whispered	,
和	我	曾是	暴力	拉	后退	朝向	这	门	,	和	某人	低声说道	,

我被猛地拉向门口，有人低声说道：

“ ['vænɪʃ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Vanish	as	quick	as	you	can	.
”	消失	作为	快的	作为	你	能	.

“尽快消失。”

[goʊ] [hoʊm] — [goʊ] ['eniwer] . ”

Go	home	—	go	anywhere	.	”
去	家	—	去	任何地方	.	”

回家——去哪儿都行。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [vɔɪs] .

“	All	right	,	sir	,	”	said	I	,	for	I	recognized	the	prince's	voice	.
“	全部	正确的	,	先生	,	”	说	我	,	为了	我	认可	这	王子的	嗓音	.

“好的，先生，”我说，因为我认出了王子的声音。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? ” [-]

“	But	what	are	they	doing	?	”	[	49	]
“	但	什么	是	他们	正在做	?	”	[	-	]

“但他们在做什么呢？”[49]

“ ['nevər] [maɪnd] ; [biː; bi] [ɔːf] .

“	Never	mind	;	be	off	.
”	绝不	头脑	;	是	离开	.

“算了，你走吧。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæt] .

”	And	the	prince	handed	me	a	hat	.
”	和	这	王子	递交	我	一个	帽子	.

“王子递给我一顶帽子。”

[aɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] .

I	walked	quickly	to	the	door	,	and	hailed	a	hansom	.
我	步行	迅速地	到	这	门	,	和	赞誉	一个	汉森	.

我快步走到门口，拦了一辆马车。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ɔːf] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] [skɪp] [ˌʌp'sterz] ,

As	I	drove	off	,	I	saw	the	prince	skip	upstairs	,
作为	我	驾驶	离开	,	我	锯	这	王子	跳过	楼上	,

我开车离开时，看见王子蹦蹦跳跳地上了楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] ['weitəz] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .

and	a	posse	of	waiters	rush	toward	the	smoking	room	.
和	一个	民兵	的	服务员	匆忙	朝向	这	吸烟	房间	.

一群服务员冲向吸烟室。

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] .

I	went	home	to	bed	.
我	去	家	到	床	.

我回家睡觉了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] , [maɪ][mæn][toʊld][ˌem 'iː] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]

The	next	morning	,	as	I	was	breakfasting	,	my	man	told	me	two	gentlemen
这	下一个	早晨	,	作为	我	曾是	早餐	,	我的	男人	讲述	我	二	先生们

[wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] ,

were	below	,
是	以下	,

第二天早上，我正在吃早餐时，我的丈夫告诉我楼下有两位先生。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	wished	to	see	me	.
和	希望	到	看	我	.

他们想见我。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] ,

I	told	him	to	show	them	up	,	and	the	prince	and	Dumergue	came	in	,
我	讲述	他	到	展示	他们	向上	,	和	这	王子	和	-	来了	在	,

我让他给他们点颜色看看，然后王子和杜梅尔格就进来了。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər] [ðæt] [hɪd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	former	wrapped	up	in	a	fur	coat	,	with	a	collar	that	hid	most	of	his	face	.
这	以前的	包装	向上	在	一个	毛皮	外套	,	和	一个	衣领	那	隐藏	最多	的	他的	脸	.

前者裹在一件皮草大衣里，衣领遮住了他大部分的脸。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [laɪk][sʌm; səm]['brændi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊdə]['wɔːtər] , ” [sed] - .

“	The	prince	would	like	some	brandy	in	a	little	soda	water	,	”	said	Dumergue	.
“	这	王子	会	喜欢	一些	白兰地	在	一个	小的	苏打	水	,	”	说	-	.

“王子想喝点白兰地兑苏打水，”杜默格说。

[aɪ] [əd'ministəd] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] .

I	administered	the	cordial	.
我	管理	这	亲切	.

我分发了饮料。

[ðə; ði] [prɪns] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	prince	drank	it	,	and	then	turned	to	me	.
这	王子	喝	它	,	和	然后	转向	到	我	.

王子喝了下去，然后转向我。

“ [dɪd][juː; jʊ][get] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] ?

“	Did	you	get	home	all	right	?
“	做过	你	得到	家	全部	正确的	?

你安全到家了吗?

” [hiː; hi] [æskt] . [-]

”	he	asked	.	[	50	]
”	他	问	.	[	-	]

“他问道。[50]

“ ['pɜːrfɪktli] , [sɜːr] . ”

“	Perfectly	,	sir	.	”
“	完美	,	先生	.	”

“完全没问题，先生。”

“ ['æftər][juː; jʊ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][juː 'es] , [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	After	you	took	leave	of	us	,	we	had	an	explanation	.
“	后	你	采取	离开	的	我们	,	我们	有	一个	解释	.

“在你离开之后，我们向你解释了原因。”

['mɪstər] . ['wɛðɝɪŋtən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɛðɝɪŋtən] [æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]

Mr	.	Wetherington	—	it	was	Mr	.	Wetherington	at	whom	you	threw	the
先生	.	韦瑟灵顿	—	它	曾是	先生	.	韦瑟灵顿	在	谁	你	扔	这

[mɪlk] — [wʌz; wəz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

milk	—	was	very	reasonable	.
牛奶	—	曾是	非常	合理的	.

韦瑟林顿先生——就是你朝他泼牛奶的那个人——非常通情达理。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] -

I	explained	the	whole	matter	,	and	he	said	he	was	sure	his	brother	-	in	-
我	解释	这	所有的	事情	,	和	他	说	他	曾是	当然	他的	兄弟	-	在	-

[lɔː] [wʊd] [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˈlɪbərti] . ”

law	would	pardon	the	liberty	.	”
法律	会	赦免	这	自由	.	”

我把事情的来龙去脉都解释了一遍，他说他确信他的姐夫会赦免他的私生活。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [tʊk] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	I'm	afraid	I	took	rather	a	liberty	with	him	.	”
“	我是	害怕的	我	采取	相当	一个	自由	和	他	.	”

“恐怕我对他太过分了。”

“ [oʊ] , ” [sed] - , “ [wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Oh	,	”	said	Dumergue	,	“	we	made	him	believe	the	milk	was	meant	for	the
“	哦	,	”	说	-	,	“	我们	制成	他	相信	这	牛奶	曾是	意思是	为了	这

[ˈbærən] ,

baron	,
男爵	,

“哦，”杜默格说，“我们让他相信这些牛奶是给男爵的。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔːfi] .

as	well	as	the	coffee	.
作为	出色地	作为	这	咖啡	.

还有咖啡。

[aɪ] [sed] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˌeɪ ˈjuː] [lɛ] [æt; ət] - . ”

I	said	we	took	it	au	lait	at	Glottenberg	.	”
我	说	我们	采取	它	au	牛奶	在	-	.	”

我说我们在格洛滕贝格喝了牛奶咖啡。

“ [its] [ˈlʌki] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	It's	lucky	I	thought	of	turning	out	the	light	,	”	said	the	prince	.
“	它是	幸运的	我	想法	的	转弯	出去	这	光	,	”	说	这	王子	.

“幸好我想到了关灯，”王子说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈbaʊt] [taɪm] . ”

“	I	was	looking	on	,	and	it	seemed	about	time	.	”
“	我	曾是	寻找	在	,	和	它	似乎	关于	时间	.	”

“我一直在关注着，觉得也该是时候了。”

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] , [sɜːr] ? ”

“	What	did	the	hotel	people	say	,	sir	?	”
“	什么	做过	这	酒店	人们	说	,	先生	?	”

“酒店那边怎么说，先生？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [suː] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈkʌmpəni] , ” [sed] [ðə; ði] [-]

“	They	are	going	to	sue	the	electric	company	,	”	said	the	[	51	]
“	他们	是	去	到	起诉	这	电的	公司	,	”	说	这	[	-	]

“他们打算起诉电力公司，”[51]

[prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

prince	,	with	a	slight	smile	.
王子	,	和	一个	轻微	微笑	.

王子微微一笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpenəlti] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ˈdʌznt] [wɜːrk] [ˈprɑːpərli] . ”

“	It	seems	there	is	a	penalty	if	the	light	doesn't	work	properly	.	”
“	它	似乎	那里	是	一个	惩罚	如果	这	光	不	工作	适当地	.	”

“如果车灯不能正常工作，似乎会有处罚。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðiˈbærən] , [sɜːr] ? ”

“	And	the	baron	,	sir	?	”
”	和	这	男爵	,	先生	?	”

“那么男爵呢，先生？”

“ [wiː; wi] [kɪkt] [ðə; ðiˈbærən] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblækmeɪlər] , ” [sed] - .

“	We	kicked	the	baron	out	as	a	blackmailer	,	”	said	Dumergue	.
”	我们	踢	这	男爵	出去	作为	一个	勒索者	,	”	说	-	.

“我们把那个敲诈勒索的男爵赶走了，”杜默格说。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] . ”

“	He	is	going	to	bring	an	action	.	”
”	他	是	去	到	带来	一个	行动	.	”

“他准备提起诉讼。”

“ [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] , ” [kənˈkluːdid] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][em] . - .

“	I	return	to	Glottenberg	to	-	day	,	”	concluded	the	prince	;	“	accompanied	by	the	princess	and	M	.	Dumergue	.
”	我	返回	到	-	到	-	天	,	”	结束	这	王子	;	“	伴随	经过	这	公主	和	M	.	-	.

“我今天返回格洛滕贝格，”王子总结道；“公主和杜默格先生陪同我一起返回。

” [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [kɔːrs] [ˈveri] [ˈpruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

”	I	thought	this	course	very	prudent	,	and	said	so	.
”	我	想法	这	课程	非常	谨慎	,	和	说	所以	.

“我认为这个做法非常谨慎，我也这么说了。”

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] . ”

“	But	,	”	I	added	,	“	I	shall	be	called	as	a	witness	.	”
”	但	,	”	我	额外	,	“	我	将	是	称为	作为	一个	证人	.	”

“但是，”我补充道，“我将作为证人出庭作证。”

“ [noʊ] ; [ˈkɜːrn(ə)l] [dɛsˈpɑːrd] [wɪl] . ”

“	No	;	Colonel	Despard	will	.	”
”	不	;	上校	德斯帕德	将要	.	”

“不，德斯帕德上校会。”

“ [wel] , [ðen] — — ”

“	Well	,	then	—	—	”
”	出色地	,	然后	—	—	”

“那么——”

“ [hiː; hi] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] .

“	He	will	establish	an	alibi	.
”	他	将要	建立	一个	不在场证明	.

他会制造不在场证明。

[(v)wɑˈlɑ] [taʊt] ! ”

Voilà	tout	!	”
瞧!	兜售者	!	”

瞧!

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈɛndz] [soʊ] [ˈhæpɪli] , [sɜːr] . ”

“	I	am	glad	it	all	ends	so	happily	,	sir	.	”
”	我	是	高兴的	它	全部	结束	所以	快乐地	,	先生	.	”

“先生，我很高兴事情最终以如此圆满的结局收尾。”

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈmætər] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Well	,	there	is	one	matter	,	”	said	the	prince	.
”	出色地	,	那里	是	一	事情	,	”	说	这	王子	.

“嗯，还有一件事，”王子说道。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [-]
“ I had to tell [52]
〃 我 有 到 告诉 [-]

“我不得不告诉[52]

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['mædəm/, /mə'dæm] .
the princess of your indiscretion in taking Mme .
这 公主 的 你的 轻率 在 采取 夫人 .

你轻率地带走公主夫人。

[vuːt] — — 〃
Vooght — — ”
沃格特 — — 〃

沃格特——”

“ [huː] , [sɜːr] ? 〃
“ Who , sir ? ”
〃 WHO , 先生 ? 〃

“先生，是谁？〃

“ ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] , 〃 [pʊt] [ɪn] - , “ [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd]
“ Mr . Jason , ” put in Dumergue , “ has not heard that the countess and
〃 先生 . 杰森 , 〃 放 在 - , 〃 有 不是 听到 那 这 伯爵夫人 和
[vuːt] [ɑːr; ər] ['mærid] . 〃
Vooght are married . ”
沃格特 是 已婚 . 〃

“杰森先生，”杜默格插话道，“还没有听说伯爵夫人和沃格特结婚了。”

“ [jes] , 〃 [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [ænd; ənd] [wɪl] ['set(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .
“ Yes , ” said the prince , “ they are married , and will settle in America .
〃 是的 , 〃 说 这 王子 , 〃 他们 是 已婚 , 和 将要 定居 在 美国 .

“是的，”王子说，“他们已经结婚了，并将定居美国。”

[vuːt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . 〃
Vooght is a loss ; but we can't have everything in this world . ”
沃格特 是 一个 损失 ; 但 我们 不能 有 一切 在 这 世界 . 〃

沃格特的离世固然令人惋惜，但我们不可能拥有世间一切。

“ [aɪ] [hoʊp] [hɛə] [vuːt] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , 〃 [sed] [aɪ] .
“ I hope Herr Vooght will be happy , ” said I .
〃 我 希望 先生 沃格特 将要 是 快乐的 , 〃 说 我 .

“我希望沃格特先生会高兴，”我说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] , 〃 [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ I should think it very unlikely , ” said the prince .
〃 我 应该 思考 它 非常 不太可能 , 〃 说 这 王子 .

“我认为这不太可能，”王子说。

“ [bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
“ But , to return .
〃 但 , 到 返回 .

但是，要回来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
The princess is very angry with you .
这 公主 是 非常 生气的 和 你 .

公主非常生你的气。

[ʃiː; ʃi] [in'sists] — — 〃
She insists — — ”
她 坚持 — — 〃

她坚持说——”

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ? ”

“	That	I	should	never	be	presented	to	her	again	?	”
”	那	我	应该	绝不	是	呈现	到	她	再次	?	”

“难道我以后永远都不能再见到她了吗？”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

“	On	the	contrary	;	that	you	should	come	and	apologize	in	person	.
”	在	这	相反	;	那	你	应该	来	和	道歉	在	人	.

恰恰相反，你应该亲自来道歉。

['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [maɪ] [piːs] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ]

Only	on	condition	of	bringing	you	again	could	I	make	my	peace	for	bringing	you
仅有的	在	状况	的	带来	你	再次	可以	我	制作	我的	和平	为了	带来	你

[wʌns] . ” [-]

once	.	”	[	53	]
一次	.	”	[	-	]

只有再次把你带回来，我才能弥补带你回来一次的过错。”[53]

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] -

I	was	very	much	surprised	,	but	of	course	I	said	I	was	at	the	princess	'
我	曾是	非常	很多	惊讶	,	但	的	课程	我	说	我	曾是	在	这	公主	-

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

我当时非常惊讶，但我当然说我是奉公主之命行事。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs] ?

“	You	don't	mind	meeting	us	in	Paris	?
”	你	不	头脑	会议	我们	在	巴黎	?

“你不介意在巴黎和我们见面吗？”

[wiː; wi] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ” [sed] - .

We	stay	there	a	few	days	,	”	said	Dumergue	.
我们	停留	那里	一个	很少	天	,	”	说	-	.

“我们在那里待了几天，”杜默格说。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ - [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [kɔːld] [rɪts] ,

“	You	see	,	”	added	the	prince	,	“	Dumergue	says	there	are	things	called	writs	,
”	你	看	,	”	额外	这	王子	,	”	-	说道	那里	是	事物	称为	令状	,

[ænd; ənd] — — ”

and	—	—	”
和	—	—	”

“你看，”王子补充道，“杜默格说有一种东西叫做令状，而且——”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] . ”

“	I	will	be	in	Paris	to	-	morrow	,	sir	.	”
”	我	将要	是	在	巴黎	到	-	明天	,	先生	.	”

“先生，我明天将在巴黎。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['raɪzɪŋ] . [-]

“	I	shall	be	there	to	-	day	,	”	said	the	prince	,	rising	.	[	54	]
”	我	将	是	那里	到	-	天	,	”	说	这	王子	,	上升	.	[	-	]

“我今天一定到那里去，”王子说着站了起来。[54]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbi]

The	Mission	of	the	Ruby
这	使命	的	这	红宝石

红宝石号的使命

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

I	COULD	not	imagine	why	the	princess	desired	to	see	me	.
我	可以	不是	想象	为什么	这	公主	想要的	到	看	我	.

我实在想不明白公主为什么想见我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

It	would	have	been	much	more	natural	to	punish	the	impertinence	of	which	I
它	会	有	到过	很多	更多的	自然的	到	惩治	这	无礼	的	哪个	我

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [ˈgɪlti] — [aɪ] [miːn] ,

had	no	doubt	been	guilty	—	I	mean	,
有	不	怀疑	到过	有罪的	—	我	意思是	,

惩罚我无疑犯下的无礼行为，这才是更自然的做法——我的意思是，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ɑːn][ɔːl][hændz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪlti] — [baɪ] [ˈmɪrli]

of	which	it	was	agreed	on	all	hands	that	I	had	been	guilty	—	by	merely
的	哪个	它	曾是	同意	在	全部	双手	那	我	有	到过	有罪的	—	经过	仅仅

[dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ɔːr] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

declining	to	receive	me	or	see	me	again	.
下降	到	收到	我	或者	看	我	再次	.

所有人都一致认为我有罪——仅仅因为我拒绝接待我或再次见到我。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːlədʒi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʌv; əv]

Even	the	desire	for	a	written	apology	would	have	been	treating	me	as	of
甚至	这	欲望	为了	一个	书面	道歉	会	有	到过	治疗	我	作为	的

[tuː] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] .

too	much	account	.
也	很多	帐户	.

即使只是要求我写份道歉信，也算是把我看得太重了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

But	she	wanted	to	see	me	.
但	她	通缉	到	看	我	.

但她想见我。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ˈkærəktər] [ˈʌtərli] [fərˈbæd͵fərˈbeɪd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wɪtʃ]

What	I	had	heard	of	the	princess	'	character	utterly	forbade	any	idea	which
什么	我	有	听到	的	这	公主	-	特点	完全地	禁止	任何	主意	哪个

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

ought	not	to	have	been	,
应该	不是	到	有	到过	,

我所听到的关于公主品格的种种传闻，让我完全无法产生任何不该有的想法。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [-]

but	would	have	been	,	[	55	]
但	会	有	到过	,	[	-	]

但本来会是[55]

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] .

pleasant	to	entertain	.
令人愉快的	到	招待	.

招待客人很愉快。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈklɪrli] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .

No	;	she	clearly	wanted	me	,	but	what	for	I	could	not	imagine	.
不	;	她	清楚地	通缉	我	,	但	什么	为了	我	可以	不是	想象	.

不，她显然想要我，但我无法想象是为了什么。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] , [nɔːr] -

When	I	went	to	claim	my	audience	,	the	prince	was	not	visible	,	nor	Dumergue
什么时候	我	去	到	宣称	我的	观众	,	这	王子	曾是	不是	可见的	,	也不	-

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

当我前去觐见王子时，王子不见踪影，杜梅尔格也不见了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'loʊn] .

and	I	was	at	once	received	by	the	princess	alone	.
和	我	曾是	在	一次	已收到	经过	这	公主	独自的	.

于是，公主独自一人接见了我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðæn; ðən] ['evər] .

She	was	looking	smaller	,	and	more	simple	and	helpless	than	ever	.
她	曾是	寻找	较小的	,	和	更多的	简单的	和	无助	比	曾经	.

她看起来比以往任何时候都更加娇小、单纯和无助。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['prɪtiːɚ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ðə; ði] ['paɪəs] , [sɪ'vɪr]

I	also	thought	her	looking	prettier	,	and	I	enjoyed	immensely	the	pious	,	severe
我	还	想法	她	寻找	更漂亮	,	和	我	享受	非常	这	虔诚的	,	严重

,

,
,

我也觉得她看起来更漂亮了，而且我非常喜欢她虔诚、严厉的神态。

[fər'gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

forgiving	little	rebuke	which	she	administered	to	me	.
宽恕	小的	训斥	哪个	她	管理	到	我	.

她只是轻描淡写地责备了我一下。

[aɪ] ['hʌmbli] [kreivd] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	humbly	craved	pardon	,	and	had	no	difficulty	in	obtaining	it	.
我	谦卑地	渴望	赦免	,	和	有	不	困难	在	获得	它	.

我谦卑地请求宽恕，而且很容易就得到了宽恕。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['greɪʃəs] .

Indeed	,	she	became	very	gracious	.
的确	,	她	成为	非常	亲切	.

她确实变得非常和蔼可亲。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] . ”

“	You	must	come	to	Glottenberg	,	”	she	said	,	“	in	a	few	months	'	time	.	”
“	你	必须	来	到	-	,	”	她	说	,	“	在	一个	很少	几个月	-	时间	.	”

“你几个月后一定要来格洛滕贝格，”她说。

“ [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [kə'mændz] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['duːti] , ” [sed] [aɪ] ,

“	To	obey	Your	Royal	Highness	'	commands	will	be	a	delightful	duty	,	”	said	I	,
“	到	服从	你的	皇家	高度	-	命令	将要	是	一个	愉快	责任	,	”	说	我	,

['bəuiŋ] .

bowing	.
鞠躬	.

“遵从殿下的命令将是一件令人愉快的事情，”我鞠躬说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [-]

She	rose	and	stood	by	the	fire	,	[	56	]
她	玫瑰	和	站立	经过	这	火	,	[	-	]

她起身站在火堆旁，[56]

“ [tɒɪ] ” ([æz; əz] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [seɪ]) [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæn] .

“	toying	”	(	as	the	novelists	say	)	with	her	fan	.
“	玩具	”	(	作为	这	小说家	说	)	和	她	扇子	.

（正如小说家所说）她正在“玩弄”她的扇子。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ][mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	seem	to	be	an	obliging	man	,	Mr	.	Jason	,	”	she	said	.
”	你	似乎	到	是	一个	乐于助人	男人	,	先生	.	杰森	,	”	她	说	.

“杰森先生，你看起来是个很乐于助人的人，”她说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

“	You	were	ready	to	oblige	Mme	.
”	你	是	准备好	到	必须	夫人	.

“您当时已经准备好满足夫人的要求了。”

[vuːt] .

Vooght	.
沃格特	.

沃格特。

” [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hæf] - [ˈsɪriəs] [ˈproʊtest] .

”	I	made	a	gesture	of	half	-	serious	protest	.
”	我	制成	一个	手势	的	一半	-	严肃的	反对	.

我做了一个半认真的抗议手势。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] . ”

“	I	wonder	,	”	she	continued	,	“	if	you	would	do	me	a	little	service	.	”
”	我	想知道	,	”	她	持续	,	“	如果	你	会	做	我	一个	小的	服务	.	”

“我想请你帮个小忙，”她继续说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈɑːnərd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ,

“	I	shall	be	most	honored	if	I	may	hope	to	be	able	to	,
”	我	将	是	最多	荣幸	如果	我	可能	希望	到	是	有能力的	到	,

“如果我能有机会这样做，我将感到无比荣幸，

” [sed] [aɪ] . [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?

”	said	I	.	What	did	she	want	?
”	说	我	.	什么	做过	她	想	?

“我说。她想要什么？”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [læf] , [sed] :

She	blushed	slightly	,	and	,	with	a	nervous	laugh	,	said	:
她	脸红了	轻微地	,	和	,	和	一个	紧张的	笑	,	说	:

她脸颊微红，带着一丝紧张的笑声说道：

“ [its] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] .

“	It's	only	a	short	story	.
”	它是	仅有的	一个	短的	故事	.

“这只是个短篇故事。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] , [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,

When	I	was	a	young	girl	,	I	was	foolish	enough	,	Mr	.	Jason	,	to	fall	in	love	,
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女孩	,	我	曾是	愚蠢	足够的	,	先生	.	杰森	,	到	落下	在	爱	,

杰森先生，我年轻的时候很傻，竟然坠入了爱河。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

or	at	least	to	think	I	did	.
或者	在	至少	到	思考	我	做过	.

或者至少我以为我做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌætæ'ʃeɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt]

There	was	a	young	English	attaché	—	I	know	I	can	rely	on	your	perfect
那里	曾是	一个	年轻的	英语	随员	—	我	知道	我	能	依靠	在	你的	完美的

[dɪ'skreʃ(ə)n] — [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ,

discretion	—	at	my	father's	court	,
审慎	—	在	我的	父亲的	法庭	,

我父亲的宫廷里有一位年轻的英国随员——我知道我可以完全信任你的谨慎——

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	he	—	he	forgot	the	difference	between	us	.
和	他	—	他	忘了	这	不同之处	之间	我们	.

而他——他忘记了我们之间的区别。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [-]

He	was	a	man	of	[	57	]
他	曾是	一个	男人	的	[	-	]

他是一个[57]人

[ræŋk] , [ðoʊ] .

rank	,	though	.
秩	,	尽管	.

排名。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [faɪn]

I	was	foolish	enough	to	accept	from	him	a	very	valuable	ring	—	a	fine
我	曾是	愚蠢	足够的	到	接受	从	他	一个	非常	有价值的	戒指	—	一个	美好的

['ruːbi] — [kwaɪt][ə; eɪ]['fæməli] ['erluːm] .

ruby	—	quite	a	family	heirloom	.
红宝石	—	相当	一个	家庭	传家宝	.

我当时真是傻，竟然接受了他送的一枚非常珍贵的戒指——一枚漂亮的红宝石戒指——一件家族传家宝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['nevər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	I	never	wore	it	,	but	I	took	it	.
的	课程	,	我	绝不	穿着	它	,	但	我	采取	它	.

当然，我从来没穿过它，但我把它拿走了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['mærid] , [aɪ] — —

And	when	I	married	,	I	—	—
和	什么时候	我	已婚	,	我	—	—

当我结婚时，我——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Your	Royal	Highness	had	no	opportunity	of	returning	it	?	”
"	你的	皇家	高度	有	不	机会	的	返回	它	?	"

“殿下没有机会归还吗？”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][kɔːrt] .

He	had	left	the	court	.
他	有	左边	这	法庭	.

他离开了法庭。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]

I	didn't	know	where	he	was	,	and	—	and	the	post	was	not	quite
我	没有	知道	在哪里	他	曾是	,	和	—	和	这	邮政	曾是	不是	相当

['trʌstwɜːrði] . ”

trustworthy	.	”
值得信赖的	.	”

我不知道他在哪里，而且——而且那个帖子也不太可信。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] . ”

“	I	understand	perfectly	.	”
”	我	理解	完美	.	”

我完全明白。

“ [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

“	I	saw	in	the	papers	the	other	day	that	he	was	married	.
”	我	锯	在	这	文件	这	其他	天	那	他	曾是	已婚	.

“我前几天在报纸上看到他结婚了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	I	can't	keep	it	.
的	课程	我	不能	保持	它	.

我当然不能留着它。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] — [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] —

His	wife	ought	to	have	it	—	and	I	dare	not	—	I	would	prefer	not	to	—
他的	妻子	应该	到	有	它	—	和	我	敢	不是	—	我	会	更喜欢	不是	到	—

[send] [ˌaɪ 'tiː] . ”

send	it	.	”
发送	它	.	”

他妻子应该收到——但我不敢——我宁愿不——寄出去。”

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] — — ”

You	would	wish	me	—	—	”
你	会	希望	我	—	—	”

你会希望我——”

“ [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mesɪndʒər] .

“	To	be	my	messenger	.
”	到	是	我的	信使	.

“做我的信使。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? ” [-]

Will	you	?	”	[	58	]
将要	你	?	”	[	-	]

你会吗？[58]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'sentid] .

Of	course	I	assented	.
的	课程	我	同意	.

我当然同意了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] .

She	went	into	an	adjoining	room	,	and	returned	with	a	little	morocco	case	.
她	去	进入	一个	相邻的	房间	,	和	返回	和	一个	小的	摩洛哥	案件	.

她走进隔壁房间，然后拿着一个小摩洛哥皮箱出来了。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːbi] , [set][ɪn][æn; ən][oʊld][goʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv]

Opening	it	,	she	showed	me	a	magnificent	ruby	,	set	in	an	old	gold	ring	of
开幕	它	,	她	显示	我	一个	壮丽	红宝石	,	放	在	一个	老的	金子	戒指	的

[greɪt] ['bjuːti] .

great	beauty	.
伟大的	美丽	.

她打开戒指，向我展示了一颗璀璨夺目的红宝石，镶嵌在一枚精美绝伦的古老金戒指上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ?

“	Will	you	give	it	him	?
”	将要	你	给	它	他	?

你会把它给他吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

“	Your	Royal	Highness	has	not	told	me	his	name	?	”
”	你的	皇家	高度	有	不是	讲述	我	他的	姓名	?	”

“殿下竟然没有告诉我他的名字？”

“ [lɔːrd] - .

“	Lord	Daynesborough	.
”	主	-	.

“戴恩斯伯勒勋爵。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? ”

You	will	be	able	to	find	him	?	”
你	将要	是	有能力的	到	寻找	他	?	”

你能找到他吗?

“ [oʊ] , [jes] ! ”

“	Oh	,	yes	!	”
”	哦	,	是的	!	”

“哦是的！ ”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ? ”

“	And	you	will	—	you	will	be	careful	,	Mr	.	Jason	?	”
”	和	你	将要	—	你	将要	是	小心	,	先生	.	杰森	?	”

“你会——你会小心谨慎吗，杰森先生？”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

“	He	shall	have	it	safely	in	three	days	.
”	他	将	有	它	安全	在	三	天	.

“三天之内他就能安全得到它。”

['eni] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ? ”

Any	message	with	it	,	madame	?	”
任何	信息	和	它	,	夫人	?	”

夫人，请问有什么话要说吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[jes] — [dʒʌst][maɪ] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

Yes	—	just	my	best	wishes	for	his	happiness	.
是的	—	只是	我的	最好的	愿望	为了	他的	幸福	.

是的——我只祝他幸福。

" [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

"	I	bowed	and	prepared	to	withdraw	.
"	我	鞠躬	和	准备	到	提取	.

我鞠躬准备撤退。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — — " [-]

"	And	you	must	come	and	tell	me	—	—	"	[	59	]
"	和	你	必须	来	和	告诉	我	—	—	"	[	-	]

"你必须来告诉我——"[59]

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] . "

"	I	will	come	and	make	my	report	.	"
"	我	将要	来	和	制作	我的	报告	.	"

"我会来汇报情况。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	know	how	to	thank	you	.
"	我	做	不是	知道	如何	到	感谢	你	.

我不知道该如何感谢你。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [boʊd] [maɪ'self] [aʊt] , ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,

"	I	kissed	her	hand	and	bowed	myself	out	,	mightily	amused	,	and	,	maybe	,
"	我	亲吻	她	手	和	鞠躬	我	出去	,	非常	觉得好笑	,	和	,	或许	,

我吻了吻她的手，鞠躬告辞，觉得十分有趣，或许，

['ræðər] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːθfl] ['roʊmæns] .

rather	touched	at	the	revelation	of	this	youthful	romance	.
相当	感动	在	这	启示	的	这	青春	浪漫	.

得知这段青涩的恋情，我颇为感动。

['sʌmhaʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʌtʃɪŋ] , ['stuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

Somehow	such	things	are	always	touching	,	stupid	as	they	are	for	the	most	part
不知何故	这样的	事物	是	总是	接触	,	愚蠢的	作为	他们	是	为了	这	最多	部分

.

:

.

不知为何，这类事情总是很感人，尽管它们大多很愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

It	pleased	me	to	find	that	the	little	princess	was	flesh	and	blood	.
它	高兴	我	到	寻找	那	这	小的	公主	曾是	肉	和	血	.

令我高兴的是，我发现这位小公主是有血有肉的。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] :

She	followed	me	to	the	door	,	and	whispered	,	as	I	opened	it	:
她	随后	我	到	这	门	,	和	低声说道	,	作为	我	打开	它	:

她跟着我走到门口，我打开门时，她低声说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['trʌbld] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] . "

"	I	have	not	troubled	the	prince	with	the	matter	.	"
"	我	有	不是	麻烦	这	王子	和	这	事情	.	"

"我没有为此事麻烦王子。"

" [waɪvz] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'sɪdərət] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

"	Wives	are	so	considerate	,	"	thought	I	,	as	I	went	downstairs	.
"	妻子们	是	所以	周到	,	"	想法	我	,	作为	我	去	楼下	.

"妻子们真体贴，"我一边想着，一边下楼。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [aɪ] [meɪd] [inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [lɔːrd] - .

On	arriving	in	England	,	I	made	inquiries	about	Lord	Daynesborough	.
在	抵达	在	英格兰	,	我	制成	查询	关于	主	-	.

抵达英国后，我打听了戴恩斯伯勒勋爵的情况。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbrʌptli] [θroʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz][poʊst]

I	found	that	it	was	seven	years	since	he	had	abruptly	thrown	up	his	post
我	成立	那	它	曾是	七	年	自从	他	有	突然	抛掷	向上	他的	邮政

[ʌv; əv] [ˌætæˈʃeɪ] ,

of	attaché	,
的	随员	,

我发现，他突然辞去随员职务已经七年了。

[wɪˈðaʊt] [-]

without	[	60	]
没有	[	-	]

没有[60]

[kɔːz] [əˈsaɪnd] .

cause	assigned	.
原因	分配	.

已确定原因。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈvent] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː]

After	this	event	,	he	lived	in	retirement	for	some	time	,	and	then	returned	into
后	这	事件	,	他	居住地	在	退休	为了	一些	时间	,	和	然后	返回	进入

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

此事之后，他隐居了一段时间，然后重返社会。

[θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [ˈkɑdrɪŋtən] , [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈbjuːti] ,

Three	months	ago	he	had	married	Miss	Dorothy	Codrington	,	a	noted	beauty	,
三	几个月	前	他	有	已婚	错过	多萝西	科德林顿	,	一个	著名的	美丽	,

三个月前，他与著名美女多萝西·科德林顿小姐结婚。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,

with	whom	he	appeared	much	in	love	,
和	谁	他	出现	很多	在	爱	,

他似乎非常爱她，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [tʊr] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [fɔːr; fər]

and	had	just	returned	from	his	wedding	tour	and	settled	down	for
和	有	只是	返回	从	他的	婚礼	旅游	和	定居	向下	为了

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈkɜːrzən] [striːt] .

the	season	at	his	house	in	Curzon	Street	.
这	季节	在	他的	房子	在	柯曾	街道	.

他刚刚结束婚礼巡演，回到位于柯曾街的家中安顿下来，准备开始他的假期。

[ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] [maɪt] [hæv; həv][let] [wel] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [kept]

Hearing	all	this	,	I	thought	the	little	princess	might	have	let	well	alone	,	and	kept
听力	全部	这	,	我	想法	这	小的	公主	可能	有	让	出色地	独自的	,	和	保留

[hɜːr; hər] [rɪŋ] ;

her	ring	;
她	戒指	;

听到这些，我想小公主或许应该就此作罢，保留她的戒指；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][set] [ə'baʊt] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ]

but	her	conduct	was	no	business	of	mine	,	and	I	set	about	fulfilling	my
但	她	执行	曾是	不	商业	的	矿	,	和	我	放	关于	满足	我的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

但她的行为与我无关，我便着手完成我的任务。

[aɪ] ['niːdɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['betər] ,

I	needed	no	one	to	tell	me	that	Lady	Daynesborough	had	better	,
我	需要	不	一	到	告诉	我	那	女士	-	有	更好的	,

无需他人提醒，我戴恩斯伯勒夫人就应该……

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

as	the	princess	would	have	phrased	it	,	not	be	troubled	with	the	matter	.
作为	这	公主	会	有	措辞	它	,	不是	是	麻烦	和	这	事情	.

用公主的话来说，不要为此事烦恼。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] .

I	had	no	difficulty	in	meeting	the	young	lord	.
我	有	不	困难	在	会议	这	年轻的	主	.

我与这位年轻的勋爵会面时没有任何困难。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,

In	spite	of	the	times	we	live	in	,
在	尽管如此	的	这	时代	我们	居住	在	,

尽管我们生活在这样的时代，

[ə; eɪ]['dʒeɪsn][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn][moʊst] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [-]

a	Jason	is	still	a	welcome	guest	in	most	houses	,	and	[	61	]
一个	杰森	是	仍然	一个	欢迎	客人	在	最多	房屋	,	和	[	-	]

杰森在大多数家庭中仍然是受欢迎的客人，[61]

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['teɪbl] .

before	long	he	and	I	were	sitting	side	by	side	at	Mrs	.	Closmadene's	table	.
前	长的	他	和	我	是	坐着	边	经过	边	在	太太	.	-	桌子	.

不久之后，我和他并肩坐在了克洛斯马德尼太太的桌旁。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] .

The	ladies	had	withdrawn	,	and	we	were	about	to	follow	them	upstairs	.
这	女士们	有	撤回	,	和	我们	是	关于	到	跟随	他们	楼上	.

女士们已经退下了，我们也正要跟着她们上楼。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ,

Daynesborough	was	a	frank	,	pleasant	fellow	,
-	曾是	一个	坦率	,	令人愉快的	同伴	,

戴恩斯伯勒是个坦率、和蔼的人，

[ænd; ənd] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] .

and	scorned	the	affectation	of	concealing	his	happiness	in	the	married	state	.
和	被鄙视	这	做作	的	隐藏	他的	幸福	在	这	已婚	状态	.

他鄙视那种在婚姻生活中掩饰幸福的矫揉造作。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

In	fact	,	he	seemed	to	take	a	fancy	to	me	,
在	事实	,	他	似乎	到	拿	一个	想要	到	我	,

事实上，他似乎对我颇有好感。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

and	told	me	that	he	would	like	me	to	come	and	see	him	at	home	.
和	讲述	我	那	他	会	喜欢	我	到	来	和	看	他	在	家	.

他说他想让我去他家看看他。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['mærɪdʒ] . ”

“	Then	,	”	he	said	,	“	you	will	cease	to	distrust	marriage	.	”
”	然后	,	”	他	说	,	“	你	将要	停止	到	怀疑	婚姻	.	”

“那么,”他说，“你就会不再不信任婚姻了。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst][glæd][tuː; tə] [kʌm] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	I	shall	be	most	glad	to	come	,	”	I	answered	,
”	我	将	是	最多	高兴的	到	来	,	”	我	回答	,

“我非常乐意前来,”我回答道。

“ [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	more	especially	as	I	want	a	talk	with	you	.	”
”	更多的	尤其	作为	我	想	一个	讲话	和	你	.	”

“尤其是我很想和你谈谈。”

“ [duː][juː; jʊ] ?

“	Do	you	?
”	做	你	?

“你?

[ə'baʊt] [wʌt] ? ”

About	what	?	”
关于	什么	?	”

关于什么? ”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	I	have	a	message	for	you	.	”
”	我	有	一个	信息	为了	你	.	”

“我有一句话要对你说。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ?

“	You	have	a	message	for	me	,	Mr	.	Jason	?
”	你	有	一个	信息	为了	我	,	先生	.	杰森	?

杰森先生，您有什么话要对我说吗?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] ?

Forgive	me	,	but	from	whom	?
原谅	我	,	但	从	谁	?

请原谅我，但请问您是向谁求情?

” [aɪ] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] ['prɪnses] ['fəːdəˌnænd][ʌv; əv]

”	I	leaned	over	toward	him	,	and	whispered	,	“	The	Princess	Ferdinand	of
”	我	倾斜	超过	朝向	他	,	和	低声说道	,	“	这	公主	费迪南德	的

- . ” [-]

Glottenberg	.	”	[	62	]
-	.	”	[	-	]

“我俯身靠近他，低声说道：‘格洛滕贝格的费迪南公主。’[62]

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] ['ʌndər]

The	man	turned	as	white	as	a	sheet	,	and	,	gripping	my	hand	,	said	under
这	男人	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	,	扣人心弦	我的	手	,	说	在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] :

his	breath	:
他的	气息	:

那人脸色煞白，紧紧抓住我的手，低声说道:

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Surely	**you**	**—**	**you**	**haven't**	**—**	**she**	**hasn't**	**sent**	**it**	**?**	**”**
一定	你	—	你	还没有	—	她	还没有	发送	它	?	”

你肯定——你没——她肯定没发吧?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Yes**	**,**	**she**	**has**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	是的	,	她	有	,	”	说	我	.

“是的，她有，”我说。

“ [gʊd] [gɑːd] !

“	**Good**	**God**	**!**
”	好的	上帝	!

“我的天哪!

['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] !

After	**seven**	**years**	**!**
后	七	年	!

七年后!

” ['dʒen(ə)rəl] - [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	**General**	**Closmadene**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**.**
”	一般的	-	玫瑰	从	他的	椅子	.

克洛斯马德内将军从椅子上站了起来。

- [dræŋk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] “ [waɪt] - [wɑːʃ] , ” [ænd; ənd] ['ædɪd] :

Daynesborough	**drank**	**off**	**a**	**very**	**large**	**“**	**white**	**-**	**wash**	**,**	**”**	**and**	**added**	**:**
-	喝	离开	一个	非常	大的	“	白色的	-	洗	,	”	和	额外	:

戴恩斯伯勒喝了一大杯“漂白剂”，然后补充道:

“ [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

“	**Come**	**to**	**dinner**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**eight**	**o'clock**	**.**
”	来	到	晚餐	到	-	明天	—	八	点钟	.

“明天晚上八点来吃晚饭。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

We	**shall**	**be**	**alone**	**;**	**and**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**say**	**nothing**	**.**
我们	将	是	独自的	;	和	,	为了	天	清酒	,	说	没有什么	.

我们将单独相处；看在老天的份上，什么也别说。

” [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] -

”	**I**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**I**	**went**	**to**	**dinner**	**,**	**carrying**	**the**	**ruby**	**ring**	**in**	**my**	**breast**	**-**
”	我	说	没有什么	,	和	我	去	到	晚餐	,	携带	这	红宝石	戒指	在	我的	胸部	-

['pɑːkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

“我什么也没说，就带着那枚红宝石戒指去吃饭了，戒指放在我的胸前口袋里。”

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz]

But	**I**	**began**	**to**	**wonder**	**whether**	**the**	**little**	**princess**	**was**	**quite**	**as**	**childlike**	**as**
但	我	开始	到	想知道	无论	这	小的	公主	曾是	相当	作为	孩子气	作为

[ʃiː; ʃi] [siːmd] .

she	**seemed**	**.**
她	似乎	.

但我开始怀疑，这位小公主是否真的像她看起来那么天真无邪。

['leɪdi] - [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Lady	**Daynesborough**	**dined**	**with**	**us**	**.**
女士	-	用餐	和	我们	.

戴恩斯伯勒夫人和我们一起用餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər][gɜːrl] ; [-]

She	was	a	tall	,	slender	girl	;	[	63	]
她	曾是	一个	高的	,	苗条	女孩	;	[	-	]

她是个身材高挑苗条的女孩；[63]

['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

very	handsome	,	and	,	to	judge	from	her	appearance	,	not	wanting	in
非常	英俊的	,	和	,	到	法官	从	她	外貌	,	不是	想要	在

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] .

resolution	and	character	.
解决	和	特点	.

她非常漂亮，而且从外表来看，她也不缺乏决心和品格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	was	obviously	devoted	to	her	husband	,
她	曾是	明显地	奉献	到	她	丈夫	,

她显然非常爱她的丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['defərəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	he	treated	her	with	an	affectionate	deference	that	seemed	to	me
和	他	治疗	她	和	一个	亲热	尊重	那	似乎	到	我

['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'dʌn] .

almost	overdone	.
几乎	做得太过火了	.

他对她表现出一种近乎过分的亲昵和恭敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['wuːndɪd]

It	was	like	the	manner	of	a	man	who	is	remorseful	for	having	wounded
它	曾是	喜欢	这	方式	的	一个	男人	WHO	是	懊悔的	为了	拥有	受伤

['sʌmwʌn] [hiː; hi] [lʌvz] .

someone	he	loves	.
某人	他	爱	.

他的神态就像一个男人因伤害了自己所爱的人而感到懊悔一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] ,

When	she	left	us	,	he	returned	to	the	table	,	and	,	with	a	weary	sigh	,
什么时候	她	左边	我们	,	他	返回	到	这	桌子	,	和	,	和	一个	厌倦	叹	,

[sed] :

said	:
说	:

她离开后，他回到桌边，疲惫地叹了口气，说道：

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . ”

“	Now	,	Mr	.	Jason	,	I	am	ready	.	”
”	现在	,	先生	.	杰森	,	我	是	准备好	.	”

“杰森先生，我准备好了。”

“ [maɪ][tæsk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] ,

“	My	task	is	a	very	short	one	,
”	我的	任务	是	一个	非常	短的	一	,

我的任务很短，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mesɪdʒ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪnses] - [best]

”	said	I	.	“	I	have	no	message	except	to	convey	to	you	the	princess	'	best
”	说	我	.	“	我	有	不	信息	除了	到	传达	到	你	这	公主	-	最好的

[wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɑːn][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,

wishes	for	your	happiness	on	your	marriage	,
愿望	为了	你的	幸福	在	你的	婚姻	,

“我说，我没有什么要传达的，只是代表公主向您致以最美好的祝愿，祝您婚姻幸福美满。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [hɜːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] .

of	which	she	has	recently	heard	,	and	to	give	you	the	ring	.
的	哪个	她	有	最近	听到	,	和	到	给	你	这	戒指	.

她最近听说了这件事，并把戒指送给了你。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

Here	it	is	.	”
这里	它	是	.	”

这里是。”

“ [hæv; həv] ['wɪmɪn] [noʊ]['mɜːrsi] ? ” [groʊn] [hiː; hi] . [-]

“	Have	women	no	mercy	?	”	groaned	he	.	[	64	]
“	有	女性	不	怜悯	?	”	呻吟	他	.	[	-	]

“难道女人一点怜悯之心都没有吗？”他呻吟道。[64]

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [sed] [aɪ] , ['ræðər] ['stɑːrtld] .

“	I	beg	your	pardon	?	”	said	I	,	rather	startled	.
“	我	求	你的	赦免	?	”	说	我	,	相当	惊慌	.

“你说什么？”我有些吃惊地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [weɪts] ['sev(ə)n] ['jɪrz] — ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][saɪn] — [ænd; ənd] [ðen]

“	She	waits	seven	years	—	seven	years	without	a	word	or	a	sign	—	and	then
“	她	等待	七	年	—	七	年	没有	一个	单词	或者	一个	符号	—	和	然后

[sendz] [ˌaɪ 'tiː] !

sends	it	!
发送	它	!

“她等了七年——七年没有一句话也没有一个信号——然后把它寄了出去！”

[ænd; ənd] [waɪ] ? ”

And	why	?	”
和	为什么	?	”

为什么?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['mærid] . ”

“	Because	you're	married	.	”
“	因为	你是	已婚	.	”

“因为你已婚。”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — ['devəlɪʃ] ? ”

Isn't	it	—	devilish	?	”
不是	它	—	恶魔般的	?	”

难道不是——邪恶的吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[its] ['strɪktli] [kə'rekt] .

It's	strictly	correct	.
它是	严格	正确的	.

完全正确。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [naʊ] .

She	said	herself	that	your	wife	was	the	proper	person	to	have	the	ring	now	.
她	说	她自己	那	你的	妻子	曾是	这	恰当的	人	到	有	这	戒指	现在	.

她自己也说过，现在最适合戴这枚戒指的人是你妻子。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

"	He	looked	at	me	with	a	bitter	smile	.
"	他	看起来	在	我	和	一个	苦的	微笑	.

他带着苦笑看着我。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒeɪsn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	Jason	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	杰森	,	"	他	说	,

"我亲爱的杰森，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['flætərɪŋ] [jʊr; jər]['ækjəmən][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mə'rælətɪ] .

"	I	have	been	flattering	your	acumen	at	the	expense	of	your	morality	.
"	我	有	到过	奉承	你的	敏锐	在	这	费用	的	你的	道德	.

"我一直以来都在奉承你的才智，却牺牲了你的道德。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] . "

I	thought	you	knew	what	this	meant	.	"
我	想法	你	知道	什么	这	意思是	.	"

我以为你知道这意味着什么。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪnses] [toʊld][ˌem ˈiː] . "

"	No	more	than	what	the	princess	told	me	.	"
"	不	更多的	比	什么	这	公主	讲述	我	.	"

"就跟公主告诉我的一样。"

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	,	of	course	not	,	or	you	would	not	have	brought	it	.
"	不	,	的	课程	不是	,	或者	你	会	不是	有	带来	它	.

"不，当然不是，否则你就不会带来了。"

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] , [ɑːn][maɪ] [

When	we	parted	,	I	gave	her	the	ring	,	and	she	made	me	promise	,	on	my	[
什么时候	我们	分手了	,	我	给予	她	这	戒指	,	和	她	制成	我	承诺	,	在	我的	[

-]

65	]

-]

当我们分别时，我把戒指给了她，她让我发誓，以我的[65]

['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

honor	as	a	gentleman	,
荣誉	作为	一个	绅士	,

以绅士之道为荣

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [rɪŋ] — [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

to	come	to	her	the	moment	she	sent	the	ring	—	to	leave	everything	and
到	来	到	她	这	片刻	她	发送	这	戒指	—	到	离开	一切	和

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

come	to	her	,
来	到	她	,

她寄出戒指的那一刻，我就立刻赶到她身边——放下一切，来到她身边。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	take	her	away	.
和	拿	她	离开	.

把她带走。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] . "

And	I	promised	.	"
和	我	承诺	.	"

我答应了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [sent] [tɪl] [naʊ] ? ”

“	And	she	has	never	sent	till	now	?	”
”	和	她	有	绝不	发送	直到	现在	?	”

“她到现在都没寄过信吗？”

“ [aɪ]['nevər] ['mærid] [tɪl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

“	I	never	married	till	now	,	”	he	said	bitterly	.
”	我	绝不	已婚	直到	现在	,	”	他	说	苦涩地	.

“我至今还没结婚，”他苦涩地说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

“	What's	the	matter	with	her	?	”
”	是什么	这	事情	和	她	?	”

她怎么了？

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

“	Nothing	that	I	know	of	.
”	没有什么	那	我	知道	的	.

据我所知，没有。

” [hiː; hi] [roʊz] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt]['peɪpər] [bʊk]

”	He	rose	,	went	to	a	writing	table	,	and	came	back	with	a	fat	paper	book
”	他	玫瑰	,	去	到	一个	写作	桌子	,	和	来了	后退	和	一个	胖的	纸	书

— [ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['brædʃɔː] .

—	a	Continental	Bradshaw	.
—	一个	大陆	布拉德肖	.

他起身走到写字台前，拿着一本厚厚的纸质书回来了——一本《大陆布拉德肖指南》。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ?

“	You're	not	going	?
”	你是	不是	去	?

你不去吗？

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] ['prɑːmɪst] . ”

I	promised	.	”
我	承诺	.	”

我答应过。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [tuː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	promised	something	to	your	wife	too	,	didn't	you	?	”
”	你	承诺	某物	到	你的	妻子	也	,	没有	你	?	”

“你也答应过你妻子什么事，对吧？”

“ [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	argue	it	.
”	我	不能	争论	它	.

“我无法反驳。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

I	must	go	and	see	what	she	wants	.
我	必须	去	和	看	什么	她	想要	.

我必须去看看她想要什么。

[aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [bæk] .

I	—	I	hope	she'll	let	me	come	back	.
我	—	我	希望	壳	让	我	来	后退	.

我……我希望她能让我回去。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	tried	to	dissuade	him	.
"	我	尝试	到	劝阻	他	.

我试图劝阻他。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [-]

I	know	I	told	him	he	was	a	fool	;	I	think	I	[	66	]
我	知道	我	讲述	他	他	曾是	一个	傻子	;	我	思考	我	[	-	]

我知道我曾说过他是个傻瓜；我想我[66]

[toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] .

told	him	he	was	a	scoundrel	.
讲述	他	他	曾是	一个	恶棍	.

我骂他是个无赖。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪzɪst] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ]

I	was	not	sure	of	the	second	,	but	I	thought	it	wisest	to	pretend	that	I
我	曾是	不是	当然	的	这	第二	,	但	我	想法	它	最明智的	到	假装	那	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

第二个问题我不太确定，但我认为最明智的做法是假装自己知道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ; “ [bʌt; bət] , [raɪt] [ɔːr]

“	I	hope	it	will	be	all	right	,	”	he	said	,	again	and	again	;	“	but	,	right	or
“	我	希望	它	将要	是	全部	正确的	,	”	他	说	,	再次	和	再次	;	“	但	,	正确的	或者

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

“我希望一切都会好起来，”他一遍又一遍地说；“但是，无论对错，

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

" [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

"	I	took	an	immediate	resolution	.
"	我	采取	一个	即时	解决	.

我立即下定决心。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] - [əˈklɔk, əu-] [treɪn] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”

“	I	suppose	you'll	go	by	the	eleven	-	o'clock	train	to	Paris	to	-	morrow	?	”
“	我	认为	你会	去	经过	这	十一	-	点钟	火车	到	巴黎	到	-	明天	?	”

“我想你明天会乘十一点的火车去巴黎吧？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	”	he	said	.
“	是的	,	”	他	说	.

“是的，”他说。

“ [wel] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

“	Well	,	you're	wrong	.
“	出色地	,	你是	错误的	.

“好吧，你错了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] ,
" At twelve o'clock the next day I called in Curzon Street ,
" 在 十二 点钟 这 下一个 天 我 称为 在 柯曾 街道 ,

“第二天中午十二点，我去了柯曾街，

[ænd; ənd] [sent] [ɪn] [maɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] ['leɪdi] - .
and sent in my card to Lady Daynesborough .
和 发送 在 我的 卡片 到 女士 - .

我把贺卡寄给了戴恩斯伯勒夫人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .
She saw me at once .
她 锯 我 在 一次 .

她一眼就看到了我。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌd(ə)n]
I expect that she fancied I had something to do with her husband's sudden
我 预计 那 她 幻想 我 有 某物 到 做 和 她 丈夫的 突然
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

我猜她觉得她丈夫的突然离开跟我脱不了干系。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]
She was looking pale and dispirited , and I rather thought she had been
她 曾是 寻找 苍白 和 颓废 , 和 我 相当 想法 她 有 到过
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

她脸色苍白，情绪低落，我猜她哭过。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [-]
Her husband , [67]
她 丈夫 , [-]

她的丈夫[67]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
it appeared , had told her that he had to go to Paris on business ,
它 出现 , 有 讲述 她 那 他 有 到 去 到 巴黎 在 商业 ,

他似乎告诉她，他要去巴黎出差。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
and would be back in three days .
和 会 是 后退 在 三 天 .

三天后就会回来。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ? "
“ He didn't tell you what it was ? "
" 他 没有 告诉 你 什么 它 曾是 ? "

“他没告诉你那是什么吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
" 不 .

“不。

[sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ə'ferz] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] . ”

Some	public	affairs	,	I	understood	.	”
一些	民众	事务	,	我	理解	.	”

我理解，有些是公共事务。

“ ['leɪdi] - , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

“	Lady	Daynesborough	,	”	said	I	,	“	you	hardly	know	me	,
”	女士	-	,	”	说	我	,	“	你	几乎	知道	我	,

“戴恩斯伯勒夫人，”我说，“您几乎不认识我。”

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [telz] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

but	my	name	tells	you	I	am	a	gentleman	.
但	我的	姓名	讲述	你	我	是	一个	绅士	.

但我的名字就表明我是一位绅士。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .

”	She	looked	at	me	in	surprise	.
”	她	看起来	在	我	在	惊喜	.

她惊讶地看着我。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] .

“	Why	,	of	course	,	Mr	.	Jason	.
”	为什么	,	的	课程	,	先生	.	杰森	.

“当然可以，杰森先生。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː] — — ”

But	what	has	that	to	do	—	—	”
但	什么	有	那	到	做	—	—	”

但这又有什么关系呢——”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] .

“	I	can't	explain	.
”	我	不能	解释	.

我无法解释。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs] . ”

But	,	if	you	are	wise	,	you	will	come	with	me	to	Paris	.	”
但	,	如果	你	是	明智的	,	你	将要	来	和	我	到	巴黎	.	”

但是，如果你够明智，就跟我一起去巴黎吧。

“ [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] !

“	Go	with	you	to	Paris	!
”	去	和	你	到	巴黎	!

“跟你一起去巴黎吧！”

[oʊ] ! [ɪz][hiː; hi][ɪn]['deɪndʒər] ? ”

Oh	!	is	he	in	danger	?	”
哦	!	是	他	在	危险	?	”

哦！他有危险吗?

“ [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	In	danger	of	making	a	fool	of	himself	.
”	在	危险	的	制作	一个	傻子	的	他自己	.

“他有出丑的危险。”

[naʊ] , [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Now	,	I'll	say	nothing	more	.
现在	,	患病的	说	没有什么	更多的	.

好了，我什么也不说了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”

Will	you	come	?	”
将要	你	来	?	”

你会来吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] [streɪndʒ] . ”
“ It will look very strange . ”
” 它 将要 看 非常 奇怪的 . ”

“看起来会很奇怪。”

“ ['veri] . ” [-]
“ Very . ” [68]
” 非常 . ” [-]

“非常。”[68]

“ [ɪn][fækt] — [moʊst][ʌn'juːʒuəl] . ”
“ In fact — most unusual . ”
” 在 事实 — 最多 异常 . ”

“事实上——非常不寻常。”

“ [moʊst] . ”
“ Most . ”
” 最多 . ”

“最多。”

“ [wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['skænd(ə)l] , [ɪf] — — ”
“ Won't there be a — a — scandal , if — — ”
” 惯于 那里 是 一个 — 一个 — 丑闻 , 如果 — — ”

“如果——”岂不是会闹出丑闻?

“ [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .
**“ Sure to be . **
” 当然 到 是 .

“肯定会是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Will you come ? ”
将要 你 来 ? ”

你会来吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ You must have a reason , ” she said . **
” 你 必须 有 一个 原因 , ” 她 说 .

“你肯定有你的理由,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
**“ I will come . **
” 我 将要 来 .

“我会来。

” [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [naɪn] ['aʊərz] ['æftər][maɪ] [lɔːrd] , ['goʊɪŋ] ['seprətli] [tuː; tə][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n]
” We started that evening , nine hours after My Lord , going separately to the station
” 我们 开始 那 晚上 , 九 小时 后 我的 主 , 去 分别地 到 这 车站
,
,
,

“那天晚上，比我主晚九个小时，我们各自前往车站。”

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][boʊt] .
**and meeting on the boat . **
和 会议 在 这 船 .

在船上见面。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðiː] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**All through the journey she scarcely spoke a word . **
全部 通过 这 旅行 她 几乎 辐 一个 单词 .

整个旅途中她几乎一言不发。

[wen]	[wiː; wi][wɜːr; wər]	['nɪrɪŋ]	['pærɪs] ,	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	:
When	**we**	**were**	**nearing**	**Paris**	**,**	**she**	**asked**	**:**
什么时候	我们	是	临近	巴黎	,	她	问	:

当我们快到巴黎时，她问：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第3/7页

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ Do you know where he is ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 他 是 ? ”

你知道他在哪里吗?

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [treɪs] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ No ; but I can trace him , ” I replied .
“ 不 ; 但 我 能 痕迹 他 , ” 我 回复 .

“不，但我可以追踪到他，”我回答道。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] .
So I could .
所以 我 可以 .

所以我可以。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ['fəːdə,nænd][hæd; həd] , [ðə; ði]
I bought a paper , and found that Prince and Princess Ferdinand had , the
[deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
day before ,

我买了一份报纸，发现费迪南德王子和公主前一天.....

[prəˈsiːdid] [frʌm; frəm]['pærɪs] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] - .
proceeded from Paris en route for Glottenberg .
继续 从 巴黎 英文 路线 为了 - .

从巴黎出发，前往格洛滕贝格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
Of course Daynesborough had followed them .
的 课程 - 有 随后 他们 .

当然，戴恩斯伯勒也跟了上去。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] . [-]
“ We must go on , ” I said . [69]
“ 我们 必须 去 在 , ” 我 说 . [-]

“我们必须继续前进，”我说。[69]

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] .
“ Because your husband has gone on .
“ 因为 你的 丈夫 有 已消失 在 .

因为你的丈夫已经离开了。

” [ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ;
” She obeyed me like a lamb ;
” 她 服从 我 喜欢 一个 羊肉 ;

她像羔羊一样听我的话;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [ɪf]

but	there	was	a	look	about	her	pretty	mouth	that	made	me	doubt	if
但	那里	曾是	一个	看	关于	她	漂亮的	嘴	那	制成	我	怀疑	如果

- [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [læm] .

Daynesborough	would	find	her	like	a	lamb	.
-	会	寻找	她	喜欢	一个	羊肉	.

但她那张漂亮的嘴唇附近似乎有一种神情，让我怀疑戴恩斯伯勒是否会像对待羔羊一样对待她。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ɪn] - .

We	went	to	the	principal	hotel	in	Glottenberg	.
我们	去	到	这	主要的	酒店	在	-	.

我们去了格洛滕贝格的主要酒店。

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['leɪdi] - [æz; əz][maɪ]['sɪstər] , [mɪs] ['dʒeɪˌsɪnθ]['dʒeɪsn] ,

I	introduced	Lady	Daynesborough	as	my	sister	,	Miss	Jacynth	Jason	,
我	介绍	女士	-	作为	我的	姐姐	,	错过	杰辛斯	杰森	,

我把戴恩斯伯勒夫人介绍为我的妹妹，杰辛斯·杰森小姐。

[ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [wiːk] [helθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər]

and	stated	that	she	was	in	weak	health	,	and	would	keep	her	room	for
和	声明	那	她	曾是	在	虚弱的	健康	,	和	会	保持	她	房间	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

她表示自己身体虚弱，暂时不会搬走自己的房间。

[ðen] [aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] , [ɪn'tent] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] - ;

Then	I	sallied	forth	,	intent	on	discovering	Dumergue	;
然后	我	突袭	前进	,	意图	在	发现	-	;

然后我出发了，一心想找到杜梅尔格；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][poʊst][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

he	would	be	able	to	post	me	up	in	the	state	of	affairs	.
他	会	是	有能力的	到	邮政	我	向上	在	这	状态	的	事务	.

他可以把我的情况公之于众。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] , [aɪ] [met] [ðə; ði] [kɪŋ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] [draɪv] .

On	my	way	,	I	met	the	king	taking	his	daily	drive	.
在	我的	方式	,	我	遇见	这	国王	采取	他的	日常的	驾驶	.

途中，我遇到了正在巡视的国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daʊər] , ['saʊər] - ['lʊkɪŋ] , ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] ['kriːtʃər] ,

He	was	a	dour	,	sour	-	looking	,	pasty	-	faced	creature	,
他	曾是	一个	阴沉	,	酸的	-	寻找	,	糊状物	-	面对	生物	,

他是个面色阴沉、板着脸、脸色苍白的人。

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪnsɪz]

and	I	quite	understood	that	he	would	fail	to	appreciate	many	of	my	prince's
和	我	相当	理解	那	他	会	失败	到	欣赏	许多	的	我的	王子的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] . [-]

characteristics	.	[	70	]
特征	.	[	-	]

我完全明白，他不会欣赏我王子的许多特点。[70]

[ə; eɪ] [priːst] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ,

A	priest	sat	by	him	,
一个	牧师	卫星	经过	他	,

一位神父坐在他旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪstændər][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kən'fesər] ([ðə; ðɪ] -

and	a	bystander	told	me	it	was	the	king's	confessor	(	the	Glottenberg
和	一个	旁观者	讲述	我	它	曾是	这	国王的	忏悔者	(	这	-

['fæməli][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ]) ,

family	are	all	of	the	old	church	)	,
家庭	是	全部	的	这	老的	教会	)	,

一位旁观者告诉我，他是国王的忏悔神父（格洛滕贝格家族都是老教会的成员）。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kən'fesər] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['paʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] .

and	added	that	the	king's	confessor	was	no	mean	power	in	the	state	.
和	额外	那	这	国王的	忏悔者	曾是	不	意思是	力量	在	这	状态	.

他还补充说，国王的忏悔神父在国家中拥有相当大的权力。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [em] . - [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	asked	him	where	M	.	Dumergue	was	lodged	,	and	he	directed	me	to
我	问	他	在哪里	M	.	-	曾是	已提交	,	和	他	指导	我	到

[prɪns] ['fɜːrdɪˌnændz] ['pæləs] ,

Prince	Ferdinand's	palace	,
王子	费迪南德的	宫殿	,

我问他杜默格先生住在哪里，他指引我去了费迪南王子的宫殿。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

which	stood	in	a	pleasant	park	in	the	suburbs	of	the	town	.
哪个	站立	在	一个	令人愉快的	公园	在	这	郊区	的	这	镇	.

它坐落在小镇郊区一个环境优美的公园里。

[aɪ] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	found	Dumergue	in	a	melancholy	condition	,
我	成立	-	在	一个	忧郁	状况	,

我发现杜梅尔格情绪低落。

[ðoʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

though	he	professed	to	be	much	cheered	by	the	sight	of	me	.
尽管	他	声称	到	是	很多	欢呼	经过	这	视线	的	我	.

虽然他声称见到我后非常高兴。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] , [ɪf] ['enibɑːdi] , [kæn; kən] [get][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . ”

“	My	dear	fellow	,	”	he	said	,	“	you	,	if	anybody	,	can	get	us	out	of	this	.	”
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	说	,	“	你	,	如果	任何人	,	能	得到	我们	出去	的	这	.	”

“我的朋友，”他说，“如果说谁能带我们脱离困境，那非你莫属。”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [aɪ] . “ [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? ”

“	I	never	knew	such	people	,	”	said	I	.	“	What's	up	now	?	”
“	我	绝不	知道	这样的	人们	,	”	说	我	.	“	是什么	向上	现在	?	”

“我从没见过这样的人，”我说。“现在怎么了？”

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

“	There	has	been	a	—	an	explosion	.
“	那里	有	到过	一个	—	一个	爆炸	.

“发生了爆炸。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] - ?

Did	you	ever	hear	of	Daynesborough	?
做过	你	曾经	听到	的	-	?

你听说过戴恩斯伯勒吗?

” [aɪ] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd] - [toʊld] [-]

”	I	said	no	,	and	Dumergue	told	[	71	]
”	我	说	不	,	和	-	讲述	[	-	]

“我说不，杜梅尔格告诉[71]

[ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - ['fɔːrmər] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

me	of	the	princess	'	former	penchant	for	him	.
我	的	这	公主	-	以前的	爱好	为了	他	.

让我想起公主以前对他的好感。

“ [wel] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Well	?	”	said	I	.
”	出色地	?	”	说	我	.

“怎么样？”我问道。

“ [wel] , [ʃiːz] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd]['hiːz] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

“	Well	,	she's	invited	him	here	,	and	he's	now	in	the	palace	.
”	出色地	,	她是	受邀	他	这里	,	和	他是	现在	在	这	宫殿	.

“嗯，她邀请他来这里，他现在就在宫殿里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fiːlɪŋz] . ”

You	may	imagine	the	prince's	feelings	.	”
你	可能	想象	这	王子的	情怀	.	”

你可以想象王子当时的心情。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [prɪns] [kæn; kən][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] ?

“	I	suppose	the	prince	can	turn	him	out	?
”	我	认为	这	王子	能	转动	他	出去	?

我想王子可以把他赶出去吧?

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .

”	Dumergue	shook	his	head	dolefully	.
”	-	摇晃	他的	头	悲伤地	.

杜默格悲伤地摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] [trʌmps] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	She	holds	the	trumps	,	”	he	answered	.
”	她	持有	这	特朗普	,	”	他	回答	.

“她掌握着王牌，”他回答道。

“ ['dʒeɪsn] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] .

“	Jason	,	she's	a	clever	woman	.
”	杰森	,	她是	一个	聪明的	女士	.

“杰森，她是个聪明的女人。”

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['hʊdˌwɪŋkt] [hɜːr; hər] .

We	thought	we	had	hoodwinked	her	.
我们	想法	我们	有	被蒙蔽	她	.

我们以为我们骗过了她。

[wen] - [tɜːrnd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['veri] ['ʃiːpɪʃ] , [ðə; ði]

When	Daynesborough	turned	up	,	looking	,	I'm	bound	to	say	,	very	sheepish	,	the
什么时候	-	转向	向上	,	寻找	,	我是	边界	到	说	,	非常	羞怯	,	这

[prɪns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [əˈnɔɪd] .

prince	was	really	quite	annoyed	.
王子	曾是	真的	相当	恼怒	.

当戴恩斯伯勒出现时，他看起来非常尴尬，王子对此非常恼火。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

He	told	the	princess	that	she	must	send	him	away	.
他	讲述	这	公主	那	她	必须	发送	他	离开	.

他告诉公主，她必须把他赶走。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ['flætli] .

She	refused	flatly	.
她	拒绝	断然	.

她断然拒绝了。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [maɪ] ['brʌðər] , - [sez] [ðə; ði] [prɪns] .
' Then I shall consult my brother , ' says the prince .
- 然后 我 将 咨询 我的 兄弟 , - 说道 这 王子 .

“那我得去问问我哥哥，”王子说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
' I shall consult the king too , ' said the princess .
- 我 将 咨询 这 国王 也 , - 说 这 公主 .

“我也要去请教国王，”公主说道。

- [its] [ɪn'diːsnt] , - [sed] [hiː; hi] .
' It's indecent , ' said he .
- 它是 不雅 , - 说 他 .

“这太没品了，”他说。

- [its] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [-]
' It's not as bad as taking my [72]
- 它是 不是 作为 坏的 作为 采取 我的 [-]

“这没有服用我的[72]那么糟糕”

['leɪdiz] [tuː; tə] [mæskt] [bɔːlz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
ladies to masked balls in disguise , ' she answered .
女士们 到 戴面具 球 在 伪装 , - 她 回答 .

“女士们乔装打扮去参加化装舞会，”她回答道。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['klʌmzi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] (
' Oh , you think you imposed on me — you and that clumsy young animal (
- 哦 , 你 思考 你 强加 在 我 — 你 和 那 笨拙 年轻的 动物 (
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ]) ,
forgive me , my dear fellow) ,
原谅 我 , 我的 亲爱的 同伴) ,

“哦，你以为你欺负我了——你和那个笨手笨脚的小家伙（请原谅我，我亲爱的朋友），”

['dʒeɪsn] .
Jason .
杰森 .

杰森。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['ɪdiət] .
I am not an idiot .
我 是 不是 一个 笨蛋 .

我不是傻子。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I knew all the time .
我 知道 全部 这 时间 .

我一直都知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [noʊ] [tuː] — [ən'les] [lɔːrd] - [steɪz] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ]
And now the king will know too — unless Lord Daynesborough stays just as long
和 现在 这 国王 将要 知道 也 — 除非 主 - 停留 只是 作为 长的
[æz; əz][aɪ] [laɪk] . - ”
as I like . ' ”
作为 我 喜欢 . - ”

现在国王也会知道了——除非戴恩斯伯勒勋爵像我希望的那样一直待下去。

“ [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ! ” [sed] [aɪ] .
“ Confound her ! ” said I .
” 混杂 她 ! ” 说 我 .

“真该死！”我说。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	**There**	**it**	**is**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**.**
”	那里	它	是	,	”	他	去	在	.

“就是它，”他接着说。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ˈfjʊriəs] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd] - [ɪn] [pəˈzeʃn] .

“	**The**	**prince**	**is**	**furious**	**,**	**the**	**princess**	**triumphant**	**,**	**and**	**Daynesborough**	**in**	**possession**	**.**
”	这	王子	是	狂怒	,	这	公主	凯	,	和	-	在	拥有	.

”

”

”

“王子怒不可遏，公主得意洋洋，戴恩斯伯勒尽得了胜机。”

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][duː] ?

“	**What**	**does**	**he**	**mean**	**to**	**do**	**?**
”	什么	做	他	意思是	到	做	?

他究竟想做什么?

” [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

“ [huː] [kæn; kən] [tel] ?

“	**Who**	**can**	**tell**	**?**
”	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] .

She's	**a**	**little**	**devil**	**.**
她是	一个	小的	魔鬼	.

她真是个小淘气。

[ˈfænsi] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][juː ˈes] [laɪk] [ðɪs] !

Fancy	**pretending**	**to**	**be**	**deceived**	**,**	**and**	**then**	**turning**	**on**	**us**	**like**	**this**	**!**
想要	假装	到	是	受骗	,	和	然后	转弯	在	我们	喜欢	这	!

假装被骗，然后又这样反过来对付我们!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪˈskraɪb] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

You	**should**	**have**	**heard**	**her**	**describe**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**!**
你	应该	有	听到	她	描述	你	,	我的	男生	!

孩子，你应该听听她是怎么形容你的!

” [ænd; ənd] - [ˈtʃʌkld] [ɪn][sæd] [ˈpleʒər] . [-]

”	**and**	**Dumergue**	**chuckled**	**in**	**sad**	**pleasure**	**.**	**[**	**73**	**]**
”	和	-	轻笑	在	伤心	乐趣	.	[	-	]

“杜默格带着悲伤的喜悦轻笑了一声。[73]

[aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪdɪˌkjuːld] , [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈwɪmɪn] .

I	**object**	**to**	**being**	**ridiculed**	**,**	**especially**	**by**	**women**	**.**
我	目的	到	存在	嘲笑	,	尤其	经过	女性	.

我反感被嘲笑，尤其是被女性嘲笑。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

I	**determined**	**to**	**take**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**game**	**.**
我	决定	到	拿	一个	手	在	这	游戏	.

我决定参与其中。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈmærid] .

I	**wondered**	**if**	**they**	**knew**	**that**	**Daynesborough**	**was**	**married**	**.**
我	想知道	如果	他们	知道	那	-	曾是	已婚	.

我想知道他们是否知道戴恩斯伯勒已婚。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [jʌŋ] - [in'dʒɔiz] [hɪm'self] ? ”
“ I suppose this young Daynesborough enjoys himself ? ”
” 我 认为 这 年轻的 - 享受 他自己 ? ”

“我猜这位年轻的戴恩斯伯勒过得很开心吧？”

“ [wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
“ Well , he ought to .
” 出色地 , 他 应该 到 .

“嗯，他应该这么做。”

['hiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , [glʌm] ['kriːtʃər] .
He's got nothing to lose ; but he seems a melancholy , glum creature .
他是 得到 没有什么 到 失去 ; 但 他 似乎 一个 忧郁 , 沮丧 生物 .

他没什么可失去的；但他看起来却是一个忧郁、沮丧的人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɪdni] . ”
I think he must be one of the king's kidney . ”
我 思考 他 必须 是 一 的 这 国王的 肾 . ”

我认为他一定是国王的肾之一。

“ [ɔːr] ['mærid] , [pər'hæps] ? ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['erəli] .
“ Or married , perhaps ? ” I suggested airily .
” 或者 已婚 , 也许 ? ” 我 建议 轻盈地 .

“或者结婚了？”我漫不经心地建议道。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mærid] .
She wouldn't have him here , if he were married .
她 不会 有 他 这里 , 如果 他 是 已婚 .

如果他已婚，她就不会让他来这里。

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [jet] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [huːz] ['haʊshoʊld] [hiː; hi]
” I saw that Dumergue did not yet appreciate the princess in whose household he
[hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] .
had the honor to serve .
我 锯 那 - 做过 不是 然而 欣赏 这 公主 在 谁 家庭 他
有 这 荣誉 到 服务 .

“我看出杜梅尔格还没有真正懂得欣赏他有幸侍奉的公主。”

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ She won't compromise herself , I suppose ? ”
” 她 惯于 妥协 她自己 , 我 认为 ? ”

“我想她不会妥协的吧？”

“ [nɑːt][ʃiː; ʃi] !
“ Not she !
” 不是 她 !

“不是她！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [rɪ'gretfəli] . [-]
” he replied regretfully . [74]
” 他 回复 遗憾的是 . [-]

他遗憾地回答道。[74]

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] [prɪns] .
“ She may compromise the prince .
” 她 可能 妥协 这 王子 .

她可能会让王子陷入困境。

〃 [aɪ] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] ,

〃	I	rebuked	him	for	his	cynicism	,
〃	我	责备	他	为了	他的	玩世不恭	,

我斥责了他的愤世嫉俗，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	promised	to	consider	and	let	him	know	if	anything	occurred	to	me	.
和	承诺	到	考虑	和	让	他	知道	如果	任何事物	发生	到	我	.

并承诺会考虑，如果想到什么，会告诉他。

[maɪ] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] - .

My	hope	lay	in	Daynesborough	.
我的	希望	躺	在	-	.

我的希望寄托在戴恩斯伯勒。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [^ɑ:'lɔŋ] - ['lu:ɪ] ,

I	could	see	that	he	was	galant	malgré	lui	,
我	可以	看	那	他	曾是	英勇	-	刘	,

我看得出来他很绅士，尽管他.....

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	I	thought	I	could	persuade	him	that	he	had	done	all	that	his
和	我	想法	我	可以	说服	他	那	他	有	完毕	全部	那	他的

[mɪ'steɪkən] ['prɑ:mɪs] ['ferli] [in'teild] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

mistaken	promise	fairly	entailed	on	him	;
错误	承诺	相当	包含	在	他	;

我以为我可以说服他，他已经履行了他那个错误承诺所合理要求的一切；

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ,

or	,	if	I	could	not	convince	him	,	I	had	a	suspicion	that	his	wife	might	,
或者	,	如果	我	可以	不是	说服	他	,	我	有	一个	怀疑	那	他的	妻子	可能	,

或者，如果我无法说服他，我怀疑他的妻子可能会。

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [ə'baʊt] [æn; ən]

could	,	and	would	,	in	a	very	peremptory	fashion	,	if	I	brought	about	an
可以	,	和	会	,	在	一个	非常	蛮横	时尚	,	如果	我	带来	关于	一个

[ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

encounter	between	them	.
遇到	之间	他们	.

如果我促成他们之间的会面，他可能会以非常专断的方式这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] , [fɔ:r; fər] ,

I	was	full	of	eagerness	,	for	,
我	曾是	满的	的	渴望	,	为了	,

我当时充满了渴望，因为，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [zi:l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,

apart	from	my	zeal	in	the	cause	of	morality	and	domestic	happiness	,
除	从	我的	热情	在	这	原因	的	道德	和	国内的	幸福	,

除了我对道德和家庭幸福事业的热忱之外，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] .

I	did	not	approve	of	being	called	a	clumsy	young	animal	.
我	做过	不是	批准	的	存在	称为	一个	笨拙	年轻的	动物	.

我不喜欢被人称为笨拙的小动物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [tru:] [nɔ:r] ['wɪti] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə'bju:s] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɔ:r][ðə; ði]

It	was	neither	true	nor	witty	;	and	surely	abuse	ought	to	be	one	or	the
它	曾是	两者都不	真的	也不	机智	;	和	一定	虐待	应该	到	是	一	或者	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这既不真实也不诙谐；而辱骂当然应该二者之一才对。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]
if **it** **[** **75** **]**
如果 它 [-]

如果它[75]

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [mɪr] ['vʌlgər] [skə'rɪlətɪ] .
is **to** **be** **distinguished** **from** **mere** **vulgar** **scurrility** **.**
是 到 是 杰出的 从 仅仅 庸俗 粗俗 .

这与粗俗的下流言蜚语截然不同。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] - [ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]
I **have** **been** **told** **,** **by** **those** **who** **know** **the** **place** **,** **that** **Glottenberg** **is** **not** **,** **as** **a**
我 有 到过 讲述 , 经过 那些 WHO 知道 这 地方 , 那 - 是 不是 , 作为 一个
[ruːl] ,
rule **,**
规则 ,

据熟悉那里情况的人说，格洛滕贝格通常不是这样的。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['rezɪdəns] .
a **very** **exciting** **residence** **.**
一个 非常 激动人心 住宅 .

一处非常令人兴奋的住所。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
But **for** **the** **next** **four** **-** **and** **-** **twenty** **hours** **I** **,** **at** **least** **,**
但 为了 这 下一个 四 - 和 - 二十 小时 我 , 在 至少 ,

但在接下来的二十四个小时里，至少我……

[hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
had **no** **reason** **to** **grumble** **at** **a** **lack** **of** **incidents** **.**
有 不 原因 到 叽 在 一个 缺少 的 事件 .

没有理由抱怨事件发生少。

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The **play** **began** **,** **if** **I** **may** **so** **express** **myself** **,** **by** **the** **princess** **sending** **for** **the**
这 玩 开始 , 如果 我 可能 所以 表达 我 , 经过 这 公主 发送 为了 这
['dɑːktər] .
doctor **.**
医生 .

如果允许我这样描述的话，这出戏是以公主召来医生为开端的。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ,
The **doctor** **,** **having** **heard** **from** **the** **princess** **what** **she** **wanted** **to** **do** **,**
这 医生 , 拥有 听到 从 这 公主 什么 她 通缉 到 做 ,

医生听公主讲述了她的想法后，

[toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [kən'dʒektʃər] .
told **her** **what** **she** **ought** **to** **do** **;** **of** **course** **I** **speak** **from** **conjecture** **.**
讲述 她 什么 她 应该 到 做 ; 的 课程 我 说话 从 推测 .

我告诉她应该怎么做；当然，我只是在猜测。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['vɪlə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , ['plenti] [ʌv; əv]
He **prescribed** **a** **visit** **to** **her** **country** **villa** **for** **a** **week** **or** **two** **,** **plenty** **of**
他 规定 一个 访问 到 她 国家 别墅 为了 一个 星期 或者 二 , 很多 的
[freʃ] [er] ,
fresh **air** **,**
新鲜的 空气 ,

他建议她去乡间别墅住一两个星期，多呼吸新鲜空气。

[kəm'pliːt] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['wɜːri] .
complete **repose** **,** **and** **freedom** **from** **worry** **.**
完全的 休息 , 和 自由 从 担心 .

完全的安宁，无忧无虑。

- [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n]

Dumergue told me that the princess considered that the terms of this prescription

- 讲述 我 那 这 公主 经过考虑的 那 这 条款 的 这 处方

[inˈteild] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [-]

entailed a temporary separation from her husband , [76]

包含 一个 暂时的 分离 从 她 丈夫 , [-]

杜默格告诉我，公主认为该处方的条款意味着她将与丈夫暂时分开[76]。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] - .

and that the prince had agreed to remain in Glottenberg .

和 那 这 王子 有 同意 到 保持 在 - .

王子已同意留在格洛滕贝格。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈvɪlə] [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

The princess started for her villa at twelve o'clock on Wednesday morning .

这 公主 开始 为了 她 别墅 在 十二 点钟 在 周三 早晨 .

公主于周三上午十二点启程前往她的别墅。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈtrævld] [baɪ] [roʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

The distance was but fifteen miles , and she traveled by road in her own

这 距离 曾是 但 十五 英里 , 和 她 旅行 经过 路 在 她 自己的

[ˈkærɪdʒ] ,

carriage ,

运输 ,

路程只有十五英里，她乘坐自己的马车走陆路前往。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˈpærɪs] [pæst] [wɪˈðɪn] [tuː]

although the main line of railway from Glottenberg to Paris passed within two

虽然 这 主要的 线 的 铁路 从 - 到 巴黎 通过了 之内 二

[maɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

miles of her destination .

英里 的 她 目的地 .

尽管从格洛滕贝格到巴黎的铁路干线距离她的目的地不到两英里。

[æt; ət] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [prɪns] [ˈfəːdə,nænd] ,

At one o'clock Lord Daynesborough was received by Prince Ferdinand ,

在 一 点钟 主 - 曾是 已收到 经过 王子 费迪南德 ,

下午一点，戴恩斯伯勒勋爵受到了费迪南王子的接见。

[ˈhævɪŋ] [riˈkwestid] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

having requested an interview for the purpose of taking his leave ,

拥有 请求 一个 面试 为了 这 目的 的 采取 他的 离开 ,

他请求面谈以办理离职手续，

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [ˈpærɪs] [baɪ] [ðə; ði] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] .

as he left for Paris by the five o'clock train .

作为 他 左边 为了 巴黎 经过 这 五 点钟 火车 .

他搭乘五点钟的火车前往巴黎。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn] [ˈkɔːrdʒəl] [tɜːrmz]

Everybody knew that the prince and Daynesborough were not on cordial terms

大家 知道 那 这 王子 和 - 是 不是 在 亲切 条款

;

;

;

人人都知道王子和戴恩斯伯勒关系并不融洽；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] ['hɑːrdli] [ɪk'spleɪnd] - [ɪk'striːm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs]

but	this	fact	hardly	explained	Daynesborough's	extreme	embarrassment	and	obvious
但	这	事实	几乎	解释	-	极端	尴尬	和	明显的

[dɪs'kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

discomfort	during	the	brief	conversation	.
不适	期间	这	简短的	对话	.

但这一事实很难解释戴恩斯伯勒在短暂谈话中表现出的极度尴尬和明显不适。

- ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prez(ə)ns] , [-]

Dumergue	escorted	him	from	the	prince's	presence	,	[	77	]
-	护送	他	从	这	王子的	在场	,	[	-	]

杜梅尔格护送他离开了王子[77]

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] - [liːf] [ɔːr][æn; ən] [ɪl] - [meɪd] [blæŋk] - [meɪndʒ] .

and	said	that	he	was	shaking	like	an	aspen	-	leaf	or	an	ill	-	made	blanc	-	mange	.
和	说	那	他	曾是	摇晃	喜欢	一个	白杨	-	叶子	或者	一个	患病的	-	制成	布兰克	-	疥癣	.

他说自己抖得像一片白杨树叶或一块做砸了的布丁。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

At	three	o'clock	I	went	to	the	hotel	,	and	had	an	interview	with
在	三	点钟	我	去	到	这	酒店	,	和	有	一个	面试	和

['leɪdi] - .

Lady	Daynesborough	.
女士	-	.

三点钟我去了酒店，采访了戴恩斯伯勒夫人。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

I	then	returned	to	the	palace	,	and	made	a	communication	to	the	prince	.
我	然后	返回	到	这	宫殿	,	和	制成	一个	沟通	到	这	王子	.

然后我返回宫殿，向王子传达了信息。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [pər'tɜːrbd] .

The	prince	was	distinctly	perturbed	.
这	王子	曾是	明显地	忐忑	.

王子明显心神不宁。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	never	thought	she	would	go	so	far	,	”	he	said	.
〃	我	绝不	想法	她	会	去	所以	远的	,	〃	他	说	.

“我从未想过她会走到这一步，”他说。

“ [its] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] ['tʌpəns] [ə'baʊt] - . ”

“	It's	not	that	she	cares	twopence	about	Daynesborough	.	”
〃	它是	不是	那	她	关心	两便士	关于	-	.	〃

“她根本不在乎戴恩斯伯勒。”

“ [tuː; tə] [wʌt] , [ðen] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — — ”

“	To	what	,	then	,	sir	,	do	you	attribute	—	—	”
〃	到	什么	,	然后	,	先生	,	做	你	属性	—	—	〃

那么，先生，您认为这归因于什么呢?

“ ['tempər] !

“	Temper	!
〃	脾气	!

“脾气!

[ɔːl] ['tempər] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] !

all	temper	,	Mr	.	Jason	!
全部	脾气	,	先生	.	杰森	!

杰森先生，你脾气真暴躁!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['æŋgər] [ˌem 'iː] . ”

She	is	angry	about	that	wretched	ball	,	and	she	wants	to	anger	me	.	”
她	是	生气的	关于	那	可怜	球	,	和	她	想要	到	愤怒	我	.	”

她对那个该死的球很生气，她想激怒我。

“ [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['enəmi] , ” [aɪ]

“	Her	Royal	Highness	is	,	however	,	giving	a	handle	to	her	enemies	,	”	I
”	她	皇家	高度	是	,	然而	,	给予	一个	处理	到	她	敌人	,	”	我

['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] . [-]

ventured	to	suggest	.	[	78	]
冒险	到	建议	.	[	-	]

“然而，殿下却给了敌人可乘之机，”我大胆地说道。[78]

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	She	must	come	back	to	-	night	,	”	said	he	.
”	她	必须	来	后退	到	-	夜晚	,	”	说	他	.

“她今晚必须回来，”他说。

“ [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	I	won't	be	made	to	look	like	a	fool	.	”
”	我	惯于	是	制成	到	看	喜欢	一个	傻子	.	”

“我可不想出丑。”

“ [maɪ] [plæn] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

“	My	plan	will	,	I	hope	,	dispose	of	Lord	Daynesborough	.
”	我的	计划	将要	,	我	希望	,	处置	的	主	-	.

“我希望我的计划能够除掉戴恩斯伯勒勋爵。”

[ɪf] [soʊ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [maɪt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['prɪnses] . ”

If	so	,	Your	Royal	Highness	might	join	the	princess	.	”
如果	所以	,	你的	皇家	高度	可能	加入	这	公主	.	”

如果真是这样，殿下或许会和公主一起出行。”

“ [aɪ] [ʃænt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

“	I	shan't	do	anything	of	the	sort	.
”	我	不会	做	任何事物	的	这	种类	.

“我绝不会做那种事。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [brɔːt] [bæk] .

I	shall	have	her	brought	back	.
我	将	有	她	带来	后退	.

我会让人把她带回来。

” [ə'pærəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['leɪt(ə)nt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['ɪndələnt]

”	Apparently	there	was	a	reserve	of	resolution	latent	somewhere	in	this	indolent
”	显然	那里	曾是	一个	预订	的	解决	潜	某处	在	这	懒惰的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“显然，这位看似懒散的先生内心深处还蕴藏着一丝决心。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [jɔːr'self] , [sɜːr] ? ”

“	Will	you	go	yourself	,	sir	?	”
”	将要	你	去	你自己	,	先生	?	”

“先生，您亲自去吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
You must do it . ”
你 必须 做 它 . ”

你必须这么做。

“ [aɪ] , [sɜːr] ?
“ I , sir ?
” 我 , 先生 ?

“我，先生？”

['ʃʊrli] , [em] . - — — ”
Surely , M . Dumergue — — ”
一定 , M . - — — ”

当然，杜默格先生——”

“ - [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ Dumergue's afraid of her .
” - 害怕的 的 她 .

“杜默格害怕她。”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ? ”
Will you bring her back ? ”
将要 你 带来 她 后退 ? ”

你会把她带回来吗?

“ [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] ? ”
“ Supposing she won't come ? ”
” 假如 她 惯于 来 ? ”

“万一她不来呢？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .
“ I didn't request you to ask her to come .
” 我 没有 要求 你 到 问 她 到 来 .

“我没有要求你邀请她来。”

[aɪ] [ri'kwestid] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
I requested you to bring her .
我 请求 你 到 带来 她 .

我请你把她带来。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] . [-]
” I looked at him inquiringly . [79]
” 我 看起来 在 他 询问地 . [-]

我疑惑地看着他。[79]

[hiː; hi] [in'heild] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] :
He inhaled a mouthful of smoke , and added , with a nod :
他 吸入 一个 一口气 的 抽烟 , 和 额外 , 和 一个 点头 :

他深吸了一口烟，然后点点头补充道：

“ [jes] , [ɪf] ['nesəseri] . ”
“ Yes , if necessary . ”
” 是的 , 如果 必要的 . ”

“是的，如有必要。”

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hoʊld][ˌem 'iː] ['hɑːrmləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] — [ɔːr][ðə; ði] [lɔː] . ”
“ Will Your Royal Highness hold me harmless from the king — or the law . ”
” 将要 你的 皇家 高度 抓住 我 无害 从 这 国王 — 或者 这 法律 . ”

“殿下能否保佑我免受国王或法律的制裁？”

“ [noʊ] . [aɪ] [kɑːnt] .
“ No . I can't .
” 不 . 我 不能 .

不，我不能。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ″
Will you do it ? ″
将要 你 做 它 ? ″

你会做吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [sɜːr] .
“ With pleasure , sir .
″ 和 乐趣 , 先生 .

“乐意效劳，先生。”

″ [æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][faɪv] , [ˈleɪdi] - , [ˈhevɪli] [veɪld] ,
″ At ten minutes to five , Lady Daynesborough , heavily veiled ,
″ 在 十 分钟 到 五 , 女士 - , 重度 含蓄 ,

“五点五十分，戴恩斯伯勒夫人，身披厚重面纱，

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [kæb] ,
and I drove up to the station in a hired cab ,
和 我 驾驶 向上 到 这 车站 在 一个 雇用 出租车 ,

我搭乘租来的出租车前往车站。

[ænd; ənd][hɪd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] .
and hid ourselves in the third - class waiting room .
和 隐藏 我们自己 在 这 第三 - 班级 等待 房间 .

我们躲进了三等车厢的候车室。

[æt; ət][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][faɪv] , [lɔːrd] - [əˈraɪvd] .
At five minutes to five , Lord Daynesborough arrived .
在 五 分钟 到 五 , 主 - 到达的 .

五点五十分，戴恩斯伯勒勋爵到达。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][skɑːrf][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He wore a scarf up to his nose , and a cap down to his eyes ,
他 穿着 一个 围巾 向上 到 他的 鼻子 , 和 一个 帽 向下 到 他的 眼睛 ,

他围着围巾遮住鼻子，戴着帽子遮住眼睛。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˌʌnəˈtendɪd] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʌgɪdʒ] .
and walked to the station , unattended and without luggage .
和 步行 到 这 车站 , 无人看管 和 没有 行李 .

他独自一人，没有携带行李，步行前往车站。

[hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [klæs] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkærɪdʒ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [kəmˈpɑːtmənts]
He got into a second - class smoking carriage — one of the long compartments
他 得到 进入 一个 第二 - 班级 吸烟 运输 — 一 的 这 长的 隔间
[dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈseprət] [bɑːksɪz][baɪ] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [paːˈtiʃənz] [riːtʃɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [-]
divided into separate boxes by intervening partitions reaching within a yard of [80]
分割 进入 分离 盒子 经过 介入 分区 到达 之内 一个 院子 的 [-]

他进入了二等吸烟车厢——这是一节长长的隔间，隔间之间用隔板分隔成一个个独立的包厢，隔板之间的距离不到一码[80]。

[ðə; ði] [ruːf] , [ə; eɪ] [gæŋ] - [weɪ] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
the roof , a gang - way running down the middle .
这 屋顶 , 一个 帮派 - 方式 跑步 向下 这 中间 .

屋顶中间有一条通道。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈentər] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gɑːrd] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [maːrks] ,
On seeing him enter , I caught the guard , gave him twenty marks ,
在 看到 他 进入 , 我 捕捉 这 警卫 , 给予 他 二十 标记 ,

看到他进来，我抓住了守卫，给了他二十分。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['ɪntuː] [ðæt]

and	told	him	to	admit	no	one	except	myself	and	my	companion	into	that
和	讲述	他	到	承认	不	一	除了	我	和	我的	伴侣	进入	那

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

我告诉他，除了我和我的同伴之外，不许任何人进入那节车厢。

[ðen] [aɪ] [hɔːld] ['leɪdi] - [ɪn] ,

Then	I	hauled	Lady	Daynesborough	in	,
然后	我	拖拽	女士	-	在	,

然后我把戴恩斯伯勒夫人拉了进来，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	we	sat	down	at	the	opposite	end	to	that	occupied	by	her	husband	.
和	我们	卫星	向下	在	这	对面的	结尾	到	那	占领	经过	她	丈夫	.

我们坐在了和她丈夫所坐位置相对的一端。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

The	train	started	.
这	火车	开始	.

火车启动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] - [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	only	five	-	and	-	twenty	minutes	'	run	to	the	station	for	the
它	曾是	仅有的	五	-	和	-	二十	分钟	-	跑步	到	这	车站	为了	这

['prɪnses] - ['vɪlə] .

princess	'	villa	.
公主	-	别墅	.

从车站到公主的别墅只需五分钟二十分钟的车程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

“	Are	you	ready	?
”	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

” [aɪ] ['wɪspəd] .

”	I	whispered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Yes	,	”	she	answered	,	her	voice	trembling	a	little	.
”	是的	,	”	她	回答	,	她	嗓音	发抖	一个	小的	.

“是的，”她回答道，声音有些颤抖。

[wiː; wi] [roʊz] , [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

We	rose	,	walked	along	,	and	sat	down	opposite	to	Lord	Daynesborough	.
我们	玫瑰	,	步行	沿着	,	和	卫星	向下	对面的	到	主	-	.

我们起身，沿着路走，在戴恩斯伯勒勋爵对面坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

He	was	looking	out	of	the	window	,	although	it	was	dark	,	and	did	not
他	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	虽然	它	曾是	黑暗的	,	和	做过	不是

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

虽然天色已黑，但他仍望着窗外，没有转过头。

“ [lɔːrd] - , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] . ” [-]

“	**Lord**	**Daynesborough**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**you**	**have**	**forgotten**	**your**	**ticket**	**.**	**”**	**[**	**81**	**]**
”	主	-	,	”	说	我	,	”	你	有	被遗忘的	你的	票	.	”	[	-	]

“戴恩斯伯勒勋爵，”我说，“您忘记带票了。”[81]

[ænd; ənd][aɪ][held] [aʊt][ə; eɪ] [θruː] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['pærɪs] .

And	**I**	**held**	**out**	**a**	**through**	**ticket**	**to**	**Paris**	**.**
和	我	握住	出去	一个	通过	票	到	巴黎	.

我出示了一张到巴黎的联程机票。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

He	**started**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**.**
他	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他起身的样子就像中枪了一样。

“ [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**Who**	**the**	**devil**	**—**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	WHO	这	魔鬼	—	—	”	他	开始	.

“这鬼是谁——”他开口说道。

“ ['dʒeɪsn] ! ”

“	**Jason**	**!**	**”**
”	杰森	!	”

“杰森！”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] . “ [hɪəz] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**Here's**	**your**	**ticket**	**.**	**”**
”	是的	,	”	说	我	.	”	这里是	你的	票	.	”

“是的，”我说。“这是您的票。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	**I**	**thought**	**you**	**were**	**in**	**England**	**,**	**”**	**he**	**gasped**	**.**
”	我	想法	你	是	在	英格兰	,	”	他	倒吸一口气	.

“我还以为你在英国呢，”他喘着气说。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . ”

“	**No**	**,**	**I**	**am**	**here**	**.**	**”**
”	不	,	我	是	这里	.	”

“不，我在这里。”

“ ['spaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ækʃnz] ? ”

“	**Spying**	**on**	**my**	**actions**	**?**	**”**
”	间谍活动	在	我的	行动	?	”

“监视我的行动？”

“ [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

“	**Acquainted**	**with**	**them**	**.**	**”**
”	熟人	和	他们	.	”

“认识他们。”

“ [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] , [sɜːr] .

“	**I'll**	**have**	**no**	**interference**	**,**	**sir**	**.**
”	患病的	有	不	干涉	,	先生	.

“我不会干涉，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

If	**you**	**know**	**me**	**,**	**you**	**will**	**kindly**	**be**	**silent**	**,**	**and**	**leave**	**me**	**to**	**myself**	**.**
如果	你	知道	我	,	你	将要	亲切地	是	沉默的	,	和	离开	我	到	我	.

如果你了解我，请保持沉默，让我一个人待着。

” [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

”	**Time**	**was**	**passing**	**.**
”	时间	曾是	通过	.

时间在流逝。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] , ” [sed] [aɪ] .

“	You	are	going	to	Paris	with	this	lady	,	”	said	I	.
”	你	是	去	到	巴黎	和	这	女士	,	”	说	我	.

“你要和这位女士一起去巴黎，”我说。

“ [jʊə(r)] ['ɪnsələnt] , [sɜːr] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] — — ”

“	You're	insolent	,	sir	—	—	you	and	your	—	—	”
”	你是	傲慢的	,	先生	—	—	你	和	你的	—	—	”

“先生，您真是无礼——你和你的——”

“ [dəunt] [seɪ] [wʌt] [juːl] [rɪ'gret] .

“	Don't	say	what	you'll	regret	.
”	不	说	什么	你会	后悔	.

不要说你会后悔的话。

[ʃiːz] [jʊr; jər] [waɪf] .

She's	your	wife	.
她是	你的	妻子	.

她是你的妻子。

” [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [-]

”	Well	,	of	course	he	was	very	[	82	]
”	出色地	,	的	课程	他	曾是	非常	[	-	]

“嗯，他当然非常[82]

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [buːt] .

much	in	the	wrong	,	and	looked	uncommonly	ridiculous	to	boot	.
很多	在	这	错误的	,	和	看起来	不寻常地	荒谬的	到	启动	.

错得离谱，而且看起来也异常滑稽。

[stɪl] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kə'læpst] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kreɪv(ə)n] .

Still	,	the	way	he	collapsed	was	rather	craven	.
仍然	,	这	方式	他	倒塌	曾是	相当	懦夫	.

然而，他倒下的方式却相当懦弱。

[aɪ] [wɪð'druː] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	withdrew	for	five	minutes	.
我	退出	为了	五	分钟	.

我退出了五分钟。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ə'gen] .

Then	I	returned	,	and	held	out	the	ticket	again	.
然后	我	返回	,	和	握住	出去	这	票	再次	.

然后我返回去，再次出示了那张票。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	it	.
他	采取	它	.

他拿走了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['leɪdi] - ?

“	If	you	will	leave	us	for	five	minutes	,	Lady	Daynesborough	?
”	如果	你	将要	离开	我们	为了	五	分钟	,	女士	-	?

“戴恩斯伯勒夫人，您能离开我们五分钟吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][bɑːks] .

”	She	went	into	the	next	box	.
”	她	去	进入	这	下一个	盒子	.

她走进了下一个箱子。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then	I	said	:
然后	我	说	:

然后我说：

“ [naʊ] , [wiːv] ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] .
“ Now , we've only ten minutes .
” 现在 , 我们已经 仅有的 十 分钟 .

“现在，我们只剩下十分钟了。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] .
We're going to change clothes .
是 去 到 改变 衣服 .

我们要换衣服。

[biː; bi] [kwɪk] .
Be quick .
是 快的 .

快点。

” [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] .
” I took off my coat .
” 我 采取 离开 我的 外套 .

我脱下了外套。

“ [baɪ] [gɑːd] , [aɪl] [nɑːt] [stænd] [ðɪs] !
“ By God , I'll not stand this !
” 经过 上帝 , 患病的 不是 站立 这 !

“老天爷啊，我再也忍不下去了！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] .
” And he rose .
” 和 他 玫瑰 .

他站了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l]
In a moment I had him by the collar , and was presenting a pistol
在 一个 片刻 我 有 他 经过 这 衣领 , 和 曾是 呈现 一个 手枪
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .
at his head .
在 他的 头 .

片刻之后，我揪住他的衣领，用手枪指着他的头。

“ [noʊ] ['nɑːnsens] !
“ No nonsense !
” 不 废话 !

“别胡闹了！”

” [aɪ] ['wɪspəd] .
” I whispered .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !
“ Off with them !
” 离开 和 他们 !

“把他们打倒！”

” [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] ; [-]
” He might have known I would not shoot him in his wife's presence ; [83]
” 他 可能 有 已知 我 会 不是 射击 他 在 他的 妻子的 在场 ; [-]

“他可能知道我不会当着他妻子的面开枪打死他；[83]

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] .
but I could and would have undressed him with my own hands .
但 我 可以 和 会 有 脱光衣服 他 和 我的 自己的 双手 .

但我完全可以而且也愿意亲手扒光他的衣服。

[pər'hæps][hiː; hi] [gest] [ðɪs] .
Perhaps **he** **guessed** **this** **.**
也许 他 猜对了 这 .

或许他已经猜到了。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ **Let** **me** **go** **,** **”** **he** **muttered** **.**
” 让 我 去 , ” 他 低声说道 .

“放开我，”他低声说道。

[aɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .
I **released** **him** **,** **and** **he** **took** **off** **his** **coat** **.**
我 发布 他 , 和 他 采取 离开 他的 外套 .

我放开他，他脱下了外套。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [spiːd] .
The **train** **began** **to** **slacken** **speed** **.**
这 火车 开始 到 放松 速度 .

列车开始减速。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [huː] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .
I **called** **to** **Lady** **Daynesborough** **,** **who** **rejoined** **us** **.**
我 称为 到 女士 - , WHO 重新加入 我们 .

我叫住了戴恩斯伯勒夫人，她重新加入了我们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **You** **have** **fulfilled** **your** **promise** **,** **”** **said** **I** **to** **the** **young** **man** **.**
” 你 有 已完成 你的 承诺 , ” 说 我 到 这 年轻的 男人 .

“你已经履行了你的承诺，”我对年轻人说。

“ [ænd; ənd] , ” [aɪ] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪn] .
“ **And** **,** **”** **I** **added** **,** **turning** **to** **her** **,** **“** **I** **have** **fulfilled** **mine** **.**
” 和 , ” 我 额外 , 转弯 到 她 , “ 我 有 已完成 矿 .

“而且，”我转过身对她说，“我已经完成了我的使命。”

[gʊd] - [naɪt] !
Good **-** **night** **!**
好的 - 夜晚 !

晚安！

” [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
” **I** **opened** **the** **door** **,** **and** **jumped** **out** **as** **we** **entered** **the** **station** **.**
” 我 打开 这 门 , 和 跳了起来 出去 作为 我们 进入 这 车站 .

“我们进入车站时，我打开车门跳了出去。”

[aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [lɔːrd] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I **stood** **waiting** **till** **the** **train** **started** **again** **,** **but** **Lord** **Daynesborough** **remained** **in** **his** **place** **.**
我 站立 等待 直到 这 火车 开始 再次 , 但 主 - 剩余 在 他的 地方 .

我站在那里等火车再次启动，但戴恩斯伯勒勋爵仍然站在原地。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pæst] [ɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrni] .
I **wonder** **what** **passed** **on** **that** **journey** **.**
我 想知道 什么 通过了 在 那 旅行 .

我想知道那段旅程中发生了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

She	was	a	plucky	girl	,	and	I	can	only	trust	she	gave	him	what	he
她	曾是	一个	勇敢的	女孩	,	和	我	能	仅有的	相信	她	给予	他	什么	他

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

她是个勇敢的女孩，我相信她给了他应得的惩罚。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi]['nevər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] , [ræn][ə'weɪ] [ə'gen] . [-]

At	any	rate	,	he	never	,	so	far	as	I	heard	,	ran	away	again	.	[	84	]
在	任何	速度	,	他	绝不	,	所以	远的	作为	我	听到	,	跑	离开	再次	.	[	-	]

总之，据我所知，他再也没有逃跑过。[84]

[aɪ] [æskt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] ['wɔːkɪŋ] .

I	asked	my	way	to	the	villa	,	and	reached	it	after	half	an	hour's	walking	.
我	问	我的	方式	到	这	别墅	,	和	达到	它	后	一半	一个	小时	步行	.

我问路后步行半小时到达了别墅。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ðə; ði] [peiliŋz] ,

I	did	not	go	in	by	the	lodge	gates	,	but	climbed	the	palings	,
我	做过	不是	去	在	经过	这	小屋	大门	,	但	攀登	这	栅栏	,

我没有从旅馆大门进去，而是翻过了栅栏。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] .

and	reached	the	door	by	way	of	the	shrubberies	.
和	达到	这	门	经过	方式	的	这	灌木丛	.

然后穿过灌木丛到达门口。

[aɪ] [nɑːkt] ['sɔːftli] .

I	knocked	softly	.
我	敲门	轻轻	.

我轻轻敲了敲门。

[ə; eɪ][mæn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪnstəntli] .

A	man	opened	the	door	instantly	.
一个	男人	打开	这	门	即刻	.

一名男子立即打开了门。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .

He	must	have	been	waiting	.
他	必须	有	到过	等待	.

他肯定一直在等。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɪ'lɔːrd] ?

“	Is	it	Milord	?
”	是	它	阁下	?

“是大人吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] .

”	he	said	in	French	.
”	他	说	在	法语	.

“他用法语说道。”

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['entərɪŋ] ['ræpɪdli] .

“	Yes	,	”	I	answered	,	entering	rapidly	.
”	是的	,	”	我	回答	,	进入	快速	.

“是的，”我回答道，然后迅速走了进去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] , [mɪ'lɔːrd] .

“	You	are	expected	,	Milord	.
”	你	是	预期的	,	阁下	.

“大人，您是众望所归。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	I	did	not	know	his	voice	,	and	it	was	dark	in	the	passage	.
"	我	做过	不是	知道	他的	嗓音	,	和	它	曾是	黑暗的	在	这	通道	.

"我不认识他的声音，而且走廊里很黑。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wet] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	wet	,	"	I	said	.
"	我	是	湿的	,	"	我	说	.

"我全身都湿透了，"我说。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] . "

"	Take	me	to	a	fire	.	"
"	拿	我	到	一个	火	.	"

"带我去火边。"

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

"	There	is	one	in	the	pantry	,	"	he	answered	,	leading	the	way	.
"	那里	是	一	在	这	食品储藏室	,	"	他	回答	,	领导	这	方式	.

"食品储藏室里有一个，"他回答道，并带头带路。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

We	reached	the	pantry	,	and	he	turned	to	light	the	gas	.
我们	达到	这	食品储藏室	,	和	他	转向	到	光	这	气体	.

我们走到食品储藏室，他转身去点燃煤气。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] , [-]

Looking	at	me	in	the	full	blaze	,	[	85	]
寻找	在	我	在	这	满的	火焰	,	[	-	]

在熊熊烈火中凝视着我[85]

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ðen] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] :

he	started	back	,	then	scrutinized	me	closely	,	then	exclaimed	:
他	开始	后退	,	然后	仔细审查	我	密切	,	然后	惊呼	:

他往后退了一步，然后仔细打量了我一番，接着惊呼道：

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — — "

You	are	not	—	—	"
你	是	不是	—	—	"

你不是 - "

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Oh	,	yes	,	I	am	!
"	哦	,	是的	,	我	是	!

"哦，是的，我是！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] - . "

I	am	Lord	Daynesborough	.	"
我	是	主	-	.	"

我是戴恩斯伯勒勋爵。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] .

"	It's	a	lie	.
"	它是	一个	说谎	.

"这是谎言。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɑːbər] — [ə; eɪ] — — "

You	are	a	robber	—	a	—	—	"
你	是	一个	强盗	—	一个	—	—	"

你是个强盗——"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd] - — [lɔːrd] - — [lɔːrd] - .
“ I am Lord Daynesborough — Lord Daynesborough — Lord Daynesborough .
” 我 是 主 - — 主 - — 主 - .

“我是戴恩斯伯勒勋爵——戴恩斯伯勒勋爵——戴恩斯伯勒勋爵。

” [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] ; [æt; ət][ðə; ði][læst][aɪ] [prə'duːst] [maɪ] ['trʌsti]
“ At each repetition I advanced a step nearer ; at the last I produced my trusty
” 在 每个 重复 我 先进的 一个 步 更近 ; 在 这 最后的 我 生产 我的 可靠
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

“每次重复动作，我都向前迈进一步；最后，我掏出了我那把可靠的手枪，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
at the same time holding out a bank - note in the other hand .
在 这 相同的 时间 保持 出去 一个 银行 - 笔记 在 这 其他 手 .

同时，另一只手里还拿着一张钞票。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][noʊt] .
He took the note .
他 采取 这 笔记 .

他接过了纸条。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] .
“ You will stay here , ” I said , “ for the next two hours .
” 你 将要 停留 这里 , ” 我 说 , ” 为了 这 下一个 二 小时 .

“你将在这里待上两个小时，”我说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] , [wət'evər] ['hæpənz] .
You will not come out , whatever happens .
你 将要 不是 来 出去 , 任何 发生 .

无论发生什么，你都不会出来。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Is there anyone else in the house ? ”
是 那里 任何人 别的 在 这 房子 ? ”

屋里还有其他人吗?

“ [wʌn] [meɪd] , [mɪ'lɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['steiblz] . ”
“ One maid , Milord , and a man in the stables . ”
” 一 女佣 , 阁下 , 和 一个 男人 在 这 马厩 . ”

“大人，马厩里有一个女仆和一个男人。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][meɪd] ? ” [-]
“ Where is the maid ? ” [86]
” 在哪里 是 这 女佣 ? ” [-]

“女仆在哪里？”[86]

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . ”
“ In the kitchen . ”
” 在 这 厨房 . ”

“在厨房里。”

“ [ɪz][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ? ”
“ Is the man within hearing ? ”
” 是 这 男人 之内 听力 ? ”

“那人能听到吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

[ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌʌp'sterz] ? ”
Is the princess upstairs ? ”
是 这 公主 楼上 ? ”

公主在楼上吗?

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] , [mɪ'lɔ:rd] .
“ She is , Milord .
” 她 是 , 阁下 .

“她是，大人。”

” [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][də'rekt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
” I made him direct me to the room , and left him .
” 我 制成 他 直接的 我 到 这 房间 , 和 左边 他 .

我让他带我去房间，然后就离开了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
I thought I would neglect the maid , and go straight to work .
我 想法 我 会 忽视 这 女佣 , 和 去 直的 到 工作 .

我本想忽略女佣，直接去工作。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
I went up to the door to which I had been directed , and knocked .
我 去 向上 到 这 门 到 哪个 我 有 到过 指导 , 和 敲门 .

我按照指示走到那扇门前，敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
” 来 在 !

“进来!

” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] .
” said the gentle , childlike voice .
” 说 这 温和的 , 孩子气 嗓音 .

“一个温柔稚嫩的声音说道。”

[aɪ] [went] [ɪn] .
I went in .
我 去 在 .

我进去了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] [bʊk] .
The princess was lying on a sofa by the fire , reading a paper - covered book .
这 公主 曾是 说谎 在 一个 沙发 经过 这 火 , 阅读 一个 纸 - 涵盖 书 .

公主躺在壁炉旁的沙发上，读着一本纸质书。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] .
She turned her head with a careless glance .
她 转向 她 头 和 一个 粗心 瞥一眼 .

她漫不经心地转过头去。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
“ Ah , you have come !
” 啊 , 你 有 来 !

“啊，你来了！”

[wel] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
Well , I almost hoped you would be afraid .
出色地 , 我 几乎 希望 你 会 是 害怕的 .

我其实几乎希望你会害怕。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .
I really don't want you .
我 真的 不 想 你 .

我真的不想要你。

" [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [lɔːrd] - . [-]
" This reception would probably have annoyed Lord Daynesborough . [87]
" 这 接待 会 大概 有 恼怒 主 - . [-]

"这样的接待可能会惹恼戴恩斯伯勒勋爵。[87]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ə'freɪd] ?
" Why should I be afraid ?
" 为什么 应该 我 是 害怕的 ?

我为什么要害怕?

" [aɪ] [æskt] , ['mɪmɪkɪŋ] - [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" I asked , mimicking Daynesborough's voice as well as I could .
" 我 问 , 模仿 - 嗓音 作为 出色地 作为 我 可以 .

我模仿着戴恩斯伯勒的声音问道。

['miːnwaɪl] [aɪ]['kwaɪətli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Meanwhile I quietly locked the door .
同时 我 悄悄 已锁定 这 门 .

与此同时，我悄悄地把门锁上了。

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .
" Why , because of your wife .
" 为什么 , 因为 的 你的 妻子 .

"为什么？因为你妻子。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
I know you tremble before her .
我 知道 你 颤抖 前 她 .

我知道你在她面前会颤抖。

" [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .
" I advanced to the sofa .
" 我 先进的 到 这 沙发 .

我走到沙发旁。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][waɪf] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I have no wife , " I said ; " and , seeing what I do , I thank God for it .
" 我 有 不 妻子 , " 我 说 ; " 和 , 看到 什么 我 做 , 我 感谢 上帝 为了 它 .

"我没有妻子，"我说；"而且，看到我现在的成就，我感谢上帝。"

" [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [laʊd][ænd; ənd] [ʃrɪl] .
" She leaped up with a scream , loud and shrill .
" 她 跳跃 向上 和 一个 尖叫 , 大声 和 尖锐 .

她猛地跳起来，发出了一声响亮而尖锐的尖叫。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , ['kraɪɪŋ] :
A door opposite me opened , and a girl rushing in , crying :
一个 门 对面的 我 打开 , 和 一个 女孩 匆忙 在 , 哭泣 :

对面的一扇门开了，一个女孩哭着冲了进来：

" ['mædəm] ! "
" Madame ! "
" 夫人 ! "

"夫人！"

" [goʊ] [bæk] !
" Go back !
" 去 后退 !

"回去!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [goʊ] [bæk] !
" Go back !
" 去 后退 !

"回去!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .
" She paused , looking bewildered .
" 她 暂停 , 寻找 困惑 .

她顿了顿，一脸茫然。

[aɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I walked quickly up to her .
我 步行 迅速地 向上 到 她 .

我快步走到她跟前。

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] ; " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" Go back and keep quiet ; " and , taking her by the shoulders ,
" 去 后退 和 保持 安静的 ; " 和 , 采取 她 经过 这 肩膀 ,

"回去，别出声;"说着，他抓住她的肩膀，

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] . [-]
I pushed her back into the next room . [88]
我 推动 她 后退 进入 这 下一个 房间 . [-]

我把她推回了隔壁房间。[88]

[ðə; ði] ['prɪnses] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] , [skriːmd]
The princess rushed to the other door , and , on finding it locked , screamed
这 公主 匆忙 到 这 其他 门 , 和 , 在 寻找 它 已锁定 , 尖叫
[ə'gen] .
again .
再次 .

公主冲到另一扇门前，发现门锁着，又尖叫起来。

" ['noʊbɑːdi] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , " [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [gʊd] [nəːvs] .
" Nobody , " I remarked , " should embark on these things who has not good nerves .
" 无人 , " 我 评论 , " 应该 启程 在 这些 事物 WHO 有 不是 好的 神经 .

"任何人，"我说道，"如果神经不够好，就不应该去做这些事。"

" [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" She recognized me now .
" 她 认可 我 现在 .

她现在认出我了。

[hɜːr; hər] [fraɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrglər]
Her fright had been purely physical — I suppose she thought I was a burglar
她 惊吓 有 到过 纯粹 身体的 — 我 认为 她 想法 我 曾是 一个 窃贼
.
:
.

她的惊吓纯粹是生理上的——我猜她以为我是个窃贼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,
When she knew me , she came forward in a dignified way , sat down on the sofa ,
什么时候 她 知道 我 , 她 来了 向前 在 一个 凝重 方式 , 卫星 向下 在 这 沙发 ,

她认出我之后，举止端庄地走上前，在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”

“	Explain	your	conduct	,	sir	,	if	you	are	in	a	condition	to	do	so	.	”
“	解释	你的	执行	,	先生	,	如果	你	是	在	一个	状况	到	做	所以	.	”

“先生，如果您身体状况允许，请解释一下您的行为。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['soʊbər] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

“	I	am	sober	,	madame	,	”	said	I	;	“	and	I	have	two	messages	for	you	.	”
“	我	是	清醒	,	夫人	,	”	说	我	;	“	和	我	有	二	消息	为了	你	.	”

“夫人，我很清醒，”我说，“我有两句话要告诉您。”

“ [juː; jʊ]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .

“	You	present	yourself	in	a	strange	way	.
“	你	展示	你自己	在	一个	奇怪的	方式	.

你的举止很奇怪。

[preɪ] [biː; bi] [briːf] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Pray	be	brief	,	”	and	she	glanced	anxiously	at	the	clock	.
祈祷	是	简短的	,	”	和	她	瞥了一眼	焦虑地	在	这	钟	.

“请尽量简短，”说着，她焦急地看了看钟。

“ [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [pres] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] . “ ['noʊbɑːdi] [wɪl] [kʌm] . ” [-]

“	Time	does	not	press	,	madame	,	”	said	I	.	“	Nobody	will	come	.	”	[	89	]
“	时间	做	不是	按	,	夫人	,	”	说	我	.	“	无人	将要	来	.	”	[	-	]

“夫人，时间不紧迫，”我说。“不会有人来。”[89]

“ ['noʊbɑːdi] [wɪl] — — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Nobody	will	—	—	What	do	you	mean	?
“	无人	将要	—	—	什么	做	你	意思是	?

“没有人会——你什么意思？”

[aɪ][ɪk'spekt]['noʊbɑːdi] . ”

I	expect	nobody	.	”
我	预计	无人	.	”

我预计不会有人来。

“ [prɪ'saɪsli] , ['mædəm] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [kʌm] .

“	Precisely	,	madame	—	and	nobody	will	come	.
“	恰恰	,	夫人	—	和	无人	将要	来	.

“正是如此，夫人——而且不会有人来。”

” [hɜːr; hər]['aɪvəri][fæn] [broʊk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .

”	Her	ivory	fan	broke	between	her	fingers	with	a	sharp	click	.
”	她	象牙	扇子	打破	之间	她	手指	和	一个	锋利的	点击	.

“她的象牙扇在她指间发出清脆的咔哒声断裂了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . ”
“ To deliver my messages . ”
“ 到 递送 我的 消息 . ”

“传递我的信息。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [fɜːrst] , [lɔːrd] - ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]
“ First , Lord Daynesborough offers his apologies for being compelled to leave for
“ 第一的 , 主 - 优惠 他的 致歉 为了 存在 被迫 到 离开 为了
['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .
Paris without tendering his farewell .
巴黎 没有 投标 他的 告别 .

“首先，戴恩斯伯勒勋爵对被迫前往巴黎而未能向大家告别表示歉意。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [waɪt] .
” She turned very red , and then very white .
” 她 转向 非常 红色的 , 和 然后 非常 白色的 .

“她先是脸涨得通红，然后脸色又变得惨白。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] .
But she restrained herself .
但 她 克制 她自己 .

但她克制住了自己。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”
“ And the other ? ”
“ 和 这 其他 ? ”

“另一个呢? ”

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ri'kwests] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][maɪ]['eskɔːrt][fɔːr; fər][æn; ən]
“ His Royal Highness requests that you will avail yourself of my escort for an
“ 他的 皇家 高度 请求 那 你 将要 可用 你自己 的 我的 护送 为了 一个
[ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - . ”
immediate return to Glottenberg . ”
即时 返回 到 - . ”

“殿下要求您接受我的护送，立即返回格洛滕贝格。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ? ”
“ And his reasons ? ”
“ 和 他的 原因 ? ”

“他的理由是什么? ”

“ [oʊ] , ['mædəm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər][ðem; ðəm] ! ” [-]
“ Oh , madame , as if I should inquire them ! ” [90]
“ 哦 , 夫人 , 作为 如果 我 应该 查询 他们 ! ” [-]

“哦，夫人，我怎么会去问他们呢！”[90]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['ɪnsələnt] , [sɜːr] .
“ You are merely insolent , sir .
“ 你 是 仅仅 傲慢的 , 先生 .

“先生，您简直是无礼至极。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”
I shall not go to - night . ”
我 将 不是 去 到 - 夜晚 . ”

我今晚不去。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrdʒənt] .

“	His	Royal	Highness	was	very	urgent	.
”	他的	皇家	高度	曾是	非常	紧迫的	.

“殿下非常紧急。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	looked	at	me	for	a	moment	.
”	她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	.

她看了我一会儿。

“ [waɪ] [hæd; həd] [lɔːrd] - [tuː; tə] [liːv] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

“	Why	had	Lord	Daynesborough	to	leave	so	suddenly	?	”	she	asked	suspiciously	.
”	为什么	有	主	-	到	离开	所以	突然	?	”	她	问	可疑地	.

“戴恩斯伯勒勋爵为何突然离开？”她疑惑地问道。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	His	wife	wished	it	.	”
”	他的	妻子	希望	它	.	”

“这是他妻子的愿望。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? ”

“	Did	she	know	where	he	was	?	”
”	做过	她	知道	在哪里	他	曾是	?	”

她知道他在哪里吗?

“ [ə'pærəntli] .

“	Apparently	.
”	显然	.

“显然。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

She	followed	him	to	Glottenberg	.
她	随后	他	到	-	.

她跟随他来到了格洛滕贝格。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] . ”

She	arrived	there	yesterday	.	”
她	到达的	那里	昨天	.	”

她昨天到的。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] — [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

“	Now	I	see	—	now	I	understand	!
”	现在	我	看	—	现在	我	理解	!

“现在我明白了——现在我懂了！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪtər] . ”

I	had	to	deal	with	a	traitor	.	”
我	有	到	交易	和	一个	叛徒	.	”

我不得不对付一个叛徒。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'stoʊ] [trʌst] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] , ['mædəm] .

“	You	must	bestow	trust	,	if	you	desire	not	to	be	deceived	,	madame	.
”	你	必须	赐给	相信	, 如果	你	欲望	不是	到	是	受骗	,	夫人	.	

“夫人，如果您不想被欺骗，就必须给予信任。”

[juː; jʊ] [derd] [tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] . ”

You	dared	to	use	me	as	a	go	-	between	.	”
你	敢于	到	使用	我	作为	一个	去	-	之间	.	”

你竟敢利用我做中间人!

“ [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

“	You	had	had	practice	in	the	trade	.
”	你	有	有	实践	在	这	贸易	.

你在这方面很有经验。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [ˌrepɑːr'tiː] .

"	The	princess	had	a	turn	for	repartee	.
"	这	公主	有	一个	转动	为了	妙语连珠	.

"公主也妙语连珠。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][set] [-]

I	could	not	have	set	[	91	]
我	可以	不是	有	放	[	-	]

我不可能设置[91]

[hɜːr; hər] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

her	right	without	quite	an	argument	.
她	正确的	没有	相当	一个	争论	.

她的权利，几乎没有任何异议。

[aɪ] [i'veidid] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	evaded	the	point	.
我	躲避	这	观点	.

我回避了这个问题。

" [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ænɪm(ə)l] ! "

"	And	yet	Your	Royal	Highness	thought	me	a	clumsy	animal	!	"
"	和	然而	你的	皇家	高度	想法	我	一个	笨拙	动物	!	"

"可是殿下却认为我笨手笨脚！"

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] , " [its] ['wuːndɪd] [ə'mʊr] ['proʊprə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	"	she	said	,	with	a	slight	laugh	,	"	it's	wounded	amour	propre	,	is	it	?
"	哦	,	"	她	说	,	和	一个	轻微	笑	,	"	它是	受伤	恋情	普罗普	,	是	它	?

"哦，"她轻笑着说，"这是受伤的自尊心吗？"

[kʌm] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] , [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

Come	,	Mr	.	Jason	,	I	apologize	.
来	,	先生	.	杰森	,	我	道歉	.

杰森先生，请原谅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] . "

You	are	all	that	is	brilliant	and	delightful	—	and	English	.	"
你	是	全部	那	是	杰出的	和	愉快	—	和	英语	.	"

你集所有美好、可爱和英伦风范于一身。

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] [tuː] [gʊd] . "

"	Your	Royal	Highness	is	too	good	.	"
"	你的	皇家	高度	是	也	好的	.	"

"殿下真是太好了。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] , [jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [bɪd]

"	And	now	,	Mr	.	Jason	,	your	device	being	accomplished	,	I	suppose	I	may	bid
"	和	现在	,	先生	.	杰森	,	你的	设备	存在	完成	,	我	认为	我	可能	出价

[juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ? "

you	good	-	night	?	"
你	好的	-	夜晚	?	"

"那么，杰森先生，既然您的装置已经完成，我想我可以向您道晚安了吗？"

" [aɪ] [rɪ'gret] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pres] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪ'kwest] [ɑːn][jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

"	I	regret	,	madame	,	that	I	must	press	the	prince's	request	on	your	notice	.
"	我	后悔	,	夫人	,	那	我	必须	按	这	王子的	要求	在	你的	注意	.

"夫人，很遗憾，我必须将王子的请求告知您。"

" [ʃiː; ʃi] [said] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['petʃələnt] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	She	sighed	her	usual	impatient	,	petulant	little	sigh	.
"	她	叹了口气	她	通常	不耐烦	,	任性的	小的	叹	.

她像往常一样，不耐烦地、任性地叹了口气。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['taɪərsəm] !
“ Oh , you are tiresome !
“ 哦 , 你 是 令人厌烦 !

“哦，你真烦人！”

[preɪ] [goʊ] ! ”
Pray go ! ”
祈祷 去 ! ”

祈祷吧!

“ [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['mædəm] . ” [-]
“ I cannot go without you , madame . ” [92]
“ 我 不能 去 没有 你 , 夫人 . ” [-]

“我不能没有您，夫人。”[92]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ]
“ I am not going — and my establishment does not admit of my entertaining
“ 我 是 不是 去 — 和 我的 建立 做 不是 承认 的 我的 娱乐
['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
gentlemen , ” she said ,
先生们 , ” 她 说 ,

“我不去——而且我的场所也不允许招待男士，”她说。

[wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ɪ'frʌntəri] .
with smiling effrontery .
和 微笑 厚颜无耻 .

带着笑容和厚颜无耻。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] - ? ”
“ Your Royal Highness refuses to allow me to attend you to Glottenberg ? ”
“ 你的 皇家 高度 拒绝 到 允许 我 到 出席 你 到 - ? ”

“殿下拒绝让我陪同您前往格洛滕贝格吗？”

“ [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] . ”
“ I order you to leave this room . ”
“ 我 命令 你 到 离开 这 房间 . ”

“我命令你离开这个房间。”

“ ['faɪnəli] [rɪ'fjuːzɪz] ? ”
“ Finally refuses ? ”
“ 最后 拒绝 ? ”

“最终拒绝了？”

“ [goʊ] . ”
“ Go . ”
“ 去 . ”

“去。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [jʊr; jər]
“ Then I must add that I am commissioned , if necessary , to convey your
“ 然后 我 必须 添加 那 我 是 委托 , 如果 必要的 , 到 传达 你的
['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə] - . ”
Royal Highness to Glottenberg . ”
皇家 高度 到 - . ”

“此外，我还要补充一点，如有必要，我奉命将殿下送往格洛滕贝格。”

“ [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] ?
“ To convey me ?
“ 到 传达 我 ?

“送我过来？”

" [aɪ] [boʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
" You dare to threaten me ? "
" 你 敢 到 威胁 我 ? "

你竟敢威胁我?

" [aɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" I follow my instructions .
" 我 跟随 我的 指示 .

我遵照指示行事。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['mædəm] , [ɔːr] — — "
Will you come , madame , or — — "
将要 你 来 , 夫人 , 或者 — — "

夫人，您会来吗？还是——"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？ "

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['teɪkən] ?
" Will you be taken ?
" 将要 你 是 已采取 ?

"你会被带走吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] .
" I was not surprised at her vexation .
" 我 曾是 不是 惊讶 在 她 烦恼 .

"她的恼怒我并不感到意外。"

- [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [-]
Dumergue had , in his [93]
- 有 , 在 他的 [-]

杜默格在他的[93]

[heɪst] , [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .
haste , called her " a little devil .
匆忙 , 称为 她 " 一个 小的 魔鬼 .

哈斯称她为"小魔鬼"。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" She looked it then .
" 她 看起来 它 然后 .

她当时看起来就是这样。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [fɔːrs] ?
" You mean , " she asked slowly , " that you will use force ?
" 你 意思是 , " 她 问 缓慢地 , " 那 你 将要 使用 力量 ?

"你的意思是，"她缓缓问道，"你会使用武力？"

" [aɪ] [boʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [ðen] [aɪ] [jiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Then I yield , " she said , after a pause .
" 然后 我 屈服 , " 她 说 , 后 一个 暂停 .

"那我认输，"她顿了顿说道。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	called	the	maid	,	and	told	her	to	order	the	carriage	in	five	minutes	.
我	称为	这	女佣	,	和	讲述	她	到	命令	这	运输	在	五	分钟	.

我叫来女佣，让她五分钟之内叫来马车。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd] .

The	silence	was	unbroken	till	it	came	round	.
这	沉默	曾是	未破	直到	它	来了	圆形的	.

寂静一直持续到它到来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [hæt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mʌf] .

The	princess	went	into	her	room	,	and	returned	in	cloak	and	hat	,	carrying	a	large	muff	.
这	公主	去	进入	她	房间	,	和	返回	在	披风	和	帽子	,	携带	一个	大的	耳罩	.

公主走进房间，出来时披着斗篷，戴着帽子，手里拿着一个大手筒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

She	was	smiling	.
她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] , [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [duː] , [ə'genst] [men] ?

"	Ah	,	Mr	.	Jason	,	what	can	a	woman	do	,	against	men	?
"	啊	,	先生	.	杰森	,	什么	能	一个	女士	做	,	反对	男人	?

"啊，杰森先生，女人能对付男人吗？"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] .

We	will	go	alone	.
我们	将要	去	独自的	.

我们将独自前往。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] .

The	servants	can	follow	.
这	仆人	能	跟随	.

仆人们可以跟随。

" [aɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [fæst] .

"	I	handed	her	into	the	coach	,	ordering	the	coachman	to	drive	fast	.
"	我	递交	她	进入	这	教练	,	订购	这	马车夫	到	驾驶	快速地	.

我把她交给马车夫，命令他快点开车。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ˌɪn'saɪd] .

He	was	the	only	man	with	us	,	and	we	were	alone	inside	.
他	曾是	这	仅有的	男人	和	我们	,	和	我们	是	独自的	里面	.

他是和我们在一起的唯一一个男人，屋里只有我们两个人。

[aɪ] [bɪ'gæn] , [pər'hæps] ['stuːpɪdli] , [tuː; tə] [-]

I	began	,	perhaps	stupidly	,	to	[	94	]
我	开始	,	也许	愚蠢地	,	到	[	-	]

我开始，或许是愚蠢地，[94]

[ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [pə'remptəri] [kən'dʌkt] .

apologize	for	my	peremptory	conduct	.
道歉	为了	我的	蛮横	执行	.

我为我傲慢的行为道歉。

[ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] ['eɪmiəbli] .

The	princess	smiled	amiably	.
这	公主	微笑	友好地	.

公主亲切地笑了。

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['edʒɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɪrər] [ˌem 'iː]

“	I	like	a	man	of	resolution	,	”	she	said	,	edging	,	I	thought	,	a	trifle	nearer	me
“	我	喜欢	一个	男人	的	解决	,	”	她	说	,	边缘	,	我	想法	,	一个	琐事	更近	我

,

,

,

“我喜欢有决心的男人，”她说着，我觉得她又稍微靠近了我一点。

[hɜːr; hər] [hændz] ['nestlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [mʌf] .

her	hands	nestling	in	her	muff	.
她	双手	雏鸟	在	她	耳罩	.

她的双手插在手筒里。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

Apparently	she	was	going	to	try	the	effect	of	amiability	.
显然	她	曾是	去	到	尝试	这	影响	的	和蔼	.

显然，她打算试试和蔼可亲的效果。

[aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	was	prepared	for	this	.
我	曾是	准备	为了	这	.

我对此早有准备。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] .

She	would	not	tempt	me	in	that	way	.
她	会	不是	诱惑	我	在	那	方式	.

她不会用那种方式诱惑我。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] [moʊst] [fər'gɪvɪŋ] . ”

“	Your	Royal	Highness	is	most	forgiving	.	”
“	你的	皇家	高度	是	最多	宽恕	.	”

“殿下非常宽容。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [glæns] ,

“	Oh	,	that	is	my	way	,	”	she	answered	,	with	the	kindest	possible	glance	,
“	哦	,	那	是	我的	方式	,	”	她	回答	,	和	这	最善良的	可能的	瞥一眼	,

“哦，那是我的方式，”她回答道，眼神中带着最和善的意味。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [stɪl] .

and	she	came	nearer	still	.
和	她	来了	更近	仍然	.

她又走近了一些。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [moʊst] ['dʒenərəs] [foʊ] .

“	You	are	a	most	generous	foe	.
“	你	是	一个	最多	慷慨的	敌人	.

“你真是个慷慨的敌人。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] .

”	She	turned	to	me	with	a	dazzling	smile	.
”	她	转向	到	我	和	一个	耀眼的	微笑	.

她转过身来，对我露出了灿烂的笑容。

“ [dəunt] [seɪ] [foʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

“	Don't	say	foe	,	”	she	said	,	with	a	pretty	lingering	on	the	last	word	.
“	不	说	敌人	,	”	她	说	,	和	一个	漂亮的	挥之不去的	在	这	最后的	单词	.

“别说敌人，”她说，最后一个字说得特别慢。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [naɪf] ['drɪvn] [hɑ:rd]['ɪntu:][maɪ] [rɪbz] , [-]

And	as	she	said	it	,	I	felt	a	knife	driven	hard	into	my	ribs	,	[	95	]
和	作为	她	说	它	,	我	毛毡	一个	刀	驱动	难的	进入	我的	肋骨	,	[	-	]

就在她说完这句话的时候，我感觉一把刀狠狠地刺进了我的肋骨[95]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌf] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	muff	dropped	to	the	ground	.
和	这	耳罩	掉落	到	这	地面	.

手筒掉到了地上。

“ [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] !

“	God	in	heaven	!
”	上帝	在	天堂	!

“天上的上帝！

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	princess	flung	herself	into	the	corner	of	the	carriage	.
这	公主	扔	她自己	进入	这	角落	的	这	运输	.

公主猛地扑到马车角落里。

“ [hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] !

“	Ha	—	ha	—	ha	!
”	哈	—	哈	—	哈	!

“哈哈哈哈！”

[hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] !

Ha	—	ha	—	ha	!
哈	—	哈	—	哈	!

哈哈哈哈！

” [ʃi:; ʃi] [læft] , ['merəli] , ['mju:zɪkli] , ['fi:ndɪʃli] .

”	she	laughed	,	merrily	,	musically	,	fiendishly	.
”	她	笑了	,	兴高采烈地	,	音乐上	,	邪恶地	.

她笑了，笑声欢快、悦耳、狡黠。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [mæd] .

I	tried	to	clutch	her	;	I	believe	I	should	have	killed	her	,	I	was	half	mad
我	尝试	到	离合器	她	;	我	相信	我	应该	有	被杀	她	,	我	曾是	一半	疯狂的

:
.

我试图抓住她；我想我当时应该杀了她，我当时半疯了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['u:zɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] — ['oʊnli][ðə; ði] [naɪf] [ɪt'self] [held] [maɪ][laɪf][ɪn] .

But	the	blood	was	oozing	fast	from	the	wound	—	only	the	knife	itself	held	my	life	in	.
但	这	血	曾是	渗出	快速地	从	这	伤口	—	仅有的	这	刀	本身	握住	我的	生活	在	.

但鲜血正从伤口迅速涌出——只有那把刀才勉强保住了我的生命。

[θɪŋz] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [fel] [ɑ:n][maɪ][læp] .

Things	danced	before	my	eyes	,	and	my	hands	fell	on	my	lap	.
事物	跳舞	前	我的	眼睛	,	和	我的	双手	跌倒	在	我的	膝	.

眼前的事物仿佛在跳舞，我的双手无力地放在了膝盖上。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ə'pɪrd] .

The	carriage	stopped	,	the	door	opened	,	and	the	coachman	appeared	.
这	运输	停止	,	这	门	打开	,	和	这	马车夫	出现	.

马车停了下来，车门开了，车夫出现了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	was	all	like	a	dream	to	me	.
它	曾是	全部	喜欢	一个	梦	到	我	.

这一切对我来说就像一场梦。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	Take	his	feet	,	”	said	the	princess	.
“	拿	他的	脚	,	”	说	这	公主	.

“把他的脚拿走，”公主说。

[ðə; ði][mæn] [əu'beid] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['lɪftɪd] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [hɔ:ld] [ænd; ənd]

The	man	obeyed	,	and	between	them	they	lifted	,	or	,	rather	,	hauled	and
这	男人	服从	,	和	之间	他们	他们	抬起	,	或者	,	相当	,	拖拽	和

[pʊʃt] , [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

pushed	,	me	out	of	the	[	96	]
推动	,	我	出去	的	这	[	-	]

那人照做了，他们俩合力把我抬了起来，或者更确切地说，是把我拖了出来，推了出来[96]

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

carriage	,	and	laid	me	by	the	roadside	.
运输	,	和	铺设	我	经过	这	路边	.

马车把我扔在路边。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz]

I	was	almost	in	a	faint	,	and	the	last	thing	I	was	conscious	of	was
我	曾是	几乎	在	一个	头晕的	,	和	这	最后的	事物	我	曾是	有意识的	的	曾是

[ə; eɪ] ['prɪti] ,

a	pretty	,
一个	漂亮的	,

我当时几乎晕了过去，我最后的意识是一个漂亮的.....

['mɑ:kɪŋ] [maʊθ] , [wɪtʃ] [sed] :

mocking	mouth	,	which	said	:
嘲讽	嘴	,	哪个	说	:

嘲讽的嘴巴说道：

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ]['eskɔ:rt][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ? ” — [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , “

“	Won't	you	escort	me	,	Mr	.	Jason	?	”	—	and	then	added	to	the	coachman	,	“
“	惯于	你	护送	我	,	先生	.	杰森	?	”	—	和	然后	额外	到	这	马车夫	,	“

[tu:; tə] - — [kwɪk] !

To	Glottenberg	—	quick	!
到	-	—	快的	!

“杰森先生，您能护送我吗？”——然后又对马车夫说，“快去格洛滕贝格！”

” [aɪ][dɪd][nɑ:t][daɪ] .

”	I	did	not	die	.
”	我	做过	不是	死	.

我没有死。

[aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [foʊk] , [ænd; ənd] [wel] [tendid] .

I	was	picked	up	by	some	good	folk	,	and	well	tended	.
我	曾是	挑选	向上	经过	一些	好的	民间	,	和	出色地	倾向于	.

我被一些好心人收留，并得到了很好的照顾。

- [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz]
Dumergue arrived and looked after me , and in a couple of weeks I was
- 到达的 和 看起来 后 我 , 和 在 一个 夫妻 的 周 我 曾是
[ɑːn][maɪ][legz] .
on my legs .
在 我的 腿 .

杜梅尔格来了，照顾我，几个星期后我就能走路了。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] - ! ” [sed] [aɪ] .
“ Now for Glottenberg ! ” said I .
“ 现在 为了 - ! ” 说 我 .

“现在轮到格洛滕贝格了！”我说。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dumergue shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

杜梅尔格摇了摇头。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] . ”
“ You won't be admitted to the town . ”
“ 你 惯于 是 承认 到 这 镇 . ”

“你不会被允许进入镇里。”

“ [nɑːt] [əd'mɪtɪd] ! ”
“ Not admitted ! ”
“ 不是 承认 ! ”

“不予录取！”

“ [noʊ] . [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
“ No . They have made it up — for the time .
“ 不 . 他们 有 制成 它 向上 — 为了 这 时间 .

“不，他们只是暂时编造了事实。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['skænd(ə)l] .
There must be no scandal .
那里 必须 是 不 丑闻 .

绝对不能有任何丑闻。

[kʌm] , ['dʒeɪsn] ; ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ” [-]
Come , Jason ; surely you see that ? ” [97]
来 , 杰森 ; 一定 你 看 那 ? ” [-]

杰森，你难道没看到吗？[97]

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] . ”
“ She tried to murder me . ”
“ 她 尝试 到 谋杀 我 . ”

“她想杀了我。”

“ [oʊ] , [kwaɪt] , [kwaɪt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Oh , quite , quite ! ” said he .
“ 哦 , 相当 , 相当 ! ” 说 他 .

“哦，确实如此！”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['prɑːsɪkjuːt] [hɜːr; hər] . ”
“ But you can't prosecute her . ”
“ 但 你 不能 起诉 她 . ”

“但是你不能起诉她。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'drɪft][baɪ][ðə; ði] [prɪns] ? ”
“ And I am to be turned adrift by the prince ? ”
“ 和 我 是 到 是 转向 漂流 经过 这 王子 ? ”

“难道我要被王子抛弃吗？”

“ [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ?
“ What use would it be to return ?
” 什么 使用 会 它 是 到 返回 ?

“回去有什么用呢？”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”
No doubt you annoyed her very much . ”
不 怀疑 你 恼怒 她 非常 很多 . ”

毫无疑问，你把她惹恼了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði][dʒɑːb] . ”
“ I wish you had undertaken the job . ”
” 我 希望 你 有 已 这 工作 . ”

“我真希望你接受了那份工作。”

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
“ I know her .
” 我 知道 她 .

我认识她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [ˌaʊtˈsaɪd] . ”
I should have ridden outside . ”
我 应该 有 骑 外部 . ”

我应该骑车到外面去的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] ? ”
“ It is , then , the prince's wish that I should not return ? ”
” 它 是 , 然后 , 这 王子的 希望 那 我 应该 不是 返回 ? ”

“那么，王子的意愿是让我不要回去吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈfrendli] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
But he charges me to say that he will never forget your friendly services .
但 他 收费 我 到 说 那 他 将要 绝不 忘记 你的 友好的 服务 .

但他嘱咐我转达他永远不会忘记你们热情周到的服务。

” [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] .
” I was disgusted .
” 我 曾是 厌恶 .

我感到恶心。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɔːrs] [maɪˈself][ɑːn][noʊ][mæn] .
But I would force myself on no man .
但 我 会 力量 我 在 不 男人 .

但我不会强迫任何男人。

“ [ðen] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] . ”
“ Then I'll go home . ”
” 然后 患病的 去 家 . ”

“那我就回家。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [best] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈvoʊltɪŋ] [əˈlækrəti] .
“ That will be much best , ” he answered , with revolting alacrity .
” 那 将要 是 很多 最好的 , ” 他 回答 , 和 令人作呕的 敏捷 .

“那将是最好的，”他回答道，语气之快令人作呕。

“ [aɪ] [seɪ] , - , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? ” [-]
“ I say , Dumergue , what does the princess say about me ? ” [98]
” 我 说 , - , 什么 做 这 公主 说 关于 我 ? ” [-]

“我说，杜梅尔格，公主对我有什么评价？”[98]

“ [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['evri] [taɪm] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] — — ”
“ She laughs every time your name is mentioned , and — — ”
” 她 笑声 每一个 时间 你的 姓名 是 提及 , 和 — — ”

“每次提到你的名字，她都会笑，而且——”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɜːr; hər] ! ”
“ The devil take her ! ”
” 这 魔鬼 拿 她 ! ”

“让魔鬼带走她！”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [naɪf] !
“ She says you may keep the knife !
” 她 说道 你 可能 保持 这 刀 !

“她说你可以保留这把刀！”

” [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːrtəs] - [ʃel] - ['hændəld] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] — [ə; eɪ]
” I have it still , a little tortoise - shell - handled thing , with a sharp — a
” 我 有 它 仍然 , 一个 小的 龟 - 壳 - 处理 事物 , 和 一个 锋利的 — 一个
['veri] [ʃɑːrp] — [pɔɪnt] .
very sharp — point .
非常 锋利的 — 观点 .

“我仍然保留着它，那是一个玳瑁柄的小东西，尖端非常锋利。”

[ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ɪz] [ɪn'greɪvd] , [ɪn]['dʒɜːrmən] ['letərz] , “ [sə'faiə] .
On the blade is engraved , in German letters , “ Sophia .
在 这 刀刃 是 刻 , 在 德语 信件 , ” 索菲亚 .

刀刃上用德文刻着“Sophia”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] , [ɪts] ['taɪnɪnɪs] , [ɪts] ['elɪgəns] , [ɪts] ['siːmɪŋ]
” It is a pretty toy , and in its delicacy , its tininess , its elegance , its seeming
” 它 是 一个 漂亮的 玩具 , 和 在 它是 美味 , 它是 微小 , 它是 优雅 , 它是 似乎
['hɑːrmləsnəs] ,
harmlessness ,
无害性 ,

“这是一个漂亮的玩具，它精致小巧，优雅别致，看起来似乎无害，

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['fəːdəˌnænd][ʌv; əv]
and its very sharp point , it reminds me much of Princess Ferdinand of
和 它是 非常 锋利的 观点 , 它 提醒 我 很多 的 公主 费迪南德 的
- . [-]
Glottenberg . [99]
- . [-]

它的尖端非常锋利，让我想起了格洛滕贝格的费迪南公主。[99]

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .
A TRAGEDY IN OUTLINE .
一个 悲剧 在 大纲 .

一场悲剧的轮廓。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[dɪr] ['mɪstər] . [braʊn] : * * * *
Dear Mr . Brown : * * * *
亲爱的 先生 . 棕色的 : * * * *

尊敬的布朗先生：***

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致，

[em] . [ˈrɔbinsn] .
M . Robinson .
M . 罗宾逊 .

M. 罗宾逊。

[iː] .
II .
二 .

二、

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [braʊn] : * * * *
My Dear Mr . Brown : * * * *
我的 亲爱的 先生 . 棕色的 : * * * *

亲爱的布朗先生：***

[ˈɔːlweɪz] [jɔːrz] [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] ,
Always yours very sincerely ,
总是 你的 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

[ˈmɪni] [ˈrɔbinsn] .
Minnie Robinson .
米妮 罗宾逊 .

米妮·罗宾逊。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[maɪ] [dɪr] [dʒæk] (！) : * * * *
My Dear Jack (!) : * * * *
我的 亲爱的 杰克 (！) : * * * *

我亲爱的杰克（！）：***

[jɔːrz] [ˈɔːlweɪz] ,
Yours always ,
此致 总是 ,

永远爱你的，

[ˈmɪni] [ˈrɔbinsn] . [-]
Minnie Robinson . [100]
米妮 罗宾逊 . [-]

米妮·罗宾逊。[100]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [dʒæk] : * * * *
My Dearest Jack : * * * *
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我最亲爱的杰克：***

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ˈmɪni] .
Minnie .
米妮 .

米妮。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [dʒæk] : * * * *
My **Darling** **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我的达令杰克：***

['lʌvɪŋli] , [jʊr; jər]
Lovingly **,** **your**
深情地 , 你的

爱你的，

[mɪn] .
Min **.**
敏 .

最小。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[maɪ] ['dɪrɪst] [dʒæk] : * * * *
My **Dearest** **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我最亲爱的杰克：***

['lʌvɪŋli] ,
Lovingly **,**
深情地 ,

深情地，

['mɪni] .
Minnie **.**
米妮 .

米妮。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[maɪ] [dɪr] [dʒæk] : * * * *
My **Dear** **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我亲爱的杰克：***

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
With **love** **,**
和 爱 ,

有爱，

[jɔːrz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

['mɪni] . [-]
Minnie **.** **[** **101** **]**
米妮 . [-]

米妮。[101]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[dɪr] [dʒæk] : * * * *
Dear **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
亲爱的 杰克 : * * * *

亲爱的杰克：***

['evər] [jɔːrz] ,
Ever **yours** **,**
曾经 你的 ,

永远属于你，

['mɪni] ['rɔbinsn] .
Minnie **Robinson** **.**
米妮 罗宾逊 .

米妮·罗宾逊。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [braʊn] : * * * *
My **Dear** **Mr** **.** **Brown** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 先生 . 棕色的 : * * * *

亲爱的布朗先生：***

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
Your **sincere** **friend** **,**
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

['mɪni] ['rɔbinsn] .
Minnie **Robinson** **.**
米妮 罗宾逊 .

米妮·罗宾逊。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[dɪr] ['mɪstər] . [braʊn] : * * * *
Dear **Mr** **.** **Brown** **:** ***** ***** ***** *****
亲爱的 先生 . 棕色的 : * * * *

尊敬的布朗先生：***

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours **sincerely** **,**
此致 真挚地 ,

此致，

[em] . ['rɔbinsn] .
M **.** **Robinson** **.**
M . 罗宾逊 .

M. 罗宾逊。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['saɪləns] . [-]
Silence . [102]
沉默 . [-]

沉默。[102]

[ə; eɪ] [ˌmælæprə'poʊ] ['perənt] .
A MALAPROPOS PARENT .
一个 不合时宜 父母 .

不恰当的父母。

[jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] ['sʌmwer] [ɪn] [ə'merɪkə] .
YOUNG Mr . Pippitt had a father somewhere in America .
年轻的 先生 . 皮皮特 有 一个 父亲 某处 在 美国 .

年轻的皮皮特先生的父亲在美国的某个地方。

['evriwʌn] [huː] [nuː] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [nuː] [ðæt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən]
Everyone who knew young Mr . Pippitt knew that ; for he had often spoken
每个人 WHO 知道 年轻的 先生 . 皮皮特 知道 那 ; 为了 他 有 经常 说
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

所有认识年轻的皮皮特先生的人都知道这一点；因为他经常谈起他的父亲。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['prez(ə)nts][hiː; hi] [sent] [hoʊm]
of the fortune he was making , and of the liberal presents he sent home
的 这 财富 他 曾是 制作 , 和 的 这 自由主义 礼物 他 发送 家
.
:
.

他赚了很多钱，还慷慨地寄礼物回家。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [sed] [les] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [les]
Then came a time when young Mr . Pippitt said less about his father and less
然后 来了 一个 时间 什么时候 年轻的 先生 . 皮皮特 说 较少的 关于 他的 父亲 和 较少的
[ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .
about the presents .
关于 这 礼物 .

后来，年轻的皮皮特先生很少再谈及他的父亲，也很少再谈及礼物了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] .
Thus it was that people had almost forgotten the existence of old Mr .
因此 它 曾是 那 人们 有 几乎 被遗忘的 这 存在 的 老的 先生 .
[pɪpɪt] ,
Pippitt ,
皮皮特 ,

因此，人们几乎忘记了老皮皮特先生的存在。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meməriz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪkl] [wei]
when it was recalled to their memories in a very startling and tragical way
什么时候 它 曾是 召回 到 他们的 回忆 在 一个 非常 令人震惊 和 悲剧 方式
.
:
.

当这件事以一种非常令人震惊和悲惨的方式唤起他们的记忆时。

[oʊld]['mɪstər] . [pɪpɪt] [hæd; həd]['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Old Mr . Pippitt had landed in England and was on his way to London ,
老的 先生 . 皮皮特 有 登陆 在 英格兰 和 曾是 在 他的 方式 到 伦敦 ,
[-]
[103]
[-]

老皮皮特先生已经抵达英国，正前往伦敦。[103]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] [dɪ'zæstər] .

when	he	was	killed	in	a	great	railway	disaster	.
什么时候	他	曾是	被杀	在	一个	伟大的	铁路	灾难	.

他在一场重大铁路事故中丧生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ;

His	name	,	discovered	from	a	letter	in	his	pocket	,	was	published	;
他的	姓名	,	发现	从	一个	信	在	他的	口袋	,	曾是	已发布	;

他的名字是从他口袋里的一封信中发现的，并被公布了出来；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

and	young	Mr	.	Pippitt	flew	to	the	scene	.
和	年轻的	先生	.	皮皮特	飞翔	到	这	场景	.

于是，年轻的皮皮特先生飞抵了现场。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mæŋgld] [ɔːr] [dis'figəd] ,

The	body	was	not	mangled	or	disfigured	,
这	身体	曾是	不是	残缺不全	或者	毁容	,

尸体没有被肢解或毁容，

[ænd; ənd]['æftər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [sʌn] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]

and	after	one	moment	of	extreme	agitation	the	bereaved	son	informed	the
和	后	一	片刻	的	极端	搅动	这	丧亲者	儿子	知情的	这

[ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

official	who	had	led	him	to	where	the	dead	man	lay	that	it	was	indeed
官方的	WHO	有	引领	他	到	在哪里	这	死的	男人	躺	那	它	曾是	的确

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

经过一阵极度激动之后，悲痛欲绝的儿子告诉带他到死者所在之处的官员，那确实是他的父亲。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

His	evidence	before	the	coroner	put	the	matter	beyond	doubt	.
他的	证据	前	这	验尸官	放	这	事情	超过	怀疑	.

他在验尸官面前提供的证词使此事毫无疑问。

['mɪstər] . [pɪpɪt] ['berid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə'suːmd] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Pippitt	buried	his	father	,	assumed	deep	mourning	,	and	wrote	to	the
先生	.	皮皮特	埋葬	他的	父亲	,	假定	深的	丧	,	和	写道	到	这

['kʌmpəniːz] [sə'lisitəz] .

company's	solicitors	.
公司的	律师	.

皮皮特先生安葬了他的父亲，沉浸在深深的悲痛之中，并写信给公司的律师。

[rɪ'pʌgnənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Repugnant	as	it	was	to	him	to	appear	to	make	money	out	of	the
令人厌恶的	作为	它	曾是	到	他	到	出现	到	制作	钱	出去	的	这

[ʌn'hæpi] [ə'kɜːrəns] ,

unhappy	occurrence	,
不开心	发生	,

尽管他很反感利用这件不幸的事情来赚钱，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['perənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [noʊ] ['strʌglɪŋ]

the	loss	of	a	rich	and	liberal	parent	was	a	matter	which	no	struggling
这	损失	的	一个	富有的	和	自由主义	父母	曾是	一个	事情	哪个	不	挣扎

[jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ,

young	man	could	,
年轻的	男人	可以	,

对于任何一个生活拮据的年轻人来说，失去一位富裕且开明的父母都是一件难以承受的事情。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] . [-]

in	justice	to	himself	,	submit	to	without	compensation	.	[	104	]
在	正义	到	他自己	,	提交	到	没有	赔偿	.	[	-	]

为了维护自身的公正，他无偿地接受了。[104]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第4/7页

['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ɑ:r; ər] [proʊn] [tu:; tə]
Railway companies , having an extensive experience of humanity , are prone to
铁路 公司 , 拥有 一个 广泛的 经验 的 人类 , 是 易于 到
['skeptɪsɪzəm] ;
skepticism ;
怀疑论 ;

铁路公司由于对人性有着广泛的了解，所以容易产生怀疑态度；

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] [in'kwaiəriz][wɜ:r; wər] [meɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , ['du:ɪŋz] , [prə'feʃ(ə)n] ,
and very many inquiries were made as to the life , doings , profession ,
和 非常 许多 查询 是 制成 作为 到 这 生活 , 行为 , 职业 ,

人们就其生平、事迹、职业等进行了诸多询问，

[ænd; ənd]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [pɪpɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd]
and profits of old Mr . Pippitt , and especially as to his alleged
和 利润 的 老的 先生 . 皮皮特 , 和 尤其 作为 到 他的 据称
[rɪ'mɪtnsiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
remittances to his son .
汇款 到 他的 儿子 .

以及老皮皮特先生的利润，特别是他据称汇给儿子的款项。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ['veri] [sək'sesfəli] ;
That gentleman stood the fire of questions very successfully ;
那 绅士 站立 这 火 的 问题 非常 成功地 ;

那位先生成功地经受住了各种质问；

[hi:; hi][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ʌp] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
he had letters from his father up to within six months of the accident ,
他 有 信件 从 他的 父亲 向上 到 之内 六 几个月 的 这 事故 ,

他保存着父亲在事故发生前六个月内写给他的信件。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vd] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['jɪrli] [sʌmz] ,
and he proved the receipt of very considerable yearly sums ,
和 他 已证实 这 收据 的 非常 大量 每年 总和 ,

他证明了自己每年都收到了数额巨大的款项。

[ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .
in each of the four years during which his father had been absent .
在 每个 的 这 四 年 期间 哪个 他的 父亲 有 到过 缺席的 .

在他父亲缺席的四年里，他每年都是如此。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] ,
In face of this evidence ,
在 脸 的 这 证据 ,

面对这些证据，

[ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['ɪʃu:] [rɪ'djʊst] [ɪt'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
the matter in issue reduced itself to a difference of opinion between the company
这 事情 在 问题 减少 本身 到 一个 不同之处 的 观点 之间 这 公司
[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] :
and young Mr . Pippitt :
和 年轻的 先生 . 皮皮特 :

争议的焦点在于公司与年轻的皮皮特先生之间的意见分歧：

[fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . [pɪpɪt] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ;

first	,	as	to	the	probability	of	old	Mr	.	Pippitt	continuing	to	make	money	;
第一的	,	作为	到	这	可能性	的	老的	先生	.	皮皮特	继续	到	制作	钱	;

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

首先，关于老皮皮特先生继续赚钱的可能性；其次，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

as	to	the	probability	of	his	continuing	to	share	what	he	made	with	his
作为	到	这	可能性	的	他的	继续	到	分享	什么	他	制成	和	他的

[sʌn] . [-]

son	.	[	105	]
儿子	.	[	-	]

至于他是否会继续与儿子分享他所赚的钱。[105]

[mɔːr] [kɑːn'kriːtli] [stɪl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] , ['ɔːfərd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

More	concretely	still	,	the	company	,	without	prejudice	,	offered	two	thousand	pounds	,
更多的	具体而言	仍然	,	这	公司	,	没有	偏见	,	提供	二	千	磅	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pɪpɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ,

and	Mr	.	Pippitt	,	without	prejudice	,
和	先生	.	皮皮特	,	没有	偏见	,

更具体地说，该公司在不损害自身利益的前提下，出价两千英镑，而皮皮特先生也在不损害自身利益的前提下，

[æskt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['entərd] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

asked	seven	thousand	;	whereupon	the	case	was	entered	for	trial	.
问	七	千	;	于是	这	案件	曾是	进入	为了	审判	.

索赔七千元；于是该案被提交审判。

['mɪstər] . ['neɪlɝ] , [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['kaʊns(ə)l] ,

Mr	.	Naylor	,	the	company's	counsel	,
先生	.	内勒	,	这	公司的	法律顾问	,

公司法律顾问奈勒先生

[dɪ'klerd] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['witnisiz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

declared	that	young	Mr	.	Pippitt	was	one	of	the	best	witnesses	he	had	ever
声明	那	年轻的	先生	.	皮皮特	曾是	一	的	这	最好的	证人	他	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

他宣称，年轻的皮皮特先生是他见过的最优秀的证人之一。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [hɪz; ɪz][fækts] [ɪ'refrəgəbl] , [hɪz; ɪz] ['meməri] ['niːðər] [ʌn'nætʃrəli]

His	demeanor	was	excellent	,	his	facts	irrefragable	,	his	memory	neither	unnaturally
他的	风度	曾是	出色的	,	他的	事实	无可辩驳的	,	他的	记忆	两者都不	不自然地

[bæd][nɔːr] [sə'spɪʃəsli] [gʊd] .

bad	nor	suspiciously	good	.
坏的	也不	可疑地	好的	.

他举止得体，所陈述的事实无可辩驳，记忆力既不差也不好得可疑。

[ðə; ði][læst] ['letər] [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd]

The	last	letter	he	produced	from	his	father	inclosed	a	draft	for	three	hundred
这	最后的	信	他	生产	从	他的	父亲	封闭	一个	草稿	为了	三	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

他拿出的最后一封父亲来信里附了一张三百英镑的汇票。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['vɪzɪt][baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl][bʌt; bət][wʌn]

and	announced	the	writer's	return	on	a	business	visit	by	the	next	mail	but	one
和	宣布	这	作家的	返回	在	一个	商业	访问	经过	这	下一个	邮件	但	一

.

:

.

并在下一封邮件中宣布该作家将因公事回访。

[baɪ] [ðæt] [meɪl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɪpɪt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

By	that	mail	,	a	gentleman	of	the	name	of	Pippitt	had	crossed	the	ocean	,
经过	那	邮件	,	一个	绅士	的	这	姓名	的	皮皮特	有	交叉	这	海洋	,

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

通过那封邮件，一位名叫皮皮特的先生跨越了大洋，并且.....

[prɪ'zuːməbli] , ['teɪkən][ðə; ði][treɪn] [ɑːn] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] .

presumably	,	taken	the	train	on	landing	,	and	met	his	death	in	the	accident	.
想必	,	已采取	这	火车	在	降落	,	和	遇见	他的	死亡	在	这	事故	.

据推测，他落地后搭乘火车，并在事故中丧生。

['mɪstər] . ['neɪlɚ] [felt] [hɪz; ɪz] [-]

Mr	.	Naylor	felt	his	[	106	]
先生	.	内勒	毛毡	他的	[	-	]

内勒先生感到他的[106]

[keɪs] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tʃɑːrdʒd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [wɪð; wɪθ][də'rekt]['pɜːrdʒəri]

case	was	so	bad	that	he	almost	charged	young	Mr	.	Pippitt	with	direct	perjury
案件	曾是	所以	坏的	那	他	几乎	带电	年轻的	先生	.	皮皮特	和	直接的	伪证

,

,

,

案情非常严重，他几乎以直接伪证罪起诉了年轻的皮皮特先生。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [bʌdʒ] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	twisted	up	a	note	to	Mr	.	Budge	,	who	was	on	the	other	side	,
和	扭曲	向上	一个	笔记	到	先生	.	预算	,	WHO	曾是	在	这	其他	边	,

然后他卷起一张纸条递给在另一边的巴奇先生。

['ɔːfərɪŋ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][kɔːsts] .

offering	four	thousand	pounds	and	costs	.
提供	四	千	磅	和	成本	.

出价四千英镑及相关费用。

['mɪstər] . [bʌdʒ] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

Mr	.	Budge	answered	that	he	must	consult	his	client	,
先生	.	预算	回答	那	他	必须	咨询	他的	客户	,

巴奇先生回答说，他必须先咨询他的客户。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs] ['evɪdəns] .

and	that	he	would	wait	till	the	end	of	the	plaintiff's	evidence	.
和	那	他	会	等待	直到	这	结尾	的	这	原告的	证据	.

他会等到原告举证完毕。

['mɪstər] . ['neɪlɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [kən'spɪrəsi] .

Mr	.	Naylor	nodded	,	and	redoubled	his	insinuations	of	an	unscrupulous	conspiracy	.
先生	.	内勒	点头	,	和	加倍	他的	暗示	的	一个	无良的	阴谋	.

奈勒先生点了点头，并加倍暗示存在一个不择手段的阴谋。

['mɪstər] . [bʌdʒ] [roʊz] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mr	.	Budge	rose	to	re	-	examine	with	a	smile	on	his	face	.
先生	.	预算	玫瑰	到	关于	-	检查	和	一个	微笑	在	他的	脸	.

巴奇先生起身，面带微笑地重新检查了一遍。

['mɪstər] . [pɪpɪt] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Pippitt	said	he	had	no	reason	to	anticipate	a	falling	-	off	in	his
先生	.	皮皮特	说	他	有	不	原因	到	预料	一个	坠落	-	离开	在	他的

['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ;

father's	business	;
父亲的	商业	;

皮皮特先生表示，他没有理由预料到他父亲的生意会走下坡路；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] : [nɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌlɪbə'rælətɪ] ;

it	was	well	established	:	nor	in	his	father's	liberality	;
它	曾是	出色地	已确立的	:	也不	在	他的	父亲的	自由主义	;

这一点早已确立：他父亲的慷慨也同样如此；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

his	father	had	always	led	him	to	suppose	that	he	would	provide	for	him
他的	父亲	有	总是	引领	他	到	认为	那	他	会	提供	为了	他

.

:
.

他的父亲一直让他觉得父亲会照顾他。

[jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] — [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] , [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Yes	,	there	was	a	strong	—	yes	,	a	very	strong	,	affection	between	them	.
是的	,	那里	曾是	一个	强的	—	是的	,	一个	非常	强的	,	感情	之间	他们	.

是的，他们之间有着很深的感情——是的，是非常深的感情。

[hɪr] ['mɪstər] . - [vɔɪs] ['fɔːltəd] ;

Here	Mr	.	Pippitt's	voice	faltered	;
这里	先生	.	-	嗓音	犹豫不决	;

皮皮特先生的声音顿时颤抖起来；

[ðə; ði] [-]

the	[	107	]
这	[	-	]

[107]

[dʒʌdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] [roʊt] “ £5 , -

judge	nodded	sympathetically	;	and	the	foreman	of	the	jury	wrote	“	£5	,	000
法官	点头	同情地	;	和	这	领班	的	这	陪审团	写道	“	£5	,	-

?

?
?

法官同情地点了点头；陪审团主席写道：“5000英镑？”

” [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːks] .

”	on	a	slip	of	paper	and	passed	it	round	the	box	.
”	在	一个	滑	的	纸	和	通过了	它	圆形的	这	盒子	.

“写在一张纸条上，然后传给箱子里的人。”

[ðæt] [ɑːr'tɪstɪk] ['fɔːltər] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [ɪ'fekt] ['ɔːlsoʊ] .

That	artistic	falter	produced	another	effect	also	.
那	艺术	犹豫不决	生产	其他	影响	还	.

那次艺术上的失误还产生了另一种影响。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][foʊk]

The	gangways	of	the	court	were	crowded	with	the	usual	throng	of	idle	folk
这	舷梯	的	这	法庭	是	挤	和	这	通常	人群	的	闲置的	民间

,

,

,

法院的走廊里挤满了往常一样闲散的人群。

[ə'sembld] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['neɪlərz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

assembled	to	hear	Mr	.	Naylor's	cross	-	examination	;
组装	到	听到	先生	.	奈勒	叉	-	考试	;

聚集在一起听取内勒先生的交叉询问;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm]

and	as	the	plaintiff	bore	witness	to	the	bonds	of	love	which	bound	him
和	作为	这	原告	钻孔	证人	到	这	债券	的	爱	哪个	边界	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

to	his	father	there	came	from	the	recesses	of	the	crowd	a	voice	,
到	他的	父亲	那里	来了	从	这	凹陷处	的	这	人群	一个	嗓音	,

当原告作证讲述他与父亲之间深厚的爱时，人群深处传来一个声音:

[wɪtʃ] [sed] :

which	said	:
哪个	说	:

原文如下:

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] !

“	That	there	is	!
”	那	那里	是	!

“确实有！”

[let] [ˌem 'iː] [θruː] !

Let	me	through	!
让	我	通过	!

让我过去!

[huːz] ['seɪɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] ['dʌznt] [lʌv] [hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːðər] ?

Who's	saying	my	boy	doesn't	love	his	old	father	?
谁是	说	我的	男生	不	爱	他的	老的	父亲	?

谁说我儿子不爱他的老父亲?

” [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

”	The	group	of	people	parted	;	and	an	elderly	man	came	to	the	front	,
”	这	团体	的	人们	分手了	;	和	一个	老年	男人	来了	到	这	正面	,

[əd'vænsɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

advancing	in	an	uncertain	,
前进	在	一个	不确定	,

人群散开；一位老人走到前面，步履蹒跚地向前走去，

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] .

apologetic	manner	.
道歉的	方式	.

带着歉意的语气。

“ ['saɪləns] ! ['saɪləns] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [-]

“	Silence	!	silence	!	”	cried	the	[	108	]
”	沉默	!	沉默	!	”	哭	这	[	-	]

“安静！安静！”[108]

['ʌʃər] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [peɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['æksənts] .

usher	,	a	world	of	pained	indignation	in	his	accents	.
引座员	,	一个	世界	的	痛苦	愤慨	在	他的	口音	.

引座员，他的口音中充满了痛苦和愤慨。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [kɔːrt] , [sɜːr] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	You	mustn't	disturb	the	court	,	sir	!	”	thundered	the	judge	.
”	你	不得	打扰	这	法庭	,	先生	!	”	雷鸣	这	法官	.

“先生，您不得扰乱法庭秩序！”法官厉声说道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][dʒoʊ] .

“	I	came	to	speak	a	word	for	Joe	.
”	我	来了	到	说话	一个	单词	为了	乔	.

“我来替乔说句话。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [dʒoʊ] , [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	passing	,	and	dropped	in	,	and	,	seeing	Joe	,	I	made	bold	to	speak	.
我	曾是	通过	,	和	掉落	在	,	和	,	看到	乔	,	我	制成	大胆的	到	说话	.

我路过这里，顺便进去看看，看到乔，就鼓起勇气和他说话。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [hæz; həz][dʒoʊ] .

He's	been	a	good	son	,	has	Joe	.
他是	到过	一个	好的	儿子	,	有	乔	.

乔一直是个好儿子。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['kaʊns(ə)l] .

”	The	judge	looked	appealingly	at	counsel	.
”	这	法官	看起来	吸引人的	在	法律顾问	.

法官饶有兴致地看了律师一眼。

“ [huː] [ɪz][dʒoʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?

“	Who	is	Joe	,	and	who	is	this	person	?
”	WHO	是	乔	,	和	WHO	是	这	人	?

“乔是谁？这个人又是谁？”

” [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

”	And	getting	no	answer	,	he	turned	to	the	plaintiff	.
”	和	获得	不	回答	,	他	转向	到	这	原告	.

“得不到回答后，他转向原告。”

[jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] .

Young	Mr	.	Pippitt	met	his	eye	with	an	uneasy	smile	.
年轻的	先生	.	皮皮特	遇见	他的	眼睛	和	一个	不安	微笑	.

年轻的皮皮特先生带着一丝不安的微笑与他对视。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] , [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	haven't	the	least	idea	,	my	lord	,	”	he	said	.
”	我	还没有	这	至少	主意	,	我的	主	,	”	他	说	.

“我一点头绪也没有，大人，”他说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪt] .

The	judge	looked	at	the	writ	.
这	法官	看起来	在	这	写	.

法官查看了令状。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Your	name	is	Joseph	?	”	he	asked	.
”	你的	姓名	是	约瑟夫	?	”	他	问	.

“你的名字叫约瑟夫？”他问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] — [jes] — [ðæt] [ɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][lɔːrd] . ” [-]

“	No	,	it	—	yes	—	that	is	,	certainly	,	my	lord	.	”	[	109	]
”	不	,	它	—	是的	—	那	是	,	当然	,	我的	主	.	”	[	-	]

“不，是——是的——当然，大人。”[109]

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] [ʃʊr] , [sɜːr] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	You	don't	seem	very	sure	,	sir	,	”	remarked	the	judge	;	and	he	added	,
”	你	不	似乎	非常	当然	,	先生	,	”	评论	这	法官	;	和	他	额外	,

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

addressing	the	intruder	,
解决	这	入侵者	,

“先生，您似乎不太确定，”法官说道；然后他转向闯入者补充道，

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

“	Who	are	you	,	sir	?
”	WHO	是	你	,	先生	?

“先生，您是哪位？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

”	The	old	man	seemed	in	a	nervous	and	broken	-	down	condition	;	but	he
”	这	老的	男人	似乎	在	一个	紧张的	和	破碎的	-	向下	状况	;	但	他

['stæməd] [aʊt] , “ ['hiːz] [maɪ] [sʌn] ,

stammered	out	,	“	He's	my	son	,
结结巴巴	出去	,	”	他是	我的	儿子	,

老人看起来神情紧张，精神崩溃；但他结结巴巴地说：“他是我的儿子。”

[maɪ] [sʌn] , [maɪ][lɔːrd] . ”

my	son	,	my	lord	.	”
我的	儿子	,	我的	主	.	”

我的儿子，我的大人。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [kraɪd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] .

“	It's	a	lie	,	”	cried	young	Mr	.	Pippitt	.
”	它是	一个	说谎	,	”	哭	年轻的	先生	.	皮皮特	.

“这是谎言！”年轻的皮皮特先生喊道。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [tɪl] [jʊə(r)] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['snæpɪʃli] .

“	Hold	your	tongue	till	you're	asked	to	speak	,	”	said	his	lordship	snappishly	.
”	抓住	你的	舌头	直到	你是	问	到	说话	,	”	说	他的	领主	轻蔑地	.

“在被要求发言之前，请保持沉默，”大人厉声说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

“	I	want	to	hear	what	this	man	has	to	say	.
”	我	想	到	听到	什么	这	男人	有	到	说	.

我想听听这个人要说什么。

” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] : [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . - ['vɜːrtʃuː] ,

”	The	old	man	had	much	to	say	:	much	of	young	Mr	.	Pippitt's	virtue	,
”	这	老的	男人	有	很多	到	说	:	很多	的	年轻的	先生	.	-	美德	,

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

“老人有很多话要说：关于年轻的皮皮特先生的许多美德、勤奋，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] , [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [rɔŋz] .

and	much	of	his	own	fortunes	,	misfortunes	,	and	wrongs	.
和	很多	的	他的	自己的	财富	,	不幸	,	和	错误	.

以及他自己的许多命运、不幸和过错。

[hiː; hi] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][bəuθ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt]

He	usurped	the	functions	of	both	lawyer	and	witness	,	and	all	the	court
他	篡夺	这	函数	的	两个都	律师	和	证人	,	和	全部	这	法庭

['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

listened	to	him	.
听着	到	他	.

他僭越了律师和证人的双重职能，法庭上所有人都听从他的指示。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

“	I'm	glad	to	be	here	,	gentlemen	,	”	he	said	—	“	glad	to	be	here	.
”	我是	高兴的	到	是	这里	,	先生们	,	”	他	说	—	“	高兴的	到	是	这里	.

“我很高兴来到这里，先生们，”他说——“很高兴来到这里。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [-]

I	thought	I	was	never	going	to	[	110	]
我	想法	我	曾是	绝不	去	到	[	-	]

我以为我永远不会[110]

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sel] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

get	out	of	that	cell	they	put	me	in	,	not	for	long	years	.
得到	出去	的	那	细胞	他们	放	我	在	,	不是	为了	长的	年	.

让我离开他们把我关的那个牢房，恐怕要过很多年。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒoʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ! ”

But	here	I	am	,	Joe	,	thank	God	!	”
但	这里	我	是	,	乔	,	感谢	上帝	!	”

但谢天谢地，我还活着，乔！

“ [huː] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sel] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

“	Who	put	you	in	a	cell	?	”	asked	the	judge	.
”	WHO	放	你	在	一个	细胞	?	”	问	这	法官	.

“谁把你关进牢房的？”法官问道。

“ [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['petʃələntli] .

“	I'm	telling	you	as	fast	as	I	can	,	”	answered	the	old	man	petulantly	.
”	我是	讲述	你	作为	快速地	作为	我	能	,	”	回答	这	老的	男人	任性地	.

“我正以最快的速度告诉你呢，”老人不耐烦地回答道。

“ [aɪd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][dʒoʊ][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	I'd	just	written	to	Joe	to	send	him	a	bit	of	money	and	tell	him	to
”	ID	只是	书面	到	乔	到	发送	他	一个	少量	的	钱	和	告诉	他	到

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

look	out	for	me	,
看	出去	为了	我	,

“我刚给乔写过信，想给他寄点钱，让他照顾我。”

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [frɔːd] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

when	they	brought	a	charge	of	fraud	against	me	—	against	me	,	a	respectable
什么时候	他们	带来	一个	收费	的	欺诈罪	反对	我	—	反对	我	,	一个	可敬

['mɜːrtʃənt] .

merchant	.
商人	.

他们指控我犯有欺诈罪——指控我是一个受人尊敬的商人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] : [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] — [ˌʌn'dʒʌstli] , [maɪ][lɔːrd] — [ænd; ənd]

And	I	was	tried	:	tried	and	found	guilty	—	unjustly	,	my	lord	—	and
和	我	曾是	尝试	:	尝试	和	成立	有罪的	—	不公正的	,	我的	主	—	和

['sentənst] [tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] .

sentenced	to	five	years	.
判刑	到	五	年	.

于是我被审判：被审判并被判有罪——大人，这是不公正的——并被判处五年监禁。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

To	think	of	it	!
到	思考	的	它	!

想想看！

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ; [noʊ] [iːst] - [koʊst] ['dʒʊri] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] . ”

They	didn't	know	me	out	in	Louisiana	;	no	east	-	coast	jury	would	have	convicted	.	”
他们	没有	知道	我	出去	在	路易斯安那州	;	不	东方	-	海岸	陪审团	会	有	已定罪	.	”

他们在路易斯安那州根本不认识我；东海岸的陪审团也不会判我有罪。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ? ”

“	Why	didn't	they	know	you	?	”
”	为什么	没有	他们	知道	你	?	”

“他们为什么不认识你？”

“ [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [neɪm] [noʊn] .

“	I	wasn't	going	to	have	my	name	known	.
”	我	不是	去	到	有	我的	姓名	已知	.

“我不想让别人知道我的名字。”

[aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] [braʊn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vɪktɪd] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] —

I	called	myself	Brown	;	and	they	convicted	me	—	as	I	wrote	to	you	,	Joe	—
我	称为	我	棕色的	;	和	他们	已定罪	我	—	作为	我	写道	到	你	,	乔	—

[fɔːr; fər] [faɪv] [-]

for	five	[	111	]
为了	五	[	-	]

我自称布朗；他们判我——正如我写信告诉你的，乔——犯了五项罪名[111]

['jɪrz] .

years	.
年	.

年。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

But	the	Governor	did	his	duty	.
但	这	州长	做过	他的	责任	.

但州长尽职尽责了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

He	was	a	white	man	,	the	Governor	.
他	曾是	一个	白色的	男人	,	这	州长	.

州长是个白人。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”

He	let	me	out	.	”
他	让	我	出去	.	”

他放我出去了。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kjʊriəsli] .

“	Why	?	”	asked	the	judge	curiously	.
”	为什么	?	”	问	这	法官	奇怪的是	.

“为什么？”法官好奇地问道。

“ [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [tuː; tə] [get] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [bestɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪgər] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

“	Was	a	white	man	to	get	five	years	for	besting	a	nigger	?	”	demanded	the	old	man	,
”	曾是	一个	白色的	男人	到	得到	五	年	为了	击败	一个	黑鬼	?	”	要求	这	老的	男人	,

“白人打败一个黑鬼就要判五年吗？”老人质问道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['vɪgər] .

with	his	first	approach	to	vigor	.
和	他的	第一的	方法	到	活力	.

以他最初的活力方式。

“ [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Not	if	the	Governor	knew	it	!
”	不是	如果	这	州长	知道	它	!

“如果州长知道的话，就不会这样了！”

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

Oh	,	he	was	a	white	man	.
哦	,	他	曾是	一个	白色的	男人	.

哦，他是个白人。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒoʊ] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [θæŋk] [gɑːd] !

So	here	I	am	,	Joe	—	here	I	am	,	thank	God	!
所以	这里	我	是	,	乔	—	这里	我	是	,	感谢	上帝	!

乔，我回来了——感谢上帝，我回来了！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] ,

"	The	judge	leaned	forward	and	asked	,
"	这	法官	倾斜	向前	和	问	,

法官向前倾身问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ?

"	Have	you	any	letters	from	the	man	you	say	is	your	son	?
"	有	你	任何	信件	从	这	男人	你	说	是	你的	儿子	?

"你有没有收到过你说是你儿子的那个人的来信？"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	The	old	man	pulled	a	dirty	letter	out	of	his	pocket	,
"	这	老的	男人	拉	一个	肮脏的	信	出去	的	他的	口袋	,

"老人从口袋里掏出一封肮脏的信，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] .

and	handed	it	up	with	a	bewildered	look	.
和	递交	它	向上	和	一个	困惑	看	.

然后一脸茫然地递了过去。

[jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [stɪl] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪkst] [smaɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [riːd] : [-

Young	Mr	.	Pippitt	still	looked	on	with	his	fixed	smile	,	while	the	judge	read	:	[	112
年轻的	先生	.	皮皮特	仍然	看起来	在	和	他的	固定的	微笑	,	尽管	这	法官	读	:	[	-

]

]

年轻的皮皮特先生仍然面带僵硬的微笑看着法官宣读：[112]

" [dɪr] ['fɑːðər] :

"	Dear	Father	:
"	亲爱的	父亲	:

亲爱的父亲：

" [its] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] [ðæt] [jʊə(r)] [næbd] .

"	It's	a	bad	job	that	you're	nabbed	.
"	它是	一个	坏的	工作	那	你是	被抓获	.

"被抓真是件倒霉事。"

[faɪv] ['jɪrz] [ɪz][noʊ][dʒoʊk] .

Five	years	is	no	joke	.
五	年	是	不	开玩笑	.

五年可不是闹着玩的。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

Why	were	you	such	a	fool	?
为什么	是	你	这样的	一个	傻子	?

你当时怎么这么愚蠢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] .

You	were	right	about	the	name	.
你	是	正确的	关于	这	姓名	.

你对名字的判断是对的。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɑːrk] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !
Keep **it** **quite** **dark** **,** **for** **God's** **sake** **!**
保持 它 相当 黑暗的 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上，尽量保持黑暗!

[aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
I'll **see** **what** **I** **can** **do** **.**
患病的 看 什么 我 能 做 .

我看看我能做些什么。

“ [jɔːrz] ,
“ **Yours** **,**
” 此致 ,

此致，

“ [dʒeɪ] . [piː] .
“ **J** **.** **P** **.**
” J . P .

“JP

“ [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [læst] [ɔːl] [raɪt] . ”
“ **Received** **your** **last** **all** **right** **.** **”**
” 已收到 你的 最后的 全部 正确的 . ”

“已收到您的最后一份。”

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ?
“ **Is** **that** **your** **handwriting** **?**
” 是 那 你的 手写 ?

“那是你的笔迹吗？”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] ;
” **the** **judge** **asked** **of** **the** **plaintiff** **;**
” 这 法官 问 的 这 原告 ;

法官问原告：

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['mɪstər] . [pɪpɪt] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði]
but **young** **Mr** **.** **Pippitt** **swayed** **to** **and** **fro** **and** **fell** **in** **a** **faint** **in** **the**
但 年轻的 先生 . 皮皮特 摇摆 到 和 弗 和 跌倒 在 一个 头晕的 在 这
['wɪtnəs] - [bɑːks] .
witness **-** **box** **.**
证人 - 盒子 .

但年轻的皮皮特先生摇摇晃晃，在证人席上晕倒了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [bʌdʒ] .
The **judge** **turned** **to** **Mr** **.** **Budge** **.**
这 法官 转向 到 先生 . 预算 .

法官转向巴奇先生。

“ [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swɔːrn] ,
“ **Do** **you** **desire** **,** **”** **he** **asked** **,** **“** **that** **this** **man** **should** **be** **sworn** **,**
” 做 你 欲望 , ” 他 问 , “ 那 这 男人 应该 是 宣誓 ,

他问道：“你是否希望这个人宣誓？”

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɑːn] [oʊθ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ?
and **repeat** **his** **evidence** **on** **oath** **,** **so** **that** **you** **may** **cross** **-** **examine** **him** **?**
和 重复 他的 证据 在 誓言 , 所以 那 你 可能 叉 - 检查 他 ?

并让他宣誓后重复他的证词，以便你们可以盘问他?

” ['mɪstər] . [bʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'ænɪmət] ['klaɪənt] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [aɪ][duː] [-]
” **Mr** **.** **Budge** **looked** **at** **his** **inanimate** **client** **,** **and** **answered** **,** **“** **I** **do** **[** **113** **]**
” 先生 . 预算 看起来 在 他的 无生命 客户 , 和 回答 , ” 我 做 [-]

巴奇先生看着他那没有生命的委托人，回答说：“我愿意[113]

[nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] .

not	,	my	lord	.
不是	,	我的	主	.

不，大人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'pruːv(ə)l] [ɪn] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ?

I	shall	probably	have	your	lordship's	approval	in	withdrawing	from	the	case	?
我	将	大概	有	你的	领主的	赞同	在	撤退	从	这	案件	?

我退出此案大概会得到阁下的批准吧?

" [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [də'rektɪd] [ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

"	While	the	judge	directed	the	jury	to	return	a	verdict	for	the	defendant	,
"	尽管	这	法官	指导	这	陪审团	到	返回	一个	判决	为了	这	被告	,

"尽管法官指示陪审团做出有利于被告的裁决，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'luːsɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstər] .

the	old	man	had	anxiously	watched	the	usher	,	who	was	unloosing	young	Mr	.
这	老的	男人	有	焦虑地	观看	这	引座员	,	WHO	曾是	解开	年轻的	先生	.

- ['nekˌklɑːθ] .

Pippitt's	neckcloth	.
-	领带	.

老人焦急地看着引座员解开年轻的皮皮特先生的领巾。

[wen] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ri'vaivd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . [bʌdʒ] , [ænd; ənd] [sed]

When	the	plaintiff	revived	,	the	old	man	leaned	over	to	Mr	.	Budge	,	and	said
什么时候	这	原告	复活	,	这	老的	男人	倾斜	超过	到	先生	.	预算	,	和	说

,

,

,

原告苏醒过来后，老人俯身对巴奇先生说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , " [oʊ] , ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] , [wəʊnt][hiː; hi] ?

with	a	pleased	smile	,	"	Oh	,	he'll	be	all	right	directly	,	won't	he	?
和	一个	高兴	微笑	,	"	哦	,	地狱	是	全部	正确的	直接地	,	惯于	他	?

他脸上带着欣慰的笑容说："哦，他马上就没事了，对吧？"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ə; eɪ][bɪt] .

I	thought	I	could	help	a	bit	.
我	想法	我	可以	帮助	一个	少量	.

我想我能帮上一点忙。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ][bɪt] , ['hævnt] [aɪ] ? "

I	have	helped	a	bit	,	haven't	I	?	"
我	有	帮助	一个	少量	,	还没有	我	?	"

我帮了点忙，不是吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [twelv] [mʌnθs] - [hɑːrd]['leɪbər] , " [sed] ['mɪstər] . [bʌdʒ] .

"	You	have	helped	him	to	twelve	months	'	hard	labor	,	"	said	Mr	.	Budge	.
"	你	有	帮助	他	到	十二	几个月	-	难的	劳动	,	"	说	先生	.	预算	.

"你帮助他完成了十二个月的艰苦劳动，"巴奇先生说。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

But	the	old	man	did	not	understand	what	it	all	meant	,
但	这	老的	男人	做过	不是	理解	什么	它	全部	意思是	,

但老人并不明白这一切意味着什么。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɛnsəl] [griːn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm]

till	one	day	they	took	him	to	Kensal	Green	,	and	showed	him	a	handsome
直到	一	天	他们	采取	他	到	肯萨尔	绿色的	,	和	显示	他	一个	英俊的

['tuːmstoʊn] .

tombstone	.
墓碑	.

直到有一天，他们带他去了肯萨尔格林，给他看了一块漂亮的墓碑。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ræn] : [-]
The **inscription** **ran** **:** **[** **114** **]**
这 题词 跑 : [-]

铭文内容为：[114]

“ [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [pɪpɪt] .
“ **In** **Memory** **of** **James** **Pippitt** **.**
” 在 记忆 的 詹姆斯 皮皮特 .

“谨以此纪念詹姆斯·皮皮特。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [riːd] [ænd; ənd] [læft] .
” **The** **old** **man** **read** **and** **laughed** **.**
” 这 老的 男人 读 和 笑了 .

老人一边看书一边笑。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ **To** **think** **of** **that** **!**
” 到 思考 的 那 !

“想想看！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['evriθɪŋ] !
“ **It** **beats** **everything** **!**
” 它 节拍 一切 !

“它胜过一切！”

” [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] :
” **He** **read** **on** **with** **a** **chuckle** **:**
” 他 读 在 和 一个 轻笑 :

他笑着继续读了下去：

“ [i'rektid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [sʌn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɪpɪt] .
“ **Erected** **by** **his** **sorrowing** **son** **,** **Joseph** **Pippitt** **.**
” 竖立 经过 他的 悲伤 儿子 , 约瑟夫 皮皮特 .

“由他悲痛的儿子约瑟夫·皮皮特立。”

[bɔːrn] 13th [dɪ'sembər] , - .
Born **13th** **December** **,** **1821** **.**
出生 13th 十二月 , - .

生于1821年12月13日。

[daɪd] 5th ['februeri] , - .
Died **5th** **February** **,** **1891** **.**
死亡 5th 二月 , - .

1891年2月5日逝世。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' **I** **shall** **go** **to** **him** **,** **but** **he** **shall** **not** **return** **to** **me** **.** **'**
- 我 将 去 到 他 , 但 他 将 不是 返回 到 我 . -

“我必到他那里去，但他却不能回到我这里来。”

” [ðɪs] ['prɑːfəsi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'tɜːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
” **This** **prophecy** **might** **or** **might** **not** **be** **true** **of** **the** **person** **interred** **beneath** **the**
” 这 预言 可能 或者 可能 不是 是 真的 的 这 人 埋葬 下面 这
['tuːmstoʊn] .
tombstone **.**
墓碑 .

“这个预言对于墓碑下埋葬的那个人来说，或许是真的，或许不是真的。”

[ɑːn][ɪts] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌɪnæplɪkəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	its	unfortunate	inapplicability	to	his	father	,	and	on	the	tainting	of	the
在	它是	不幸	不适用	到	他的	父亲	,	和	在	这	污染	的	这

[ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [luˌiːziˈænə] [ˈdʒʌstɪs] ,

fountain	of	Louisiana	justice	,
喷泉	的	路易斯安那州	正义	,

关于它不幸地不适用于他的父亲，以及路易斯安那州司法之源被玷污一事，

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [pɪpɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [twelv] [mʌnθs] - [ˈkwaɪət] [rɪˈflekʃ(ə)n] . [-]

young	Mr	.	Pippitt	enjoyed	twelve	months	'	quiet	reflection	.	[	115	]
年轻的	先生	.	皮皮特	享受	十二	几个月	-	安静的	反射	.	[	-	]

年轻的皮皮特先生享受了十二个月的安静反思。[115]

[haʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] “ [rʌn] .

HOW	THEY	STOPPED	THE	“	RUN	.
如何	他们	停止	这	“	跑步	.

他们是如何阻止这场“奔逃”的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsændhɪl] [ænd; ənd] [ˈdɪstrɪkt] [bæŋk] .

”	THERE	was	a	run	on	the	Sandhill	and	District	Bank	.
”	那里	曾是	一个	跑步	在	这	沙丘	和	区	银行	.

“桑德希尔地区银行发生了挤兑。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] ,

It	had	lasted	the	whole	of	one	day	,
它	有	持续	这	所有的	的	一	天	,

这件事持续了一整天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈbeitiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	had	shown	no	signs	of	abating	in	the	evening	.
和	有	所示	不	标志	的	减弱	在	这	晚上	.

到了晚上，这种趋势也没有减弱的迹象。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] [əˈnʌðər] [deɪ] !

If	it	lasted	another	day	!
如果	它	持续	其他	天	!

如果还能再坚持一天就好了！

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈbrædʃɔː] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Old	Mr	.	Bradshaw	wiped	his	brow	.
老的	先生	.	布拉德肖	擦拭	他的	眉头	.

老布拉德肖先生擦了擦额头的汗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːkwəd] [taɪm] — [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [hæd; həd][gɑːt]

It	had	come	just	at	the	awkwardest	time	—	just	after	the	farmers	had	got
它	有	来	只是	在	这	最尴尬	时间	—	只是	后	这	农民	有	得到

[ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [loʊnz] ,

their	usual	loans	,
他们的	通常	贷款	,

这事发生的时机真是太尴尬了——就在农民们拿到惯常贷款之后。

[dʒʌst] [wen] [siˈkjuəritis][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] ; [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen]

just	when	securities	were	hard	to	realize	;	in	fact	,	just	at	the	moment	when
只是	什么时候	证券	是	难的	到	意识到	;	在	事实	,	只是	在	这	片刻	什么时候

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

正当证券难以变现之时；事实上，正值银行……之际

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ˈsɑːlvənt] ,

though	in	reality	solvent	,
尽管	在	现实	溶剂	,

虽然实际上是溶剂，

[wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['ænsər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [dɪ'mænd][fɔːr; fər]

was	emphatically	not	in	a	position	in	answer	a	long	-	continued	demand	for
曾是	强调地	不是	在	一个	位置	在	回答	一个	长的	-	持续	要求	为了

['peɪmənt] [ɑːn] [-]

payment	on	[	116	]
支付	在	[	-	]

断然无法回应[116]项长期持续的付款要求

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

地点。

['mɪstər] . ['brædʃɔː] [groʊn] [aʊt][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [fækts][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [dɪk] .

Mr	.	Bradshaw	groaned	out	all	these	distressing	facts	to	his	son	Dick	.
先生	.	布拉德肖	呻吟	出去	全部	这些	令人痛心	事实	到	他的	儿子	迪克	.

布拉德肖先生呻吟着把这些令人痛苦的事实一股脑地告诉了他的儿子迪克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bɪznəs]

It	was	,	indeed	,	no	use	talking	to	Dick	,	for	he	took	no	interest	in	business
它	曾是	,	的确	,	不	使用	说	到	迪克	,	为了	他	采取	不	兴趣	在	商业

,

,

,

确实，跟迪克谈也没用，因为他对生意根本不感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['gɝːlz] ; [stɪl] ,

and	had	spent	the	day	in	a	boat	with	the	Flirtington	girls	;	still	,
和	有	花费	这	天	在	一个	船	和	这	-	女孩们	;	仍然	,

他和弗利廷顿家的女孩们一起在船上度过了一天；然而，

['mɪstər] . ['brædʃɔː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

Mr	.	Bradshaw	was	bound	to	talk	to	someone	.
先生	.	布拉德肖	曾是	边界	到	讲话	到	某人	.

布拉德肖先生肯定要跟人说说话。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] .

“	We	shall	have	to	put	the	shutters	up	.
”	我们	将	有	到	放	这	百叶窗	向上	.

“我们得把百叶窗拉起来。”

[wʌn] ['deɪz] [greɪs] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['mʌni] [ðen] .

One	day's	grace	would	save	us	,	I	believe	;	we	could	get	the	money	then	.
一	天	优雅	会	节省	我们	,	我	相信	;	我们	可以	得到	这	钱	然后	.

我相信，只要有一天的宽限，我们就能得救；到那时我们就能拿到钱了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][kɑːnt] [læst] [tuː] ['aʊərz] .

But	if	they're	at	us	again	to	-	morrow	morning	,	we	can't	last	two	hours	.
但	如果	它们是	在	我们	再次	到	-	明天	早晨	,	我们	不能	最后的	二	小时	.

但如果他们明天早上再来，我们坚持不了两个小时。

” [dɪk] ['simpəθaizd] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

”	Dick	sympathized	,	but	had	nothing	to	suggest	,
”	迪克	同情	,	但	有	没有什么	到	建议	,

迪克表示同情，但却没有什么建议。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

except	that	it	would	not	make	matters	worse	if	he	carried	out	his	engagement	to
除了	那	它	会	不是	制作	事情	更糟	如果	他	携带	出去	他的	订婚	到

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['gɝːlz] .

go	to	the	circus	with	the	Flirtington	girls	.
去	到	这	马戏团	和	这	-	女孩们	.

但如果他履行承诺，和弗利廷顿女孩们一起去看马戏，事情也不会变得更糟。

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][eɪtʃ] — [əl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['gɜːlz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” [groʊn] ['mɪstər] .
“ Oh , go to h — ll with the Flirtington girls , if you like , ” groaned Mr .
” 哦 , 去 到 h — 二 和 这 - 女孩们 , 如果 你 喜欢 , ” 呻吟 先生 .
['brædʃɔː] . [-]
Bradshaw . [117]
布拉德肖 . [-]

“哦，如果你愿意，就去和弗利廷顿家的女孩们鬼混吧，”布拉德肖先生呻吟道。[117]

[soʊ] [dɪk] [went] — [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ([ðə; ði] ['ʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wʊd]
So Dick went — to the circus (the other expedition , as he observed , would
所以 迪克 去 — 到 这 马戏团 (这 其他 远征 , 作为 他 观察到 , 会
[kiːp]) ,
keep) ,
保持) ,

于是迪克去了马戏团（正如他所观察到的，另一支探险队会继续待在那里），

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and enjoyed the performance very much , especially the lion - taming , which was
和 享受 这 表现 非常 很多 , 尤其 这 狮子 - 驯服 , 哪个 曾是
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
magnificent ,
壮丽 ,

我非常喜欢这场表演，尤其是驯狮环节，真是太精彩了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'prest] [dɪk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]
and so impressed Dick that he deserted his companions , went behind the scenes
和 所以 印象深刻 迪克 那 他 荒凉的 他的 同伴 , 去 在后面 这 场景
,
,
,

迪克深受感动，以至于他抛弃了同伴，转而到幕后。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stændɪŋ] [siː'njɔːr] - ['sevrəl] ['glæsɪz] .
and insisted on standing Signor Philippini several glasses .
和 坚持 在 常设 签名者 - 一些 眼镜 .

并坚持要给菲利皮尼先生倒几杯酒。

“ [ɪz] [ðæt] [bɪg] [tʃæp] [kwaɪt] [seɪf] ?
“ Is that big chap quite safe ?
” 是 那 大的 小伙子 相当 安全的 ?

“那个大块头安全吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [əd'maɪərɪŋli] .
” he asked admiringly .
” 他 问 钦佩地 .

他赞叹地问道。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['ɛniˌθɪŋk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][siː'njɔːr] ([huːz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]
“ I can do anythink with ' im , ” said the signor (whose English was naturally
” 我 能 做 任何东西 和 - 我是 , ” 说 这 签名者 (谁 英语 曾是 自然
[dɪ'fektɪv]) ;
defective) ;
有缺陷的) ;

“我可以对他做任何事，”签字人说道（他的英语自然有缺陷）；

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ['hɛls] - ['iːz][ə; eɪ] ['rɔːrər] , - [iː][ɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
“ but with anyone helse ' e's a roarer , ' e is , and no mistake .
” 但 和 任何人 赫尔斯 - 的 一个 咆哮者 , - e 是 , 和 不 错误 .

“但对于任何他喜欢的人，他都是个咆哮者，这一点毋庸置疑。

〃 ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] - ['gɝ:lz][hoʊm] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

〃	After	the	performance	Dick	took	the	Flirtington	girls	home	;	then	,	with	a
〃	后	这	表现	迪克	采取	这	-	女孩们	家	;	然后	,	和	一个

['θɔ:tf(ə)l] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

thoughtful	look	on	his	face	,
周到	看	在	他的	脸	,

演出结束后，迪克把弗利廷顿家的女孩们送回家；然后，他脸上带着若有所思的表情，

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ,

he	went	and	had	some	talk	with	his	father	,	and	came	away	,
他	去	和	有	一些	讲话	和	他的	父亲	,	和	来了	离开	,

他去和他父亲谈了一会儿，然后就离开了。

['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] .

carefully	placing	a	roll	of	notes	in	his	breast	pocket	.
小心	放置	一个	卷	的	笔记	在	他的	胸部	口袋	.

他小心翼翼地将一卷钞票放进胸前的口袋里。

[ðen] [-]

Then	[	118	]
然后	[	-	]

然后[118]

[hi:; hi] [sɔ:t] [si:'njɔ:r] - [sə'saɪəti] [wʌns] [mɔ:r] .

he	sought	Signor	Philippini's	society	once	more	.
他	寻求	签名者	-	社会	一次	更多的	.

他再次寻求菲利皮尼先生的帮助。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] , [ðæt] [ɪz] ,

And	that's	all	that	is	really	known	about	it	—	if	,	that	is	,
和	那就是	全部	那	是	真的	已知	关于	它	—	如果	,	那	是	,

这就是人们对它真正了解的一切——如果真有这方面的信息的话。

[wi:; wi][dɪ'skɑ:rd][ðə; ði] ['ɑ:bviəsli] ['fænsɪf(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['fæni] - [ðæt] ,

we	discard	the	obviously	fanciful	statement	of	Fanny	Flirtington	that	,
我们	丢弃	这	明显地	奇幻的	陈述	的	舳	-	那	,

我们摒弃范妮·弗利廷顿明显凭空捏造的说法，即：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] . , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hevi]

as	she	was	gazing	at	the	moon	about	2	A	.	M	.	,	she	saw	a	heavy
作为	她	曾是	凝视	在	这	月亮	关于	2	一个	.	M	.	,	她	锯	一个	重的

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

凌晨两点左右，她望着月亮，看到一辆沉重的马车。

[drɔ:n] [baɪ] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ] [si:'njɔ:r] - ,

drawn	by	two	horses	and	driven	by	Signor	Philippini	,
绘制	经过	二	马匹	和	驱动	经过	签名者	-	,

由两匹马拉着，由菲利皮尼先生驾车，

[pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

pass	along	the	street	in	the	direction	of	the	bank	.
经过	沿着	这	街道	在	这	方向	的	这	银行	.

沿着街道朝银行方向走。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] ; [fɔ:r; fər] - , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][si:n'jɔ:rə] (

She	must	have	been	wrong	;	for	Philippini	,	by	the	evidence	of	his	signora	(
她	必须	有	到过	错误的	;	为了	-	,	经过	这	证据	的	他的	女士	(

[hu:z] [neɪm] ,

whose	name	,
谁	姓名	,

她一定是弄错了；因为根据菲利皮尼夫人（她的名字是,）的证词，菲利皮尼.....

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] - [ˈmɔrəlz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [kəˈrekt] , [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌgɪnz]) ,

notwithstanding	**that**	**Philippini's**	**morals**	**were**	**perfectly**	**correct**	**,**	**was**	**Mrs**	**.**	**Buggins**	**)**	**,**
虽然	那	-	德	是	完美	正确的	,	曾是	太太	.	巴金斯	)	,

[went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] - . - ,

went	**to**	**bed**	**at**	**11**	**.**	**30**	**,**
去	到	床	在	-	.	-	,

尽管菲利皮尼的道德观完全正确，但巴金斯太太（她）在11点30分上床睡觉了。

[ænd; ənd] [snɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] [ɔːl] [naɪt] .

and	**snored**	**like**	**a**	**pig**	**all**	**night**	**.**
和	打鼾	喜欢	一个	猪	全部	夜晚	.

他整晚打鼾像猪一样。

[haʊˈevər] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

However	**these**	**things**	**may**	**be**	**,**	**this**	**is**	**what**	**happened**	**next**	**morning**	**.**
然而	这些	事物	可能	是	,	这	是	什么	发生	下一个	早晨	.

不管事情如何发展，这就是第二天早上发生的事情。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈpɒzɪtəz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈsɛvən] [ə; eɪ] . [em] . ,

When	**the**	**first**	**of**	**the**	**depositors**	**arrived**	**at**	**7**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**
什么时候	这	第一的	的	这	存款人	到达的	在	7	一个	.	M	.	,

早上7点，第一批存款人到达时，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [smæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [-]

they	**found**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**bank**	**smashed**	**to**	**pieces**	**and**	**[**	**119**	**]**
他们	成立	一	的	这	视窗	的	这	银行	粉碎	到	件	和	[	-	]

他们发现银行的一扇窗户被砸得粉碎[119]

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ˈhæŋɪŋ] [luːs] .

the	**shutter**	**hanging**	**loose**	**.**
这	快门	绞刑	松动的	.

快门松动了。

[ə; eɪ] [kraɪ] [went] [ʌp] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] ,

A	**cry**	**went**	**up**	**that**	**there**	**had**	**been**	**a**	**robbery**	**,**
一个	哭	去	向上	那	那里	有	到过	一个	抢劫	,

有人喊道，发生了抢劫案。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] .

and	**one**	**or**	**two**	**men**	**began**	**to**	**climb**	**in**	**.**
和	一	或者	二	男人	开始	到	爬	在	.

于是有一两个人开始往里爬。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [rɔːr] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]

They	**did**	**not**	**get**	**far**	**before**	**a**	**fearful**	**roar**	**proceeded**	**from**	**the**	**neighborhood**	**of**
他们	做过	不是	得到	远的	前	一个	可怕	吼	继续	从	这	邻里	的

[ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

the	**counter**	**.**
这	柜台	.

他们还没走多远，柜台附近就传来一声可怕的咆哮。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈregjələr] [tuː; tə] [weɪt]

They	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**said**	**it**	**would**	**be**	**more**	**regular**	**to**	**wait**
他们	看起来	在	一	其他	,	和	说	它	会	是	更多的	常规的	到	等待

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] .

for	**the**	**officials**	**.**
为了	这	官员	.

他们互相看了一眼，然后说，等待官员到来会更合乎常规。

[ðə; ði] [ˈrɔrz] [kənˈtɪnjuːd] .

The	**roars**	**continued**	**.**
这	咆哮	持续	.

咆哮声持续不断。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['brædʃɔː] .

They	sent	for	Mr	.	Bradshaw	.
他们	发送	为了	先生	.	布拉德肖	.

他们派人去请布拉德肖先生。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ([ə'kʌmpənid] [baɪ] [dɪk] ,

Hardly	had	he	arrived	(	accompanied	by	Dick	,
几乎	有	他	到达的	(	伴随	经过	迪克	,

他刚到不久（迪克陪同），

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bækmoʊst] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ]

breathless	and	in	shirt	-	sleeves	)	before	the	backmost	rows	of	the	now
喘不过气	和	在	衬衫	-	袖子	)	前	这	最背面	行	的	这	现在

[kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

considerable	crowd	became	agitated	with	a	new	sensation	.
大量	人群	成为	激动	和	一个	新的	感觉	.

（气喘吁吁，穿着衬衫）而现在人数众多的观众席后排也开始涌现出一种新的感觉，变得激动起来。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] ['ræpɪdli] .

The	news	spread	rapidly	.
这	消息	传播	快速	.

消息迅速传播开来。

['fræntɪk] [men] [ræn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; ['sevrəl] ['leɪdiz] ['feɪntɪd] ; [ðə; ði] ['sɜːrkəs] - [prə'praɪətər] [wʌz; wəz]

Frantic	men	ran	to	and	fro	;	several	ladies	fainted	;	the	circus	-	proprietor	was
疯狂的	男人	跑	到	和	弗	;	一些	女士们	昏厥	;	这	马戏团	-	业主	曾是

[sent] [fɔːr; fər] .

sent	for	.
发送	为了	.

惊慌失措的男人们四处奔跑；几位女士晕倒了；马戏团老板被叫了过来。

[ə; eɪ] ['laɪən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]

A	lion	had	escaped	from	the	menagerie	,	and	was	supposed	to
一个	狮子	有	逃脱	从	这	动物园	,	和	曾是	据称	到

[biː; bi] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] !

be	at	large	in	the	town	!
是	在	大的	在	这	镇	!

一头狮子从动物园逃了出来，据说正在城里游荡！

“ [send] [fɔːr; fər] - !

“	Send	for	Philippini	!
“	发送	为了	-	!

“派人去菲律宾！”

” [kraɪd] [-]

”	cried	[	120	]
”	哭	[	-	]

”哭了[120]

[ðə; ði] [prə'praɪətər] .

the	proprietor	.
这	业主	.

店主。

[ðeɪ] [dɪd] [soʊ] .

They	did	so	.
他们	做过	所以	.

他们照做了。

- [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Philippini	had	started	early	for	a	picnic	in	the	country	,
-	有	开始	早期的	为了	一个	野餐	在	这	国家	,

菲利皮尼一大早就出发去乡下野餐了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	would	not	return	till	just	before	the	performance	in	the	evening	.
和	会	不是	返回	直到	只是	前	这	表现	在	这	晚上	.

直到晚上演出前不久才回来。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

The	proprietor	was	in	despair	.
这	业主	曾是	在	绝望	.

店主感到绝望。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [biːst] [gɔːn] [tuː; tə] ?

“	Where's	the	beast	gone	to	?
”	在哪里?	这	兽	已消失	到	?

“那头野兽去哪儿了？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

A	roar	from	the	bank	answered	his	question	.
一个	吼	从	这	银行	回答	他的	问题	.

河岸边传来一声咆哮，回答了他的问题。

“ [wel] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] ['hiːz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] !

“	Well	,	I'm	blowed	if	he's	not	in	the	bank	!
”	出色地	,	我是	吹	如果	他是	不是	在	这	银行	!

“如果他没被银行收买，那我真是太失望了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

”	exclaimed	the	proprietor	.
”	惊呼	这	业主	.

“店主惊呼道。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ætləs] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪənz] [neɪm])

It	certainly	appeared	to	be	the	fact	that	Atlas	(	that	was	the	lion's	name	)
它	当然	出现	到	是	这	事实	那	阿特拉斯	(	那	曾是	这	狮子的	姓名	)

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

had	taken	refuge	in	the	bank	,
有	已采取	避难所	在	这	银行	,

显然，阿特拉斯（那是狮子的名字）躲进了银行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['æsets] .

and	was	in	full	possession	of	the	premises	and	assets	.
和	曾是	在	满的	拥有	的	这	前提	和	资产	.

并完全占有该处所和资产。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['brædʃɔː] [ɪk'spleɪnd] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'zjuːmɪŋ] [kæʃ] ['peɪmənts] ;

Under	these	circumstances	there	was	,	Mr	.	Bradshaw	explained	,	a	difficulty	in	resuming	cash	payments	;
在下面	这些	情况	那里	曾是	,	先生	.	布拉德肖	解释	,	一个	困难	在	恢复	现金	付款	;

布拉德肖先生解释说，在这种情况下，恢复现金支付存在困难；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] — — [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['ætləs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [-]

but	if	his	checks	would	be	accepted	—	—	The	crowd	roared	almost	as	loud	as	Atlas	at	such	an	[	121	]
但	如果	他的	检查	会	是	公认	—	—	这	人群	咆哮	几乎	作为	大声	作为	阿特拉斯	在	这样的	一个	[	-	]

但如果他的支票被接受——人群发出几乎和阿特拉斯一样响亮的咆哮声[121]

[aɪˈdiːə] .

idea	.
主意	.

主意。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] ; [hiː; hi][rɪˈpjuːdiˌeɪtid][ˌlaɪəˈbɪləti] .

They	sent	for	the	mayor	;	he	repudiated	liability	.
他们	发送	为了	这	市长	;	他	被否认	责任	.

他们请来了市长；他拒不承担责任。

[ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [brɪˈgeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kruː] ; ['niːðər] [wʊd] [kʌm] .

They	sent	for	the	fire	brigade	and	the	lifeboat	crew	;	neither	would	come	.
他们	发送	为了	这	火	旅	和	这	救生艇	全体人员	;	两者都不	会	来	.

他们叫来了消防队和救生艇队员；但他们都没来。

[ðeɪ] [gɑːt]['gʌnz] , [ænd; ənd] ['pepəd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

They	got	guns	,	and	peppered	the	furniture	.
他们	得到	枪支	,	和	胡椒	这	家具	.

他们拿了枪，对着家具扫射。

['ætləs] [rɪˈtaɪərd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['faɪərpruːf] [seɪf] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

Atlas	retired	behind	the	fireproof	safe	and	roared	worse	than	ever	.
阿特拉斯	退休	在后面	这	防火	安全的	和	咆哮	更糟	比	曾经	.

阿特拉斯躲在防火保险箱后面，咆哮声比以往任何时候都更加凄厉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

Meanwhile	the	precious	hours	were	passing	.
同时	这	宝贵的	小时	是	通过	.

与此同时，宝贵的时间就这样流逝了。

['mɪstər] . ['brædʃɔːz] ['mʌni] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

Mr	.	Bradshaw's	money	was	also	on	its	way	from	London	.
先生	.	布拉德肖的	钱	曾是	还	在	它是	方式	从	伦敦	.

布拉德肖先生的钱也正从伦敦运来。

[æt; ət][læst] [dɪk] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

At	last	Dick	took	a	noble	resolution	.
在	最后的	迪克	采取	一个	高贵	解决	.

最后，迪克下定决心做出一个高尚的决定。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][æt; ət] ['eni] [kɔːst] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fæni] -

“	I	will	go	in	at	any	cost	,	”	he	cried	,	and	,	in	spite	of	Fanny	Flirtington's
“	我	将要	去	在	在	任何	成本	,	”	他	哭	,	和	,	在	尽管如此	的	舢	-

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“我无论如何都要进去！”他喊道，尽管范妮·弗利廷顿泪流满面，

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

he	scaled	the	window	and	disappeared	from	view	.
他	缩放	这	窗户	和	消失	从	看法	.

他爬上窗户，消失在了视线中。

[ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['ætləs] [skrʌntʃɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [rɔːrd] .

The	crowd	waited	to	hear	Atlas	scrunching	;	but	he	only	roared	.
这	人群	等待	到	听到	阿特拉斯	揉搓	;	但	他	仅有的	咆哮	.

人群等着听阿特拉斯发出嘎吱嘎吱的声音；但他却只发出了一声咆哮。

[wen] [dɪk] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : “ [ɪz][hiː; hi] [tʃeɪnd]
When Dick was inside , he paused and asked in a low voice : “ Is he chained
什么时候 迪克 曾是 里面 , 他 暂停 和 问 在 一个 低的 嗓音 : “ 是 他 连锁
? ”
? ”
? ”

迪克进屋后，停顿了一下，低声问道：“他被锁链拴住了吗？”

“ [jes] , ” ['ænsər] [siː'njɔːr] - [-]
“ Yes , ” answered Signor Philippini [122]
“ 是的 , ” 回答 签名者 - [-]

“是的，”菲利皮尼先生回答道[122]

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [seɪf] .
from behind the safe .
从 在后面 这 安全的 .

从保险箱后面。

“ [ɪz][ðə; ði] [ænt] ['sæli] ['bɪznəs] ['oʊvər] ?
“ Is the Aunt Sally business over ?
“ 是 这 阿姨 莎莉 商业 超过 ?

“萨莉阿姨的生意结束了吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” and he came out with a long pole in his hand .
” 和 他 来了 出去 和 一个 长的 极 在 他的 手 .

“他手里拿着一根长杆走了出来。”

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [poʊl] [tuː; tə][stɜːr] [pʊr] ['ætləs] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['rɔrz] [bɪ'keɪm] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kwɑːntəti]
He used the pole to stir poor Atlas up when the roars became deficient in quantity
他 用过的 这 极 到 搅拌 贫穷的 阿特拉斯 向上 什么时候 这 咆哮 成为 不足 在 数量
[ænd; ənd]['kwɑːləti] .
and quality .
和 质量 .

当咆哮声的数量和质量都下降时，他用杆子搅动可怜的阿特拉斯，让他重新振作起来。

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] , ” [sed] [dɪk] .
“ The money ought to be here in three hours , ” said Dick .
“ 这 钱 应该 到 是 这里 在 三 小时 , ” 说 迪克 .

“钱应该三个小时后就能到，”迪克说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [kiː] ?
“ Have you got the back - door key ?
“ 有 你 得到 这 后退 - 门 钥匙 ?

你有后门钥匙吗?

” - [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
” Philippini reassured him .
” - 放心 他 .

菲利皮尼向他保证。

[ðen] [dɪk] [tʊk] [ə; eɪ][waɪld] ['rʌnɪŋ] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; - [stɜːrd] [ʌp] ['ætləs] , [huː]
Then Dick took a wild running leap at the window ; Philippini stirred up Atlas , who
然后 迪克 采取 一个 荒野 跑步 飞跃 在 这 窗户 ; - 搅拌 向上 阿特拉斯 , WHO
[rɔːrd] ['lʌstɪli] .
roared lustily .
咆哮 热情地 .

然后迪克猛地冲向窗户；菲利皮尼激怒了阿特拉斯，阿特拉斯发出了一声响亮的咆哮。

[dɪk] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]['lændɪd] , [ə; eɪ] ['breθləs] [hi:p] , [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz]

Dick	escaped	with	his	life	,	and	landed	,	a	breathless	heap	,	at	the	mayor's
迪克	逃脱	和	他的	生活	,	和	登陆	,	一个	喘不过气	堆	,	在	这	市长的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

迪克侥幸逃生，气喘吁吁地瘫倒在市长脚下。

[ðə; ði] ['meɪər] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,

The	mayor	raised	him	,	and	said	he	should	write	to	Her	Majesty	,
这	市长	提高	他	,	和	说	他	应该	写	到	她	威严	,

市长把他叫醒，并说他应该写信给女王陛下。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [dɪk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:pər] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbərt]['med(ə)l] ,

and	suggest	that	Dick	would	be	a	proper	recipient	of	the	Albert	Medal	,
和	建议	那	迪克	会	是	一个	恰当的	接受者	的	这	阿尔伯特	勋章	,

并认为迪克是阿尔伯特奖章的合适人选。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] ([hu:] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]) [ɪn'dɪgnəntli] [æskt] [ðə; ði] [kraʊd]

and	the	vicar	(	who	had	no	money	in	the	bank	)	indignantly	asked	the	crowd
和	这	牧师	(	WHO	有	不	钱	在	这	银行	)	愤慨地	问	这	人群

[ɪf] [-]

if	[	123	]
如果	[	-	]

牧师（银行里没有存款）愤慨地问人群是否[123]

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [prə'du:st] ['saɪənz] [laɪk] [ðæt] .

they	could	not	trust	a	family	which	produced	scions	like	that	.
他们	可以	不是	相信	一个	家庭	哪个	生产	接穗	喜欢	那	.

他们无法信任一个会培养出这样后代的家族。

['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [kraɪd] “ [hɪr] , [hɪr] !

Several	people	cried	“	Hear	,	hear	!
一些	人们	哭	“	听到	,	听到	!

几个人高喊：“说得好，说得好！”

” [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . ['brædʃɔ:] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðer; ðər]

”	and	told	Mr	.	Bradshaw	that	they	never	really	meant	to	withdraw	their
”	和	讲述	先生	.	布拉德肖	那	他们	绝不	真的	意思是	到	提取	他们的

[di'pɔzits] .

deposits	.
存款	.

并告诉布拉德肖先生，他们其实从未打算提取存款。

['mɪstər] . ['brædʃɔ:] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Mr	.	Bradshaw	thanked	them	,	and	looked	at	his	watch	.
先生	.	布拉德肖	谢谢	他们	,	和	看起来	在	他的	手表	.

布拉德肖先生向他们道谢，然后看了看手表。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] - [ræn][ʌp] ; [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] ['breθləs] ,

At	half	-	past	three	Philippini	ran	up	;	he	also	was	breathless	,
在	一半	-	过去的	三	-	跑	向上	;	他	还	曾是	喘不过气	,

三点半的时候，菲利皮尼跑了过来；他也气喘吁吁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['dʌsti] [frʌm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	his	shoes	were	dusty	from	walking	in	the	country	.
和	他的	鞋	是	尘土飞扬	从	步行	在	这	国家	.

他的鞋子沾满了乡间行走的灰尘。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [æn; ən] ['entri] , [əˈmɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt]

At	once	he	effected	an	entry	,	amid	a	scene	of	great
在	一次	他	受影响	一个	入口	,	之中	一个	场景	的	伟大的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他立即进入了现场，现场一片沸腾。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən]

A	moment	later	he	appeared	at	the	window	and	cried	in	a	terror	-	stricken
一个	片刻	之后	他	出现	在	这	窗户	和	哭	在	一个	恐怖	-	受打击的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

片刻之后，他出现在窗边，用惊恐的声音哭喊起来：

“ [aɪ] [kɑːnt] - [oʊld] - [ɪm] !

“	I	can't	'	old	'	im	!
”	我	不能	-	老的	-	我是	!

“我不能让他变老！”

[aɪ] [kɑːnt] - [oʊld] - [ɪm] !

I	can't	'	old	'	im	!
我	不能	-	老的	-	我是	!

我不能让他变老！

- ['iːz] [mæd] !

'	E's	mad	!
-	的	疯狂的	!

“他疯了！”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] !

Look	out	for	yourselves	!
看	出去	为了	你们自己	!

大家要保重！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	and	he	leaped	from	the	window	.
”	和	他	跳跃	从	这	窗户	.

然后他从窗户跳了下去。

[ðə; ði] [kraʊd] [fled] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

The	crowd	fled	in	all	directions	,
这	人群	逃亡	在	全部	方向	,

人群四散奔逃。

[ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bʌt; bət] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [-]

and	two	boys	were	all	but	run	over	by	a	cart	which	was	being	[	124	]
和	二	男孩们	是	全部	但	跑步	超过	经过	一个	大车	哪个	曾是	存在	[	-	]

两个男孩差点被一辆正在行驶的马车撞倒[124]

['drɪvn] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .

driven	rapidly	from	the	railway	station	to	the	bank	.
驱动	快速	从	这	铁路	车站	到	这	银行	.

从火车站一路疾驰到银行。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [dɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr] ; “ [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wægən] .

“	All	right	,	”	said	Dick	to	the	signor	;	“	bring	up	the	wagon	.
”	全部	正确的	,	”	说	迪克	到	这	签名者	;	”	带来	向上	这	车皮	.

“好的，”迪克对签字人说；“把马车开过来。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	And	then	,	with	great	difficulty	and	consummate	courage	,
"	和	然后	,	和	伟大的	困难	和	完善	勇气	,

然后，他克服了重重困难，展现了非凡的勇气，

[ðə; ði][siː'njɔːr][ænd; ənd] [dɪk] [brɔːt] [æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [droʊv]

the	signor	and	Dick	brought	an	iron	cage	up	to	the	window	,	and	drove
这	签名者	和	迪克	带来	一个	铁	笼	向上	到	这	窗户	,	和	驾驶

['ætləs] [ɪn] .

Atlas	in	.
阿特拉斯	在	.

签字人和迪克把一个铁笼搬到窗边，然后把阿特拉斯开了进去。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ,

The	operation	took	more	than	an	hour	,
这	手术	采取	更多的	比	一个	小时	,

手术耗时一个多小时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] ['ætləs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]

because	they	had	to	feed	Atlas	and	drink	a	bottle	of	champagne
因为	他们	有	到	喂养	阿特拉斯	和	喝	一个	瓶子	的	香槟酒

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

themselves	before	they	set	about	it	.
他们自己	前	他们	放	关于	它	.

因为他们得先喂饱阿特拉斯，自己再喝上一瓶香槟，然后才能开始行动。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] ['ætləs] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]

So	that	it	was	six	o'clock	before	Atlas	was	out	,	and	the	money	was
所以	那	它	曾是	六	点钟	前	阿特拉斯	曾是	出去	,	和	这	钱	曾是

[ɪn] ,

in	,
在	,

所以，直到六点钟阿特拉斯才出局，钱也已经投入了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sændhɪl] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] [bæŋk] ['oʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

and	the	Sandhill	and	District	Bank	opened	its	doors	for	business	.
和	这	沙丘	和	区	银行	打开	它是	门	为了	商业	.

桑德希尔地区银行也开始营业了。

" [wiː; wi] [geɪnd] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['niːdɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['brædʃɔː] .

"	We	gained	just	the	time	we	needed	,	"	said	Mr	.	Bradshaw	.
"	我们	获得	只是	这	时间	我们	需要	,	"	说	先生	.	布拉德肖	.

布拉德肖先生说："我们赢得了我们所需要的时间。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɜːrt] - [tʃiːp] [æt; ət] ['fɪfti] [paʊndz] !

"	It	was	dirt	-	cheap	at	fifty	pounds	!
"	它	曾是	污垢	-	便宜的	在	五十	磅	!

"它只要五十英镑，真是太便宜了！"

" [ænd; ənd] [dɪk] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði]['ælbərt]['med(ə)l] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː]

"	And	Dick	,	although	he	did	not	get	the	Albert	Medal	,	was	taken	into
"	和	迪克	,	虽然	他	做过	不是	得到	这	阿尔伯特	勋章	,	曾是	已采取	进入

['pɑːrtnərʃɪp] , [ænd; ənd] ['mærid] [-]

partnership	,	and	married	[	125	]
合伙	,	和	已婚	[	-	]

"而迪克虽然没有获得阿尔伯特奖章，但还是成为了合伙人，并且结婚了[125]

['fæni] - .

Fanny	Flirtington	.
舳	-	.

范妮·弗利廷顿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment]

It	was	the	only	way	of	preventing	her	seeing	things	she	was	not	meant
它	曾是	这	仅有的	方式	的	预防	她	看到	事物	她	曾是	不是	意思是

[tuː; tə] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ˌtuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪn]

to	see	out	of	the	window	at	2	A	.	M	.	and	chattering	about	them	in
到	看	出去	的	这	窗户	在	2	一个	.	M	.	和	喋喋不休	关于	他们	在

['pʌblɪk] . [-]

public	.	[	126	]
民众	.	[	-	]

这是唯一能阻止她在凌晨 2 点从窗户看到不该看到的东西，并在公共场合谈论这些东西的方法。[126]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] .

A	LITTLE	JOKE	.
一个	小的	开玩笑	.

开个小玩笑。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] ['iːstər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

A	DAY	or	two	before	Easter	,	I	was	sitting	in	my	office	,
一个	天	或者	二	前	复活节	,	我	曾是	坐着	在	我的	办公室	,

复活节前一两天，我坐在办公室里，

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][skræps][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][əˈnɑːn] ['kæstɪŋ] ['hæpi] [glɑːnsiz]

finishing	up	some	scraps	of	work	,	and	ever	and	anon	casting	happy	glances
精加工	向上	一些	碎屑	的	工作	,	和	曾经	和	匿名	铸件	快乐的	眼神

[æt; ət][maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] ,

at	my	portmanteau	,
在	我的	合成词	,

完成一些零碎的工作后，我不时会愉快地瞥一眼我的合成词作品。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

which	stood	in	the	corner	.
哪个	站立	在	这	角落	.

它矗立在角落里。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə][spend][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] ['kɜːrn(ə)l] ['gʌntən] , [ɪn]

I	was	just	off	to	spend	a	fortnight	with	my	old	friend	Colonel	Gunton	,	in
我	曾是	只是	离开	到	花费	一个	两星期	和	我的	老的	朋友	上校	冈顿	,	在

['nɔːrfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

我正准备去诺福克和我的老朋友冈顿上校一起待两周。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .

and	I	was	looking	forward	to	seeing	him	again	with	great	pleasure	.
和	我	曾是	寻找	向前	到	看到	他	再次	和	伟大的	乐趣	.

我非常期待再次见到他。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

We	had	not	met	for	ten	years	,
我们	有	不是	遇见	为了	十	年	,

我们已经十年没见面了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɔːr] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	I	had	never	been	to	his	place	or	seen	any	of	his	family	.
和	我	有	绝不	到过	到	他的	地方	或者	已见	任何	的	他的	家庭	.

我之前从未去过他家，也没见过他的任何家人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

It	would	be	delightful	.
它	会	是	愉快	.

那将是一件令人愉快的事。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .
The telephone bell rang .
这 电话 钟 响铃 .

电话铃响了。

“ [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , confound it !
” 哦 , 混杂 它 !

“哦，真该死！”

[aɪ] [hoʊp] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] !
I hope that's nothing to keep me !
我 希望 那就是 没有什么 到 保持 我 !

我希望这不会成为我的阻碍!

” [aɪ] [-]
” I [127]
” 我 [-]

“我[127]

[ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
exclaimed ; and I rose to see to it .
惊呼 ; 和 我 玫瑰 到 看 到 它 .

我惊呼一声；于是我起身查看。

“ ['mɪstər] . ['mɪlər] ?
“ Mr . Miller ?
” 先生 . 磨坊主 ?

“米勒先生？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? ”
Are you there ? ”
是 你 那里 ? ”

你在吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] .
I'll come round .
患病的 来 圆形的 .

我会过来的。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [klɜːrk] [ə'naʊnst] , “ [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
” A few minutes passed , and then my clerk announced , “ A lady to see you ,
” 一个 很少 分钟 通过了 , 和 然后 我的 职员 宣布 , “ 一个 女士 到 看 你 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

几分钟后，我的职员宣布：“先生，有一位女士要见您。”

” [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .
” A remarkably pretty girl of about eighteen was ushered in .
” 一个 非常 漂亮的 女孩 的 关于 十八 曾是 引导 在 .

“一位大约十八岁、容貌非常漂亮的女孩被领了进来。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

She	stood	still	some	way	from	me	till	the	door	was	closed	.
她	站立	仍然	一些	方式	从	我	直到	这	门	曾是	关闭	.

她站在离我一段距离的地方一动不动，直到门关上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [fel] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] ,

Then	she	suddenly	rushed	toward	me	,	fell	at	my	feet	,	and	exclaimed	,	“	You	will	protect	me	,
然后	她	突然	匆忙	朝向	我	,	跌倒	在	我的	脚	,	和	惊呼	,	”	你	将要	保护	我	,

然后她突然朝我冲过来，跪倒在我脚边，喊道：“你会保护我的！”

[wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

won't	you	?	”
惯于	你	?	”

难道你不想吗?

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — — ”

“	My	dear	young	lady	,	what	in	the	world	—	—	”
”	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	什么	在	这	世界	—	—	”

“我亲爱的小姐，这到底是怎么回事——”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	You're	the	famous	Mr	.	Miller	,	aren't	you	?
”	你是	这	著名的	先生	.	磨坊主	,	不是	你	?

“您就是那位鼎鼎大名的米勒先生，对吧？”

[ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmɪlər] , [ðə; ði] [fɪˈlænθrəpɪst] ? ”

Mr	.	Joseph	Miller	,	the	philanthropist	?	”
先生	.	约瑟夫	磨坊主	,	这	慈善家	?	”

是慈善家约瑟夫·米勒先生吗?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmɪlər] [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”

“	My	name	is	Joseph	Miller	certainly	.	”
”	我的	姓名	是	约瑟夫	磨坊主	当然	.	”

“我的名字当然是约瑟夫·米勒。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [seɪf] ; ” [ænd; ənd] [-]

Then	I	am	safe	;	”	and	[	128	]
然后	我	是	安全的	;	”	和	[	-	]

那么我就安全了;”和[128]

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [smaɪld] [kənˈfaɪdɪŋli] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

she	sat	down	in	an	armchair	,	and	smiled	confidingly	at	me	.
她	卫星	向下	在	一个	扶手椅	,	和	微笑	悄悄地	在	我	.

她坐到扶手椅上，自信地对我笑了笑。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [aɪ] [ˈstɜːrnli] ,

“	Madam	,	”	said	I	sternly	,
”	女士	,	”	说	我	严厉地	,

“夫人，”我严厉地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ will you have the goodness to explain to what I owe the pleasure of this
” 将要 你 有 这 善良 到 解释 到 什么 我 欠 这 乐趣 的 这
['vɪzɪt] ? ”
visit ? ”
访问 ? ”

“您能否好心告诉我，我为何要荣幸地前来拜访？”

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ They told me to come to you . ”
” 他们 讲述 我 到 来 到 你 . ”

“他们让我来找你。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] . ”
“ Why , the people at the police station . ”
” 为什么 , 这 人们 在 这 警察 车站 . ”

“为什么？是警察局的人。”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ? ”
“ The police station ? ”
” 这 警察 车站 ? ”

“警察局？”

“ [jes] , [wen] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'fens] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Yes , when they let me go — because it was a first offense , you know .
” 是的 , 什么时候 他们 让 我 去 — 因为 它 曾是 一个 第一的 罪行 , 你 知道 .

“是的，他们放了我——因为这是初犯，你知道的。”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ʌp] ['keɪsɪz] [laɪk] [maɪn] ,
They said you always took up cases like mine ,
他们 说 你 总是 采取 向上 案例 喜欢 矿 ,

他们说你总是接手像我这样的案子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['æftər] .
and that if I stuck to you I should be well looked after .
和 那 如果 我 卡住 到 你 我 应该 是 出色地 看起来 后 .

如果我跟着你，你会好好照顾我。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [jʌŋ] ['pɝːsənz]
” It was quite true that I have taken an interest in rescuing young persons
[frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪmənəlz] ;
from becoming habitual criminals ;
从 成为 习惯性的 罪犯 ;

“我确实对帮助年轻人免于成为惯犯很感兴趣；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
but I was hardly prepared for this .
但 我 曾是 几乎 准备 为了 这 .

但我对此毫无准备。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ” [-]
“ What have you been doing ? ” [129]
” 什么 有 你 到过 正在做 ? ” [-]

“你一直在做什么？”[129]

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['breɪslət] . ”

“	Oh	,	nothing	this	time	—	only	a	bracelet	.	”
”	哦	,	没有什么	这	时间	—	仅有的	一个	手镯	.	”

“哦，这次没什么，只有一个手镯。”

“ [ðɪs] [taɪm] ? ”

“	This	time	?	”
”	这	时间	?	”

“这次？ ”

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['smaɪlɪŋli] .

“	They	didn't	know	me	up	here	,	”	she	explained	smilingly	.
”	他们	没有	知道	我	向上	这里	,	”	她	解释	微笑着	.

“他们在这里不认识我，”她笑着解释道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	I've	always	practiced	in	the	country	.
”	我已经	总是	练习	在	这	国家	.

“我一直都在乡村执教。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ?

Wasn't	it	lucky	?
不是	它	幸运的	?

难道不是运气好吗?

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstər] . ['mɪlər] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

But	really	,	Mr	.	Miller	,	I'm	tired	of	it	;	I	am	indeed	.
但	真的	,	先生	.	磨坊主	,	我是	疲劳的	的	它	;	我	是	的确	.

但说真的，米勒先生，我已经厌倦了；真的厌倦了。

[ðə; ði][laɪf][ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] : [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [soʊ] ; [soʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	life	is	too	exciting	:	the	doctors	say	so	;	so	I've	come	to	you	.
这	生活	是	也	激动人心	:	这	医生	说	所以	;	所以	我已经	来	到	你	.

生活太精彩了：医生们都这么说；所以我来找你了。

” [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

”	The	case	was	a	strange	one	,	but	I	had	no	time	to	investigate	it	now
”	这	案件	曾是	一个	奇怪的	一	,	但	我	有	不	时间	到	调查	它	现在

.

:

.

“这起案件很奇怪，但我现在没有时间去调查。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][hæf][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [treɪn] [left] ['livəpuːl] [striːt] .

It	wanted	only	half	an	hour	to	the	time	my	train	left	Liverpool	Street	.
它	通缉	仅有的	一半	一个	小时	到	这	时间	我的	火车	左边	利物浦	街道	.

距离我的火车离开利物浦街车站只剩半个小时了。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

“	What	is	your	name	?
”	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['serə] [dʒəʊnz] . ”

“	Sarah	Jones	.	”
”	莎拉	琼斯	.	”

“莎拉·琼斯。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [keɪs] [lʊkt] ['ɪntuː] .
“ Well , I will have your case looked into .
“ 出色地 , 我 将要 有 你的 案件 看起来 进入 .

“好的，我会调查你的案件。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'stres] ,
Come and see me again ; or , if you are in distress ,
来 和 看 我 再次 ; 或者 , 如果 你 是 在 痛苦 ,

再来找我；或者，如果你遇到困难，

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] - , [biːtʃ] [hɪl] , ['nɔːrfək] .
you may write to me — at Colonel Gunton's , Beech Hill , Norfolk .
你 可能 写 到 我 — 在 上校 - , 山毛榉 爬坡道 , 诺福克 .

您可以写信给我——地址是诺福克郡比奇山冈顿上校家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] — — ” [-]
I shall be staying there — — ” [130]
我 将 是 入住 那里 — — ” [-]

我将留在那里——”[130]

“ ['goʊɪŋ] [naʊ] ? ”
“ Going now ? ”
“ 去 现在 ? ”

“现在就走吗？”

“ [aɪ][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”
“ I start in a few minutes . ”
“ 我 开始 在 一个 很少 分钟 . ”

“我几分钟后就开始。”

“ [oʊ] , [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ Oh , I'll come with you . ”
“ 哦 , 患病的 来 和 你 . ”

“哦，我跟你一起去。”

“ ['mædəm] , ” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɜːrst] . ”
“ Madam , ” I answered , with emphasis , “ I will see you — out of the office first : ”
“ 女士 , ” 我 回答 , 和 强调 , “ 我 将要 看 你 — 出去 的 这 办公室 第一的 . ”

“夫人，”我强调道，“我会先在办公室外面等您。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
“ But what am I to do ?
“ 但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办呢?

[oʊ] , [its] ['nɑːnsens] !
Oh , it's nonsense !
哦 , 它是 废话 !

哦，这简直是胡说八道!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
I shall come .
我 将 来 .

我会来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall say I belong to you .
我 将 说 我 属于 到 你 .

我会说我属于你。

" [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" I rang the bell .
" 我 响铃 这 钟 .

我按了门铃。

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [aʊt] , ['tɔməs] , [æt; ət] [wʌns] .
" Show this lady out , Thomas , at once .
" 展示 这 女士 出去 , 托马斯 , 在 一次 .

"托马斯，立刻把这位女士送出去。"

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [boʊd] , [ænd; ənd] [went] .
" She laughed , bowed , and went .
" 她 笑了 , 鞠躬 , 和 去 .

她笑着鞠了一躬，然后走了。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪmpjədənt] ['hʌsi] .
Evidently a most impudent hussy .
显然 一个 最多 厚颜无耻 荡妇 .

显然是个厚颜无耻的荡妇。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] , [droʊv] [tu:; tə] ['livəpu:l] [stri:t] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ]
I finished my business , drove to Liverpool Street , and established myself in a
我 完成的 我的 商业 , 驾驶 到 利物浦 街道 , 和 已确立的 我 在 一个
[fɜ:rst] - [klæs] ['smoʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] .
first - class smoking carriage .
第一的 - 班级 吸烟 运输 .

我办完事后，开车前往利物浦街，并在头等吸烟车厢里找了个位置坐下。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sɪ'gɑ:r] .
I was alone , and settled myself for a comfortable cigar .
我 曾是 独自的 , 和 定居 我 为了 一个 舒服的 雪茄 .

我独自一人，舒舒服服地抽了一支雪茄。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ru:dli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I was rudely interrupted .
我 曾是 粗鲁地 中断 .

我被粗鲁地打断了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊdiəs] [jʌŋ]
Just as the train was starting , the door opened — and that odious young
只是 作为 这 火车 曾是 开始 , 这 门 打开 — 和 那 令人厌恶的 年轻的
['wʊmən] [dʒʌmpt] [ɪn] .
woman jumped in .
女士 跳了起来 在 .

火车刚要启动，车门就开了——那个讨厌的年轻女子跳了进来。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

[aɪ] ['nɪrli] [mɪst] [ju:; jʊ] !
I nearly missed you !
我 几乎 错过 你 !

我差点就错过你了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] . [-]
" she said . [131]
" 她 说 . [-]

她说。[131]

“ [aɪ][kæn; kən][hoʊld][noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] [sɪˈvɪrli] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

“	I	can	hold	no	communication	with	you	,	”	said	I	severely	;	“	you	are	a
”	我	能	抓住	不	沟通	和	你	,	”	说	我	严重	;	“	你	是	一个

[dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [seks] . ”

disgrace	to	your	—	er	—	sex	.	”
耻辱	到	你的	—	呃	—	性别	.	”

“我无法与你交流，”我严厉地说；“你简直是你们性别的耻辱。”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

“	It's	all	right	.
”	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[aɪv] [ˈwaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] . ”

I've	wired	to	the	colonel	.	”
我已经	有线	到	这	上校	.	”

我已经给上校发了电报。

“ [juːv] [ˈwaɪərd][tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgʌntən] ? ”

“	You've	wired	to	my	friend	Colonel	Gunton	?	”
”	你已经	有线	到	我的	朋友	上校	冈顿	?	”

“你给我朋友冈顿上校发过电报吗？”

“ [jes] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðem; ðəm] .

“	Yes	,	I	didn't	want	to	surprise	them	.
”	是的	,	我	没有	想	到	惊喜	他们	.

“是的，我不想给他们惊喜。”

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	said	you	would	bring	a	friend	with	you	.
我	说	你	会	带来	一个	朋友	和	你	.

我说过你会带个朋友一起来。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] . ”

It's	all	right	,	Mr	.	Miller	.	”
它是	全部	正确的	,	先生	.	磨坊主	.	”

没关系，米勒先生。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːr; ər] [rɪˈspektəbl]

“	I	don't	know	who	you	are	or	what	you	are	;	but	the	Guntons	are	respectable
”	我	不	知道	WHO	你	是	或者	什么	你	是	;	但	这	冈顿	是	可敬

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“我不知道你是谁，也不知道你是做什么的；但冈顿一家都是受人尊敬的人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [mæn] , [ænd; ənd] — — ”

and	I	am	a	respectable	man	,	and	—	—	”
和	我	是	一个	可敬	男人	,	和	—	—	”

我是一个体面的人，而且——”

“ [ðæts] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .

“	That's	no	reason	why	you	should	promenade	up	and	down	,	Mr	.	Miller	.
”	那就是	不	原因	为什么	你	应该	长廊	向上	和	向下	,	先生	.	磨坊主	.

“米勒先生，这并不是你来回散步的理由。”

[ɪts] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

It's	very	uncomfortable	for	me	.	”
它是	非常	不舒服	为了	我	.	”

这让我感觉很不自在。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [bɪ'heɪvjər] ? ”

“	What	is	the	meaning	of	this	insolent	behavior	?	”
”	什么	是	这	意义	的	这	傲慢的	行为	?	”

“这种无礼行为究竟意欲何为？”

“ [waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['frendli] ?

“	Why	not	be	friendly	?
”	为什么	不是	是	友好的	?

为什么不友好一点呢?

[wɪə(r)] [ɔːf] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] . ” [-]

We're	off	now	,	and	I	must	go	on	.	”	[	132	]
是	离开	现在	,	和	我	必须	去	在	.	”	[	-	]

我们现在出发了，我必须继续前进。”[132]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] . ”

“	I	shall	give	you	in	charge	at	the	next	station	.	”
”	我	将	给	你	在	收费	在	这	下一个	车站	.	”

“下一站我将把指挥权交给你。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

“	What	for	?
”	什么	为了	?

“做什么的?

” [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ;

”	On	reflection	,	I	supposed	she	had	committed	no	criminal	offense	;
”	在	反射	,	我	据称	她	有	坚定的	不	刑事	罪行	;

“仔细想想，我认为她并没有犯下任何刑事罪行；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [er] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]['peɪpər] .

and	with	a	dignified	air	I	opened	my	paper	.
和	和	一个	凝重	空气	我	打开	我的	纸	.

我神态庄重地打开了报纸。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] ['smoʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] .

“	I	don't	mind	you	smoking	,	”	she	said	,	and	took	out	a	box	of	chocolates	.
”	我	不	头脑	你	吸烟	,	”	她	说	,	和	采取	出去	一个	盒子	的	巧克力	.

“我不介意你抽烟，”她说，然后拿出一盒巧克力。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] .

I	was	at	my	wits	'	end	.
我	曾是	在	我的	智慧	-	结尾	.

我当时真是束手无策了。

['iːðər] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][mæd][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['pɜːrs(ə)n] .

Either	this	girl	was	mad	or	she	was	a	dangerous	and	unscrupulous	person	.
任何一个	这	女孩	曾是	疯狂的	或者	她	曾是	一个	危险的	和	无良的	人	.

这个女孩要么疯了，要么就是个危险且不择手段的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl]

She	was	quite	capable	of	making	a	most	unpleasant	and	discreditable
她	曾是	相当	有能力的	的	制作	一个	最多	令人不快的	和	不光彩的

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] [biːtʃ] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] .

commotion	on	the	platform	at	Beach	Hill	Station	.
骚动	在	这	平台	在	海滩	爬坡道	车站	.

她完全有能力在比奇山车站的站台上制造一场极其令人不快且有失体面的骚动。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	in	the	world	was	I	to	do	?
什么	在	这	世界	曾是	我	到	做	?

我到底该怎么办?

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Shall we stay long at the Guntons ' ? ” she asked .
” 将 我们 停留 长的 在 这 冈顿 - ? ” 她 问 .

“我们要在冈顿家待多久呢？”她问道。

“ [juː; jʊ] , ['mædəm] , [wɪl] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] . ”
“ You , madam , will never go there . ”
” 你 , 女士 , 将要 绝不 去 那里 . ”

“夫人，您永远不会去那里。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] . ”
“ Oh , yes , I shall . ”
” 哦 , 是的 , 我 将 . ”

“哦，好的，我会的。”

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wəʊnt] .
“ Indeed you won't .
” 的确 你 惯于 .

“你肯定不会。”

[aɪl] [teɪk] [-]
I'll take [133]
患病的 拿 [-]

我要[133]

[ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
care of that .
关心 的 那 .

注意这一点。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . ”
The police will see to that . ”
这 警察 将要 看 到 那 . ”

警方会处理此事。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .
“ I don't care a fig for the police .
” 我 不 关心 一个 如图 为了 这 警察 .

“我一点也不在乎警察。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I shall go and stay as long as you do .
我 将 去 和 停留 作为 长的 作为 你 做 .

我会去，并且会一直待到你离开为止。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
They told me to stick to you .
他们 讲述 我 到 戳 到 你 .

他们让我跟着你。

” [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .
” I became angry .
” 我 成为 生气的 .

我生气了。

['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] .
Any man would have .
任何 男人 会 有 .

任何男人都会有这种想法。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] .
But nothing was to be gained by losing my temper .
但 没有什么 曾是 到 是 获得 经过 输 我的 脾气 .

但发脾气并没有任何好处。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
I took out a sovereign .
我 采取 出去 一个 主权 .

我取了一枚金币。

" [ɪf] [juːl] [get] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" If you'll get out at the next station , I'll give you this .
" 如果 你会 得到 出去 在 这 下一个 车站 , 患病的 给 你 这 .

"如果你能在下一站下车，我就把这个给你。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] .
" She laughed merrily .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [nɑːt] [mɪr] [pɪ'kjuːnieri] [dəulz] , " [ʃiː; ʃi]
" I thought you went in for personal supervision , not mere pecuniary doles , " she
" 我 想法 你 去 在 为了 个人的 监督 , 不是 仅仅 金钱 救济金 , " 她
[sed] ;
said ;
说 ;

"我以为你是来接受个人指导的，而不是仅仅为了金钱救济，"她说；

" [aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [spiːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] .
" I read that in your speech at the Charity Organization meeting .
" 我 读 那 在 你的 演讲 在 这 慈善 组织 会议 .

"我是在您于慈善组织会议上的讲话中读到的。"

[noʊ] ; [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [braibd] .
No ; I'm not to be bribed .
不 ; 我是 不是 到 是 受贿 .

不，我不会被贿赂。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - . "
I'm going to the Guntons ' . "
我是 去 到 这 冈顿 - . "

我要去冈顿家。

" [its] [əb'sɜːrd] .
" It's absurd .
" 它是 荒诞 .

"这太荒谬了。"

[its] [prɪ'pɑːstərəs] .
It's preposterous .
它是 荒谬 .

简直荒谬至极。

[wʌt] [wɪl] — [wʌt] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['gʌntən] [seɪ] ? "
What will — what will Mrs . Gunton say ? "
什么 将要 — 什么 将要 太太 . 冈顿 说 ? "

冈顿太太会说什么呢?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd] , " ['ænsər] [-]
" Oh , she won't mind , " answered [134]
" 哦 , 她 惯于 头脑 , " 回答 [-]

"哦，她不会介意的，"回答道[134]

[maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [nɑːd] .
my companion , with a confident nod .
我的 伴侣 , 和 一个 自信的 点头 .

我的同伴自信地点了点头。

“ [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə]['gɜːlz] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”
“ She's used to girls like me . ”
” 她是 用过的 到 女孩们 喜欢 我 . “

“她早就习惯了像我这样的女孩。”

“ [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [ri'tɔːtid] [sɑːr'kæstɪkli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [ə'gen] .
“ You surprise me , ” I retorted sarcastically ; but she only laughed again .
” 你 惊喜 我 , “ 我 反驳 讽刺地 ; 但 她 仅有的 笑了 再次 .

“你真让我意外，”我讽刺地反驳道；但她只是又笑了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['peɪpər] .
I returned to my paper .
我 返回 到 我的 纸 .

我继续看我的论文。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [ɪn]['saɪləns] .
An hour passed in silence .
一个 小时 通过了 在 沉默 .

一个小时在沉默中过去了。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [spiːd] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][nekst] [bɪ'fɔːr] [biːtʃ]
The train began to slacken speed as we neared the station next before Beech
这 火车 开始 到 放松 速度 作为 我们 接近 这 车站 下一个 前 山毛榉
[hɪl] .
Hill .
爬坡道 .

当我们接近比奇山站前的下一个车站时，火车的速度开始减慢。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :
She looked up and said :
她 看起来 向上 和 说 :

她抬起头说：

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Would you really rather I didn't come with you ?
” 会 你 真的 相当 我 没有 来 和 你 ?

“你真的希望我不跟你一起来吗？”

” [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊər] .
” I had passed a wretched hour .
” 我 有 通过了 一个 可怜 小时 .

我度过了一个糟糕的小时。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bent] [ɑːn] ['blæstɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] .
This girl was evidently bent on blasting my character .
这 女孩 曾是 显然 弯曲 在 爆破 我的 特点 .

这个女孩显然是想诋毁我的人格。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [juːl] [get] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd]
“ Madam , ” I said , “ if you'll get out at this station , I'll give you a five - pound
” 女士 , ” 我 说 , “ 如果 你会 得到 出去 在 这 车站 , 患病的 给 你 一个 五 - 磅
[noʊt] . ”
note . ”
笔记 . “

“夫人，”我说，“如果您能在这个车站下车，我就给您五英镑。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么？

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] !

I	heard	you	never	gave	away	a	farthing	!
我	听到	你	绝不	给予	离开	一个	法辛	!

我听说你一分钱都没给过别人!

[ðeɪ] [sed] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['peni] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

They	said	no	one	could	get	a	penny	out	of	you	.	”
他们	说	不	一	可以	得到	一个	一分钱	出去	的	你	.	”

他们说没人能从你身上榨取一分钱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [-]

“	It	is	true	that	I	disapprove	of	[	135	]
“	它	是	真的	那	我	不赞成	的	[	-	]

“我确实不赞成[135]

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] ; [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] — — ”

indiscriminate	charity	;	but	,	under	the	circumstances	,	I	—	—	”
不加区分的	慈善机构	;	但	,	在下面	这	情况	,	我	—	—	”

不加区分的慈善行为；但是，在这种情况下，我——”

“ [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ?

“	Think	I	am	a	deserving	object	?
“	思考	我	是	一个	值得	目的	?

你觉得我值得被对待吗?

[wel] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I'll	take	it	.
出色地	,	患病的	拿	它	.

那我收下了。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪv]

”	With	a	sigh	of	relief	,	I	took	a	note	from	my	pocket	-	book	,	and	gave
”	和	一个	叹	的	宽慰	,	我	采取	一个	笔记	从	我的	口袋	-	书	,	和	给予

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] .

it	her	.
它	她	.

我松了口气，从钱包里掏出一张纸条递给了她。

“ [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	pay	it	back	soon	,	”	she	said	.
“	患病的	支付	它	后退	很快	,	”	她	说	.

“我会尽快还钱的，”她说。

“ ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] . ”

“	Never	let	me	see	your	face	again	.	”
“	绝不	让	我	看	你的	脸	再次	.	”

“永远别让我再见到你。”

“ [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] .

“	Apologize	for	me	to	the	Guntons	.
“	道歉	为了	我	到	这	冈顿	.

“请替我向冈顿一家道歉。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæŋk] [bæk] , ['mɜːrmərɪŋ] , “ [θæŋk] ['hev(ə)n] !

”	She	jumped	out	lightly	,	and	I	sank	back	,	murmuring	,	“	Thank	Heaven	!
”	她	跳了起来	出去	轻轻	,	和	我	沉没	后退	,	淙淙	,	“	感谢	天堂	!

她轻盈地跳了出来，我向后退去，喃喃自语道：“谢天谢地！”

" ['æftər][aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

"	After	I	got	rid	of	her	my	journey	was	peaceful	and	happy	,
"	后	我	得到	摆脱	的	她	我的	旅行	曾是	和平	和	快乐的	,

"摆脱她之后，我的旅程平静而快乐。"

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['griːtɪŋ] [maɪ][oʊld] [frend] [bɑːb] ['gʌntən] [ænd; ənd]

and	I	forgot	my	troubles	in	the	warm	greeting	my	old	friend	Bob	Gunton	and
和	我	忘了	我的	麻烦	在	这	温暖的	问候	我的	老的	朋友	鲍勃	冈顿	和

[hɪz; ɪz][waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː] .

his	wife	gave	me	.
他的	妻子	给予	我	.

老朋友鲍勃·冈顿和他的妻子热情地迎接我，让我忘记了所有的烦恼。

[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv][laɪd; liːd][ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] ; [æt; ət] [liːst] , [bɑːb] [meɪd] [noʊ]

The	girl	must	have	lied	about	the	telegram	;	at	least	,	Bob	made	no
这	女孩	必须	有	撒谎了	关于	这	电报	;	在	至少	,	鲍勃	制成	不

['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

reference	to	it	.
参考	到	它	.

那女孩肯定在电报的事上撒谎了；至少，鲍勃没有提到这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [-]

He	had	a	fine	[	136	]
他	有	一个	美好的	[	-	]

他有一笔不错的[136]

['fæməli][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]

family	of	boys	and	girls	,	and	presented	them	to	me	with	natural
家庭	的	男孩们	和	女孩们	,	和	呈现	他们	到	我	和	自然的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

他们一家四口，男孩女孩，都带着自然的自豪感向我介绍他们。

" [ðæts] [maɪ][lɑːt] — [ɪk'sept] ['ædi] .

"	That's	my	lot	—	except	Addie	.
"	那就是	我的	很多	—	除了	艾迪	.

"这就是我的命运——除了艾迪。"

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɪk'spekt][hɜːr; hər] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] .

She's	gone	to	see	some	friends	;	but	we	expect	her	back	every	minute	.
她是	已消失	到	看	一些	朋友们	;	但	我们	预计	她	后退	每一个	分钟	.

她去看望朋友了；但我们每时每刻都盼着她回来。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪlər] .

They	keep	me	alive	,	I	can	tell	you	,	Miller	.
他们	保持	我	活	,	我	能	告诉	你	,	磨坊主	.

米勒，我可以告诉你，是他们让我活了下来。

" ['æftər] [tiː] , [maɪ][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði]

"	After	tea	,	my	host	and	hostess	insisted	on	taking	me	for	a	stroll	on	the
"	后	茶	,	我的	主持人	和	女主人	坚持	在	采取	我	为了	一个	漫步	在	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

"喝完茶后，我的主人夫妇坚持要带我到露台上散步。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][koʊld] .

It	was	a	beautiful	evening	,	and	I	did	not	mind	the	cold	.
它	曾是	一个	美丽的	晚上	,	和	我	做过	不是	头脑	这	寒冷的	.

那是一个美好的夜晚，我并不觉得冷。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] .

As	we	were	talking	together	,	I	heard	the	rumble	of	wheels	.
作为	我们	是	说	一起	,	我	听到	这	隆隆	的	车轮	.

我们正说着话的时候，我听到了车轮的隆隆声。

[æn; ən]['ɑːmnɪbəs] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

An	omnibus	stopped	at	the	gate	.
一个	综合	停止	在	这	门	.

一辆公共汽车停在了大门前。

“ [ɑː] , [ðə; ði] - [bʌs] , ” [sed] ['gʌntən] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrkɪt] -

“	Ah	,	the	'	bus	,	”	said	Gunton	;	“	it	runs	between	here	and	our	market	-
“	啊	,	这	-	公共汽车	,	”	说	冈顿	;	“	它	跑步	之间	这里	和	我们的	市场	-

[taʊn] .

town	.
镇	.

“啊，公共汽车，”冈顿说；“它往返于这里和我们的集镇之间。”

” [aɪ]['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [aɪ] [sɔː] ,

”	I	hardly	heard	him	;	for	,	to	my	horror	,	I	saw	,
”	我	几乎	听到	他	;	为了	,	到	我的	恐怖	,	我	锯	,

我几乎没听见他说话；因为，令我惊恐的是，我看到了，

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bʌs] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ðæt] [gɜːrl] !

descending	from	the	'	bus	and	opening	the	gate	,	that	girl	!
下降	从	这	-	公共汽车	和	开幕	这	门	,	那	女孩	!

那个女孩从公共汽车上下来，打开了大门!

“ [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

“	Send	her	away	!
”	发送	她	离开	!

“把她送走！”

” [aɪ] [kraɪd] ; [-]

”	I	cried	;	[	137	]
”	我	哭	;	[	-	]

“我哭了；[137]

“ [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

“	send	her	away	!
”	发送	她	离开	!

“把她送走！”

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [bɑːb] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”

On	my	honor	,	Bob	,	as	a	gentleman	,	I	know	nothing	about	her	.	”
在	我的	荣誉	,	鲍勃	,	作为	一个	绅士	,	我	知道	没有什么	关于	她	.	”

鲍勃，我以我的荣誉发誓，作为一个绅士，我对她一无所知。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	Why	,	what's	the	matter	?	”
”	为什么	,	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？”

“ [aɪ] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['gʌntən] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ðæt] — — ”

“	I	solemnly	assure	Mrs	.	Gunton	and	yourself	that	—	—	”
”	我	庄严地	保证	太太	.	冈顿	和	你自己	那	—	—	”

“我郑重向冈顿夫人和您保证——”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ?

“	What's	the	matter	with	the	man	?
”	是什么	这	事情	和	这	男人	?

“这个人怎么了？”

[wɒts] [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ″
What's **he** **talking** **about** **?** **″**
是什么 他 说 关于 ? ″

他在说什么?

“ [waɪ] , [bɑːb] , [ðæt] [gɜːrl] — [ðæt] ['berfeɪst] [gɜːrl] ! ″
“ **Why** **,** **Bob** **,** **that** **girl** **—** **that** **barefaced** **girl** **!** **”**
″ 为什么 , 鲍勃 , 那 女孩 — 那 露骨 女孩 ! ″

“哎呀，鲍勃，那个女孩——那个素面朝天的女孩！”

“ [ðæt] [gɜːrl] !
“ **That** **girl** **!**
″ 那 女孩 !

“那个女孩！”

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['dɔːtər] ['ædi] ! ″
Why **,** **that's** **my** **daughter** **Addie** **!** **”**
为什么 , 那就是 我的 女儿 艾迪 ! ″

“哎呀，那是我女儿艾迪！”

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
“ **Your** **daughter** **?**
″ 你的 女儿 ?

你的女儿?

″ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɪŋks] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,
″ **The** **little** **minx** **walked** **up** **to** **me** **with** **a** **smile** **,** **dropped** **a** **little** **courtesy** **,**
″ 这 小的 minx 步行 向上 到 我 和 一个 微笑 , 掉落 一个 小的 礼貌 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

“那个小妖精面带微笑地走到我面前，略带礼貌地打了个招呼，然后说道：

“ [aɪ] [nuː] , ['mɪstər] . ['mɪlər] ,
“ **I** **knew** **,** **Mr** **.** **Miller** **,**
″ 我 知道 , 先生 . 磨坊主 ,

“我知道，米勒先生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [keɪs] .
that **it** **wasn't** **true** **that** **you** **would** **refuse** **to** **help** **a** **really** **deserving** **case** **.**
那 它 不是 真的 那 你 会 拒绝 到 帮助 一个 真的 值得 案件 .

你不会拒绝帮助一个真正值得帮助的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
The **others** **said** **you** **would** **;** **but** **I** **thought** **better** **of** **you** **.**
这 其他的 说 你 会 ; 但 我 想法 更好的 的 你 .

其他人说你会的；但我更看好你。

″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɔːl]
″ **And** **she** **had** **the** **effrontery** **,** **then** **and** **there** **,** **to** **tell** **her** **parents** **all**
″ 和 她 有 这 厚颜无耻 , 然后 和 那里 , 到 告诉 她 父母 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]
about **it** **!** **[** **138** **]**
关于 它 ! [-]

“她竟然当场厚颜无耻地把这件事告诉了她的父母！”[138]

[aɪ] [θɪŋk] ['perənts] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪn'fætʃueɪtɪd] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
I **think** **parents** **are** **the** **most** **infatuated** **class** **of** **persons** **in** **the** **community** **.**
我 思考 父母 是 这 最多 迷恋 班级 的 人 在 这 社区 .

我认为父母是社会上最容易沉迷于孩子情感的人群。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʌntən] [sed] , “ [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ædi] !

They	laughed	,	and	Mrs	.	Gunton	said	,	“	How	clever	of	you	,	Addie	!
他们	笑了	,	和	太太	.	冈顿	说	,	“	如何	聪明的	的	你	,	艾迪	!

他们都笑了，冈顿太太说：“艾迪，你真聪明！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['mɪlər] .

You	must	forgive	her	,	Mr	.	Miller	.
你	必须	原谅	她	,	先生	.	磨坊主	.

米勒先生，您必须原谅她。

[maɪ] [dɪr] ['gɜːlz][ɑːr; ər][soʊ]['pleɪf(ə)l] !

My	dear	girls	are	so	playful	!
我的	亲爱的	女孩们	是	所以	顽皮的	!

我的女儿们真是太活泼好动了！

” ['pleɪf(ə)l] !

”	Playful	!
”	顽皮的	!

“顽皮！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ! [-]

And	she	never	returned	the	five	-	pound	note	!	[	139	]
和	她	绝不	返回	这	五	-	磅	笔记	!	[	-	]

她再也没有归还那张五英镑的钞票！[139]

[ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [mə'rælətiˌ] .

A	GUARDIAN	OF	MORALITY	.
一个	监护人	的	道德	.

道德的守护者。

[mɪs] ['tæbiθə] [greɪ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]

MISS	TABITHA	GREY	had	not	reached	the	age	of	forty	-	five	years	without
错过	塔比莎	灰色的	有	不是	达到	这	年龄	的	四十	-	五	年	没有

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

acquiring	an	extensive	and	unfavorable	knowledge	of	her	sex	.
收购	一个	广泛的	和	不利	知识	的	她	性别	.

塔比莎·格雷小姐在四十五岁之前，就已经对自己的性别有了广泛而不利的认识。

[men][wɜːr; wər] ['wɪkɪd] ; [mɪs] [greɪ] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [di'plɔːd] [ðə; ði][fækt] ,

Men	were	wicked	;	Miss	Grey	admitted	and	deplored	the	fact	,
男人	是	邪恶	;	错过	灰色的	承认	和	令人遗憾	这	事实	,

男人是邪恶的；格雷小姐承认并痛惜这一事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst]

but	it	was	so	much	in	the	order	of	nature	that	she	had	almost	ceased
但	它	曾是	所以	很多	在	这	命令	的	自然	那	她	有	几乎	停止

[tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

to	cavil	at	it	.
到	挑剔	在	它	.

但这完全符合自然规律，以至于她几乎不再对此吹毛求疵了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪkɪd] !

But	that	women	should	be	wicked	!
但	那	女性	应该	是	邪恶	!

但女人就应该是邪恶的！

[hɪr] [mɪs] ['greɪz] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [geɪv] [aʊt] .

Here	Miss	Grey's	toleration	gave	out	.
这里	错过	格雷的	容忍	给予	出去	.

格雷小姐的忍耐终于到了极限。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['prɪti] [jʌŋ]

And	so	many	women	,	especially	young	women	,	and	more	especially	pretty	young
和	所以	许多	女性	,	尤其	年轻的	女性	,	和	更多的	尤其	漂亮的	年轻的

['wɪmɪn] , [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] .

women	,	were	wicked	.
女性	,	是	邪恶	.

很多女性，尤其是年轻女性，特别是漂亮的年轻女性，都很邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'troʊʃəs] !

It	was	atrocious	!
它	曾是	极其恶劣	!

太糟糕了！

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , [mɪs] [greɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [-]

Entertaining	this	general	opinion	,	Miss	Grey	,	as	a	matter	of	course	,	[	140	]
娱乐	这	一般的	观点	,	错过	灰色的	,	作为	一个	事情	的	课程	,	[	-	]

格雷小姐理所当然地接受了这种普遍观点[140]

[held] ['mægi] ['lestər] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌdiːte'steɪʃn] .

held	Maggie	Lester	in	the	utmost	detestation	.
握住	玛吉	莱斯特	在	这	极致	憎恶	.

他对玛吉·莱斯特恨之入骨。

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [hoʊ'tel][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['hɑːrdli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] , [ɪn] ['eni] ['kʌmfərt] ,

The	Waterfall	Hotel	was	,	in	fact	,	hardly	large	enough	to	contain	,	in	any	comfort	,
这	瀑布	酒店	曾是	,	在	事实	,	几乎	大的	足够的	到	包含	,	在	任何	舒适	,

事实上，瀑布酒店面积很小，几乎无法舒适地容纳.....

[mɪs] [greɪ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mægi] ['lestər] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz]

Miss	Grey	on	the	one	hand	and	on	the	other	Maggie	Lester	,	her	brother	Charles
错过	灰色的	在	这	一	手	和	在	这	其他	玛吉	莱斯特	,	她	兄弟	查尔斯

,

,

,

一方面是格雷小姐，另一方面是玛吉·莱斯特和她的哥哥查尔斯，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] .

and	their	friend	and	traveling	companion	.
和	他们的	朋友	和	旅行	伴侣	.

以及他们的朋友和旅伴。

['kæptɪn] ['piːtri] .

Captain	Petrie	.
队长	佩特里	.

佩特里船长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [mɪs] [greɪ] .

It	is	true	that	the	feeling	of	discomfort	was	entirely	confined	to	Miss	Grey	.
它	是	真的	那	这	感觉	的	不适	曾是	完全	受限	到	错过	灰色的	.

的确，这种不适感完全仅限于格雷小姐一人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæpənd]

The	young	people	were	very	civil	to	her	when	any	one	of	them	happened
这	年轻的	人们	是	非常	民用	到	她	什么时候	任何	一	的	他们	发生

[tuː; tə][biː; bi][nekst][hɜːr; hər][æt; ət] ['teɪbl] - ,

to	be	next	her	at	table	d'hôte	,
到	是	下一个	她	在	桌子	-	,

当年轻人中有人碰巧坐在她旁边时，他们都对她非常礼貌。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

and	at	other	times	thought	nothing	about	her	;
和	在	其他	时代	想法	没有什么	关于	她	;

有时他根本没想过她；

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] [ɪn'dʊrd] ['ægəni] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][æn; ən] - [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

but	Miss	Grey	endured	agonies	enough	for	an	hotelful	of	people	.
但	错过	灰色的	忍受	痛苦	足够的	为了	一个	-	的	人们	.

但格雷小姐所遭受的痛苦，足以让一整个酒店的人都感到痛苦。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] ['mæ,gi:z] [straɪpt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [waɪt] ['seɪlɚz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ][ɪts]

She	shuddered	at	Maggie's	striped	waistcoat	and	white	sailor's	knot	with	its
她	颤抖	在	玛吉的	有条纹的	马甲	和	白色的	水手的	结	和	它是

['goʊldən][pɪn] ,

golden	pin	,
金的	别针	,

她看到玛吉的条纹背心和带有金色别针的白色水手结，不禁打了个寒颤。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [braʊn] [bu:ts] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [raɪdz] , [æt; ət][hɜ:r; hər]

at	her	brown	boots	,	at	her	love	of	long	and	hard	rides	,	at	her
在	她	棕色的	靴子	,	在	她	爱	的	长的	和	难的	骑行	,	在	她

[nɑ:t] [ɪn'fri:kwənt] [slæŋ] ;

not	infrequent	slang	;
不是	不频繁	俚语	;

瞧瞧她那双棕色的靴子，瞧瞧她对长途跋涉的热爱，瞧瞧她时不时冒出的俚语；

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [-]

above	all	,	at	the	terms	of	[	141	]
多于	全部	,	在	这	条款	的	[	-	]

最重要的是，按照[141]的条款

['hɑ:rti] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ˌkɑ:mə'rɑ:dəri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər]

hearty	and	familiar	camaraderie	on	which	she	thought	fit	to	conduct	her
爽朗	和	熟悉的	友谊	在	哪个	她	想法	合身	到	执行	她

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['pi:tri] .

acquaintance	with	Captain	Petrie	.
熟人	和	队长	佩特里	.

她认为，与佩特里上尉建立起亲密友好的友谊是合适的。

[ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fə'bidz] [ðæt] [mɪs] ['greɪz] ['ɪnmoʊst] [səs'piʃənz] [ʃʊd; ʃəd]

The	decorum	of	literature	forbids	that	Miss	Grey's	inmost	suspicions	should
这	礼仪	的	文学	禁止	那	错过	格雷的	最	怀疑	应该

[bi:; bi] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

be	put	in	writing	;
是	放	在	写作	;

文学礼仪不允许将格雷小姐内心深处的怀疑写下来；

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [dɑ:rk] [ɪn'di:d] — [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]

it	must	suffice	to	say	that	they	were	very	dark	indeed	—	so	dark	that	all	the
它	必须	足够了	到	说	那	他们	是	非常	黑暗的	的确	—	所以	黑暗的	那	全部	这

['ʌðər] ['leɪdiz] ,

other	ladies	,
其他	女士们	,

只需说她们的肤色确实非常黑——黑到其他所有女士都觉得她们的肤色很黑。

[tu:; tə] [hu:m] [mɪs] [greɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm] ,

to	whom	Miss	Grey	repeated	them	,
到	谁	错过	灰色的	重复	他们	,

格雷小姐把这些话复述给了她。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn]

could	not	but	come	to	the	conclusion	that	there	must	be	some	truth	in
可以	不是	但	来	到	这	结论	那	那里	必须	是	一些	真相	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我不得不得出结论，其中必定包含一些真理。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] ,
One morning , after breakfast ,
一 早晨 , 后 早餐 ,

一天早晨，早餐后，

[mɪs] [greɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Miss Grey took her knitting and the Church Times and sat down in the
错过 灰色的 采取 她 针织 和 这 教会 《时代周刊》 和 卫星 向下 在 这
[və'rændə] .
veranda .
阳台 .

格雷小姐拿着她的毛线和《教会时报》，坐在了走廊上。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] , ['tʃɑːrli] ['lestər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['piːtri] [keɪm] [aʊt]
A moment later , to her disgust , Charlie Lester and Captain Petrie came out
一个 片刻 之后 , 到 她 厌恶 , 查理 莱斯特 和 队长 佩特里 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,
of the breakfast room ,
的 这 早餐 房间 ,

片刻之后，令她感到厌恶的是，查理·莱斯特和佩特里上尉从早餐室走了出来。

[lɪt] [ðer; ðər] [paɪps] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pə'laɪt] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ə; eɪ] [fjuː]
lit their pipes , and , after a polite " Good - morning , " took their seats a few
点燃 他们的 管道 , 和 , 后 一个 有礼貌的 " 好的 - 早晨 , " 采取 他们的 座位 一个 很少
[jaːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
yards from her .
码 从 她 .

他们点燃烟斗，礼貌地说了声"早上好"后，在离她几码远的地方坐了下来。

[mɪs] [greɪ] [snɪft] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - ['teɪntɪd] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [-]
Miss Grey sniffed the tobacco - tainted air , and was [142]
错过 灰色的 嗅了嗅 这 烟草 - 受污染的 空气 , 和 曾是 [-]

格雷小姐嗅了嗅空气中弥漫的烟草味，[142]

[ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [rɪ'muːv] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [zoʊn] ,
about to rise and ostentatiously remove herself from the infected zone ,
关于 到 上升 和 炫耀地 消除 她自己 从 这 已感染 区 ,

她正要起身，大张旗鼓地离开感染区，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli]
when she heard a scrap of conversation between the two young men which entirely
什么时候 她 听到 一个 废料 的 对话 之间 这 二 年轻的 男人 哪个 完全
['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
altered her determination .
已修改 她 决心 .

当她无意中听到两个年轻人之间的一段对话时，她的决心彻底改变了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
She sat still and listened with all her might .
她 卫星 仍然 和 听着 和 全部 她 可能 .

她静静地坐着，全神贯注地倾听。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] ['mægi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] , " [sed] ['lestər] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "
" I wonder when Maggie will be down , " said Lester ; " I want to tell her . "
" 我 想知道 什么时候 玛吉 将要 是 向下 , " 说 莱斯特 ; " 我 想 到 告诉 她 . "

"我不知道玛吉什么时候会下来，"莱斯特说，"我想告诉她。"

" [oʊ] , [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['piːtri] ; " [aɪv] [toʊld][hɜːr; hər] . "
" Oh , you're too late , " said Petrie ; " I've told her . "
" 哦 , 你是 也 晚的 , " 说 佩特里 ; " 我已经 讲述 她 . "

"哦，你来晚了，"佩特里说，"我已经告诉她了。"

“ [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”
“ What , have you seen her ? ”
” 什么 , 有 你 已见 她 ? ”

“什么？你见过她吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
I knew she'd like to know ,
我 知道 棚 喜欢 到 知道 ,

我知道她会想知道的，

[soʊ][aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wʌt] [wiːd] [hɜːrd] ,
so I went outside her door five minutes ago and shouted what we'd heard ,
所以 我 去 外部 她 门 五 分钟 前 和 喊叫 什么 我们会 听到 ,

五分钟前，我走到她门外，大声喊出了我们听到的内容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] . ”
and she came out directly . ”
和 她 来了 出去 直接地 . ”

她直接走了出来。

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ? ” [in'kwaiəd] ['lestər] , [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [toʊn] .
“ Had she anything on ? ” inquired Lester , in an interested tone .
” 有 她 任何事物 在 ? ” 询问 莱斯特 , 在 一个 感兴趣的 语气 .

“她穿了什么吗？”莱斯特饶有兴趣地问道。

“ [noʊ] , ” [riˈspɔndid] ['kæptɪn] ['piːtri] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] . ” [-]
“ No , ” responded Captain Petrie ; “ but that made no difference . ” [143]
” 不 , ” 回应 队长 佩特里 ; “ 但 那 制成 不 不同之处 . ” [-]

“不，”佩特里上尉回答说；“但这并没有什么区别。”[143]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['lestər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ It would to me , ” said Lester , with a smile .
” 它 会 到 我 , ” 说 莱斯特 , 和 一个 微笑 .

“对我来说确实如此，”莱斯特笑着说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ And to me , ” said the captain ; “ but it didn't to her .
” 和 到 我 , ” 说 这 队长 ; “ 但 它 没有 到 她 .

“对我来说是这样，”船长说，“但她却不是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)

[aɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	reminded	her	of	it	,
我	提醒	她	的	它	,

我提醒了她这件事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [ɑ:dz] — [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][aɪ] [nu:]

and	she	said	that	it	made	no	odds	—	she	wanted	to	hear	all	I	knew
和	她	说	那	它	制成	不	赔率	—	她	通缉	到	听到	全部	我	知道

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

她说这无关紧要——她想直接听我把我知道的一切都告诉我。

[soʊ][wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] — —

So	we	stood	in	the	passage	,	and	—	—
所以	我们	站立	在	这	通道	,	和	—	—

于是我们站在过道里，然后——

" [mɪs] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hɔ:rɪfaɪd] .

"	Miss	Grey	had	been	gradually	becoming	more	and	more	horrified	.
"	错过	灰色的	有	到过	逐步地	成为	更多的	和	更多的	惊恐万分	.

“格雷小姐渐渐变得越来越惊恐。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .

She	had	been	prepared	for	a	good	deal	,	but	this	was	too	much	.
她	有	到过	准备	为了	一个	好的	交易	,	但	这	曾是	也	很多	.

她已经做好了接受一大笔交易的准备，但这还是太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [oʊn] ['brʌðər] ['lisnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

And	the	creature's	own	brother	listened	to	it	!
和	这	生物的	自己的	兄弟	听着	到	它	!

而这怪物的亲兄弟竟然也听信了它!

[hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:dlz] ['dʒæŋgld][ɑ:n][ðə; ði] [taɪld]

Her	knitting	fell	from	her	grasp	,	and	the	needles	jangled	on	the	tiled
她	针织	跌倒	从	她	抓牢	,	和	这	针	叮当作响	在	这	瓷砖

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

她的毛线从手中滑落，毛线针在瓷砖地板上发出叮当声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['heɪsnd] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt]

The	captain	hastened	to	pick	them	up	,	interrupting	his	narrative	for	that
这	队长	加快	到	挑选	他们	向上	,	打断	他的	叙述	为了	那

['pɜ:rpəs] ;

purpose	;
目的	;

船长赶紧去接他们，为此还中断了叙述;

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] [froʊz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

but	Miss	Grey	froze	him	with	an	awful	look	,	and	strode	into	the	house	.
但	错过	灰色的	冻住了	他	和	一个	可怕	看	,	和	大步走	进入	这	房子	.

但格雷小姐用可怕的眼神吓住了他，然后大步走进了房子。

[mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Miss	Grey	was	a	woman	who	never	allowed	herself	to	be	turned	from	the
错过	灰色的	曾是	一个	女士	WHO	绝不	允许	她自己	到	是	转向	从	这

[pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ,

path	of	duty	,
小路	的	责任	,

格雷小姐是一位从不允许自己偏离职责道路的女性。

[haʊ'evər] [-]

however	[	144	]
然而	[	-	]

然而[144]

['peɪnf(ə)l] [ðæt] [pæθ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] .

painful	that	path	might	be	to	others	.
痛苦	那	小路	可能	是	到	其他的	.

这条路对其他人来说或许很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd] ,

She	soon	made	up	her	mind	as	to	what	she	must	do	,	and	,
她	很快	制成	向上	她	头脑	作为	到	什么	她	必须	做	,	和	,

她很快就下定决心要做什么，然后，

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

having	come	to	a	resolution	,
拥有	来	到	一个	解决	,

达成决议后，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [θriː] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

she	laid	the	whole	matter	before	an	informal	committee	of	three	irreproachable
她	铺设	这	所有的	事情	前	一个	非正式	委员会	的	三	无可指摘的

[ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ['meɪtrənz] ,

and	austere	matrons	,
和	简朴	女舍监	,

她将整件事提交给一个由三位品行端正、作风严谨的妇人组成的非正式委员会。

[huːm] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - [gests] .

whom	she	selected	from	among	her	fellow	-	guests	.
谁	她	已选	从	之中	她	同伴	-	客人	.

她从同桌的客人中挑选了她。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] ['mægi] ['lestər] ,

The	immediate	result	of	their	conference	was	,	that	when	Maggie	Lester	,
这	即时	结果	的	他们的	会议	曾是	,	那	什么时候	玛吉	莱斯特	,

他们会议的直接结果是，当玛吉·莱斯特.....

['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['gæləp] ,

looking	very	fresh	and	blooming	after	her	morning	gallop	,
寻找	非常	新鲜的	和	盛开	后	她	早晨	驰骋	,

晨跑之后，她看起来神采奕奕，容光焕发。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

came	in	to	luncheon	and	took	her	place	at	the	table	,
来了	在	到	午餐	和	采取	她	地方	在	这	桌子	,

她走进餐厅享用午餐，并在桌边找了个位置坐下。

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['eldərli] ['leɪdiz] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [roʊz][frʌm; frəm]

no	fewer	than	four	elderly	ladies	put	down	their	knives	and	forks	,	rose	from
不	更少	比	四	老年	女士们	放	向下	他们的	刀具	和	叉子	,	玫瑰	从

[ðer; ðər] [tʃerz] ,

their	chairs	,
他们的	椅子	,

至少有四位老太太放下刀叉，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	solemnly	stalked	out	of	the	room	.
和	庄严地	跟踪	出去	的	这	房间	.

然后神情肃穆地走出了房间。

“ [həˈloʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

[wɒts] [ʌp] ? ” [sed] ['tʃɑːrli] ['lestər] .

what's	up	?	”	said	Charlie	Lester	.
是什么	向上	?	”	说	查理	莱斯特	.

“怎么了？”查理·莱斯特问道。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] , ['mægi] [liːst] [ʌv; əv]

But	nobody	knew	what	was	up	;	and	,	to	all	appearance	,	Maggie	least	of
但	无人	知道	什么	曾是	向上	;	和	,	到	全部	外貌	,	玛吉	至少	的

[ɔːl] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [-]

all	,	for	she	cheerfully	[	145	]
全部	,	为了	她	愉快地	[	-	]

但没有人知道发生了什么事；而且，从表面上看，玛吉最不清楚，因为她兴高采烈地[145]

[bɪˈgæn] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] , [mɪr] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv]

began	her	lunch	,	mere	remarking	to	the	captain	,	as	though	in	continuance	of
开始	她	午餐	,	仅仅	评论	到	这	队长	,	作为	尽管	在	继续	的

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :

a	previous	conversation	:
一个	以前的	对话	:

她开始吃午饭，只是简单地跟船长说了几句，仿佛是在继续之前的谈话：

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bæd] [ɪf] [aɪˈd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt]

“	It	wouldn't	have	been	so	bad	if	I'd	had	anything	—	even	the	least	little	bit
”	它	不会	有	到过	所以	坏的	如果	ID	有	任何事物	—	甚至	这	至少	小的	少量

— [ɑːn] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

—	on	,	would	it	?	”
—	在	,	会	它	?	”

“如果我身上穿了点东西——哪怕只是一点点——情况就不会这么糟糕了，对吧？”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [jʊr; jər] [buːts] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]

“	Ah	,	you	ought	to	have	put	your	boots	on	,	”	said	the	captain	,	with	a	smile
”	啊	,	你	应该	到	有	放	你的	靴子	在	,	”	说	这	队长	,	和	一个	微笑

.

:
.

“啊，你应该穿上靴子，”船长笑着说。

[ə; eɪ] [fɪfθ] ['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðiːz] [ri'maːks] , [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [lʌntʃ] ,

A	fifth	lady	,	sitting	by	,	overheard	these	remarks	,	and	when	,	after	lunch	,
一个	第五	女士	,	坐着	经过	,	无意中听到	这些	评论	,	和	什么时候	,	后	午餐	,

坐在旁边的第五位女士听到了这些话，午饭后，

[mɪs] [greɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Miss	Grey	informed	her	of	the	startling	occurrence	of	the	morning	,
错过	灰色的	知情的	她	的	这	令人震惊	发生	的	这	早晨	,

格雷小姐把早上发生的这件令人震惊的事情告诉了她。

[hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

her	testimony	completed	the	damning	chain	of	evidence	.
她	见证	完全的	这	令人震惊的	链	的	证据	.

她的证词完善了确凿的证据链。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

They	made	a	joke	of	it	!
他们	制成	一个	开玩笑	的	它	!

他们竟然拿这件事开玩笑!

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [buːts] — ['oʊnli] [buːts] — [biː; bi] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['vʌlgər] , ['ʃeɪmləs] [dʒest] ?

What	could	the	suggestion	of	boots	—	only	boots	—	be	,	except	a	vulgar	,	shameless	jest	?
什么	可以	这	建议	的	靴子	—	仅有的	靴子	—	是	,	除了	一个	庸俗	,	不要脸	笑话	?

仅仅暗示靴子——只有靴子——除了粗俗无耻的玩笑之外，还能是什么呢?

[ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [ɪn][ə; eɪ]['baːdi][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

The	ladies	went	in	a	body	to	the	proprietor	,
这	女士们	去	在	一个	身体	到	这	业主	,

女士们结伴去找店主，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ['iːðər] [ðeɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['lestər] ['paːrti][mʌst; məst][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [liːv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] . [-]

and	intimated	that	either	they	or	the	Lester	party	must	forthwith	leave	the	hotel	.	[	146	]
和	暗示	那	任何一个	他们	或者	这	莱斯特	派对	必须	立即	离开	这	酒店	.	[	-	]

并暗示他们或莱斯特一行人必须立即离开酒店。[146]

[ðə; ði][prə'praɪətər] [di'maːndid] ['riːz(ə)nz] ; ['koʊdʒənt] , [ɪ'refrəgəbl] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [baɪ] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['leɪdi] — ['riːz(ə)nz] [kloʊðd] ,

The	proprietor	demanded	reasons	;	cogent	,	irrefragable	reasons	were	supplied	by	Miss	Grey	and	the	fifth	lady	—	reasons	clothed	,
这	业主	要求	原因	;	令人信服的	,	无可辩驳的	原因	是	供应	经过	错过	灰色的	和	这	第五	女士	—	原因	穿着衣服	,

店主要求给出理由；格雷小姐和第五位女士提供了令人信服、无可辩驳的理由——这些理由经过精心包装。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] ['dekərəs] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['mægi] ['lestər] .

of	course	,	in	decorous	language	,	but	unmistakably	revealing	the	infamous	conduct	of	Maggie	Lester	.
的	课程	,	在	得体	语言	,	但	毫无疑问	揭示	这	臭名昭著的	执行	的	玛吉	莱斯特	.

当然，措辞很得体，但却毫不含糊地揭露了玛吉·莱斯特的臭名昭著的行为。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][prə'praɪətər] , [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

“	I	assure	you	,	ladies	,	”	exclaimed	the	proprietor	,	beads	of	perspiration	standing	on	his	brow	,
“	我	保证	你	,	女士们	,	”	惊呼	这	业主	,	珠子	的	汗	常设	在	他的	眉头	,

“女士们，我向你们保证，”店主大声说道，额头上渗出了汗珠。

“ [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz]['evər] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ] [haʊs] . ”

“	it's	the	first	time	such	a	thing	has	ever	occurred	in	my	house	.	”
“	它是	这	第一的	时间	这样的	一个	事物	有	曾经	发生	在	我的	房子	.	”

“这是我家第一次发生这种事。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] ['fɜːrmli] .

“	It	must	be	the	last	,	”	said	Miss	Grey	firmly	.
“	它	必须	是	这	最后的	,	”	说	错过	灰色的	牢牢	.

“这一定是最后一个了，”格雷小姐坚定地说。

“ [aɪ] [wɪl] [ækt][æt; ət][wʌns] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][prə'praɪətər] .
“ I will act at once , ” declared the proprietor .
“ 我 将要 行为 在 一次 , ” 声明 这 业主 .

“我将立即采取行动，”店主说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] ['kænɑːt][biː; bi] ['tɔləreitid] .
“ This is a respectable house , and such proceedings cannot be tolerated .
“ 这 是 一个 可敬 房子 , 和 这样的 诉讼程序 不能 是 容忍 .

“这是一栋体面的房子，这种行为是不能容忍的。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'deɪndʒər][maɪ]['laɪs(ə)ns] ! ”
It would endanger my license ! ”
它 会 危害 我的 执照 ! ”

这会危及我的驾照！

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] ['sɑːləmli] .
“ And your soul , ” said Miss Grey solemnly .
“ 和 你的 灵魂 , ” 说 错过 灰色的 庄严地 .

“还有你的灵魂，”格雷小姐严肃地说。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ? ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] . [-]
“ I beg your pardon , miss ? ” said the proprietor . [147]
“ 我 求 你的 赦免 , 错过 ? ” 说 这 业主 . [-]

“小姐，请问您说什么？”店主问道。[147]

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [greɪ] .
“ And your soul , ” repeated Miss Grey .
“ 和 你的 灵魂 , ” 重复 错过 灰色的 .

“还有你的灵魂，”格雷小姐重复道。

“ [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][soʊl] , [mɪs] .
“ Oh , yes , to be sure — of course , my soul , miss .
“ 哦 , 是的 , 到 是 当然 — 的 课程 , 我的 灵魂 , 错过 .

“哦，是的，当然——当然，我的灵魂，小姐。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][læst] [jɪr] — [maɪ]['laɪs(ə)ns] , [aɪ] [miːn] , [mɪs] .
As it was , I had a bother about it last year — my license , I mean , miss .
作为 它 曾是 , 我 有 一个 打扰 关于 它 最后的 年 — 我的 执照 , 我 意思是 , 错过 .

去年，我的驾照出了点问题，我为此烦恼不已。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['lestər] [æt; ət][wʌns] .
I'll go to Mr . Lester at once .
患病的 去 到 先生 . 莱斯特 在 一次 .

我这就去找莱斯特先生。

” [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['bæʃfl] [mæn] ,
” The proprietor was a nervous , bashful man ,
” 这 业主 曾是 一个 紧张的 , 害羞的 男人 ,

店主是个紧张腼腆的人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɛstərz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['piːtri] ,
and when he found himself standing before the Lesters and Captain Petrie ,
和 什么时候 他 成立 他自己 常设 前 这 莱斯特 和 队长 佩特里 ,

当他发现自己站在莱斯特一家和佩特里船长面前时，

[æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər]['æftər] - ['lʌntʃən] ['kɔːfi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

as	they	drank	their	after	-	luncheon	coffee	,	he	was	much	embarrassed	.
作为	他们	喝	他们的	后	-	午餐	咖啡	,	他	曾是	很多	尴尬的	.

当他们喝午饭后咖啡时，他感到非常尴尬。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lestər] [ə'loʊn] .

At	last	he	managed	to	indicate	that	he	wished	to	speak	to	Mr	.	Lester	alone	.
在	最后的	他	管理	到	表明	那	他	希望	到	说话	到	先生	.	莱斯特	独自的	.

最后他终于表示，他想单独和莱斯特先生谈谈。

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['tʃɑːrli] .

“	Oh	,	nonsense	!	”	said	Charlie	.
”	哦	,	废话	!	”	说	查理	.

“哦，胡说！”查理说道。

“ [goʊ][ɑːn] .

“	Go	on	.
”	去	在	.

“继续。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

” [ðə; ði][prə'praɪətər] [nɜːrvd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] .

”	The	proprietor	nerved	himself	for	the	effort	.
”	这	业主	神经质	他自己	为了	这	努力	.

店主鼓起勇气，准备尝试一下。

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

After	all	,	if	these	people	were	not	ashamed	for	themselves	,	why	should	he	blush	for	them	?
后	全部	,	如果	这些	人们	是	不是	羞愧	为了	他们自己	,	为什么	应该	他	脸红	为了	他们	?

毕竟，如果这些人自己都不感到羞耻，他又何必为他们感到羞愧呢?

['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [-]

Looking	sternly	at	Charlie	,	he	began	to	formulate	his	[	148	]
寻找	严厉地	在	查理	,	他	开始	到	制定	他的	[	-	]

他严厉地看着查理，开始构思他的[148]

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

指控。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['mægi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

He	had	not	got	far	before	Maggie	gave	a	little	shriek	of	amazement	;	and	the	captain	,
他	有	不是	得到	远的	前	玛吉	给予	一个	小的	尖叫	的	惊愕	;	和	这	队长	,

他还没走多远，玛吉就发出了一声惊呼；而船长，

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

jumping	up	,	seized	him	by	the	collar	,	and	exclaimed	:
跳	向上	,	查获	他	经过	这	衣领	,	和	惊呼	:

她猛地跳起来，揪住他的衣领，喊道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] ?
“ What do you mean , you little rascal ?
“ 什么 做 你 意思是 , 你 小的 恶棍 ?

“你这小淘气什么意思？”

[wɒts] [ðɪs] ['skændələs] ['nɑːnsens] [juːv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ?
What's this scandalous nonsense you've got hold of ?
是什么 这 丑闻 废话 你已经 得到 抓住 的 ?

你手里掌握的这些骇人听闻的胡说八道是什么?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hoʊst] [sɪ'vɪrli] .
” and the captain shook his host severely .
” 和 这 队长 摇晃 他的 主持人 严重 .

“船长狠狠地摇晃着他的主人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] ['staʊtli] .
“ I am not to be bullied , sir , ” said the proprietor stoutly .
“ 我 是 不是 到 是 被欺凌 , 先生 , ” 说 这 业主 坚定地 .

“先生，我可不是好惹的。”店主坚定地说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] — — ”
“ I have excellent authority for what I say , and — — ”
“ 我 有 出色的 权威 为了 什么 我 说 , 和 — — ”

“我的话很有说服力，而且——”

“ [huːz] [ə'θɔːrəti] ?
“ Whose authority ?
“ 谁 权威 ?

“谁的权力？”

” [ðə; ði][prə'praɪətər] [vaʊtʃt] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['leɪdi] .
” The proprietor vouched Miss Grey and the fifth lady .
” 这 业主 担保 错过 灰色的 和 这 第五 女士 .

“店主为格雷小姐和第五位女士作证。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ We must look into this , ” said the captain .
“ 我们 必须 看 进入 这 , ” 说 这 队长 .

“我们必须调查此事，”船长说道。

['mægi] , [huː] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [sɪ'vɪrli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['siːkrət] ['tendənsi]
Maggie , who was blushing severely , but was not without a secret tendency
玛吉 , WHO 曾是 脸红 严重 , 但 曾是 不是 没有 一个 秘密 趋势
[tuː; tə] [kən'vʌlsɪv] ['læftər] ,
to convulsive laughter ,
到 痉挛 笑声 ,

玛吉脸颊绯红，但她却偷偷地、不由自主地大笑起来。

[wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [-]
was prevailed upon to accompany them , and the four [149]
曾是 最终获胜 之上 到 陪伴 他们 , 和 这 四 [-]

被劝说陪同他们，这四人[149]

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
proceeded to the drawing room , where the Inquisition sat enthroned on the sofa ,
继续 到 这 绘画 房间 , 在哪里 这 宗教裁判所 卫星 登基 在 这 沙发 ,
[mɪs] [greɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] .
Miss Grey presiding .
错过 灰色的 主持 .

他们来到客厅，只见宗教裁判所成员端坐在沙发上，格雷小姐主持会议。

[mɪs] [greɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
Miss Grey rose with a gesture of horror .
错过 灰色的 玫瑰 和 一个 手势 的 恐怖 .

格雷小姐惊恐地站了起来。

“ [nɑːt] [gɔːn] [jet] ?
“ Not gone yet ?
” 不是 已消失 然而 ?

还没走吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['stɔːri] [fɜːrst] . ”
“ No , ma'am , ” said the captain ; “ we want to hear your story first . ”
“ 不 , 女士 , ” 说 这 队长 ; “ 我们 想 到 听到 你的 故事 第一的 . ”

“不，夫人，”船长说，“我们想先听听您的故事。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃeɪm] ? ” [di'mɑːndid] [mɪs] [greɪ] [ʌv; əv] ['mægi] .
“ Have you no shame ? ” demanded Miss Grey of Maggie .
“ 有 你 不 耻辱 ? ” 要求 错过 灰色的 的 玛吉 .

“你难道不觉得羞耻吗？”格雷小姐质问玛吉。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɜːrst] .
“ Never mind that , ma'am , ” said the captain ; “ let's have the story first .
“ 绝不 头脑 那 , 女士 , ” 说 这 队长 ; “ 我们来吧 有 这 故事 第一的 .

“别管那个了，夫人，”船长说，“我们先把故事讲完吧。”

” [mɪs] [greɪ] [kæst] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] :
” Miss Grey cast an appealing glance at the ceiling , and began :
” 错过 灰色的 投掷 一个 上诉 瞥一眼 在 这 天花板 , 和 开始 :

格雷小姐向天花板投去一个迷人的目光，然后开始说道：

“ [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ With my own ears I heard it .
“ 和 我的 自己的 耳朵 我 听到 它 .

我亲耳听到的。

['mɪsɪz] . - [['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪfθ] ['leɪdi]] [wɪl] [kən'fɜːrm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Mrs . Britson [Mrs . Britson was the fifth lady] will confirm what I say .
太太 . - [太太 . - 曾是 这 第五 女士] 将要 确认 什么 我 说 .

布里特森夫人（布里特森夫人是第五位夫人）会证实我所说的话。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [aɪ] [hɜːrd] ['kæptɪn] ['piːtri] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['lestər] — [tuː; tə] [ðɪs]
With my own ears I heard Captain Petrie relate to Mr . Lester — to this
和 我的 自己的 耳朵 我 听到 队长 佩特里 涉及 到 先生 . 莱斯特 — 到 这
['pɜːsənz] ['brʌðər] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wen]
person's brother — that he had had an interview with this person when
人的 兄弟 — 那 他 有 有 一个 面试 和 这 人 什么时候
[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [-]
this person was [150]
这 人 曾是 [-]

我亲耳听到佩特里船长向莱斯特先生（此人的兄弟）讲述，他曾与此人面谈，当时此人[150]

[ɪn'taɪərli] — — ” [mɪs] [greɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]
entirely — — ” Miss Grey paused for a moment , gathered her courage , and
完全 — — ” 错过 灰色的 暂停 为了 一个 片刻 , 聚集 她 勇气 , 和
['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspər] , “ ['dis'rəubd] .
added in an awestruck whisper , “ disrobed .
额外 在 一个 惊叹不已 耳语 , “ 脱衣 .

完全——”格雷小姐停顿了一下，鼓起勇气，带着敬畏的低语补充道，“脱光了衣服。”

〞 [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

〞	A	shudder	ran	through	the	audience	.
〞	一个	不寒而栗	跑	通过	这	观众	.

观众席上响起一阵寒意。

[ðə; ði] ['kʌlprɪts] - ['feɪsɪz] [ɪk'sprest] ['riːəl] [ɔːr] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	culprits	'	faces	expressed	real	or	simulated	astonishment	.
这	罪魁祸首	-	面孔	表达	真实的或者		模拟	惊讶	.

罪犯们脸上露出了真实或假装的惊讶表情。

“ [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

“	If	I	must	put	it	plainly	,
〞	如果	我	必须	放	它	显然	,

“如果我必须直白地说，

〞 [pər'suːd] [mɪs] [greɪ] — [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['sevrəl] ['leɪdiz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [fænz] [ænd; ənd] [held]

〞	pursued	Miss	Grey	—	and	at	this	several	ladies	opened	their	fans	and	held
〞	追击	错过	灰色的	—	和	在	这	一些	女士们	打开	他们的	粉丝	和	握住

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] — “ ['kæptɪn] ['piːtri] [sed] [ðæt] [mɪs] ['lestər] — [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] —

them	before	their	faces	—	“	Captain	Petrie	said	that	Miss	Lester	—	that	person	—
他们	前	他们的	面孔	—	〞	队长	佩特里	说	那	错过	莱斯特	—	那	人	—

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ,

had	nothing	on	,
有	没有什么	在	,

“格雷小姐继续说道——这时，几位女士打开扇子，捂住脸——“佩特里上尉说莱斯特小姐——就是那个人——什么都没穿，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]

and	that	when	he	reminded	her	of	it	she	stated	that	the	circumstance
和	那	什么时候	他	提醒	她	的	它	她	声明	那	这	环境

[wʌz; wəz] [ˌɪmə'tɪriəl] .

was	immaterial	.
曾是	无关紧要	.

当他提醒她这件事时，她却说情况无关紧要。

['sʌbsɪkwəntli] , [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ɪn] [ðə; ði]

Subsequently	,	at	luncheon	,	the	young	woman	herself	admitted	the	fact	in	the
随后	,	在	午餐	,	这	年轻的	女士	她自己	承认	这	事实	在	这

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - .

hearing	of	Mrs	.	Britson	.
听力	的	太太	.	-	.

随后，在午餐时，这位年轻女子当着布里特森夫人的面承认了此事。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] — —

If	that	is	not	enough	—	—
如果	那	是	不是	足够的	—	—

如果这还不够——

〞 [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ['lestər] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer]

〞	It	apparently	was	enough	,	for	Charlie	Lester	threw	himself	into	an	armchair
〞	它	显然	曾是	足够的	,	为了	查理	莱斯特	扔	他自己	进入	一个	扶手椅

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] [-]

with	a	wild	shriek	of	[	151	]
和	一个	荒野	尖叫	的	[	-	]

“显然这就足够了，因为查理·莱斯特猛地扑进扶手椅里，发出了一声疯狂的尖叫[151]

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

笑声。

['mæˌgiːz] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Maggie's	**slight**	**figure**	**shook**	**convulsively**	**as**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**handkerchief**	**,**
玛吉的	轻微	数字	摇晃	痉挛地	作为	她	隐藏	她	脸	在	她	手帕	,

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['piːtri] ,

and	**Captain**	**Petrie**	**,**
和	队长	佩特里	,

玛吉瘦弱的身躯剧烈颤抖着，她用手帕捂住脸，而佩特里上尉.....

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [kraɪd] [aʊt] :

after	**a**	**moment's**	**blank**	**amazement**	**,**	**cried**	**out**	**:**
后	一个	瞬间	空白的	惊愕	,	哭	出去	:

短暂的茫然之后，他喊道：

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	**By**	**Jove**	**!**
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**got**	**it**	**.**
我已经	得到	它	.

我明白了。

[oʊ] ! [ðɪs] [biːts] ['eniθɪŋ] !

Oh	**!**	**this**	**beats**	**anything**	**!**
哦	!	这	节拍	任何事物	!

哦！这比什么都好！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] .

”	**And**	**he**	**joined**	**in**	**with**	**a**	**loud**	**guffaw**	**.**
”	和	他	加入	在	和	一个	大声	哄笑	.

“然后他也跟着大声大笑起来。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] — — ” [bɪ'gæn] [mɪs] [greɪ]

“	**Is**	**that**	**the**	**way**	**you**	**treat**	**such**	**a**	**—**	**an**	**abominable**	**—**	**—**	**”**	**began**	**Miss**	**Grey**
”	是	那	这	方式	你	对待	这样的	一个	—	一个	可恶	—	—	”	开始	错过	灰色的

[ɔː'stɪrli] .

austerely	**.**
简朴地	.

“你就是这样对待这样一个——一个可恶的——”格雷小姐严厉地开口道。

“ [oʊ] , [stɑːp] !

“	**Oh**	**,**	**stop**	**!**
”	哦	,	停止	!

“哦，停下！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [stɑːp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

for	**Heaven's**	**sake**	**stop**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**captain**	**;**	**“**	**you'll**	**be**	**the**	**death**	**of**	**me**	**,**
为了	天	清酒	停止	!	”	惊呼	这	队长	;	“	你会	是	这	死亡	的	我	,

[juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] !

you	**really**	**will**	**!**
你	真的	将要	!

“看在老天的份上，住手！”船长喊道，“你会害死我的，真的会害死我的！”

” ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] ,

”	**Silence**	**followed**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**,**	**conquering**	**his**	**mirth**	**,**
”	沉默	随后	为了	一个	片刻	,	和	这	队长	,	征服	他的	欢笑	,

[went] [ɑːn] :

went	**on**	**:**
去	在	:

一阵沉默之后，船长强忍住笑意，继续说道：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['leɪdiz] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] .

“	I	don't	know	if	any	of	you	ladies	go	in	for	horse	-	racing	.
〃	我	不	知道	如果	任何	的	你	女士们	去	在	为了	马	-	赛车	.

“我不知道你们女士中是否有人喜欢赛马。”

['prɑːbəbli] [nɑːt] ; [aɪm] [ʃʊr] [mɪs] [greɪ] ['dʌznt] .

Probably	not	;	I'm	sure	Miss	Grey	doesn't	.
大概	不是	;	我是	当然	错过	灰色的	不	.

可能不会；我确信格雷小姐不会。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] - [deɪ]

this	morning	I	heard	that	a	horse	of	mine	which	is	running	in	a	race	to	-	day
这	早晨	我	听到	那	一个	马	的	矿	哪个	是	跑步	在	一个	种族	到	-	天

[hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [-]

had	done	an	exceptionally	[	152	]
有	完毕	一个	非常	[	-	]

今天早上我听说我的一匹马今天参加比赛，表现非常出色[152]

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] ['traɪəl] — [aɪ] [miːn] , [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][fɑːr]['fæstər] ['rʌnər]

and	quite	unexpectedly	good	trial	—	I	mean	,	had	proved	a	far	faster	runner
和	相当	不料	好的	审判	—	我	意思是	,	有	已证实	一个	远的	快点	跑步者

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

than	we	had	supposed	.
比	我们	有	据称	.

出乎意料的是，他的试跑成绩非常好——我的意思是，他跑得比我们预想的要快得多。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ðə; ðɪ] [reɪs] .

In	fact	,	there	was	little	doubt	that	he	would	win	the	race	.
在	事实	,	那里	曾是	小的	怀疑	那	他	会	赢	这	种族	.

事实上，他赢得比赛几乎没有任何疑问。

['sʌmtaɪmz] , ['leɪdiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bet] .

Sometimes	,	ladies	,	I	am	wicked	enough	to	bet	.
有时	,	女士们	,	我	是	邪恶	足够的	到	赌注	.

女士们，有时候，我也会放肆地打赌。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tʃɑːrli] ['lestər] [ɪz] ['iːkwəli] ['wɪkɪd] .

Occasionally	Charlie	Lester	is	equally	wicked	.
偶尔	查理	莱斯特	是	同样地	邪恶	.

查理·莱斯特偶尔也会很邪恶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['lestər] [jiːldz] [tuː; tə] [ðæt] [vaɪs] .

Now	and	then	Miss	Lester	yields	to	that	vice	.
现在	和	然后	错过	莱斯特	产量	到	那	副	.

莱斯特小姐偶尔也会屈服于这种恶习。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['telɪgræf] [hɪr] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

Well	,	as	you	know	,	we	are	far	from	a	telegraph	here	;	and	we
出色地	,	作为	你	知道	,	我们	是	远的	从	一个	电报	这里	;	和	我们

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,

were	much	annoyed	,
是	很多	恼怒	,

你知道，我们这里离电报机很远；我们当时非常恼火。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] ,

Charlie	and	I	,
查理	和	我	,

查理和我

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][bet][ɑːn][ðə; ði]

that	we	could	not	take	advantage	of	our	fresh	information	to	bet	on	the
那	我们	可以	不是	拿	优势	的	我们的	新鲜的	信息	到	赌注	在	这

[hɔːrs] — [tuː; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ,

horse	—	to	put	something	on	,
马	—	到	放	某物	在	,

我们无法利用新获得的信息去投注这匹马——下注。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .

as	we	say	.
作为	我们	说	.

正如我们所说。

[mɪs] ['lestər] [rɪg'retɪd] ['ɔːlsoʊ] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn]

Miss	Lester	regretted	also	,	when	I	told	her	the	news	,	that	she	had	nothing	on
错过	莱斯特	后悔	还	,	什么时候	我	讲述	她	这	消息	,	那	她	有	没有什么	在

— [ðə; ði] [hɔːrs] .

—	the	horse	.
—	这	马	.

当我把这个消息告诉莱斯特小姐时，她也感到很遗憾，因为她身上什么也没有——只有那匹马。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['leɪdiz] ?

Do	you	begin	to	understand	,	ladies	?
做	你	开始	到	理解	,	女士们	?

女士们，你们开始明白了吗?

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	The	ladies	glanced	at	one	another	in	some	confusion	.
"	这	女士们	瞥了一眼	在	一	其他	在	一些	困惑	.

女士们面面相觑，有些困惑。

[mɪs] [greɪ] [lʊkt] ['æŋgri][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] . [-]

Miss	Grey	looked	angry	and	suspicious	.	[	153	]
错过	灰色的	看起来	生气的	和	可疑的	.	[	-	]

格雷小姐看起来很生气，也很怀疑。[153]

" [ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] ?

"	And	the	boots	?
"	和	这	靴子	?

"那双靴子呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [buːts] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pə'laɪtli] ,

"	To	put	your	boots	on	a	horse	,	"	explained	the	captain	politely	,
"	到	放	你的	靴子	在	一个	马	,	"	解释	这	队长	礼貌地	,

"把靴子穿到马上，"船长礼貌地解释道。

" [ɪz][ə; eɪ] [slæŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['betɪŋ] [jʊr; jər][ɪn'taɪər][ə'veɪləb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

"	is	a	slang	expression	for	betting	your	entire	available	fortune	on	his	success	.
"	是	一个	俚语	表达	为了	投注	你的	全部的	可用的	财富	在	他的	成功	.

"是把你的全部财产都押在他成功上的俚语表达。

[ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [ʃɜːrt] — — "

Another	expression	is	to	put	your	shirt	—	—	"
其他	表达	是	到	放	你的	衬衫	—	—	"

另一种说法是把你的衬衫——"

“ [sɜːr] ! ” [sed] [mɪs] [greɪ] .
“ Sir ! ” said Miss Grey .
“ 先生 ! ” 说 错过 灰色的 .

“先生！”格雷小姐说道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['greɪz] [sweɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
But Miss Grey's sway was ended .
但 错过 格雷的 摇摆 曾是 结束 .

但格雷小姐的影响力就此结束了。

['mægi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] ,
Maggie burst into a fresh fit of laughter , and ,
玛吉 爆裂 进入 一个 新鲜的 合身 的 笑声 , 和 ,

玛吉又一次大笑起来，

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['faːloʊd] [suːt] .
after a moment's pause the whole company followed suit .
后 一个 瞬间 暂停 这 所有的 公司 随后 套装 .

片刻停顿后，全公司的人都照做了。

[mɪs] [greɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Miss Grey turned and left the room .
错过 灰色的 转向 和 左边 这 房间 .

格雷小姐转身离开了房间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriəs] [foʊz] .
The next day she left the hotel ; she could not face her victorious foes .
这 下一个 天 她 左边 这 酒店 ; 她 可以 不是 脸 她 胜利者 敌人 .

第二天她离开了酒店；她无法面对那些凯旋的敌人。

['kæptɪn] ['piːtri] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , “
Captain Petrie insisted on handing her into the omnibus , saying as he did so , “
队长 佩特里 坚持 在 处理 她 进入 这 综合 , 说 作为 他 做过 所以 , “
[biː; bi] ['iːzi] ,
Be easy ,
是 简单的 ,

佩特里船长坚持要把她交给公共汽车，一边说着一边说：“别着急。”

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] .
my dear madam .
我的 亲爱的 女士 .

我亲爱的女士。

[ɪn] ['fjuːtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɪs] ['lestər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] . ” [-
In future it shall be my care to see that Miss Lester has something on . ” [154
在 未来 它 将 是 我的 关心 到 看 那 错过 莱斯特 有 某物 在 . ” [-
]
]
]

以后我会注意让莱斯特小姐穿上衣服。”[154]

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [diːl] .
NOT A BAD DEAL .
不是 一个 坏的 交易 .

这笔交易还不错。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn'taɪtld] , “ [tuː; tə]['lælədʒi] , ” [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði]
THE little volume of verses entitled , “ To Lalage , ” made quite a stir in the
这 小的 体积 的 诗句 标题 , “ 到 拉拉格 , ” 制成 相当 一个 搅拌 在 这
['lɪtəreri] [wɜːrld] .
literary world .
文学 世界 .

这本名为《致拉拉格》的小册子诗集在文学界引起了不小的轰动。

[wʌn] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [noʊt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪk] [greɪs] ;

One	critic	of	note	said	that	it	was	instinct	with	classic	grace	;
一	评论家	的	笔记	说	那	它	曾是	本能	和	经典的	优雅	;

一位著名评论家说，这是本能与古典优雅的完美结合；

[ə'nʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['heləs] ;

another	that	it	was	informed	by	the	true	spirit	of	Hellas	;
其他	那	它	曾是	知情的	经过	这	真的	精神	的	希腊	;

另一种说法是，它体现了希腊的真正精神；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [haɪ'mɛtəs] ;

a	third	that	it	had	a	whiff	of	Hymettus	;
一个	第三	那	它	有	一个	闻	的	希梅托斯	;

三分之一的人认为它带有一丝希梅托斯的气息；

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['fæməli] ['riːdɪŋ] ;

a	fourth	that	it	was	hardly	suitable	for	family	reading	;
一个	第四	那	它	曾是	几乎	合适的	为了	家庭	阅读	;

第四点是，这本书不太适合家庭阅读；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [lɔː'deɪʃ(ə)n] , “ [tuː; tə] ['læləʤi] ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

and	on	the	strength	of	all	this	laudation	,	“	To	Lalage	”	was	a	success	,
和	在	这	力量	的	全部	这	赞美	,	“	到	拉拉格	”	曾是	一个	成功	,

凭借这些赞誉，《致拉拉格》取得了成功。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] - ['faɪd] [soʊld] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [st'reɪndʒəz] .

and	several	copies	were	bonâ	fide	sold	to	complete	strangers	.
和	一些	副本	是	-	真	卖	到	完全的	陌生人	.

而且有好几本真的卖给了完全陌生的人。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eɪdriən] ['pɑːtəl] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθər]

Imagine	,	then	,	the	bitterness	of	heart	with	which	Adrian	Pottles	,	the	gifted	author
想象	,	然后	,	这	苦味	的	心	和	哪个	阿德里安	波特尔斯	,	这	天才	作者

,

,

,

那么，请想象一下，才华横溢的作家阿德里安·波特尔斯当时心中该是何等的痛苦。

[sɔː] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [strɪkt] [ˌænə'nɪməti] , [-]

saw	himself	compelled	to	maintain	strict	anonymity	,	[	155	]
锯	他自己	被迫	到	维持	严格的	匿名	,	[	-	]

他感到自己不得不严格保持匿名[155]

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [θəːstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	to	conceal	from	a	world	thirsting	to	know	him	that	he	was
和	到	隐藏	从	一个	世界	口渴	到	知道	他	那	他	曾是

[ðə; ði] “ [ə; eɪ] . [piː] . ” [huːz] [i'niʃəls] [ə'pɪrd] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪʤ] .

the	“	A	.	P	.	”	whose	initials	appeared	in	Old	English	letters	on	the	title	-	page	.
这	“	一个	.	P	.	”	谁	首字母	出现	在	老的	英语	信件	在	这	标题	-	页	.

并向渴望了解他的世界隐瞒，他就是扉页上用古英语字母写着的“AP”。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['pɑːtəl] ,

Yet	he	did	not	hesitate	;	for	he	knew	that	if	his	uncle	,	Mr	.	Thomas	Pottles	,
然而	他	做过	不是	犹豫	;	为了	他	知道	那	如果	他的	叔叔	,	先生	.	托马斯	波特尔斯	,

但他毫不犹豫；因为他知道，如果他的叔叔托马斯·波特尔斯先生

[ʌv; əv] ['klæpəm] ['kɑːmən] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [nɑːt] ['oʊnli] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bæd] ,

of	Clapham	Common	,	discovered	that	he	wrote	not	only	verses	,	which	was	bad	,
的	克拉珀姆	常见的	,	发现	那	他	写道	不是	仅有的	诗句	,	哪个	曾是	坏的	,

[bʌt; bət] ['æmətɔːri] [vəːsiz] ,

but	amatory	verses	,
但	爱慕	诗句	,

克拉珀姆公园的居民发现他不仅写诗（这很糟糕），还写情诗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'troʊʃəs] ,
which **was** **atrocious** **,**
哪个 曾是 极其恶劣 ,

真是太糟糕了。

[hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd]['prɑːspekts][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['æfluəns] [wʊd] ['vænɪʃ]
his **means** **of** **present** **livelihood** **and** **prospects** **of** **future** **affluence** **would** **vanish**
他的 方法 的 展示 生计 和 前景 的 未来 富裕 会 消失
['ɪntuː] [θɪn] [er] .
into **thin** **air** **.**
进入 薄的 空气 .

他目前的生计来源和未来致富的希望都将化为乌有。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɑːtəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɪkt] [vjuːz] ; [ænd; ənd] ,
For **Mr** **.** **Pottles** **was** **a** **man** **of** **strict** **views** **;** **and** **,**
为了 先生 . 波特尔斯 曾是 一个 男人 的 严格的 浏览 ; 和 ,

因为波特尔斯先生是一位思想严谨的人；而且，

['weðər] [wʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] ,
whether **one** **regarded** **this** **world** **or** **the** **next** **,**
无论 一 认为 这 世界 或者 这 下一个 ,

无论一个人关注的是今世还是来世，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə; eɪ][bæŋk][klɜːrk][ʌv; əv] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [kə'nekʃnz]
there **could** **be** **no** **question** **that** **a** **bank** **clerk** **of** **Evangelical** **connections**
那里 可以 是 不 问题 那 一个 银行 职员 的 福音 连接
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːlt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [lʌv] ['poʊəmz] .
committed **a** **grave** **fault** **in** **writing** **love** **poems** **.**
坚定的 一个 严重 过错 在 写作 爱 诗歌 .

毫无疑问，一位与福音派有联系的银行职员写情诗犯下了严重的错误。

[soʊ] [pʊr] ['eɪdriən][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] ,
So **poor** **Adrian** **had** **to** **make** **up** **his** **mind** **to** **remain** **unknown** **,**
所以 贫穷的 阿德里安 有 到 制作 向上 他的 头脑 到 保持 未知 ,

可怜的艾德里安只好下定决心保持匿名。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [
and **to** **hold** **his** **tongue** **even** **when** **he** **heard** **that** **another** **man** **had** **been** **[**
和 到 抓住 他的 舌头 甚至 什么时候 他 听到 那 其他 男人 有 到过 [
-]
156 **]**
-]

即使听说另一个人[156]

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] “ [tuː; tə]['lælədʒi] .
claiming **the** **authorship** **of** **“** **To** **Lalage** **.**
声称 这 作者身份 的 “ 到 拉拉格 .

声称自己是“致拉拉格”的作者。

” ['lʌkɪli] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ðɪs] ['mɪskriənt] [wʌz; wəz] ,
” **Luckily** **,** **perhaps** **,** **he** **failed** **to** **find** **out** **who** **this** **miscreant** **was** **,**
” 幸运的是 , 也许 , 他 失败的 到 寻找 出去 WHO 这 恶棍 曾是 ,

“或许幸运的是，他没能查出这个恶棍是谁。”

[ɔːr] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] ,
or **probably** **his** **indignation** **would** **have** **overcome** **his** **prudence** **,**
或者 大概 他的 愤慨 会 有 克服 他的 谨慎 ,

或许他的愤慨会战胜他的理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **he** **would** **at** **any** **cost** **have** **claimed** **his** **own** **.**
和 他 会 在 任何 成本 有 声称 他的 自己的 .

他无论如何都会索要属于他自己的那份。

[ðə; ði] ['si:krət] [wʌz; wəz] [wel] [kept] ; [ænd; ənd] ['eɪdriən] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [tʃek] [æt; ət] ['krɪsməs] -

The	secret	was	well	kept	;	and	Adrian	received	the	usual	check	at	Christmas	-
这	秘密	曾是	出色地	保留	;	和	阿德里安	已收到	这	通常	查看	在	圣诞节	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这个秘密保守得很好；圣诞节时，艾德里安照例收到了支票。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['festɪv] ['si:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	with	it	the	usual	invitation	to	spend	the	festive	season	with	his
和	和	它	这	通常	邀请	到	花费	这	节日	季节	和	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

随之而来的是他惯常的邀请，请他去叔叔家过节。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['pi:tər] ['ælisən] ,

and	to	bring	with	him	his	young	friend	Peter	Allison	,
和	到	带来	和	他	他的	年轻的	朋友	彼得	艾莉森	,

他还带上了他的年轻朋友彼得·艾利森，

[tu:; tə] [hu:m] [oʊld] ['mɪstər] . ['pɑ:təl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] .

to	whom	old	Mr	.	Pottles	had	taken	a	great	fancy	.
到	谁	老的	先生	.	波特尔斯	有	已采取	一个	伟大的	想要	.

老波特尔斯先生非常喜欢她。

['pi:tər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['meni] [en'geɪdʒmənts] , [bʌt; bət] ,

Peter	was	a	man	of	many	engagements	,	but	,
彼得	曾是	一个	男人	的	许多	订婚	,	但	,

彼得有很多约会，但是，

[sɔ:t] ['æftər] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

sought	after	as	he	was	and	proclaimed	himself	to	be	,
寻求	后	作为	他	曾是	和	宣布	他自己	到	是	,

尽管他备受追捧，并且自诩如此，

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [æt; ət] ['mɪstər] . ['pɑ:təl] - , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

he	remembered	the	good	cheer	at	Mr	.	Pottles	'	,	and	accepted	the	invitation
他	记得	这	好的	欢呼	在	先生	.	波特尔斯	-	,	和	公认	这	邀请

.

:
.

他想起了波特尔斯先生家的热闹景象，于是接受了邀请。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] ; ['eɪdriən] [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði]

They	went	down	together	;	Adrian	bewailing	his	hard	fortune	and	denouncing	the
他们	去	向下	一起	;	阿德里安	哀叹	他的	难的	财富	和	谴责	这

[ɪm'pɑ:stər] ; ['pi:tər] ['wɔ:rmli] ['simpəθaizɪŋ] , [bʌt; bət] [-]

impostor	;	Peter	warmly	sympathizing	,	but	[	157	]
骗子	;	彼得	热情地	同情的	,	但	[	-	]

他们一起下去了；艾德里安哀叹自己的不幸遭遇，并谴责骗子；彼得深表同情，但是[157]

['kaʊnslɪŋ] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)ns] .

counseling	continued	silence	and	prudence	.
咨询	持续	沉默	和	谨慎	.

建议继续保持沉默和谨慎。

“ [ɑ:] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Ah	,	if	I	could	only	claim	it	!
“	啊	,	如果	我	可以	仅有的	宣称	它	!

“啊，如果我能拥有它就好了！”

" [kraɪd] ['eɪdriən] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['glædstəun][bæg][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

"	cried	Adrian	,	opening	his	Gladstone	bag	and	gazing	fondly	at	half	a	dozen
"	哭	阿德里安	,	开幕	他的	格拉德斯通	包	和	凝视	深情地	在	一半	一个	打

[niːt] ,

neat	,
整洁的	,

“啊，”艾德里安喊道，打开他的格拉德斯通包，深情地凝视着里面六七瓶整齐的.....

[kliːn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] " [tuː; tə]['lælədʒi] . "

clean	copies	of	"	To	Lalage	.	"
干净的	副本	的	"	到	拉拉格	.	"

《致拉拉格》的干净版本。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['piːtər] .

"	I	should	be	the	lion	of	the	season	,	Peter	.
"	我	应该	是	这	狮子	的	这	季节	,	彼得	.

“我应该成为这个赛季的雄狮，彼得。”

" ['piːtər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Peter	smiled	and	shook	his	head	.
"	彼得	微笑	和	摇晃	他的	头	.

彼得笑了笑，摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [feɪm] , ['eɪdriən] , " [sed] [hiː; hi] .

"	A	fortune	is	better	than	fame	,	Adrian	,	"	said	he	.
"	一个	财富	是	更好的	比	名声	,	阿德里安	,	"	说	他	.

“艾德里安，财富比名声更重要，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɔːl] [went] [wel] [æt; ət] ['klæpəm] .

For	a	day	or	two	all	went	well	at	Clapham	.
为了	一个	天	或者	二	全部	去	出色地	在	克拉珀姆	.

在克拉珀姆的头一两天一切都很顺利。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempərz] ,

The	old	gentleman	was	in	the	best	of	tempers	,
这	老的	绅士	曾是	在	这	最好的	的	脾气	,

这位老先生当时脾气很好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	two	young	men	did	their	best	to	keep	him	in	it	,
和	这	二	年轻的	男人	做过	他们的	最好的	到	保持	他	在	它	,

这两个年轻人竭尽全力让他留在里面。

[ɪn'dɔːsɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læks] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [toʊn] [wɪtʃ]

indorsing	all	his	views	as	to	the	lax	morality	and	disgraceful	tone	which
认可	全部	他的	浏览	作为	到	这	松散	道德	和	可耻	语气	哪个

[pə'veɪdid] ['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['mɑːdərn][sə'saɪəti] ;

pervaded	modern	literature	and	modern	society	;
弥漫	现代的	文学	和	现代的	社会	;

赞同他关于现代文学和现代社会中普遍存在的道德败坏和有伤风化的观点；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [riˈwɔːdid] [ðəm'selvz] [baɪ]

and	when	they	had	done	their	duty	in	this	way	they	rewarded	themselves	by
和	什么时候	他们	有	完毕	他们的	责任	在	这	方式	他们	奖励	他们自己	经过

['goʊɪŋ][ɪn][nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] ['tʃætətn] ,

going	in	next	door	and	having	tea	with	Dora	Chatterton	,
去	在	下一个	门	和	拥有	茶	和	多拉	查特顿	,

当他们尽完自己的职责后，便到隔壁去和朵拉·查特顿喝茶，以此犒劳自己。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [-]

a	young	lady	[	158	]
一个	年轻的	女士	[	-	]

一位年轻女士[158]

[huːm] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] ['tʃɑːrmɪŋ] .
whom they both thought charming .
谁 他们 两个都 想法 迷人 .

他们都觉得他很有魅力。

[ɪn'diːd] , ['eɪdriən] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] ,
Indeed , Adrian thought her so charming that , after a short acquaintance ,
的确 , 阿德里安 想法 她 所以 迷人 那 , 后 一个 短的 熟人 ,

事实上，艾德里安觉得她非常迷人，以至于在短暂的相识之后，

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " [tuː; tə]['lælədʒi] " — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] .
he sent her a copy of " To Lalage " — with the author's kind regards .
他 发送 她 一个 复制 的 " 到 拉拉格 " — 和 这 作者的 种类 问候 .

他寄给她一本《致拉拉格》——并附上了作者的亲切问候。

[naʊ] , [mɪs] ['dɔːrə] ['tʃætətn] [ə'dɔrd] ['dʒiːniəs] .
Now , Miss Dora Chatterton adored genius .
现在 , 错过 多拉 查特顿 受人喜爱 天才 .

多拉·查特顿小姐崇拜天才。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [bəuθ]['eɪdriən][ænd; ənd]['piːtər] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [men] ;
She had thought both Adrian and Peter very pleasant young men ;
她 有 想法 两个都 阿德里安 和 彼得 非常 令人愉快的 年轻的 男人 ;

她觉得艾德里安和彼得都是非常讨人喜欢的年轻人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
she had perceived that they both thought her a very pleasant young woman ;
她 有 感知 那 他们 两个都 想法 她 一个 非常 令人愉快的 年轻的 女士 ;

她察觉到他们俩都认为她是一位非常讨人喜欢的年轻女性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn]
and she had been rather puzzled to know which of them she would , in
和 她 有 到过 相当 困惑 到 知道 哪个 的 他们 她 会 , 在
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] ,
a certain event ,
一个 肯定 事件 ,

她一直很困惑，在某种情况下，她会选择他们中的哪一个。

[meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][prɪ'fɜːr] .
make up her mind to prefer .
制作 向上 她 头脑 到 更喜欢 .

她下定决心选择哪一个。

" [tuː; tə]['lælədʒi] " ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" To Lalage " settled the question .
" 到 拉拉格 " 定居 这 问题 .

“致拉拉格”解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθər] , [ə; eɪ] . [piː] . , [huː] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [lʌv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] . [piː] .
It was the gifted author , A . P . , who deserved her love ; and A . P .
它 曾是 这 天才 作者 , 一个 . P . , WHO 应得的 她 爱 ; 和 一个 . P .
['ɑːbviəsli] [stʊd] ,
obviously stood ,
明显地 站立 ,

真正值得她爱戴的是才华横溢的作家AP；而AP显然也站在了她这边。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['piːtər] ['ælisən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['eɪdriən] ['pɑːtəl] .
not for Peter Allison , but for Adrian Pottles .
不是 为了 彼得 艾莉森 , 但 为了 阿德里安 波特尔斯 .

不是为了彼得·艾利森，而是为了阿德里安·波特尔斯。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɜːrli] [æt; ət]['mɪstər] . ['pɑːtəl] - .

The	very	next	morning	she	called	early	at	Mr	.	Pottles	'	.
这	非常	下一个	早晨	她	称为	早期的	在	先生	.	波特尔斯	-	.

第二天一大早，她就去了波特尔斯先生家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; [ðə; ði] [bɔɪz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . [-

She	found	him	alone	;	the	boys	,	he	explained	,	had	gone	for	a	walk	.	[	159
她	成立	他	独自的	;	这	男孩们	,	他	解释	,	有	已消失	为了	一个	走	.	[	-

]

]

她发现他独自一人；他解释说，孩子们出去散步了。[159]

['dɔːrə][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] ,

Dora	was	disappointed	;	but	,	failing	the	author	himself	,
多拉	曾是	失望的	;	但	,	失败	这	作者	他自己	,

多拉很失望；但是，她辜负了作者本人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

she	was	content	to	pour	her	praises	into	the	ears	of	an	appreciative
她	曾是	内容	到	倒	她	赞扬	进入	这	耳朵	的	一个	欣赏的

[ænd; ənd] [praʊd] ['ʌŋk(ə)l] .

and	proud	uncle	.
和	自豪的	叔叔	.

她很乐意向一位既欣赏又自豪的叔叔倾诉她的赞美之情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

She	did	so	,
她	做过	所以	,

她照做了。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eɪdriənz] ['mɑːdəsti] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld]['mɪstər] . ['pɑːtəl]

expressing	immense	admiration	for	Adrian's	modesty	in	not	having	told	Mr	.	Pottles
表达	巨大	钦佩	为了	阿德里安的	谦逊	在	不是	拥有	讲述	先生	.	波特尔斯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

of	his	achievement	.
的	他的	成就	.

对艾德里安没有将自己的成就告诉波特尔斯先生的谦逊表示由衷的钦佩。

“ [həmf] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑːtəl] .

“	Humph	!	”	said	Mr	.	Pottles	.
“	哼	!	”	说	先生	.	波特尔斯	.

“哼！”波特尔斯先生说。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiːz] — [ɜːr; ər] — [θɪŋz] .

“	Let	me	see	these	—	er	—	things	.
“	让	我	看	这些	—	呃	—	事物	.

“让我看看这些——呃——东西。”

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] “ [tuː; tə]['lælədʒi] ” [ɑːn]['mɪstər] . ['pɑːtəl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

”	The	effect	of	“	To	Lalage	”	on	Mr	.	Pottles	was	surprising	,	and
”	这	影响	的	“	到	拉拉格	”	在	先生	.	波特尔斯	曾是	奇怪	,	和

[pər'tɪkjələrli] [soʊ][tuː; tə]['dɔːrə] .

particularly	so	to	Dora	.
特别	所以	到	多拉	.

“《致拉拉格》对波特尔斯先生的影响令人惊讶，对朵拉来说更是如此。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

In	less	than	ten	minutes	she	found	herself	being	shown	the	door	,
在	较少的	比	十	分钟	她	成立	她自己	存在	所示	这	门	,

不到十分钟，她就被请出了门。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pɑ:təl] ['steɪtɪd]

and	intrusted	with	a	letter	to	her	mother	in	which	Mr	.	Pottles	stated
和	受托人	和	一个	信	到	她	母亲	在	哪个	先生	.	波特尔斯	声明

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['wɪkɪd] [bʊks] ,

that	she	had	been	reading	wicked	books	,
那	她	有	到过	阅读	邪恶	图书	,

她受托保管一封写给她母亲的信，信中波特尔斯先生说她一直在阅读一些不雅书籍。

[ænd; ənd] [ɔ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [fɔ:r; fər][æn; ən]

and	ought	,	in	his	opinion	,	to	be	sent	to	her	own	room	for	an
和	应该	,	在	他的	观点	,	到	是	发送	到	她	自己的	房间	为了	一个

[ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

indefinite	period	.
不定	时期	.

他认为，应该将她关进自己的房间，无限期隔离。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [-]

“	And	I	shall	know	if	you	don't	[	160	]
“	和	我	将	知道	如果	你	不	[	-	]

“如果你不知道，我就会知道[160]

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑ:təl] ['vɪʃəsli] .

give	it	her	,	”	said	Mr	.	Pottles	viciously	.
给	它	她	,	”	说	先生	.	波特尔斯	恶毒地	.

“给她，”波特尔斯先生恶狠狠地说。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['eɪdriən][ænd; ənd]['pi:tər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

Thus	it	happened	that	Adrian	and	Peter	,	as	they	were	returning	,
因此	它	发生	那	阿德里安	和	彼得	,	作为	他们	是	返回	,

于是，艾德里安和彼得在返回的路上，

[met] [pʊr] ['dɔ:rə][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [noʊt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] -

met	poor	Dora	on	the	steps	with	this	horrid	note	in	one	hand	and	her	pocket	-
遇见	贫穷的	多拉	在	这	步骤	和	这	可怕的	笔记	在	一	手	和	她	口袋	-

['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ʃerd] ['mɪstər] . ['pɑ:təl] - [vju:z] ,

handkerchief	in	the	other	—	for	Mrs	.	Chatterton	shared	Mr	.	Pottles	'	views	,
手帕	在	这	其他	—	为了	太太	.	查特顿	共享	先生	.	波特尔斯	-	浏览	,

可怜的朵拉在台阶上遇到了查特顿太太，她一手拿着这张可怕的纸条，一手拿着手帕——因为查特顿太太和波特尔斯先生的观点一致。

[ænd; ənd]['dɔ:rə][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [noʊt] .

and	Dora	did	not	enjoy	having	to	deliver	the	note	.
和	多拉	做过	不是	享受	拥有	到	递送	这	笔记	.

多拉并不喜欢递送这张纸条。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['heɪsənɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wen] ['mɪstər] . ['pɑ:təl] [hɪm'self]

They	were	just	hastening	up	to	speak	to	her	,	when	Mr	.	Pottles	himself
他们	是	只是	加速	向上	到	说话	到	她	,	什么时候	先生	.	波特尔斯	他自己

[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ,

appeared	on	the	steps	,
出现	在	这	步骤	,

他们正急忙上前想和她说话，这时波特尔斯先生本人却出现在台阶上。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] “ [tu:; tə]['lælədʒi] ” [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding	out	“	To	Lalage	”	in	his	hand	.
保持	出去	“	到	拉拉格	”	在	他的	手	.

他手里拿着“致拉拉格”的字样。

['eɪdriən] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Adrian	grasped	the	situation	.
阿德里安	抓住	这	情况	.

阿德里安明白了形势。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['piːtər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [seɪ] [juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] ;

“	For	Heaven's	sake	,	Peter	,	”	he	whispered	,	“	say	you	wrote	the	beastly	thing	;
”	为了	天	清酒	,	彼得	,	”	他	低声说道	,	“	说	你	写道	这	兽	事物	;

“看在上帝的份上，彼得，”他低声说，“就说是你写了那件恶心的东西；

[aɪm] ['ruːɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] . ”

I'm	ruined	if	you	don't	.	”
我是	毁坏	如果	你	不	.	”

如果你不这么做，我就完了。

“ [eɪ] ? [bʌt; bət] ['hiːl] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”

“	Eh	?	But	he'll	kick	me	out	.	”
”	嗯	?	但	地狱	踢	我	出去	.	”

“咦？但他会把我赶出去的。”

“ [aɪl] [stænd] [ə; eɪ] ['poʊni] . ”

“	I'll	stand	a	pony	.	”
”	患病的	站立	一个	小马	.	”

“我愿意站一匹小马。”

“ [tuː] , ” [sed] ['piːtər] ['fɜːrmli] .

“	Two	,	”	said	Peter	firmly	.
”	二	,	”	说	彼得	牢牢	.

“二，”彼得坚定地说。

“ [wel] , [tuː] ; [bʌt; bət] [biː; bi] [kwɪk] . ” [-]

“	Well	,	two	;	but	be	quick	.	”	[	161	]
”	出色地	,	二	;	但	是	快的	.	”	[	-	]

“嗯，两个；但要快点。”[161]

[ðen] ['piːtər] [spoʊk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] “ [tuː; tə] ['lælədʒi] . ”

Then	Peter	spoke	up	like	a	man	,	and	accepted	the	blame	of	“	To	Lalage	.	”
然后	彼得	辐	向上	喜欢	一个	男人	,	和	公认	这	责备	的	“	到	拉拉格	.	”

然后彼得像个男人一样开口，承认了“托拉拉格”的罪名。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [i'niʃəls] [ɑːnt] [ə; eɪ] . [piː] . , ” ['ɔbdʒiktid] ['mɪstər] . ['pɑːtəl] .

“	But	your	initials	aren't	A	.	P	.	,	”	objected	Mr	.	Pottles	.
”	但	你的	首字母	不是	一个	.	P	.	,	”	反对	先生	.	波特尔斯	.

“但是你的名字缩写不是AP，”波特尔斯先生反驳道。

“ [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ; [maɪn] [ɑːr; ər] [piː] . [ə; eɪ] . ”

“	To	avoid	suspicion	,	I	reversed	the	order	;	mine	are	P	.	A	.	”
”	到	避免	怀疑	,	我	反转	这	命令	;	矿	是	P	.	一个	.	”

“为了避免引起怀疑，我把顺序反过来了；我的也是宾夕法尼亚州的。”

“ [dʒeɪmz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑːtəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] , “ [pæk] ['mɪstər] . ['ælɪsənz] [bæg] .

“	James	,	”	said	Mr	.	Pottles	to	the	footman	,	“	pack	Mr	.	Allison's	bag	.
”	詹姆斯	,	”	说	先生	.	波特尔斯	到	这	男仆	,	“	盒	先生	.	艾莉森的	包	.

“詹姆斯，”波特尔斯先生对男仆说，“收拾艾利森先生的行李。”

” [bʌt; bət] ['dɔːrə] [geɪv] ['piːtər] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd]

”	But	Dora	gave	Peter	the	kindest	and	most	admiring	glance	as	she	murmured
”	但	多拉	给予	彼得	这	最善良的	和	最多	钦佩	瞥一眼	作为	她	低声说道

['sɔːftli] [tuː; tə] ['eɪdriən] ,

softly	to	Adrian	,
轻轻	到	阿德里安	,

“但朵拉给了彼得一个最温柔、最钦佩的眼神，同时她轻声低语地对艾德里安说：”

“ [ðeə(r)] ['lʌvli] !

“	They're	lovely	!
”	它们是	迷人的	!

“它们真可爱！”

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [vəːsiz] , ['mɪstər] . ['pɑːtəl] ?

Oh	,	don't	you	wish	you	could	write	verses	,	Mr	.	Pottles	?
哦	,	不	你	希望	你	可以	写	诗句	,	先生	.	波特尔斯	?

哦，波特尔斯先生，您难道不想写诗吗?

" ['eɪdriən] ['stɑːrtɪd] .

"	Adrian	started	.
"	阿德里安	开始	.

“艾德里安开始了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['piːtər][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd]

He	had	not	bargained	for	this	;	but	Peter	had	overheard	,	and
他	有	不是	讨价还价	为了	这	;	但	彼得	有	无意中听到	,	和

[ˌɪntər'poʊzd] :

interposed	:
插入	:

他没想到会发生这种事；但彼得无意中听到了，便出面干预:

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'səʊl] [baɪ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] , [mɪs] ['tʃætətn] .

“	I	am	more	than	consoled	by	your	approval	,	Miss	Chatterton	.
“	我	是	更多的	比	安慰	经过	你的	赞同	,	错过	查特顿	.

“查特顿小姐，您的认可让我倍感欣慰。”

" ['mɪstər] . ['pɑːtəl] [kɔːld] [tuː; tə]['eɪdriən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

"	Mr	.	Pottles	called	to	Adrian	,	and	he	had	to	go	in	,
"	先生	.	波特尔斯	称为	到	阿德里安	,	和	他	有	到	去	在	,

“波特尔斯先生叫了阿德里安一声，他不得不进去。”

['liːvɪŋ] ['dɔːrə][ænd; ənd]['piːtər][ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [-]

leaving	Dora	and	Peter	in	close	conversation	,	[	162	]
离开	多拉	和	彼得	在	关闭	对话	,	[	-	]

留下朵拉和彼得亲密交谈，[162]

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and	to	assure	his	uncle	solemnly	that	he	had	been	entirely	disappointed
和	到	保证	他的	叔叔	庄严地	那	他	有	到过	完全	失望的

[ænd; ənd] [di'siːvd] [ɪn]['piːtər] ,

and	deceived	in	Peter	,
和	受骗	在	彼得	,

他郑重地向叔叔保证，他对彼得完全失望和欺骗了。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] , [ɪn]['dɔːrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv]

and	,	worse	still	,	in	Dora	,	and	that	he	never	wished	to	see	either	of
和	,	更糟	仍然	,	在	多拉	,	和	那	他	绝不	希望	到	看	任何一个	的

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

更糟糕的是，在朵拉身上，他再也不想见到她们俩了。

['mɪstər] . ['pɑːtəl] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Pottles	shook	him	by	the	hand	and	forgave	him	.
先生	.	波特尔斯	摇晃	他	经过	这	手	和	原谅了	他	.

波特尔斯先生和他握手，原谅了他。

['eɪdriən] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [wiːk] .

Adrian	passed	a	wretched	week	.
阿德里安	通过了	一个	可怜	星期	.

艾德里安度过了糟糕的一周。

[ɪn] ['sevrəl] ['nju:zˌpeɪpəz] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['pi:tər] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz]

In	several	newspapers	he	saw	it	openly	stated	that	Peter	now	admitted	he	was
在	一些	报纸	他	锯	它	公然	声明	那	彼得	现在	承认	他	曾是

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [tu:; tə]['lælədʒi] .

the	author	of	“	To	Lalage	.
这	作者	的	“	到	拉拉格	.

他在几份报纸上看到公开声明，彼得现在承认他是《致拉拉格》的作者。

” ['pi:tər] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [wɜ:r; wər][moʊst] [kən'vi:niənt] ,

”	Peter	wrote	that	the	fifty	pounds	were	most	convenient	,
”	彼得	写道	那	这	五十	磅	是	最多	方便的	,

彼得写道，五十英镑最为方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['dɔ:rə] ,

and	that	he	had	had	a	most	charming	letter	from	Dora	,
和	那	他	有	有	一个	最多	迷人	信	从	多拉	,

他还收到了一封朵拉写的非常动人的信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz] .

and	that	all	the	literary	world	was	paying	him	most	flattering	attentions	.
和	那	全部	这	文学	世界	曾是	付费	他	最多	奉承	注意	.

整个文学界都对他给予了极高的评价。

['eɪdriən] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [bæk] , ['θæŋkɪŋ] ['pi:tər][fɔ:r; fər][ɔ:l]

Adrian	ground	his	teeth	,	but	he	had	to	write	back	,	thanking	Peter	for	all
阿德里安	地面	他的	牙齿	,	但	他	有	到	写	后退	,	谢谢	彼得	为了	全部

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

his	kindness	.
他的	仁慈	.

阿德里安咬紧牙关，但他还是不得不回信，感谢彼得的所有好意。

['mi:nwaɪl] ['mɪstər] . ['pɑ:təl] [gru:] ['restləs] .

Meanwhile	Mr	.	Pottles	grew	restless	.
同时	先生	.	波特尔斯	生长	不安	.

与此同时，波特尔斯先生开始变得焦躁不安。

['evri] ['peɪpər][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] “ [tu:; tə]['lælədʒi] .

Every	paper	he	took	up	was	full	of	the	praises	of	“	To	Lalage	.
每一个	纸	他	采取	向上	曾是	满的	的	这	赞扬	的	“	到	拉拉格	.

他拿起的每一份报纸都充满了对“致拉拉格”的赞扬。

” [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [-]

”	The	author	was	becoming	[	163	]
”	这	作者	曾是	成为	[	-	]

“作者正在变得[163]

['feɪməs] ,

famous	,
著名的	,

著名的，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑ:təl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [draɪv]

and	Mr	.	Pottles	began	to	doubt	whether	he	had	done	well	to	drive
和	先生	.	波特尔斯	开始	到	怀疑	无论	他	有	完毕	出色地	到	驾驶

[hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ntu:m(ə)li] .

him	forth	with	contumely	.
他	前进	和	傲慢	.

波特尔斯先生开始怀疑，自己当初用侮辱的方式把他赶走是否明智。

“ ['eɪdriən] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə]

“	Adrian	,	”	he	said	suddenly	one	morning	,	“	I	don't	know	that	I	did	justice	to
”	阿德里安	,	”	他	说	突然	一	早晨	,	“	我	不	知道	那	我	做过	正义	到

[jʌŋ] ['ælisən] .

young	Allison	.
年轻的	艾莉森	.

“艾德里安，”一天早上他突然说道，“我不知道我是否对年轻的艾莉森尽到了应有的尊重。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʊk] .

I	shall	have	another	look	at	that	book	.
我	将	有	其他	看	在	那	书	.

我再仔细看看那本书。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['smɪθs] . ”

I	shall	order	it	at	Smith's	.	”
我	将	命令	它	在	史密斯	.	”

我会在史密斯餐厅订餐。

“ [aɪ] — [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] , ” [sed] ['eɪdriən] ['tɪmɪdli] .

“	I	—	I	happen	to	have	a	copy	,	”	said	Adrian	timidly	.
”	我	—	我	发生	到	有	一个	复制	,	”	说	阿德里安	胆怯地	.

“我……我碰巧有一份，”艾德里安怯生生地说。

“ [get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑːtəl] .

“	Get	it	,	”	said	Mr	.	Pottles	.
”	得到	它	,	”	说	先生	.	波特尔斯	.

“明白了，”波特尔斯先生说。

['mɪstər] . ['pɑːtəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [er] ,

Mr	.	Pottles	read	it	—	first	with	a	deep	frown	,	then	with	a	judicial	air	,
先生	.	波特尔斯	读	它	—	第一的	和	一个	深的	皱眉	,	然后	和	一个	司法	空气	,

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

then	with	a	smile	,
然后	和	一个	微笑	,

波特尔斯先生读了一遍——先是眉头紧锁，然后神情严肃，最后露出了微笑。

['læstli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

lastly	with	a	chuckle	.
最后	和	一个	轻笑	.

最后他轻笑了一声。

“ [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Ask	him	to	dinner	,	”	he	said	.
”	问	他	到	晚餐	,	”	他	说	.

“邀请他共进晚餐，”他说。

“ [oʊ] , [ænd; ənd] , ['eɪdriən] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] .

“	Oh	,	and	,	Adrian	,	we'll	have	the	Chattertons	.
”	哦	,	和	,	阿德里安	,	出色地	有	这	查特顿	.

“哦，对了，艾德里安，我们还要查特顿一家。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [neɪm] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

I	wish	you	could	do	something	to	get	your	name	up	,	my	boy	.	”
我	希望	你	可以	做	某物	到	得到	你的	姓名	向上	,	我的	男生	.	”

孩子，我真希望你能做点什么来扬名立万。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

“	You	like	it	,	uncle	?	”
”	你	喜欢	它	,	叔叔	?	”

“你喜欢吗，叔叔？”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ðɪ]['mænli] [weɪ] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	and	I	like	the	manly	way	he	owned	to	it	.
”	是的	,	和	我	喜欢	这	男子气概	方式	他	拥有	到	它	.

“是的，我喜欢他那种男子气概地承认错误的方式。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'værɪˌkeɪtɪd] [-]

If	he	had	prevaricated	[	164	]
如果	他	有	含糊其辞	[	-	]

如果他含糊其辞[164]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm] .

about	it	,	I'd	never	have	forgiven	him	.
关于	它	,	ID	绝不	有	已原谅	他	.

就这件事而言，我永远不会原谅他。

” ['æftər] [ðɪs] ['eɪdriən][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kən'fes] .

”	After	this	Adrian	did	not	dare	to	confess	.
”	后	这	阿德里安	做过	不是	敢	到	承认	.

“此后，阿德里安不敢再坦白了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	.

太糟糕了。

[hɪr] [wɜːr; wər][bəuθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dɔːrə][əd'maɪərɪŋ]['piːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

Here	were	both	his	uncle	and	Dora	admiring	Peter	for	his	poems	,
这里	是	两个都	他的	叔叔	和	多拉	钦佩	彼得	为了	他的	诗歌	,

彼得的叔叔和朵拉都在这里欣赏彼得的诗作。

[ænd; ənd] ['kredɪtɪŋ] ['piːtər][wɪð; wɪθ]['kændər][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	crediting	Peter	with	candor	and	courage	.
和	信用	彼得	和	坦率	和	勇气	.

并称赞彼得的坦诚和勇气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [bəuθ] [feɪm] [ænd; ənd]['dɔːrə] !

He	was	to	lose	both	fame	and	Dora	!
他	曾是	到	失去	两个都	名声	和	多拉	!

他将失去名誉和朵拉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	certainly	too	much	.
它	曾是	当然	也	很多	.

这确实太多了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	thought	struck	him	.
一个	突然	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [taʊn] , [kɔːld] [ɑːn] ['piːtər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] [seɪ] ,

He	went	to	town	,	called	on	Peter	,	and	,	as	the	police	reports	say	,
他	去	到	镇	,	称为	在	彼得	,	和	,	作为	这	警察	报告	说	,

他去了镇上，拜访了彼得，然后，正如警方报告所说，

“ [meɪd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ” [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	made	a	communication	”	to	him	.
”	制成	一个	沟通	”	到	他	.

“向他进行了沟通”。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ” ['ɔbdʒiktid] ['piːtər] .

“	It	makes	me	look	a	scoundrel	,	”	objected	Peter	.
”	它	制作	我	看	一个	恶棍	,	”	反对	彼得	.

“这让我看起来像个无赖，”彼得反驳道。

“ [tuː] [ˈhʌndrəd] — [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈeɪdriən] .
“ Two hundred — at six months , ” suggested Adrian .
“ 二 百 — 在 六 几个月 , ” 建议 阿德里安 .

“六个月内达到两百，”艾德里安建议道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] — — [noʊ] , [aɪm] [dæʃt] — — ”
“ And she is a nice girl — — No , I'm dashed — — ”
“ 和 她 是 一个 好的 女孩 — — 不 , 我是 虚线 — — ”

“她是个好女孩——不，我心灰意冷——”

“ [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [æt; ət] [θriː] ! ” [kraɪd] [ˈeɪdriən] .
“ A monkey at three ! ” cried Adrian .
“ 一个 猴 在 三 ! ” 哭 阿德里安 .

“三岁就当猴子！”艾德里安喊道。

“ [dʌn] ! ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ Done ! ” said Peter .
“ 完毕 ! ” 说 彼得 .

“完成了！”彼得说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] [-]
It was a sad tale of depravity [165]
它 曾是 一个 伤心 故事 的 堕落 [-]

这是一个令人悲伤的堕落故事[165]

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [ˈsækrifaisɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on one side , and of self - sacrificing friendship on the other ,
在 一 边 , 和 的 自己 - 牺牲 友谊 在 这 其他 ,

一方面是自我牺牲的友谊，另一方面是自我牺牲的友谊。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtəl] [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [ˈtʃætətn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
that Mr . Pottles and Dora Chatterton listened to that evening .
那 先生 . 波特尔斯 和 多拉 查特顿 听着 到 那 晚上 .

那天晚上，波特尔斯先生和多拉·查特顿听了他们的谈话。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , ” [sed] [ˈeɪdriən] [ˈsædli] , “ [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [əˈtempt] [tuː; tə][rɑːb][ˌem ˈiː]
“ He had made , ” said Adrian sadly , “ a deliberate attempt to rob me
“ 他 有 制成 , ” 说 阿德里安 令人遗憾的是 , “ 一个 商榷 试图 到 抢 我
[ʌv; əv][maɪ] [feɪm] [bɪˈfɔːr] ,
of my fame before ,
的 我的 名声 前 ,

“他之前曾蓄意试图夺走我的名声，”艾德里安悲伤地说，“

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he repeated it .
和 他 重复 它 .

他又重复了一遍。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈʌŋk(ə)l] , [æn; ən][oʊld] [frend] — [bɔɪhʊdz] [kəmˈpænjən] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪˈtreɪ]
And yet , uncle , an old friend — boyhood's companion — how could I betray
和 然而 , 叔叔 , 一个 老的 朋友 — 童年 伴侣 — 如何 可以 我 背叛
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

然而，叔叔，我的老朋友，儿时的玩伴，我怎么能背叛他呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
It was weak , but I could not .
它 曾是 虚弱的 , 但 我 可以 不是 .

它很弱，但我做不到。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] . ″

I	stood	by	,	and	let	him	deceive	you	.	″
我	站立	经过	,	和	让	他	欺骗	你	.	″

我袖手旁观，任由他欺骗你。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , ″ [sed] ['mɪstər] . ['pɑːtəl] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	You're	a	noble	fellow	,	″	said	Mr	.	Pottles	,	in	tones	of	emotion	.
″	你是	一个	高贵	同伴	,	″	说	先生	.	波特尔斯	,	在	音调	的	情感	.

“你真是个高尚的人，”波特尔斯先生动情地说。

“ [ɪn'diːd] , [jes] , ″ [sed] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [glæns] .

“	Indeed	,	yes	,	″	said	Dora	,	with	an	adoring	glance	.
″	的确	,	是的	,	″	说	多拉	,	和	一个	崇拜	瞥一眼	.

“的确如此，”朵拉说着，眼中满是爱慕。

“ [ðer; ðər] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [pər'suːd] ['eɪdriən] [mæg'nænɪməsli] .

“	There	,	let	us	say	no	more	about	it	,	″	pursued	Adrian	magnanimously	.
″	那里	,	让	我们	说	不	更多的	关于	它	,	″	追击	阿德里安	宽宏大量	.

“好了，我们就不再多说了。”艾德里安宽宏大量地说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] , ″ [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəz] [glæns] [bɪ'haɪnd] ['mɪstər] . ['pɑːtəl] -

“	I	have	my	reward	,	″	and	he	returned	Dora's	glance	behind	Mr	.	Pottles	'
″	我	有	我的	报酬	,	″	和	他	返回	朵拉的	瞥一眼	在后面	先生	.	波特尔斯	-

[brɔːd] [bæk] .

broad	back	.
广阔	后退	.

“我得到了我的奖励，”说着，他越过波特尔斯先生宽阔的背影，回望了多拉一眼。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [met] ['piːtər] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪ'mensli] [-]

The	next	time	he	met	Peter	,	he	said	,	“	I	am	really	immensely	[	166	]
这	下一个	时间	他	遇见	彼得	,	他	说	,	“	我	是	真的	非常	[	-	]

下次他见到彼得时，他说：“我真的非常[166]

[ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .

indebted	to	you	,	old	fellow	.
负债累累	到	你	,	老的	同伴	.

老兄，太感谢你了。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌŋki] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kənv] —

My	uncle	has	come	down	handsome	,	and	if	the	monkey	now	would	be	conv	—
我的	叔叔	有	来	向下	英俊的	,	和	如果	这	猴	现在	会	是	转换	—

— ″

—	″
—	″

我叔叔英俊地下来了，如果猴子现在能说服——”

“ [baɪ] [gæd] , [jes] ! ″ [sed] ['piːtər] .

“	By	Gad	,	yes	!	″	said	Peter	.
″	经过	加德	,	是的	!	″	说	彼得	.

“天哪，是的！”彼得说。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [krɪsp] [noʊts] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['pɔkitid] [ðem; ðəm] .

He	took	it	in	crisp	notes	,	and	carefully	pocketed	them	.
他	采取	它	在	脆	笔记	,	和	小心	口袋	他们	.

他把钱记在纸上，小心翼翼地放进口袋里。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [mɪs] ['dɔːrə] [kaɪnd] ? ″ [hiː; hi] [æskt] .

“	And	is	Miss	Dora	kind	?	″	he	asked	.
″	和	是	错过	多拉	种类	?	″	他	问	.

“多拉小姐善良吗？”他问道。

“ [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] . ”
“ She's an angel . ”
“ 她是 一个 天使 . ”

“她简直就是个天使。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['prɑːspərəs] ? ”
“ And you are generally prosperous ? ”
“ 和 你 是 一般来说 繁荣 ? ”

“而且你总体来说生活富裕吗？”

“ [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] . ”
“ Thanks to you , my dear old friend . ”
“ 谢谢 到 你 , 我的 亲爱的 老的 朋友 . ”

“谢谢你，我亲爱的老朋友。”

“ [ðen] , ” [sed] ['piːtər] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
“ Then , ” said Peter , producing a piece of paper from his pocket ,
“ 然后 , ” 说 彼得 , 生产 一个 片 的 纸 从 他的 口袋 ,

“然后，”彼得说着，从口袋里掏出一张纸，

“ [juː; jʊ] [maɪt] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðɪs] ['biːstli] [θɪŋ] .
“ you might persuade your publishers to withdraw this beastly thing .
“ 你 可能 说服 你的 出版商 到 提取 这 兽 事物 .

“你或许可以劝说你的出版商撤回这本糟糕的书。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪt] ,
” It was a writ ,
” 它 曾是 一个 写 ,

这是一份令状，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['piːtər][frʌm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθərʃɪp]
and it claimed an injunction to restrain Peter from claiming the authorship
和 它 声称 一个 禁令 到 抑制 彼得 从 声称 这 作者身份
[ʌv; əv] “ [tuː; tə]['lælədʒi] . ”
of “ To Lalage . ”
的 “ 到 拉拉格 . ”

它申请了禁令，禁止彼得声称自己是《致拉拉格》的作者。

“ [ðen] [juːv] [bɪn] ['pʌblɪkli] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ Then you've been publicly claiming it ? ” [167]
“ 然后 你已经 到过 公开 声称 它 ? ” [-]

“那么你一直在公开宣称这一点吗？”[167]

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['eɪdriən] .
“ I had to keep up the illusion , Adrian .
“ 我 有 到 保持 向上 这 错觉 , 阿德里安 .

“我必须维持这种假象，艾德里安。”

[duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] . ”
Do me justice . ”
做 我 正义 . ”

请公正对待我。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['eɪdriən] , “ [haʊ] ,
“ But , ” said Adrian , “ how ,
“ 但 , ” 说 阿德里安 , “ 如何 ,

“但是，”艾德里安说，“怎么会这样呢？”

['piːtər] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪt] [ɪz] ['deɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]

Peter	—	how	does	it	happen	that	the	writ	is	dated	the	day	before	we	went	to
彼得	—	如何	做	它	发生	那	这	写	是	日期	这	天	前	我们	去	到

['klæpəm] ?

Clapham	?
克拉珀姆	?

彼得——为什么传票的日期正好是我们去克拉珀姆的前一天?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['piːtər] [grɪnd] [ʌn'iːzɪli] .

Peter	grinned	uneasily	.
彼得	咧嘴一笑	不安地	.

彼得露出了不安的笑容。

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] ['eɪdriən] .

A	light	broke	in	on	Adrian	.
一个	光	打破	在	在	阿德里安	.

一道光照亮了艾德里安。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['vɪlən] [huː] — — "

"	Why	,	"	he	exclaimed	,	"	you're	the	villain	who	—	—	"
"	为什么	,	"	他	惊呼	,	"	你是	这	恶棍	WHO	—	—	"

"为什么,"他惊呼道,"你才是那个——"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

['wʌndərfəli] ['prɑːvɪdənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wonderfully	provident	of	me	,	wasn't	it	?
太棒了	普罗维登特	的	我	,	不是	它	?

我真是太有远见了,不是吗?

[wʌt] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ? "

What	,	you're	not	going	?	"
什么	,	你是	不是	去	?	"

什么?你不去?

" ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	Never	let	me	see	your	face	again	,	"	said	Adrian	.
"	绝不	让	我	看	你的	脸	再次	,	"	说	阿德里安	.

"永远别让我再见到你,"艾德里安说。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	I	have	done	with	you	.
"	我	有	完毕	和	你	.

我和你完了。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] .

"	He	rushed	out	.
"	他	匆忙	出去	.

他冲了出去。

['piːtər] ['hwɪsld] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [diːl] !

Peter	whistled	gently	,	and	said	to	himself	,	"	Not	a	bad	deal	!
彼得	吹口哨	轻轻地	,	和	说	到	他自己	,	"	不是	一个	坏的	交易	!

彼得轻轻吹了声口哨,自言自语道:"这笔交易还不错!"

[hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [twɪg] .

He	must	stop	the	action	,	or	the	old	man	will	twig	.
他	必须	停止	这	行动	,	或者	这	老的	男人	将要	枝条	.

他必须阻止这种行为，否则老人会察觉到。

" [ðen] [hiː; hi] ['hwɪsld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [glæd][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [noʊts] .

"	Then	he	whistled	again	,	and	added	,	"	Glad	I	got	it	in	notes	.
"	然后	他	吹口哨	再次	,	和	额外	,	"	高兴的	我	得到	它	在	笔记	.

然后他又吹了声口哨，补充道："很高兴我用音符记下来了。"

['hiːd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ə; eɪ] [tʃek] . " [-]

He'd	have	stopped	a	check	.	"	[	168	]
他会	有	停止	一个	查看	.	"	[	-	]

他本可以阻止支票的开出。"[168]

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] ['hwɪsld] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] ,

A	third	time	he	whistled	,	and	chuckled	and	said	,	"	Now	,
一个	第三	时间	他	吹口哨	,	和	轻笑	和	说	,	"	现在	,

他第三次吹了声口哨，轻笑着说："现在，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [oʊld] - [meɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	wonder	if	old	Adrian'll	make	five	hundred	and	fifty	out	of	it	!
我	想知道	如果	老的	-	制作	五	百	和	五十	出去	的	它	!

我想知道老艾德里安能不能从中赚到五百五十美元！

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [diːl] , ['piːtər] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [-]

Not	a	bad	deal	,	Peter	,	my	boy	!	"	[	169	]
不是	一个	坏的	交易	,	彼得	,	我的	男生	!	"	[	-	]

彼得，我的孩子，这笔交易还不错！[169]

['mɪdlˌtənz] ['mɑːd(ə)l] .

MIDDLETON'S	MODEL	.
米德尔顿的	模型	.

米德尔顿的模型。

['mɪdltən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] — [sʌm; səm] ['peɪtrənaɪzɪŋli] ,

MIDDLETON	was	doing	very	well	;	everybody	admitted	that	—	some	patronizingly	,
米德尔顿	曾是	正在做	非常	出色地	;	大家	承认	那	—	一些	居高临下地	,

['ʌðər] ['enviəsli] .

others	enviously	.
其他的	羡慕地	.

米德尔顿做得非常好；每个人都承认这一点——有些人带着居高临下的语气，有些人则带着羡慕的语气。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪdltən] [eɪmd] [haɪ] .

And	yet	Middleton	aimed	high	.
和	然而	米德尔顿	旨在	高的	.

然而，米德尔顿的目标却很高远。

[hiː; hi] [es'tʃuːd] [pɑːt] - ['bɔɪləz] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ['pɪktʃərz] ,

He	eschewed	pot	-	boilers	,	and	devoted	himself	to	important	subject	pictures	,
他	回避	锅	-	锅炉	,	和	奉献	他自己	到	重要的	主题	图片	,

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] .

often	of	an	allegorical	description	.
经常	的	一个	寓言式的	描述	.

他避开了哗众取宠的题材作品，致力于创作具有重要意义的画作，这些画作通常带有寓言色彩。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [soʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [wel] [ðæt] ['mɪdltən] [θɔːt] [hɪm'self]

Nevertheless	,	his	works	sold	,	and	that	so	well	that	Middleton	thought	himself
尽管如此	,	他的	作品	卖	,	和	那	所以	出色地	那	米德尔顿	想法	他自己

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

justified	in	taking	a	wife	.
合理的	在	采取	一个	妻子	.

然而，他的作品却卖得很好，以至于米德尔顿认为自己有理由娶妻。

[hɪr] , [ə'gen] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .

Here	**,**	**again**	**,**	**good**	**fortune**	**attended**	**him**	**.**
这里	,	再次	,	好的	财富	参加	他	.

在这里，好运再次眷顾了他。

[mɪs] ['ændʒələ] [dʌv] [wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] ,

Miss	**Angela**	**Dove**	**was**	**fair**	**to**	**see**	**,**	**possessed**	**of**	**a**	**nice**	**little**	**income**	**,**	**and**	**,**
错过	安吉拉	鸽子	曾是	公平的	到	看	,	拥有	的	一个	好的	小的	收入	,	和	,

['faɪnəli] ,

finally	**,**
最后	,

安吉拉·多芙小姐相貌尚可，收入也不错，最后，

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [teɪst] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['mɪdlˌtənz] [ə'dresiz] .

a	**lady**	**of**	**taste**	**,**	**for**	**she**	**accepted**	**Middleton's**	**addresses**	**.**
一个	女士	的	品尝	,	为了	她	公认	米德尔顿的	地址	.

她是一位有品位的女士，因为她接受了米德尔顿的求婚。

[dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [-]

Decidedly	**a**	**lucky**	**fellow**	**[**	**170**	**]**
绝对地	一个	幸运的	同伴	[	-	]

真是个幸运儿[170]

[ɔːl] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['mɪdltən] .

all	**round**	**was**	**Middleton**	**.**
全部	圆形的	曾是	米德尔顿	.

到处都是米德尔顿。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌk] ,

But	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**luck**	**,**
但	,	在	尽管如此	的	全部	他的	运气	,

但是，尽管他运气极佳，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ]

his	**face**	**was**	**clouded**	**with**	**care**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**his**	**studio**	**one**	**summer**	**evening**
他的	脸	曾是	阴天	和	关心	作为	他	卫星	在	他的	工作室	一	夏天	晚上

.

:
.

一个夏日的傍晚，他坐在工作室里，脸上满是忧虑。

[θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['flætərɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n]

Three	**months**	**before**	**he**	**had**	**been**	**the**	**recipient**	**of**	**a**	**most**	**flattering**	**commission**
三	几个月	前	他	有	到过	这	接受者	的	一个	最多	奉承	委员会

[frʌm; frəm] [ðæt] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mʌniːtən] .

from	**that**	**wealthy**	**and**	**esteemed**	**connoisseur**	**the**	**Earl**	**of**	**Moneyton**	**.**
从	那	富裕	和	尊敬的	行家	这	伯爵	的	莫尼顿	.

三个月前，他曾受邀为一位富有而受人尊敬的鉴赏家——莫尼顿伯爵——进行一项令人倍感荣幸的委托。

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'zaɪrd] [tuː] ['pænlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːl] .

The	**earl**	**desired**	**two**	**panels**	**for**	**his**	**hall**	**.**
这	伯爵	想要的	二	面板	为了	他的	大厅	.

伯爵想要两块镶板装饰他的大厅。

“ [aɪ] [wɑːnt] , ” [hiː; hi] [roʊt] , “ [tuː] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjərz] — [ðə; ði] [wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

“	**I**	**want**	**,**	**”**	**he**	**wrote**	**,**	**“**	**two**	**full**	**-**	**length**	**female**	**figures**	**—**	**the**	**one**	**representing**
“	我	想	,	”	他	写道	,	“	二	满的	-	长度	女性	数据	—	这	一	代表

['hev(ə)nli] [lʌv] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːrθli] [lʌv] .

Heavenly	**Love**	**,**	**the**	**other**	**Earthly**	**Love**	**.**
天上	爱	,	这	其他	尘世的	爱	.

他写道：“我想要两个全身女性雕像——一个代表天上的爱，另一个代表地上的爱。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [nuː] ['sʌbdʒekt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	a	very	new	subject	,	you	will	say	;	but	I	have	a	fancy	for	it	,
不是	一个	非常	新的	主题	,	你	将要	说	;	但	我	有	一个	想要	为了	它	,

你会说，这并不是什么新鲜话题；但我就是对它很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər]['tælənt][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['freʃnəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn]

and	I	can	rely	on	your	talent	to	impart	freshness	even	to	a	well	-	worn
和	我	能	依靠	在	你的	天赋	到	传授	新鲜	甚至	到	一个	出色地	-	磨损

[θiːm] .

theme	.
主题	.

我可以信赖你的才华，即使是老生常谈的主题，你也能赋予其新鲜感。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['hev(ə)nli] [lʌv] .

"	Of	course	there	was	no	difficulty	about	Heavenly	Love	.
"	的	课程	那里	曾是	不	困难	关于	天上	爱	.

“当然，关于天上的爱是没有任何困难的。”

['ændʒələ] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] ([ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪdlˌtənz] [oʊn]) [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

Angela	filled	the	bill	(	the	expression	was	Middleton's	own	)	to	a	nicety	.
安吉拉	已填	这	账单	(	这	表达	曾是	米德尔顿的	自己的	)	到	一个	友善	.

安吉拉完美地满足了所有要求（这是米德尔顿自己的说法）。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['goʊldən] [her] , [hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl] , [hɜːr; hər]['kændɪd] [bluː] [aɪz] , [wɜːr; wər] [-]

Her	pretty	golden	hair	,	her	sweet	smile	,	her	candid	blue	eyes	,	were	[	171	]
她	漂亮的	金的	头发	,	她	甜的	微笑	,	她	坦率	蓝色的	眼睛	,	是	[	-	]

她漂亮的金色头发，她甜美的笑容，她坦率的蓝色眼睛，[171]

[ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

exactly	what	was	wanted	.
确切地	什么	曾是	通缉	.

正是我们想要的。

['mɪdltən] [klæpt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti]

Middleton	clapped	on	a	pair	of	wings	,	and	felt	that	he	had	done	his	duty
米德尔顿	鼓掌	在	一个	一对	的	翅膀	,	和	毛毡	那	他	有	完毕	他的	责任

.

:
.

米德尔顿拍了拍翅膀，觉得自己已经尽到了责任。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [lʌv] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [smuːð] .

But	when	he	came	to	Earthly	Love	the	path	was	not	so	smooth	.
但	什么时候	他	来了	到	尘世的	爱	这	小路	曾是	不是	所以	光滑的	.

但当他走向尘世之爱时，道路却并不平坦。

[ðə; ði] [ɜːrl] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd]

The	earl	demanded	the	acme	of	physical	beauty	,	and	that	was	rather	hard
这	伯爵	要求	这	巅峰	的	身体的	美丽	,	和	那	曾是	相当	难的

[tuː; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

伯爵要求拥有极致的美貌，而这很难找到。

['mɪdltən] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdlz] [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] -

Middleton	tried	all	the	models	in	vain	;	he	frequented	the	theaters	and	music	-
米德尔顿	尝试	全部	这	模型	在	徒劳	;	他	经常光顾	这	剧院	和	音乐	-

[hɔːlz] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

halls	to	no	purpose	;
大厅	到	不	目的	;

米德尔顿尝试了所有模特，但都徒劳无功；他频繁出入剧院和音乐厅，也毫无意义；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [wʌn] [hɑːr'moʊniəs] [hoʊl]

he	tried	to	combine	all	the	beauties	of	his	acquaintance	in	one	harmonious	whole
他	尝试	到	结合	全部	这	美女	的	他的	熟人	在	一	和谐	所有的

,

,

,

他试图将他所认识的人身上所有美好的特质融合为一个和谐的整体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [wʌt] [tiː] - ['diːlɜ-z] [kɔːl] [ə; eɪ] “ [naɪs] [blend] .

but	they	did	not	make	what	tea	-	dealers	call	a	“	nice	blend	.
但	他们	做过	不是	制作	什么	茶	-	经销商	称呼	一个	“	好的	混合	.

但他们并没有调配出茶叶商所说的“好茶”。

” [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] ['ɜːrθli] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] ,

”	Then	he	tried	to	evolve	Earthly	Love	out	of	his	own	consciousness	,
”	然后	他	尝试	到	发展	尘世的	爱	出去	的	他的	自己的	意识	,

然后他试图从自己的意识中发展出尘世之爱，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [bʌt; bət] ['ændʒələ] [ə'gen] ;

but	he	could	get	nothing	there	but	Angela	again	;
但	他	可以	得到	没有什么	那里	但	安吉拉	再次	;

但他在那里除了再次见到安吉拉之外，什么也没得到；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [ænd; ənd]

and	although	he	did	violence	to	his	feelings	by	giving	her	black	hair	and
和	虽然	他	做过	暴力	到	他的	情怀	经过	给予	她	黑色的	头发	和

[æn; ən] ['iːv(ə)l] [kæst] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

an	evil	cast	in	her	eye	,
一个	邪恶的	投掷	在	她	眼睛	,

尽管他违背了自己的感情，让她拥有一头黑发和一双邪恶的眼睛，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] [træns'fɔːmd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [-]

he	knew	that	,	even	thus	transformed	,	she	would	not	satisfy	the	[	172	]
他	知道	那	,	甚至	因此	转变	,	她	会	不是	满足	这	[	-	]

他知道，即使经过这样的改造，她也无法满足[172]

[ɜːrl] .

earl	.
伯爵	.

伯爵。

['mɪdltən] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] ; [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

Middleton	was	in	despair	;	his	reputation	was	at	stake	.
米德尔顿	曾是	在	绝望	;	他的	名声	曾是	在	赌注	.

米德尔顿感到绝望；他的名誉岌岌可危。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ændʒələ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

The	thought	of	Angela	could	not	console	him	.
这	想法	的	安吉拉	可以	不是	安慰	他	.

想到安吉拉，他也无法感到安慰。

“ [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ɪn] [dɪ'sper] .

“	I'd	give	my	soul	for	a	model	!	”	cried	he	,	flinging	aside	his	pencil	in	despair	.
“	ID	给	我的	灵魂	为了	一个	模型	!	”	哭	他	,	投掷	旁边	他的	铅笔	在	绝望	.

“我愿用我的灵魂换一个模特！”他喊道，绝望地把铅笔扔到一边。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	this	moment	he	heard	a	knock	at	the	door	.
在	这	片刻	他	听到	一个	敲	在	这	门	.

这时他听到了敲门声。

[hiː; hi] [ɪgˈzɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrwʊmən] [ˈsɪstəm] ,

He	existed	on	the	charwoman	system	,
他	存在	在	这	女清洁工	系统	,

他靠打杂女维持生计，

[ænd; ənd] [ˈæftər] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

and	after	six	o'clock	in	the	evening	had	to	open	his	own	door	.
和	后	六	点钟	在	这	晚上	有	到	打开	他的	自己的	门	.

晚上六点以后，他不得不自己开门。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːt] [ˈbruːəm] [wʌz; wəz] [ˈvænɪʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

A	lady	stood	outside	,	and	a	neat	brougham	was	vanishing	round	the	corner	.
一个	女士	站立	外部	,	和	一个	整洁的	布鲁厄姆	曾是	消失	圆形的	这	角落	.

一位女士站在外面，一辆整洁的四轮马车消失在街角。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈmɪdltən] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɚz] [ˈfɪgjər] .

Even	in	the	darkness	Middleton	was	struck	by	the	grace	and	dignity	of	his	visitor's	figure	.
甚至	在	这	黑暗	米德尔顿	曾是	击	经过	这	优雅	和	尊严	的	他的	访客	数字	.

即使在黑暗中，米德尔顿也被来访者优雅高贵的身姿所深深吸引。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlˌtənz] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?

“	Mr	.	Middleton's	,	is	it	not	?
“	先生	.	米德尔顿的	,	是	它	不是	?

“是米德尔顿先生的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [vɔɪs] .

”	she	asked	,	in	a	very	sweet	voice	.
”	她	问	,	在	一个	非常	甜的	嗓音	.

她用非常甜美的声音问道。

[ˈmɪdltən] [boʊd] .

Middleton	bowed	.
米德尔顿	鞠躬	.

米德尔顿鞠躬致意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪgˈnɔːrd] [ðæt] [fækt] ,

It	was	late	for	a	call	,	but	if	the	lady	ignored	that	fact	,
它	曾是	晚的	为了	一个	称呼	,	但	如果	这	女士	忽略	那	事实	,

当时已经很晚了，不宜打电话，但如果那位女士忽略了这一点，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmaɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	could	not	remind	her	of	it	.
他	可以	不是	提醒	她	的	它	.

他怎么也想不起来这件事。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [-]

Fortunately	there	was	no	[	173	]
幸运的是	那里	曾是	不	[	-	]

幸运的是没有[173]

[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈændʒələ] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] .

chance	of	Angela	coming	at	such	an	hour	.
机会	的	安吉拉	未来	在	这样的	一个	小时	.

安吉拉在这个时间出现的可能性很小。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdioʊ] .

He	led	the	way	to	his	studio	.
他	引领	这	方式	到	他的	工作室	.

他带头走向他的工作室。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːnər] ? ”

“	**May**	**I**	**ask**	**,**	”	**he**	**began**	**,**	“	**to**	**what**	**I**	**am**	**indebted**	**for**	**this**	**honor**	**?**	”
”	可能	我	问	,	”	他	开始	,	“	到	什么	我	是	负债累累	为了	这	荣誉	?	”

“请问我该如何感谢上苍赐予我这份荣誉？”他开口问道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	**I**	**see**	**you**	**like**	**coming**	**to**	**business**	**directly**	**,**	”	**she**	**answered**	**,**
”	我	看	你	喜欢	未来	到	商业	直接地	,	”	她	回答	,

“看来你喜欢直奔主题，”她回答道。

[hɜːr; hər] ['niːtli] [glʌvd] [hændz] ['bɪzi] [ʌn'pɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] .

her	**neatly**	**gloved**	**hands**	**busy**	**unpinning**	**her**	**veil**	**.**
她	整齐地	戴手套	双手	忙碌的	解开	她	面纱	.

她戴着精致手套的双手正忙着解开面纱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [tæsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

She	**seemed**	**to**	**find**	**the**	**task**	**a**	**little**	**difficult**	**.**
她	似乎	到	寻找	这	任务	一个	小的	难的	.

她似乎觉得这项任务有点困难。

“ [juː; jʊ] [siː] , [its] ['ræðər] [leɪt] , ” [sed] ['mɪdltən] .

“	**You**	**see**	**,**	**it's**	**rather**	**late**	**,**	”	**said**	**Middleton**	**.**
”	你	看	,	它是	相当	晚的	,	”	说	米德尔顿	.

“你看，时间已经很晚了，”米德尔顿说。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	**Not**	**at**	**all**	**.**
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [dʒʌst] [ʌp] .

I	**am**	**only**	**just**	**up**	**.**
我	是	仅有的	只是	向上	.

我刚起床。

[wel] , [ðen] , [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Well	**,**	**then**	**,**	**to**	**business**	**.**
出色地	,	然后	,	到	商业	.

好了，言归正传。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrθli] [lʌv] . ”

I	**hear**	**you**	**want**	**a**	**model**	**for**	**an**	**Earthly**	**Love**	**.**	**”**
我	听到	你	想	一个	模型	为了	一个	尘世的	爱	.	”

我听说你想要一个尘世爱情的典范。

“ [ɪg'zæktli] .

“	**Exactly**	**.**
”	确切地	.

“确切地。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] — — ”

May	**I**	**ask**	**if**	**you**	**—**	**—**	**”**
可能	我	问	如果	你	—	—	”

请问您是否——”

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ?

“	**If**	**I**	**am**	**a**	**model**	**?**
”	如果	我	是	一个	模型	?

“如果我是一名模特呢？”

[oʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [nɑːt] [hə'bɪtʃuəli] . ”

Oh	**,**	**now**	**and**	**then**	**—**	**not**	**habitually**	**.**	**”**
哦	,	现在	和	然后	—	不是	习惯性地	.	”

哦，偶尔会——但不是经常。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ri'kwaiəmənt] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [hɑːrd][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ? ”
“ You know my requirements are somewhat hard to fulfill ? ”
“ 你 知道 我的 要求 是 有些 难的 到 实现 ? ”

“你知道我的要求有点难满足吧？”

“ [aɪ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]
“ I can fulfill them , ” and she [174]
“ 我 能 实现 他们 , ” 和 她 [-]

“我可以满足它们，”她[174]

[reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] .
raised her veil .
提高 她 面纱 .

她掀开了面纱。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] .
She certainly could .
她 当然 可以 .

她当然可以。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [driːmz] — [ðə; ði] ['waɪldɪst] [driːm] [ʌv; əv] ['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [sɪns]
She realized his wildest dreams — the wildest dream of poets and painters since
她 已实现 他的 最狂野的 梦境 — 这 最狂野的 梦 的 诗人 和 画家 自从
[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .
the world began .
这 世界 开始 .

她实现了他最狂野的梦想——自世界诞生以来，诗人画家们最狂野的梦想。

['mɪdltən] [stʊd] [hæf] - ['stjuːpifaid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Middleton stood half - stupefied before her .
米德尔顿 站立 一半 - 目瞪口呆 前 她 .

米德尔顿呆立在她面前，几乎不知所措。

“ [wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ Well , shall I do ?
“ 出色地 , 将 我 做 ?

“那么，我该怎么做呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” she asked , turning her smile on him .
” 她 问 , 转弯 她 微笑 在 他 .

她问道，同时将笑容转向他。

['mɪdltən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,
Middleton felt as if it were a battery of guns ,
米德尔顿 毛毡 作为 如果 它 是 一个 电池 的 枪支 ,

米德尔顿感觉自己仿佛置身于一排枪炮之中。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['peɪntər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
as he answered that he would be the happiest painter in the world if she
作为 他 回答 那 他 会 是 这 最快乐 画家 在 这 世界 如果 她
[wʊd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .
would honor him .
会 荣誉 他 .

他回答说，如果她能给予他荣誉，他将是世界上最幸福的画家。

“ [hed] ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Head only , of course , ” she continued .
“ 头 仅有的 , 的 课程 , ” 她 持续 .

“当然只咬头部，”她继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ; “ [ən'les] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hændz][ænd; ənd]

“	Of	course	,	”	said	he	hastily	;	“	unless	,	that	is	,	you	will	give	me	hands	and
”	的	课程	,	”	说	他	草草	;	“	除非	,	那	是	,	你	将要	给	我	双手	和

[ɑːrmz] [tuː] . ”

arms	too	.	”
武器	也	.	”

“当然，”他急忙说道，“除非，你们也要给我双手和胳膊。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

“	I	think	not	.
”	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [gʊd] .

My	hands	are	not	so	good	.
我的	双手	是	不是	所以	好的	.

我的手不太好使。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][kɪd] ['gɔːntlɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

”	And	she	glanced	at	her	kid	gauntlets	with	a	smile	.
”	和	她	瞥了一眼	在	她	孩子	护手	和	一个	微笑	.

她笑着瞥了一眼自己的孩子戴着的手套。

“ [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [æz; əz][tuː; tə][tɜːrmz] ? ” [hiː; hi] ['stæməd] . [-]

“	And	—	er	—	as	to	terms	?	”	he	stammered	.	[	175	]
”	和	—	呃	—	作为	到	条款	?	”	他	结结巴巴	.	[	-	]

“那么——呃——关于条件？”他结结巴巴地说。[175]

“ [oʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['brɪskli] .

“	Oh	,	the	usual	terms	,	”	she	answered	briskly	.
”	哦	,	这	通常	条款	,	”	她	回答	轻快地	.

“哦，老一套，”她干脆地回答道。

['mɪdltən] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [prɪ] - ['peɪmənt] .

Middleton	hinted	at	pre	-	payment	.
米德尔顿	暗示	在	预	-	支付	.

米德尔顿暗示可能预付了款项。

“ [aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	not	allowed	to	take	that	,	”	she	said	.
”	我是	不是	允许	到	拿	那	,	”	她	说	.

“我不能拿那个，”她说。

“ [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

“	Come	,	I	will	ask	for	what	I	want	when	the	time	comes	.
”	来	,	我	将要	问	为了	什么	我	想	什么时候	这	时间	来	.

“来吧，时机成熟时，我会提出我的要求。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ? ”

You	won't	refuse	me	?	”
你	惯于	拒绝	我	?	”

你不会拒绝我吧?

“ [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] .

“	It's	a	little	vague	,	”	he	said	,	with	an	uneasy	laugh	.
”	它是	一个	小的	模糊的	,	”	他	说	,	和	一个	不安	笑	.

“有点含糊不清，”他尴尬地笑着说。

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] .

“	Oh	,	I	can	go	away	.
”	哦	,	我	能	去	离开	.

“哦，我可以走了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	she	turned	toward	the	door	.
"	和	她	转向	朝向	这	门	.

"然后她转身走向门口。"

" [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['heɪstɪli] .

"	Whatever	you	like	,	"	he	cried	hastily	.
"	任何	你	喜欢	,	"	他	哭	草草	.

"随便你！"他急忙喊道。

" [ɑː] , [ðæts] ['betər] .

"	Ah	,	that's	better	.
"	啊	,	那就是	更好的	.

"啊，这样好多了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] .

I	shall	not	take	anything	of	great	value	.
我	将	不是	拿	任何事物	的	伟大的	价值	.

我不会拿走任何贵重物品。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	gave	him	her	hand	.
"	她	给予	他	她	手	.

她把手递给了他。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] .

He	ventured	on	a	slight	pressure	.
他	冒险	在	一个	轻微	压力	.

他冒险施加了一点压力。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

The	lady	did	not	seem	to	notice	it	,	and	her	hand	lay	quite	motionless	in	his	.
这	女士	做过	不是	似乎	到	注意	它	,	和	她	手	躺	相当	静止不动	在	他的	.

那位女士似乎没有注意到，她的手一动不动地放在他的手中。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	To	-	morrow	,	then	?	"	he	said	.
"	到	-	明天	,	然后	?	"	他	说	.

"那明天呢？"他说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][kæb] .

I	won't	trouble	you	to	call	a	cab	.
我	惯于	麻烦	你	到	称呼	一个	出租车	.

我就不麻烦你帮我叫出租车了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] . " [-]

I	shall	walk	.	"	[	176	]
我	将	走	.	"	[	-	]

我将步行。"[176]

" [hæv; həv][juː; jʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Have	you	far	to	go	?	"
"	有	你	远的	到	去	?	"

你还有很长的路要走吗?

“ [oʊ] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] ; [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['i:zi] [roʊd] . ”

“	Oh	,	some	little	way	;	but	it's	an	easy	road	.	”
”	哦	,	一些	小的	方式	;	但	它是	一个	简单的	路	.	”

“哦，虽然路程不长，但这是一条轻松的路。”

“ [kɑ:nt] [aɪ]['eskɔ:rt][ju:; jʊ] ? ”

“	Can't	I	escort	you	?	”
”	不能	我	护送	你	?	”

“我能陪你走吗？”

“ [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] .

“	Not	to	-	night	.
”	不是	到	-	夜晚	.

“今晚不行。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [hoʊp] ” — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd]

Some	day	,	I	hope	”	—	and	she	stepped	into	the	street	and	disappeared	round
一些	天	,	我	希望	”	—	和	她	步	进入	这	街道	和	消失	圆形的

[ðə; ði]['kɔ:rnər] .

the	corner	.
这	角落	.

“总有一天，我希望如此。”说着，她走到街上，消失在街角。

['pʌŋktʃuəli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] .

Punctually	the	next	day	she	reappeared	.
准时	这	下一个	天	她	再次出现	.

第二天她准时出现。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['bju:ti] — [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

Apart	from	her	incomparable	beauty	—	and	every	time	she	came	,
除	从	她	无与伦比	美丽	—	和	每一个	时间	她	来了	,

除了她无与伦比的美貌——而且每次她来的时候，

['mɪdltən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:mprəbl] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Middleton	was	more	convinced	that	it	was	incomparable	—	she	was	a
米德尔顿	曾是	更多的	确信	那	它	曾是	无与伦比	—	她	曾是	一个

['tʃɑ:rmɪŋ] [kəm'pænjən] .

charming	companion	.
迷人	伴侣	.

米德尔顿更确信这一点是无可比拟的——她是一位迷人的伴侣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ri:d] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

She	was	very	well	read	,	and	her	knowledge	of	the	world	was	wonderful	.
她	曾是	非常	出色地	读	,	和	她	知识	的	这	世界	曾是	精彩的	.

她博览群书，对世界的了解非常渊博。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ru:d] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər][eɪdʒ] !

“	I	wish	it	wasn't	rude	to	ask	your	age	!
”	我	希望	它	不是	粗鲁的	到	问	你的	年龄	!

“真希望问你的年龄不是件失礼的事！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] .

”	he	exclaimed	one	day	.
”	他	惊呼	一	天	.

“有一天他惊呼道。”

“ [ɑ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] .

“	Ah	,	I	am	older	than	I	look	.
”	啊	,	我	是	老	比	我	看	.

“啊，我看起来比实际年龄要大。”

[maɪ] [wɜːrk] [kiːps] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] . ”

My	work	keeps	me	young	.	”
我的	工作	保持	我	年轻的	.	”

我的工作让我保持年轻。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ðen] ? ”

“	Are	you	very	busy	,	then	?	”
”	是	你	非常	忙碌的	,	然后	?	”

“那你很忙吗？”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] .

“	I	am	always	busy	.
”	我	是	总是	忙碌的	.

我总是很忙。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [-]

But	I	don't	grudge	the	time	I	give	to	[	177	]
但	我	不	怨恨	这	时间	我	给	到	[	-	]

但我并不吝惜我给予[177]的时间

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[noʊ] , [dəunt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] .

No	,	don't	thank	me	.
不	,	不	感谢	我	.

不用谢我。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	am	to	be	paid	,	you	know	.
我	是	到	是	有薪酬的	,	你	知道	.

你知道，我是要拿工资的。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmerəli] .

”	And	she	laughed	merrily	.
”	和	她	笑了	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [læf] .

If	there	were	a	flaw	in	her	,	it	was	her	laugh	.
如果	那里	是	一个	缺陷	在	她	,	它	曾是	她	笑	.

如果说她有什么缺点，那就是她的笑声。

[ˈmɪdltən] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [læf] .

Middleton	thought	it	rather	a	cruel	laugh	.
米德尔顿	想法	它	相当	一个	残忍的	笑	.

米德尔顿觉得这笑声相当残酷。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [neɪm] [jet] . ”

“	Do	you	know	,	”	he	resumed	,	“	you	have	never	told	me	your	name	yet	.	”
”	做	你	知道	,	”	他	恢复	,	“	你	有	绝不	讲述	我	你的	姓名	然而	.	”

“你知道吗，”他继续说道，“你还没有告诉我你的名字呢。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [inˈkɔ^nitə] . ”

“	I	am	here	incognita	.	”
”	我	是	这里	未知	.	”

“我以匿名身份来到这里。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [deɪ] ? ”

“	You	will	tell	me	some	day	?	”
”	你	将要	告诉	我	一些	天	?	”

“你总有一天会告诉我吗？”

“ [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	Yes	,	you	shall	know	some	day	.	”
”	是的	,	你	将	知道	一些	天	.	”

“是的，总有一天你会知道的。”

“ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] [fərˈevər] ? ”

“	Before	we	part	forever	?	”
”	前	我们	部分	永远	?	”

“在我们永别之前？”

“ [pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt] — [fərˈevər] .

“	Perhaps	we	shall	not	part	—	forever	.
”	也许	我们	将	不是	部分	—	永远	.

“或许我们永远不会分开。”

” [ˈmɪdltən] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈændʒələ] [seɪ] ?

”	Middleton	said	he	hoped	not	;	but	what	would	Angela	say	?
”	米德尔顿	说	他	希望	不是	;	但	什么	会	安吉拉	说	?

米德尔顿说他希望不会这样；但是安吉拉会怎么说呢?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][jʊr; jər][ˌfiːɑːnˈseɪz] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	My	name	is	not	so	pretty	a	one	as	your	fiancée's	,	”	the	lady	continued	.
”	我的	姓名	是	不是	所以	漂亮的	一个	一	作为	你的	未婚妻的	,	”	这	女士	持续	.

“我的名字不如你未婚妻的名字好听，”这位女士继续说道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] ? ”

“	How	do	you	know	I	am	engaged	?	”
”	如何	做	你	知道	我	是	已订婚的	?	”

“你怎么知道我订婚了？”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [-]

“	I	always	know	that	sort	of	[	178	]
”	我	总是	知道	那	种类	的	[	-	]

“我一直都知道那种[178]

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

事物。

[its] [soʊ][ˈjuːsf(ə)l] .

It's	so	useful	.
它是	所以	有用	.

它太有用了。

[ˈændʒələ] [dʌv] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Angela	Dove	,	isn't	it	?	”
安吉拉	鸽子	,	不是	它	?	”

是安吉拉·多芙，对吧?

“ [jes] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Yes	;	I	hope	you	like	it	?	”
”	是的	;	我	希望	你	喜欢	它	?	”

“是的，希望你喜欢？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ˈkændɪd] , [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] .

“	To	be	candid	,	not	very	much	.
”	到	是	坦率	,	不是	非常	很多	.

“坦白说，不多。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

It	happens	to	have	unpleasant	associations	.
它	发生	到	有	令人不快的	协会	.

它恰好与一些不愉快的事情联系在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['ændʒələ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

"	It	was	fortunate	that	Angela	was	staying	out	of	town	.
"	它	曾是	幸运	那	安吉拉	曾是	入住	出去	的	镇	.

“幸好安吉拉当时不在城里。”

['mɪdltən] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wel] [tə'geðər] ;

Middleton	felt	that	the	two	ladies	would	not	have	got	on	well	together	;
米德尔顿	毛毡	那	这	二	女士们	会	不是	有	得到	在	出色地	一起	;

米德尔顿觉得这两位女士不会相处融洽；

[ænd; ənd] — — [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [ʃeɪm] ;

and	—	—	He	checked	himself	in	shame	;
和	—	—	他	已检查	他自己	在	耻辱	;

他羞愧地止住了自己的动作；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['ændʒələ][kʊd; kəd][hiː; hi] [send] [ðə; ði]

for	his	thought	had	been	that	not	even	for	Angela	could	he	send	the
为了	他的	想法	有	到过	那	不是	甚至	为了	安吉拉	可以	他	发送	这

['streɪndʒər] [ə'weɪ] .

stranger	away	.
陌生人	离开	.

因为他一直认为，即使是为了安吉拉，他也不能把这个陌生人赶走。

['mɪdltən] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Middleton	struggled	against	the	treacherous	passion	that	grew	upon	him	;	but	he
米德尔顿	挣扎	反对	这	奸诈	热情	那	生长	之上	他	;	但	他

['strʌgld] [ɪn] [veɪn] .

struggled	in	vain	.
挣扎	在	徒劳	.

米德尔顿努力抵抗着心中滋生的邪恶激情；但他的抵抗是徒劳的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæn(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	guilty	of	postponing	the	finishing	of	his	panel	as	long	as	he
他	曾是	有罪的	的	推迟	这	精加工	的	他的	控制板	作为	长的	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他犯了拖延完成小组讨论的罪行。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['leɪdi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

At	last	the	lady	grew	impatient	.
在	最后的	这	女士	生长	不耐烦	.

最后，这位女士变得不耐烦了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	I	shall	not	come	after	to	-	day	,	"	she	announced	.
"	我	将	不是	来	后	到	-	天	,	"	她	宣布	.

“我今天以后不会再来了，”她宣布道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . " [-]

“	You	can	finish	it	to	-	day	.	"	[	179	]
"	你	能	结束	它	到	-	天	.	"	[	-	]

“你今天就能完成。”[179]

“ [oʊ] , ['hɑːrdli] !

“	Oh	,	hardly	!
"	哦	,	几乎	!

“哦，怎么可能！”

" [hiː; hi][prəu'testid] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

“ [aɪl] [steɪ] [leɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [kʌm] [ə'gen] .

“	**I'll**	**stay**	**late**	**;**	**but**	**I**	**can't**	**come**	**again**	**.**
”	患病的	停留	晚的	;	但	我	不能	来	再次	.

“我会待到很晚；但我不能再来了。”

” ['mɪdltən] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][baɪ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

”	**Middleton**	**worked**	**hard**	**,**	**and**	**by**	**evening**	**the**	**panel**	**was**	**finished**	**.**
”	米德尔顿	工作	难的	,	和	经过	晚上	这	控制板	曾是	完成的	.

“米德尔顿努力工作，到晚上，面板就完成了。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**A**	**thousand**	**thanks**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	一个	千	谢谢	,	”	他	说	.

“万分感谢，”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ju:l] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

“	**And**	**now**	**you'll**	**have**	**something**	**to**	**eat**	**,**	**won't**	**you**	**?**
”	和	现在	你会	有	某物	到	吃	,	惯于	你	?

“现在你总算有东西吃了，对吧？”

” [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['meri] [mi:l] .

”	**She**	**agreed**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**to**	**a**	**merry**	**meal**	**.**
”	她	同意	,	和	他们	卫星	向下	到	一个	欢乐	一顿饭	.

她同意了，然后他们坐下来愉快地享用了一顿饭。

[ðə; ði]['leɪdi] [sə'pɑ:st] [hɜ:r'self][ɪn]['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][mæd] ['^eiəti] [ɪn'fektɪd] ['mɪdltən]

The	**lady**	**surpassed**	**herself**	**in**	**brilliancy**	**,**	**and**	**her**	**mad**	**gayety**	**infected**	**Middleton**	
这	女士	超越	她自己	在	才华横溢	,	和	她	疯狂的	同性恋	已感染	米德尔顿	.

:

.

这位女士才华横溢，光芒四射，她那疯狂的快乐感染了米德尔顿。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'li:dʒəns] , [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə] [toʊst] [hɪz; ɪz] [gest] ,

Forgetful	**of**	**his**	**honor**	**and**	**allegiance**	**,**	**he**	**leaned**	**over**	**to**	**toast**	**his**	**guest**	**,**
健忘	的	他的	荣誉	和	忠诚	,	他	倾斜	超过	到	吐司	他的	客人	,

他忘却了自己的荣誉和忠诚，俯身向客人敬酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	**a**	**passionate**	**gaze**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	一个	热情的	目光	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了热情。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sped] [ə'weɪ] ; ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] .

Insensibly	**the**	**evening**	**sped**	**away**	**;**	**suddenly**	**the**	**clock**	**struck**	**twelve**	**.**
无意识地	这	晚上	加速	离开	;	突然	这	钟	击	十二	.

不知不觉中，夜幕降临；突然间，时钟敲响了十二点。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**am**	**going**	**now**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	是	去	现在	,	”	她	说	.

“我现在要走了，”她说。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] !

“	**Ah**	**,**	**you**	**won't**	**leave**	**me**	**!**
”	啊	,	你	惯于	离开	我	!

“啊，你不会离开我的！”

” [kraɪd] ['mɪdltən] .

”	**cried**	**Middleton**	**.**
”	哭	米德尔顿	.

“米德尔顿喊道。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . ”

“	**For**	**the**	**moment**	**.**	**”**
”	为了	这	片刻	.	”

“目前是这样。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ” [-]

“	**But**	**when**	**shall**	**I**	**see**	**you**	**again**	**?**	**”**	**[**	**180**	**]**
”	但	什么时候	将	我	看	你	再次	?	”	[	-	]

“但我何时才能再见到你呢？”[180]

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ][mʌst; məst] . ”

“	**As**	**soon**	**as**	**you**	**like**	**,**	**but**	**not**	**later**	**than**	**you**	**must**	**.**	**”**
”	作为	很快	作为	你	喜欢	,	但	不是	之后	比	你	必须	.	”

“你想什么时候都可以，但不能晚于你必须的时间。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋli] [mɪ'stɪriəs] .

“	**You**	**are**	**charmingly**	**mysterious**	**.**
”	你	是	迷人地	神秘	.

你有一种迷人的神秘感。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? ”

Tell	**me**	**where**	**you**	**are**	**going**	**?**	**”**
告诉	我	在哪里	你	是	去	?	”

告诉我你要去哪里?

“ [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] . ”

“	**To**	**my**	**home**	**.**	**”**
”	到	我的	家	.	”

“回家。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	**If**	**you**	**won't**	**come**	**to**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**come**	**to**	**you**	**,**	**”**	**he**	**insisted**	**.**
”	如果	你	惯于	来	到	我	,	我	将	来	到	你	,	”	他	坚持	.

“如果你不来找我，我就去找你，”他坚持道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**will**	**come**	**to**	**me**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**smiling**	**.**
”	是的	,	你	将要	来	到	我	,	”	她	回答	,	微笑	.

“是的，你会来找我的，”她笑着回答。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] ? ”

“	**And**	**we**	**shall**	**be**	**together**	**?**	**”**
”	和	我们	将	是	一起	?	”

“我们以后就能在一起了吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][aɪ][laɪk] ? ”

“	**As**	**long**	**as**	**ever**	**I**	**like**	**?**	**”**
”	作为	长的	作为	曾经	我	喜欢	?	”

“只要我愿意就一直这样？”

“ [jes] — [lɔːŋgər] . ”

“	**Yes**	**—**	**longer**	**.**	**”**
”	是的	—	更长	.	”

“是的——时间更长。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	**Impossible**	**!**	
”	不可能的	!	

“不可能的!

[ɪˈtɜːrnəti] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] . ”

Eternity	**would**	**not**	**be**	**too**	**long**	**.**	**”**
永恒	会	不是	是	也	长的	.	”

永恒并不会太长。

“ [naʊs] [vɛrənz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	**Nous**	**verrons**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
”	我们	verrons	,	”	说	她	,	和	一个	笑	.

“我们会看到的，”她笑着说。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ?

“	**At**	**least**	**you**	**will**	**write**	**?**
”	在	至少	你	将要	写	?

“至少你会写点什么吧？”

[juːl] [send] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] ? ”

You'll	**send**	**me**	**your**	**picture**	**?**	**”**
你会	发送	我	你的	图片	?	”

你会把照片发给我吗?

“ [aɪ] [ˈnevər] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈpɪktʃər] . ”

“	**I**	**never**	**write**	**,**	**and**	**you**	**have**	**my**	**picture**	**.**	**”**
”	我	绝不	写	,	和	你	有	我的	图片	.	”

“我从不写信，而你却有我的照片。”

“ [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhɑːtli] . [-]

“	**And**	**another**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**hotly**	**.**	**[**	**181**	**]**
”	和	其他	在	我的	心	,	”	他	哭	热	.	[	-	]

“我心中还有一个，”他激动地喊道。[181]

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] . ”

“	**I**	**have**	**tried**	**to**	**put**	**it**	**there**	**.**	**”**
”	我	有	尝试	到	放	它	那里	.	”

“我试着把它放在那里。”

“ [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈtoʊkən] — [ˈeniθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈrɪbən] — [ə; eɪ] [glʌv] — [ˈeniθɪŋ] . ”

“	**But**	**give**	**me**	**some**	**token**	**—**	**anything**	**—**	**a**	**ribbon**	**—**	**a**	**glove**	**—**	**anything**	**.**	**”**
”	但	给	我	一些	令牌	—	任何事物	—	一个	丝带	—	一个	手套	—	任何事物	.	”

“但请给我一些纪念品——任何东西都行——一条丝带——一副手套——任何东西都行。”

“ [wel] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [glʌv] .

“	**Well**	**,**	**let**	**it**	**be**	**a**	**glove**	**.**
”	出色地	,	让	它	是	一个	手套	.

“好吧，那就做一只手套吧。”

[æz; əz][aɪ][goʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glʌv] .

As	**I**	**go**	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**glove**	**.**
作为	我	去	我	将要	给	你	一个	手套	.

我临走时会给你一副手套。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

”	**She**	**rose**	**from**	**her**	**chair**	**and**	**rested**	**her**	**right**	**hand**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	她	玫瑰	从	她	椅子	和	休息	她	正确的	手	在	这	桌子	.

她从椅子上站起来，右手放在桌子上。

“ [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] !

“	**Till**	**we**	**meet**	**again**	**!**
”	直到	我们	见面	再次	!

“后会有期！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər] !

“	**I**	**am**	**yours**	**for**	**ever**	**!**
〃	我	是	你的	为了	曾经	！

“我永远属于你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
" he cried , seizing her hand .
" 他 哭 , 抓住 她 手 .

他喊道，并抓住她的手。

" [truː] ! [truː] !
" True ! true !
" 真的 ! 真的 !

"真的！真的！"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] [fər'evər] !
" You are mine forever !
" 你 是 矿 永远 !

你永远是我的!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
" and with a sudden movement she drew her arm away from him
" 和 和 一个 突然 移动 她 画 她 手臂 离开 从 他
[ænd; ənd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — [hɜːr; hər] [glʌv] ,
and left on the table — her glove ,
和 左边 在 这 桌子 — 她 手套 ,

"她突然抽回了手臂，把手套留在了桌子上，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [hænd] ?
was it , or her hand ?
曾是 它 , 或者 她 手 ?

是她的手，还是她的手?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːr; hər] ['veri] [hænd] !
It seemed her very hand !
它 似乎 她 非常 手 !

那看起来就像是她亲手做的!

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪdltən] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [klɔː]
and as Middleton looked up he had a vision of a blood - red claw
和 作为 米德尔顿 看起来 向上 他 有 一个 想象 的 一个 血 - 红色的 爪
['ʃeɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
shaken in his face ,
摇晃 在 他的 脸 ,

米德尔顿抬头望去，眼前仿佛看到一只血红色的利爪在他面前挥舞。

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['læftər] ['rætld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and devilish laughter rattled in his ears .
和 恶魔般的 笑声 摇晃 在 他的 耳朵 .

一阵邪恶的笑声在他耳边响起。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['mɪdltən] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [flɔːr] . [-]
The lady was gone , and Middleton fell full length on his studio floor . [182]
这 女士 曾是 已消失 , 和 米德尔顿 跌倒 满的 长度 在 他的 工作室 地面 . [-]

那位女士已经走了，米德尔顿四肢着地倒在了工作室的地板上。[182]

['mɪdltən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ændʒələ] [dʌv] .

Middleton	**is**	**a**	**very**	**devoted**	**husband**	**to**	**Angela**	**Dove**	**.**
米德尔顿	是	一个	非常	奉献	丈夫	到	安吉拉	鸽子	.

米德尔顿是一位对妻子安吉拉·多芙非常忠诚的丈夫。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [hiː; hi] [bleimz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

When	**he**	**is**	**well**	**and**	**cheerful**	**,**	**he**	**blames**	**himself**	**for**	**having**	**made**	**love**	**to**
什么时候	他	是	出色地	和	快乐	,	他	责备	他自己	为了	拥有	制成	爱	到

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

a	**model**	**,**
一个	模型	,

当他心情愉悦的时候，他会因为和模特发生性关系而自责。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] — [wel] , [ɔːl] ['sɔrts]

and	**laughs**	**at**	**himself**	**for**	**having**	**been**	**fool**	**enough**	**to**	**fancy**	**—**	**well**	**,**	**all**	**sorts**
和	笑声	在	他自己	为了	拥有	到过	傻子	足够的	到	想要	—	出色地	,	全部	排序

[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

of	**rubbish**	**.**
的	垃圾	.

他嘲笑自己曾经愚蠢到幻想——各种各样的垃圾。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔmplimənti] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	**when**	**he**	**is**	**out**	**of**	**sorts**	**he**	**does**	**not**	**like**	**to**	**be**	**complimented**	**on**	**his**
但	什么时候	他	是	出去	的	排序	他	做	不是	喜欢	到	是	赞扬	在	他的

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [lʌv] ,

figure	**of**	**Earthly**	**Love**	**,**
数字	的	尘世的	爱	,

但当他心情不好时，他不喜欢别人称赞他拥有“人间之爱”的形象。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ]

and	**he**	**gives**	**a**	**shudder**	**if**	**he**	**happens**	**to**	**come**	**across**	**an**	**article**	**which**
和	他	给予	一个	不寒而栗	如果	他	发生	到	来	穿过	一个	文章	哪个

[laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][hænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

lies	**hidden**	**in**	**his**	**cupboard**	**—**	**a**	**perfect**	**model**	**of**	**the**	**human**	**hand**	**covered**	**with**
谎言	隐	在	他的	橱柜	—	一个	完美的	模型	的	这	人类	手	涵盖	和

[blæk] [kɪd] ;

black	**kid**	**;**
黑色的	孩子	;

如果他碰巧在橱柜里发现了一件东西——一个用黑色小羊皮覆盖的人手的完美模型——他就会不寒而栗；

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɪz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [blæk] [mɑːrk][ɹɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	**model**	**is**	**hollow**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**curious**	**black**	**mark**	**inside**	**it**	**.**
这	模型	是	空洞的	,	和	那里	是	一个	好奇的	黑色的	标记	里面	它	.

模型是空心的，里面有一个奇怪的黑色痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ?

And	**the**	**earl**	**?**
和	这	伯爵	?

伯爵呢?

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

The	**earl**	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**panel**	**.**
这	伯爵	曾是	高兴极了	和	这	控制板	.

伯爵对评审团非常满意。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mɑːd(ə)l] ?

“	**Was**	**she**	**a**	**professional**	**model**	**?**
“	曾是	她	一个	专业的	模型	?

“她是职业模特吗？”

〞 [hiː; hi] [æskt] .
〞 he asked .
〞 他 问 .

他问道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , 〞 [sed] ['mɪdltən] [ʌn'iːzɪli] .
“ She made it a matter of business with me , 〞 said Middleton uneasily .
〞 她 制成 它 一个 事情 的 商业 和 我 , 〞 说 米德尔顿 不安地 .

“她把这件事当成公事来跟我谈，”米德尔顿不安地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [deɪz] . [-]
It was one of his bad days . [183]
它 曾是 一 的 他的 坏的 天 . [-]

那是他心情不好的一天。[183]

“ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [gɜːrl] , 〞 [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
“ I must know that girl , 〞 continued the earl , with a cunning look in his eye
〞 我 必须 知道 那 女孩 , 〞 持续 这 伯爵 , 和 一个 狡猾 看 在 他的 眼睛
.
:
.

“我一定要认识那个女孩，”伯爵继续说道，眼中闪过一丝狡黠。

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] . 〞
“ I expect you will some day . 〞
〞 我 预计 你 将要 一些 天 . 〞

“我相信你总有一天会的。”

“ [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? 〞
“ What's her name ? 〞
〞 是什么 她 姓名 ? 〞

“她叫什么名字？ 〞

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
〞 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] . 〞
She didn't tell me . 〞
她 没有 告诉 我 . 〞

她没告诉我。

“ ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [saɪn] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [peɪd] [hɜːr; hər] ? 〞
“ Didn't she sign anything when you paid her ? 〞
〞 没有 她 符号 任何事物 什么时候 你 有薪酬的 她 ? 〞

“你付钱给她的时候，她没签什么文件吗？ 〞

“ [aɪ] ['hævnt] [peɪd] [hɜːr; hər] [jet] . 〞
“ I haven't paid her yet . 〞
〞 我 还没有 有薪酬的 她 然而 . 〞

“我还没付钱给她。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ? 〞
“ But you're going to ? 〞
〞 但 你是 去 到 ? 〞

“但你真的要去吗？ 〞

“ [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , 〞 ['ænsər] ['mɪdltən] .
“ I — I suppose so , 〞 answered Middleton .
〞 我 — 我 认为 所以 , 〞 回答 米德尔顿 .

“我……我想是的，”米德尔顿回答道。

“ [wel] , [juːl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðen] .
“ Well , you'll find out who she is then .
” 出色地 , 你会 寻找 出去 WHO 她 是 然后 .

“到时候你就会知道她是谁了。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪdltən] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] . ”
And , I say , Middleton , just let me know . ”
和 , 我 说 , 米德尔顿 , 只是 让 我 知道 . ”

“我说，米德尔顿，你只要告诉我一声就行了。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] — [ən'les] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] .
“ I will if I can — unless you've found it out before .
” 我 将要 如果 我 能 — 除非 你已经 成立 它 出去 前 .

“如果可以的话，我会的——除非你之前已经发现了。”

” [ðə; ði] [ɜːrl] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
” The earl took up his hat with a sigh .
” 这 伯爵 采取 向上 他的 帽子 和 一个 叹 .

伯爵叹了口气，拿起帽子。

“ [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] !
“ A glorious creature !
” 一个 辉煌 生物 !

“多么美好的生物啊！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪm] . ”
“ I hope I shall see her sometime . ”
” 我 希望 我 将 看 她 有时 . ”

“我希望以后有机会能见到她。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['laɪkli] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['mɪdltən] . [-]
“ I think it's very likely , my lord , ” said Middleton . [184]
” 我 思考 它是 非常 可能 , 我的 主 , ” 说 米德尔顿 . [-]

“我认为很有可能，大人，”米德尔顿说。[184]

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ?
“ Have you any notion where she comes from ?
” 有 你 任何 概念 在哪里 她 来 从 ?

你知道她来自哪里吗?

” ['mɪdltən] ['kɔmprəmaizd] .
” Middleton compromised .
” 米德尔顿 受损 .

米德尔顿做出了妥协。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] . [-]
He said he understood that the lady was from Monte Carlo . [185]
他 说 他 理解 那 这 女士 曾是 从 蒙特 卡洛 . [-]

他说他了解到这位女士来自蒙特卡洛。[185]

[maɪ] ['æstrəl] ['bɑːdi] .
MY ASTRAL BODY .
我的 星体 身体 .

我的星体。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , [ˌriː'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .
THERE'S no doubt at all about it , ” said the rajah , relighting his cigar .
有 不 怀疑 在 全部 关于 它 , ” 说 这 拉贾 , 重新点燃 他的 雪茄 .

“这一点毋庸置疑，”拉贾说着，重新点燃了雪茄。

“ [its] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**It's**	**perfectly**	**easy**	**,**	**if**	**you**	**know**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**
”	它是	完美	简单的	,	如果	你	知道	如何	到	做	它	.

“只要你知道怎么做，就很容易。”

[ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [dɪs'gʌstɪŋ] .

The	**skepticism**	**of**	**the**	**West**	**is**	**nothing**	**less**	**than**	**disgusting**	**.**
这	怀疑论	的	这	西方	是	没有什么	较少的	比	令人作呕	.

西方这种怀疑主义简直令人作呕。

” [ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'duː]

”	**The**	**rajah**	**had**	**come**	**to**	**Oxford**	**to**	**complete**	**his**	**education**	**and**	**endue**
	这	拉贾	有	来	到	牛津	到	完全的	他的	教育	和	赋予

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

himself	**with**	**the**	**culture**	**of**	**Europe**	**;**
他自己	和	这	文化	的	欧洲	;

“这位拉贾来到牛津是为了完成学业，并让自己融入欧洲文化；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kʌt] ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr]

and	**he**	**sat**	**in**	**my**	**rooms**	**,**	**in**	**a**	**frock**	**-**	**coat**	**of**	**perfect**	**cut**	**(**	**he**	**always**	**wore**
和	他	卫星	在	我的	房间	,	在	一个	连衣裙	-	外套	的	完美的	切	(	他	总是	穿着

[ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt]) ,

a	**frock**	**-**	**coat**	**)**	**,**
一个	连衣裙	-	外套	)	,

他坐在我的房间里，穿着一件剪裁完美的礼服外套（他总是穿礼服外套）。

['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

smoking	**one**	**of**	**my**	**weeds**	**and**	**drinking**	**a**	**whisky**	**-**	**and**	**-**	**soda**	**.**
吸烟	一	的	我的	杂草	和	喝	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	.

抽着我的大麻，喝着威士忌苏打水。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [tʊk] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌltʃər] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,

The	**rajah**	**took**	**to**	**European**	**culture**	**with**	**avidity**	**,**
这	拉贾	采取	到	欧洲的	文化	和	热情	,

这位拉者对欧洲文化表现出极大的热情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['meni] [nuː] [-]

and	**I**	**have**	**very**	**little**	**doubt**	**that**	**he**	**learned**	**many**	**new**	**[**	**186**	**]**
和	我	有	非常	小的	怀疑	那	他	学习	许多	新的	[	-	]

我几乎毫不怀疑他学到了很多新东西[186]

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

things	**with**	**which**	**it**	**might**	**or**	**might**	**not**	**be**	**expedient**	**to**	**acquaint**	**his**	**fellow**	**-**	**countrymen**	**and**	**subjects**	**when**	**he**	**returned**	**to**	**India**	**.**
事物	和	哪个	它	可能	或者	可能	不是	是	权宜	到	熟人	他的	同伴	-	同胞们	和	主题	什么时候	他	返回	到	印度	.

当他返回印度时，有些事情或许有必要，有些事情则不必告知他的同胞和臣民。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːn]

But	**all**	**the**	**intellectual**	**interests**	**of**	**Oxford**	**were**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**wean**
但	全部	这	知识分子	兴趣	的	牛津	是	不是	强的	足够的	到	断奶

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

him	**from**	**his**	**love**	**for**	**the**	**ancient**	**lore**	**of**	**his**	**own**	**country**	**,**
他	从	他的	爱	为了	这	古老的	知识	的	他的	自己的	国家	,

但是，牛津大学所有的学术兴趣都不足以让他放弃对本国古代传统文化的热爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə]

and	he	was	always	ready	to	expound	the	hidden	wisdom	of	the	East	to
和	他	曾是	总是	准备好	到	阐述	这	隐	智慧	的	这	东方	到

['eni][ɪn'kwaɪərɪŋ]['spɪrɪt] .

any	inquiring	spirit	.
任何	查询	精神	.

他总是乐于向任何求知者阐释东方的隐秘智慧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['sedʒələsli] ; [fɔːr; fər] ,

As	soon	as	I	found	this	out	,	I	cultivated	his	acquaintance	sedulously	;	for	,
作为	很快	作为	我	成立	这	出去	,	我	栽培	他的	熟人	勤奋地	;	为了	,

我一得知此事，便竭力与他建立联系；因为，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

in	common	with	all	intelligent	men	of	the	present	day	,
在	常见的	和	全部	聪明的	男人	的	这	展示	天	,

与当今所有有识之士一样，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [pə'zesəz]

I	took	a	keen	interest	in	that	strange	learning	which	seemed	to	give	its	possessors
我	采取	一个	敏锐的	兴趣	在	那	奇怪的	学习	哪个	似乎	到	给	它是	拥有者

[sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɚz] .

such	extraordinary	powers	.
这样的	非凡的	权力	.

我对那种似乎能赋予拥有者非凡力量的奇特学问产生了浓厚的兴趣。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	you	do	it	?
“	能	你	做	它	?

你能做到吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [kən'temptʃuəsli] .

“	I	should	hope	so	,	”	said	the	rajah	contemptuously	.
“	我	应该	希望	所以	,	”	说	这	拉贾	轻蔑地	.

“但愿如此，”拉贾轻蔑地说。

“ [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [aɪ'd][tɜːrn] . ”

“	If	I	couldn't	do	that	,	I'd	turn	Mahommedan	.	”
“	如果	我	不能	做	那	,	ID	转动	穆罕默德	.	”

“如果我做不到这一点，我就皈依伊斯兰教。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . ” [-]

“	I	wish	you'd	teach	me	.	”	[	187	]
“	我	希望	你会	教	我	.	”	[	-	]

“我希望你能教教我。”[187]

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

The	rajah	took	in	a	deep	puff	of	smoke	.
这	拉贾	采取	在	一个	深的	噗	的	抽烟	.

拉贾深深地吸了一口烟。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You're	sure	you	could	manage	it	?
“	你是	当然	你	可以	管理	它	?

你确定你能做到吗?

〞 [hiː; hi] [æskt] .
〞 he asked .
〞 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? 〞
“ I beg your pardon ? 〞
〞 我 求 你的 赦免 ? 〞

“请再说一遍？ 〞

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] , [æn; ən]['æstrəl]['bɑːdi][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]
“ Well , of course , like anything else , an astral body must be treated with
〞 出色地 , 的 课程 , 喜欢 任何事物 别的 , 一个 星体 身体 必须 是 治疗 和
[tækt] ,
tact ,
策略 ,

“当然，和其他任何事物一样，对待星体也必须谨慎。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] . 〞
or it gets out of hand . 〞
或者 它 获得 出去 的 手 . 〞

否则事情就会失控。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? 〞
“ Does it ? 〞
〞 做 它 ? 〞

“是吗？ 〞

“ [waɪ] , [jes] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd] [jet] [kaɪnd] .
“ Why , yes ; you must be firm and yet kind .
〞 为什么 , 是的 ; 你 必须 是 公司 和 然而 种类 .

“是的，你必须坚定而又和蔼。”

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ['libətiz] , [ɔːr][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lænd][juː; jʊ] .
Don't let it take liberties , or you don't know where it will land you .
不 让 它 拿 自由 , 或者 你 不 知道 在哪里 它 将要 土地 你 .

别让它得寸进尺，否则你不知道它会把你带到什么境地。

[aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I rather doubt if I ought to show you .
我 相当 怀疑 如果 我 应该 到 展示 你 .

我不太确定是否应该给你看。

〞 [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
〞 I implored him to do so .
〞 我 恳求 他 到 做 所以 .

我恳求他这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ræʃ] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] ,
I was young , rash , self - confident ,
我 曾是 年轻的 , 皮疹 , 自己 - 自信的 ,

我当时年轻气盛，鲁莽冲动，自信满满。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['æstrəl]['bɑːdi][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [diːn]
and I thought I could manage an astral body as easily as I did the dean
和 我 想法 我 可以 管理 一个 星体 身体 作为 容易地 作为 我 做过 这 院长
.
:
.

我当时觉得，我能像控制院长一样轻松地控制星体。

“ [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .

“	Don't	blame	me	if	you	find	it	too	much	for	you	,	that's	all	,	”	said	the	rajah	.
”	不	责备	我	如果	你	寻找	它	也	很多	为了	你	,	那就是	全部	,	”	说	这	拉贾	.

“如果你觉得太难了，别怪我，就这些。”拉贾说道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] . ”

“	And	of	course	you	must	promise	not	to	tell	anyone	.	”
”	和	的	课程	你	必须	承诺	不是	到	告诉	任何人	.	”

“当然，你必须保证不会告诉任何人。”

“ [oʊ] , [mʌst; məst][aɪ] ? ”

“	Oh	,	must	I	?	”
”	哦	,	必须	我	?	”

“哦，我非得这样吗？”

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [-]

“	Yes	,	you	must	;	because	it's	[	188	]
”	是的	,	你	必须	;	因为	它是	[	-	]

“是的，你必须这样做；因为它是[188]

[kwaɪt] [ɪ'regjələr] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

quite	irregular	in	me	to	show	you	like	this	.
相当	不规律的	在	我	到	展示	你	喜欢	这	.

我很少会这样向你展示自己。

[juː; jʊ] [ɔːt] , [baɪ] [raɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tiˈbet] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] . ”

You	ought	,	by	rights	,	you	know	,	to	go	to	Thibet	for	seven	years	.	”
你	应该	,	经过	权利	,	你	知道	,	到	去	到	西藏	为了	七	年	.	”

按理说，你应该去西藏待七年。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] . ”

“	That	would	be	rather	a	bore	.	”
”	那	会	是	相当	一个	钻孔	.	”

“那可就太无聊了。”

“ ['biːstli] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ; “ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [fiːz] .

“	Beastly	,	”	said	the	rajah	;	“	but	of	course	they	insist	on	it	,	because	they	get	the	fees	.
”	兽	,	”	说	这	拉贾	;	“	但	的	课程	他们	坚持	在	它	,	因为	他们	得到	这	费用	.

“太残忍了，”拉贾说；“但他们当然坚持这样做，因为他们能拿到费用。”

” [hiː; hi] [swɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['siːkrəsi] [baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [oʊðz] ,

”	He	swore	me	to	secrecy	by	all	manner	of	oaths	,
”	他	发誓	我	到	保密	经过	全部	方式	的	誓言	,

“他用各种誓言让我发誓保密，

[ænd; ənd] ['læstli] [ɑːn][maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .

and	lastly	on	my	word	as	a	gentleman	;	and	then	he	showed	me	.
和	最后	在	我的	单词	作为	一个	绅士	;	和	然后	他	显示	我	.

最后，我以绅士的本分保证；然后他向我展示了。

[aɪ] ['præktɪst] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	practiced	all	that	evening	,
我	练习	全部	那	晚上	,

我那天晚上一直在练习。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [paɪp]

and	was	tolerably	proficient	by	the	time	the	rajah	knocked	out	his	last	pipe
和	曾是	勉强可以接受	精通	经过	这	时间	这	拉贾	敲门	出去	他的	最后的	管道

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

and	went	off	to	bed	.
和	去	离开	到	床	.

当拉贾打完最后一管烟斗上床睡觉时，他的烟斗技艺已经相当娴熟了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	must	not	tell	how	it	is	done	,	as	I	promised	not	to	;	besides	,
我	必须	不是	告诉	如何	它	是	完毕	,	作为	我	承诺	不是	到	;	除了	,

我不能透露具体做法，因为我答应过不会这样做；此外，

[ɪf] ['eniwʌn] [riːdz] [ðɪs] ['nærətɪv] [θruː] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

if	anyone	reads	this	narrative	through	,	he	will	never	want	to	know	.
如果	任何人	阅读	这	叙述	通过	,	他	将要	绝不	想	到	知道	.

如果有人读完这个故事，他肯定不会想知道真相。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] .

At	first	it	was	very	convenient	.
在	第一的	它	曾是	非常	方便的	.

起初这非常方便。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [maɪ'self] .

I	always	used	to	project	it	to	chapel	instead	of	going	myself	.
我	总是	用过的	到	项目	它	到	教堂	反而	的	去	我	.

我以前总是把礼拜仪式投影到教堂里，而不是亲自去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['kæpətəli] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [-]

It	did	capitally	there	,	because	it	[	189	]
它	做过	资本	那里	,	因为	它	[	-	]

它在那里做得非常好，因为它[189]

[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ænd; ənd][hoʊld][ɪts] [tʌŋ] .

had	only	to	behave	itself	and	hold	its	tongue	.
有	仅有的	到	表现	本身	和	抓住	它是	舌头	.

它只需要安分守己，闭嘴就行了。

[æt; ət] ['lektʃərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ;

At	lectures	it	was	a	failure	;
在	讲座	它	曾是	一个	失败	;

在讲座中，它失败了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] ['begər] [ðæt] [ɪts] [noʊts] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .

it	was	such	an	inattentive	beggar	that	its	notes	were	worth	nothing	.
它	曾是	这样的	一个	注意力不集中	乞丐	那	它是	笔记	是	值得	没有什么	.

它就像一个漫不经心的乞丐，它的纸币一文不值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði]['tɔːrpɪd] ;

And	it	was	no	sort	of	use	in	the	Torpid	;
和	它	曾是	不	种类	的	使用	在	这	迟钝	;

但这在“迟钝号”上毫无用处；

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn] “ ['ʃʊgərɪŋ] ” [laɪk] [ðæt] —

I	was	told	that	I	should	be	turned	out	if	I	went	on	“	sugaring	”	like	that	—
我	曾是	讲述	那	我	应该	是	转向	出去	如果	我	去	在	“	糖化	”	喜欢	那	—

[ðeəz; ðəz][noʊ] [plʌk] [ɔːr] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz] .

there's	no	pluck	or	endurance	in	these	Orientals	.
有	不	采摘	或者	耐力	在	这些	东方人	.

有人告诉我，如果我继续那样“卖淫”，就应该被赶出去——这些东方人既没有勇气也没有毅力。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	whole	,	however	,	I	was	very	well	satisfied	with	it	,
在	这	所有的	,	然而	,	我	曾是	非常	出色地	使满意	和	它	,

总的来说，我非常满意。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːtiz]

and	came	to	rely	upon	it	more	and	more	for	all	the	unpleasant	duties
和	来了	到	依靠	之上	它	更多的	和	更多的	为了	全部	这	令人不快的	职责

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

并且越来越依赖它来处理生活中所有令人不快的事情。

“ [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌn] [deɪ] [ɪn][kwɑːd] .

“	Well	,	how	do	you	like	it	?	”	asked	the	rajah	one	day	in	Quad	.
“	出色地	,	如何	做	你	喜欢	它	?	”	问	这	拉贾	一	天	在	四边形	.

“怎么样，你觉得怎么样？”一天，拉贾在四方院问道。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪts] ['splendɪd] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	My	dear	fellow	,	it's	splendid	,	”	I	answered	.
“	我的	亲爱的	同伴	,	它是	灿烂	,	”	我	回答	.

“我的朋友，真是太棒了，”我回答道。

“ [ɪts] [ʌp] [ɪn] [taʊn] , ['biːɪŋ] ['meʒərd] [fɔːr; fər] ['traʊzərz] , [naʊ] .

“	It's	up	in	town	,	being	measured	for	trousers	,	now	.
“	它是	向上	在	镇	,	存在	测量	为了	裤子	,	现在	.

“它现在在城里，正在量尺寸做裤子。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] .

You	can't	think	how	much	trouble	it	saves	.
你	不能	思考	如何	很多	麻烦	它	保存	.

你无法想象这能省去多少麻烦。

” [ðə; ði]['rɑːdʒə] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	rajah	smiled	and	shook	his	head	.
”	这	拉贾	微笑	和	摇晃	他的	头	.

拉贾笑着摇了摇头。

“ [biː; bi] ['mɑːdərət] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Be	moderate	,	”	he	said	.
“	是	缓和	,	”	他	说	.

“要适度，”他说。

“ [juː; jʊ] [-]

“	You	[	190	]
“	你	[	-	]

“你[190]

['mʌsnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] ['itl] [prɪ'zuːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

mustn't	use	it	too	much	,	or	it'll	presume	on	it	.	”
不得	使用	它	也	很多	,	或者	它将	怙	在	它	.	”

不能过度使用它，否则它会滥用它。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	it	?
“	将要	它	?

会吗?

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? ”

What	will	it	do	?	”
什么	将要	它	做	?	”

它会做什么?

“ [waɪ] , [ɪf] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [prə'dʒektid] , [ɪts] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ['itl] [lɜːrn] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]
“ Why , if it's always being projected , it's as likely as not it'll learn the trick of
“ 为什么 , 如果 它是 总是 存在 预计 , 它是 作为 可能 作为 不是 它将 学习 这 诡计 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“为什么呢？如果它一直被投射出来，它很可能会学会其中的技巧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] .
and take to projecting itself .
和 拿 到 投影 本身 .

并开始自我投射。

[ðen] [juːl] [biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] . ”
Then you'll be left in the lurch . ”
然后 你会 是 左边 在 这 困境 . ”

到那时，你就麻烦大了。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðen] ? ”
“ What shall I do then ? ”
“ 什么 将 我 做 然后 ? ”

那我该怎么办呢?

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I don't see what you can do , ” said the rajah , scratching his head .
“ 我 不 看 什么 你 能 做 , ” 说 这 拉贾 , 抓挠 他的 头 .

“我不知道你能做什么，”拉贾挠着头说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ,
“ Of course , I should merely report it at headquarters ; but you can't ,
“ 的 课程 , 我 应该 仅仅 报告 它 在 总部 ; 但 你 不能 ,

“当然，我应该直接向总部汇报；但是你不能这样做。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . ”
because you've no business with it at all . ”
因为 你已经 不 商业 和 它 在 全部 . ”

因为这跟你一点关系都没有。

“ [wel] , [aɪ] [ʃænt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [aɪ] [sed] [mæg'nænɪməsli] .
“ Well , I shan't grudge it a holiday now and then , ” I said magnanimously .
“ 出色地 , 我 不会 怨恨 它 一个 假期 现在 和 然后 , ” 我 说 宽宏大量 .

“嗯，我不会吝啬给它放个假，”我宽宏大量地说。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌz; wəz] [raɪt] .
The rajah was right .
这 拉贾 曾是 正确的 .

拉贾说得对。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] [liːv] .
It did begin to take French leave .
它 做过 开始 到 拿 法语 离开 .

它确实开始采取法式休战的方式。

['sevrəl] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,
Several times when I wanted it I found it had , without a word of apology ,
一些 时代 什么时候 我 通缉 它 我 成立 它 有 , 没有 一个 单词 的 道歉 ,

好几次我想要的时候，都发现它已经到了，而且连一句道歉都没有。

[prə'dʒektid] [ɪt'self] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪfli] [ɔːr] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [-]
projected itself off to Iffley or somewhere , and was not [191]
预计 本身 离开 到 伊夫利 或者 某处 , 和 曾是 不是 [-]

它把自己投射到伊夫利或其他地方，而不是[191]

[ə'veɪləb(ə)l] .
available **.**
可用的 .

可用的。

[aɪ] [spoʊk] ['veri] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **spoke** **very** **severely** **to** **it** **.**
我 辐 非常 严重 到 它 .

我严厉地训斥了它。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] .
It **said** **nothing** **,** **but** **listened** **with** **an** **unpleasant** **sort** **of** **smile** **.**
它 说 没有什么 , 但 听着 和 一个 令人不快的 种类 的 微笑 .

它什么也没说，只是带着一种令人不快的微笑听着。

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
“ **We** **all** **have** **our** **duties** **,** **”** **I** **remarked** **,**
“ 我们 全部 有 我们的 职责 , ” 我 评论 ,

“我们每个人都有自己的职责，”我说道。

“ [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ” — [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] — “ [wen] [juː; jʊ]
“ **and** **yours** **is** **to** **be** **here** **”** **—** **and** **I** **pointed** **to** **my** **chest** **—** **“** **when** **you**
“ 和 你的 是 到 是 这里 ” — 和 我 尖 到 我的 胸部 — “ 什么时候 你
[ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .
are **wanted** **.**
是 通缉 .

“而你的使命就是在这里”——我指着我的胸口——“当需要你的时候，你就在这里。

[jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] . ”
You're **as** **bad** **as** **a** **scout** **.** **”**
你是 作为 坏的 作为 一个 侦察 . ”

你简直跟个球探一样糟糕。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['sʌlkɪli] .
“ **I** **ought** **to** **have** **a** **little** **relaxation** **,** **”** **it** **answered** **sulkily** **.**
“ 我 应该 到 有 一个 小的 松弛 , ” 它 回答 闷闷不乐 .

“我应该放松一下，”它闷闷不乐地回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **I** **never** **heard** **of** **such** **a** **thing** **in** **connection** **with** **you** **.**
“ 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 在 联系 和 你 .

“我从未听说过你身上有这样的事。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɪn] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][wɜːrk]
Isn't **it** **enough** **for** **you** **to** **meditate** **in** **four** **dimensions** **when** **you're** **not** **at** **work**
不是 它 足够的 为了 你 到 幽思 在 四 方面 什么时候 你是 不是 在 工作
?
?
?

难道你不在工作的时候进行四维冥想还不够吗?

[ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][moʊst] ['piːp(ə)l] . ”
That **would** **satisfy** **most** **people** **.** **”**
那 会 满足 最多 人们 . ”

这样就能满足大多数人了。

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ti'bet] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['grʌmbld] ;
“ **It's** **all** **very** **well** **in** **Thibet** **,** **”** **it** **grumbled** **;**
“ 它是 全部 非常 出色地 在 西藏 , ” 它 咕哝 ;

“西藏一切都很好，”它咕哝道；

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][tuː; tə][duː] [ðæt] . ”

“	but	a	fellow	doesn't	come	to	Oxford	to	do	that	.	”
”	但	一个	同伴	不	来	到	牛津	到	做	那	.	”

“但是，一个学者来牛津可不是为了做这种事。”

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	One	would	think	you	had	nothing	to	do	with	me	.
”	一	会	思考	你	有	没有什么	到	做	和	我	.

“人们会以为你和我没有任何关系。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] .

You	seem	to	forget	that	you	are	simply	a	projection	of	mine	.
你	似乎	到	忘记	那	你	是	简单地	一个	投影	的	矿	.

你似乎忘记了，你只不过是我的一个投射而已。

” [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [haɪ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [-]

”	We	had	some	high	words	and	[	192	]
”	我们	有	一些	高的	字	和	[	-	]

“我们说了一些好话，[192]

['pɑːrtɪd] — [aɪ] [miːn] , [juˈnaɪtɪd] — [ɪn] ['veri] [bæd] ['tempər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

parted	—	I	mean	,	united	—	in	very	bad	temper	with	one	another	.
分手了	—	我	意思是	,	团结的	—	在	非常	坏的	脾气	和	一	其他	.

分手——我是说，重新聚首——彼此之间充满了非常恶劣的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['θretnɪŋ]

It	was	in	the	middle	of	a	most	impertinent	and	positively	threatening
它	曾是	在	这	中间	的	一个	最多	无礼	和	积极地	威胁

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

当时他正在发表一篇极其无礼且带有威胁性的演讲。

[wen] [aɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] [riˈzjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	terminated	the	interview	by	resuming	it	.
什么时候	我	终止	这	面试	经过	恢复	它	.

当我通过重新开始采访来结束采访时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

It	was	very	unreasonable	and	irritating	,
它	曾是	非常	不合理	和	令人恼火的	,

这非常不合理，令人恼火。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['rɑːdʒə][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst]

and	I	made	up	my	mind	to	ask	the	rajah	to	speak	to	it	the	next
和	我	制成	向上	我的	头脑	到	问	这	拉贾	到	说话	到	它	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是我决定第二天早上请拉贾跟它谈谈。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	had	an	engagement	that	evening	,	or	I	would	have	done	it	then	.
我	有	一个	订婚	那	晚上	,	或者	我	会	有	完毕	它	然后	.

我那天晚上有事，不然我当时就做了。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] !

How	I	wish	I	had	!
如何	我	希望	我	有	!

我多么希望我当时那样做!

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][aɪ][went][tuː; tə][æn; ən] “ [æt; ət][hoʊm] ” [æt; ət] [prə'fesər] - .

At	half	-	past	nine	I	went	to	an	“	At	Home	”	at	Professor	Drayton's	.
在	一半	-	过去的	九	我	去	到	一个	“	在	家	”	在	教授	-	.

九点半，我去德雷顿教授家参加了一个“在家”活动。

[æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , “ [æt; ət]['hoʊmz] ” [ɑːr; ər] [dʌl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]

As	a	rule	,	“	At	Homes	”	are	dull	;	but	I	had	a	reason	for	going
作为	一个	规则	,	“	在	房屋	”	是	乏味的	;	但	我	有	一个	原因	为了	去

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

to	this	one	.
到	这	一	.

一般来说，“居家聚会”都很无聊；但我去参加这次聚会是有原因的。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

The	professor	had	a	very	pretty	daughter	,
这	教授	有	一个	非常	漂亮的	女儿	,

教授有个非常漂亮的女儿。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	I	was	vain	enough	to	think	that	my	presence	was	welcome	to	her
和	我	曾是	徒劳	足够的	到	思考	那	我的	在场	曾是	欢迎	到	她

.

:
.

我当时自负地认为，我的出现会受到她的欢迎。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] ,

In	fact	,	we	were	great	friends	,
在	事实	,	我们	是	伟大的	朋友们	,

事实上，我们是很好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	I	had	not	been	at	the	house	a	quarter	of	an	hour	before	I
和	我	有	不是	到过	在	这	房子	一个	四分之一	的	一个	小时	前	我

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][maɪ] ['wʌrɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'ruːli] [-]

had	forgotten	all	my	worries	with	my	unruly	[	193	]
有	被遗忘的	全部	我的	担忧	和	我的	不羁	[	-	]

我到家不到一刻钟，就把我所有的烦恼都忘掉了，因为我那桀骜不驯的[193]

['æstrəl]['bɑːdi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['besi] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self]

Astral	Body	,	and	was	sitting	by	Bessie	in	the	small	drawing	room	,	enjoying	myself
星体	身体	,	和	曾是	坐着	经过	贝西	在	这	小的	绘画	房间	,	享受	我

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

灵魂出窍，坐在贝西旁边的小客厅里，感觉非常惬意。

['sʌd(ə)nli] — [mɪ'stɪriəsli] — [aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊʃ] .

Suddenly	—	mysteriously	—	I	felt	something	like	a	violent	push	.
突然	—	神秘地	—	我	毛毡	某物	喜欢	一个	暴力	推	.

突然间——莫名其妙地——我感到一股强烈的推力。

['besi] ['vænɪʃt] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ,

Bessie	vanished	;	the	drawing	room	vanished	;	and	I	found	myself	in	the	High	,
贝西	消失了	;	这	绘画	房间	消失了	;	和	我	成立	我	在	这	高的	,

['stændɪŋ] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [reɪn] ,

standing	in	dripping	rain	,
常设	在	滴落	雨	,

贝西消失了；客厅消失了；我发现自己身处高楼大厦，站在滴雨之中。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ɔːr][koʊt] .

without	**a**	**hat**	**or**	**coat**	**.**
没有	一个	帽子	或者	外套	.

没有戴帽子或穿外套。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .

I	**stood**	**still**	**in**	**bewilderment**	**.**
我	站立	仍然	在	困惑	.

我茫然地站在那里。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

What	**had**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈprɑːktər][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

A	**moment**	**later**	**the**	**proctor**	**was**	**upon**	**me**	**.**
一个	片刻	之后	这	监考员	曾是	之上	我	.

片刻之后，监考老师就走到我跟前了。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ,

I	**gave**	**my**	**name**	**and**	**college**	**in**	**a**	**mechanical**	**way**	**,**	**and**	**he**	**passed**	**on**	**,**
我	给予	我的	姓名	和	大学	在	一个	机械的	方式	,	和	他	通过了	在	,

我机械地报上了自己的姓名和学校，然后他就走了。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

leaving	**me**	**still**	**standing**	**in**	**the**	**rain**	**.**
离开	我	仍然	常设	在	这	雨	.

留下我独自站在雨中。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

What	**had**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] .

Then	**it**	**flashed**	**across**	**my**	**mind**	**.**
然后	它	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

然后，这个想法突然闪现在我的脑海中。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪts] [θrets] .

I	**understood**	**its**	**threats**	**.**
我	理解	它是	威胁	.

我明白它的威胁。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][prəˈdʒektid][ˌem ˈiː] !

It	**had**	**projected**	**me**	**!**
它	有	预计	我	!

它把我投射了出来!

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**woke**	**up**	**next**	**morning**	**,**	**determined**	**to**	**have**	**it**	**out**	**with**	**it**	**.**
我	觉醒	向上	下一个	早晨	,	决定	到	有	它	出去	和	它	.

第二天早上醒来，我下定决心要彻底解决这个问题。

[aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ;

I	**found**	**,**	**as**	**I**	**expected**	**,**	**that**	**it**	**had**	**waited**	**till**	**I**	**was**	**asleep**	**;**
我	成立	,	作为	我	预期的	,	那	它	有	等待	直到	我	曾是	睡着了	;

不出所料，我发现它一直等到我睡着后才开始行动;

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [slʌŋk] [ɪn][ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	**it**	**slunk**	**in**	**and**	**united**	**without**	**my**	**knowing**	**it**	**.**
然后	它	斯伦克	在	和	团结的	没有	我的	会心	它	.

然后它悄悄潜入，在我毫不知情的情况下与我融合在一起。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [-]

I	went	and	paid	my	[	194	]
我	去	和	有薪酬的	我的	[	-	]

我去付了我的[194]

[faɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

fine	,	and	then	,	not	waiting	to	breakfast	,	I	proceeded	to	project	it	.
美好的	,	和	然后	,	不是	等待	到	早餐	,	我	继续	到	项目	它	.

好吧，然后，我没等吃早饭，就开始放映这部电影。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [muːv] !

It	wouldn't	move	!
它	不会	移动	!

它纹丝不动!

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	tried	again	and	again	.
我	尝试	再次	和	再次	.

我一次又一次地尝试。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	had	no	more	power	over	it	than	a	child	.
我	有	不	更多的	力量	超过	它	比	一个	孩子	.

我对此无能为力，就像个孩子一样。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] .

I	knew	it	was	there	;	but	I	could	not	move	it	an	inch	.
我	知道	它	曾是	那里	;	但	我	可以	不是	移动	它	一个	英寸	.

我知道它在那里，但我却寸步难行。

[ɪn] [ræθ] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [siːzd] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːdʒəz][ruːmz; rʊmz] .

In	wrath	,	I	jumped	up	,	seized	my	cap	,	and	started	for	the	rajah's	rooms	.
在	愤怒	,	我	跳了起来	向上	,	查获	我的	帽	,	和	开始	为了	这	拉贾的	房间	.

我怒火中烧，跳起来，抓起帽子，冲向拉贾的房间。

[ðə; ði] [roʊg] [sɔː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

The	rogue	saw	what	I	was	up	to	.
这	流氓	锯	什么	我	曾是	向上	到	.

那个流氓看到了我的计划。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][prə'dʒektid][ˌem 'iː][moʊst] ['vɪʃəsli] ,

I	give	you	my	word	,	I	had	not	reached	the	door	when	it	projected	me	most	viciously	,
我	给	你	我的	单词	,	我	有	不是	达到	这	门	什么时候	它	预计	我	最多	恶毒地	,

我向你保证，我还没走到门口，它就凶狠地把我推出去。

[ænd; ənd][aɪ] ['lændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] .

and	I	landed	down	in	the	Parks	.
和	我	登陆	向下	在	这	公园	.

我降落在了公园里。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] .

I	was	not	to	be	beaten	.
我	曾是	不是	到	是	被打败	.

我绝不会屈服。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːdʒəz]

I	came	back	to	college	at	a	run	,	and	made	straight	for	the	rajah's
我	来了	后退	到	大学	在	一个	跑步	,	和	制成	直的	为了	这	拉贾的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

我一路小跑回到学校，径直去了拉贾的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	on	the	lookout	for	me	.
它	曾是	在	这	瞭望台	为了	我	.

它在寻找我。

[æz; əz][aɪ][ræn][baɪ][maɪ][oʊk] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

As	I	ran	by	my	oak	,	which	I	had	to	pass	,	it	rushed	out	on	me	,
作为	我	跑	经过	我的	橡木	,	哪个	我	有	到	经过	,	它	匆忙	出去	在	我	,

当我跑过我必须经过的那棵橡树时，它突然朝我冲了过来。

[juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd][prəˈdʒektid][ˌem 'iː] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] .

united	,	and	projected	me	back	again	to	Magdalen	Bridge	.
团结的	,	和	预计	我	后退	再次	到	抹大拉的玛格达琳	桥	.

团结起来，又把我投射回了马格达伦桥。

[ðɪs] ['hæpənd] [θriː] [taɪmz] .

This	happened	three	times	.
这	发生	三	时代	.

这种情况发生了三次。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] , [dʒʌst] [wer] [aɪ] [-]

Then	I	sat	down	in	the	Parks	,	just	where	I	[	195	]
然后	我	卫星	向下	在	这	公园	,	只是	在哪里	我	[	-	]

然后我坐在公园里，就在我[195]

[drɑːpt] , [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] .

dropped	,	and	acknowledged	to	myself	that	I	was	in	a	pretty	fix	.
掉落	,	和	已确认	到	我	那	我	曾是	在	一个	漂亮的	使固定	.

我放下手中的东西，意识到自己处境相当糟糕。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	fearful	week	of	it	.
我	有	一个	可怕	星期	的	它	.

我度过了令人恐惧的一周。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [werˈevər] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][juːnaɪt][æt; ət][wʌns][baɪ][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Of	course	,	wherever	I	was	,	it	could	unite	at	once	by	just	thinking	of
的	课程	,	无论	我	曾是	,	它	可以	团结	在	一次	经过	只是	思维	的

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

当然，无论我在哪里，只要想到我，它就能立刻团结起来；

[ænd; ənd] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][juːnaɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['mælɪs] ,

and	,	directly	it	had	united	,	it	used	,	I	believe	out	of	pure	malice	,
和	,	直接地	它	有	团结的	,	它	用过的	,	我	相信	出去	的	纯的	恶意	,

而且，它直接联合起来，我认为是出于纯粹的恶意，使用了

[tuː; tə]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˌem 'iː] ['sʌmwer] [wer] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

to	project	me	somewhere	where	I	did	not	want	to	go	.
到	项目	我	某处	在哪里	我	做过	不是	想	到	去	.

把我投射到我不想去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

It	was	lucky	for	me	that	it	was	new	to	the	business	;
它	曾是	幸运的	为了	我	那	它	曾是	新的	到	这	商业	;

幸运的是，这家公司刚成立不久；

[ɪts] ['paʊɜ-z] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] ['veri] [ˌʌndɪ'veləpt] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['kæri] ['veri] [fɑːr] .

its	powers	were	as	yet	very	undeveloped	,	and	,	consequently	,	it	did	not	carry	very	far	.
它是	权力	是	作为	然而	非常	未开发的	,	和	,	最后	,	它	做过	不是	携带	非常	远的	.

它的能力还非常不发达，因此，它并没有走得很远。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] ;

If	it	could	,	I	am	sure	it	would	have	sent	me	to	the	Antipodes	;
如果	它	可以	,	我	是	当然	它	会	有	发送	我	到	这	南跖点	;

如果可以的话，我相信它一定会把我送到地球的另一端；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	as	it	was	,
但	作为	它	曾是	,

但事实是，

[aɪ] ['nevər] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][boʊt] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪdi] [step] [ɑːn][ə; eɪ] [bæd] ['mɔːrnɪŋ] .

I	never	went	further	than	the	University	boat	-	house	—	a	pretty	tidy	step	on	a	bad	morning	.
我	绝不	去	更远	比	这	大学	船	-	房子	—	一个	漂亮的	整齐的	步	在	一个	坏的	早晨	.

我从未去过比大学船屋更远的地方——在糟糕的早晨，这已经算是相当不错的一步了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ;

Still	,	it	was	improving	;
仍然	,	它	曾是	改善	;

不过，情况正在好转；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ækt][æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	I	felt	that	I	must	act	at	once	if	I	did	not	want	to	be	a	permanent	wanderer	on	the	face	of	the	earth	.
和	我	毛毡	那	我	必须	行为	在	一次	如果	我	做过	不是	想	到	是	一个	永恒的	流浪者	在	这	脸	的	这	地球	.

我感到，如果我不想永远在地球上漂泊，就必须立即采取行动。

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'groʊs] [-]

My	only	chance	was	to	engross	[	196	]
我的	仅有的	机会	曾是	到	独占	[	-	]

我唯一的机会就是全神贯注[196]

[ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'get] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

its	attention	in	some	way	,	so	that	it	would	forget	me	for	a	little	while	,
它是	注意力	在	一些	方式	,	所以	那	它	会	忘记	我	为了	一个	小的	尽管	,

它想方设法转移注意力，好让它暂时忘记我。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

and	leave	me	free	to	speak	to	the	rajah	.
和	离开	我	自由的	到	说话	到	这	拉贾	.

请让我自由地与拉贾交谈。

[aɪ] [pɪnd] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

I	pinned	all	my	hopes	on	the	rajah	.
我	已置顶	全部	我的	希望	在	这	拉贾	.

我把所有的希望都寄托在了拉者身上。

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][prə'dʒektid][ˌem 'iː] ,

Well	**,**	**one**	**morning**	**,**	**about**	**a**	**week**	**after**	**it**	**first**	**projected**	**me**	**,**
出色地	,	一	早晨	,	关于	一个	星期	后	它	第一的	预计	我	,

嗯，一天早上，大约在它第一次投射出我之后一周，

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['kraɪstʃɜːrtʃ] ['medoʊ] .

I	**went**	**for**	**a**	**walk**	**in**	**Christchurch**	**Meadow**	**.**
我	去	为了	一个	走	在	基督城	草地	.

我去基督城草甸散步了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] ['evər] [sɪns] ['brekfəst]

We	**were**	**united**	**,**	**and**	**it**	**had**	**actually**	**left**	**me**	**in**	**peace**	**ever**	**since**	**breakfast**
我们	是	团结的	,	和	它	有	实际上	左边	我	在	和平	曾经	自从	早餐

.

:

.

我们团聚了，而且从早餐后我就一直很平静。

[aɪ] [hoʊpt] [ɪts] ['betər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

I	**hoped**	**its**	**better**	**feelings**	**were**	**beginning**	**to**	**get**	**the**	**mastery**	**of**	**it**	**,**	**and**	**,**
我	希望	它是	更好的	情怀	是	开始	到	得到	这	精通	的	它	,	和	,

我希望它内心更美好的情感能够逐渐占据主导地位，并且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

in	**order**	**to**	**see**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**project**	**it**	**.**
在	命令	到	看	,	我	尝试	到	项目	它	.

为了看清它，我尝试把它投影出来。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [muːv] !

No	**,**	**it**	**wouldn't**	**move**	**!**
不	,	它	不会	移动	!

不，它一动不动！

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'kælsɪtrənt] .

The	**creature**	**was**	**still**	**recalcitrant**	**.**
这	生物	曾是	仍然	顽固的	.

那生物依然桀骜不驯。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] ['besi] ['dreɪtn] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Suddenly	**I**	**saw**	**Bessie**	**Drayton**	**just**	**in**	**front**	**of**	**me**	**.**
突然	我	锯	贝西	德雷顿	只是	在	正面	的	我	.

突然，我看到贝西·德雷顿就在我面前。

[ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ] [maɪ] [peɪs] ,

In	**delight**	**at**	**seeing**	**her**	**,**	**I**	**forgot**	**about**	**it**	**,**	**and**	**,**	**quickening**	**my**	**pace**	**,**
在	喜	在	看到	她	,	我	忘了	关于	它	,	和	,	加速	我的	步伐	,

[ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] ,

overtook	**her**	**,**
超越	她	,

见到她我欣喜若狂，忘记了这件事，加快脚步超过了她。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] .

and	**lifted**	**my**	**hat**	**.**
和	抬起	我的	帽子	.

我摘下帽子。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'vaɪnli] , ['seɪɪŋ] , " [waɪ] , ['mɪstər] . ['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] , [aɪ][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] —

She	**smiled**	**divinely**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**Mr**	**.**	**Nares**	**,**	**I**	**just**	**going**	**to**	**write**	**—**
她	微笑	神圣地	,	说	,	"	为什么	,	先生	.	鼻孔	,	我	只是	去	到	写	—

— " [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [-]

—	**"**	**At**	**that**	**moment**	**,**	**[**	**197**	**]**
—	"	在	那	片刻	,	[	-	]

她露出了神圣的笑容，说道："纳雷斯先生，我只是想写——"就在那一刻，[197]

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'ti:][prə'dʒektid][ˌem 'i:] !

when	I	was	listening	to	her	sweet	voice	,	it	projected	me	!
什么时候	我	曾是	聆听	到	她	甜的	嗓音	,	它	预计	我	!

当我聆听她甜美的声音时，我的思绪仿佛被她包围了!

[kʊd; kəd] [ɪl] - ['neɪtʃər] [goʊ] ['fɜ:rðər] ?

Could	ill	-	nature	go	further	?
可以	患病的	-	自然	去	更远	?

恶意还能进一步蔓延吗?

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [ɪts][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

But	,	luckily	,	its	mind	was	not	really	concentrated	on	what	it	was	doing	.
但	,	幸运的是	,	它是	头脑	曾是	不是	真的	集中	在	什么	它	曾是	正在做	.

但幸运的是，它的注意力并没有真正集中在它正在做的事情上。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['besi] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['kærid] [ə'baʊt]

I	believe	it	was	thinking	of	Bessie	,	and	consequently	it	only	carried	about
我	相信	它	曾是	思维	的	贝西	,	和	最后	它	仅有的	携带	关于

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

a	hundred	yards	.
一个	百	码	.

我相信它当时想着贝西，因此只跑了大约一百码。

[aɪ] ['lændɪd] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['ɛlmz] , [wer] [aɪ] [leɪ] [pə:'dju:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .

I	landed	behind	one	of	the	big	elms	,	where	I	lay	perdu	till	it	had	gone	by	.
我	登陆	在后面	一	的	这	大的	榆树	,	在哪里	我	躺	佩尔杜	直到	它	有	已消失	经过	.

我降落在一棵大榆树后面，躺在那里，直到它过去。

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['besi] [pæst] [ˌem 'i:] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə]

It	and	Bessie	passed	me	together	,	and	it	was	grinning	from	ear	to
它	和	贝西	通过了	我	一起	,	和	它	曾是	咧嘴笑	从	耳朵	到

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

它和贝西一起从我身边经过，它咧着嘴笑得合不拢嘴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] .

and	looked	as	pleased	as	Punch	.
和	看起来	作为	高兴	作为	冲床	.

看起来和潘趣一样高兴。

[ænd; ənd] [pʊr] ['besi] , [hu:] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [moʊst]

And	poor	Bessie	,	who	thought	she	was	talking	to	me	,	was	being	most
和	贫穷的	贝西	,	WHO	想法	她	曾是	说	到	我	,	曾是	存在	最多

['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

charming	to	it	.
迷人	到	它	.

可怜的贝西以为她在跟我说话，对它表现得非常迷人。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['swerɪŋ] .

I	did	not	waste	time	in	swearing	.
我	做过	不是	浪费	时间	在	咒骂	.

我没有浪费时间咒骂。

[aɪ][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ,

I	ran	like	the	wind	back	to	college	,
我	跑	喜欢	这	风	后退	到	大学	,

我像一阵风似的跑回了学校。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['bɛsiz] [sə'saɪəti] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən]

hoping	**that**	**Bessie's**	**society**	**would**	**prevent**	**it**	**coming**	**after**	**me**	**till**	**I**	**had**	**spoken**
希望	那	贝西的	社会	会	防止	它	未来	后	我	直到	我	有	说

[tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

to	**the**	**rajah**	**.**
到	这	拉贾	.

希望贝西的社团能阻止他们来找我，直到我和拉贾谈过话。

[aɪ] [stɪl] [ri'teind] [wʌn] [pʊl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**still**	**retained**	**one**	**pull**	**over**	**it**	**.**
我	仍然	保留	一	拉	超过	它	.

我仍然保留着对它的一次拉力。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][juˈnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [

In	**order**	**to**	**unite**	**,**	**it**	**had**	**to**	**come**	**where**	**I**	**was**	**;**	**it**	**could**	**not**	**resume**	**[**
在	命令	到	团结	,	它	有	到	来	在哪里	我	曾是	;	它	可以	不是	恢复	[

-

198	**]**
-	]

为了团结起来，它必须来到我所在的地方；它不能恢复[198]

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] ;

me	**from**	**a**	**distance**	**,**	**as**	**I**	**used**	**to**	**resume**	**it**	**;**
我	从	一个	距离	,	作为	我	用过的	到	恢复	它	;

从远处看着我，就像我以前那样继续下去；

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪtɪd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['besi] .

so	**if**	**it**	**united**	**now**	**it**	**would**	**have**	**to**	**leave**	**Bessie**	**.**
所以	如果	它	团结的	现在	它	会	有	到	离开	贝西	.

所以如果现在合并，就不得不离开贝西。

[baɪ][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃæns] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

By	**a**	**blessed**	**chance**	**,**	**the**	**rajah**	**was**	**at**	**home**	**,**
经过	一个	蒙福	机会	,	这	拉贾	曾是	在	家	,

机缘巧合，拉贾当时在家。

[ænd; ənd][ɪn] ['tremblɪŋ] [heɪst] [aɪ] [pɔːd] [maɪ] ['stɔːri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	**in**	**trembling**	**haste**	**I**	**poured**	**my**	**story**	**into**	**his**	**ear**	**.**
和	在	发抖	匆忙	我	倾倒	我的	故事	进入	他的	耳朵	.

于是我颤抖着，急忙把我的故事一股脑儿地倾诉到他耳边。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

He	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
他	爆裂	出去	笑	.

他突然大笑起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**it**	**!**
“	我	曾是	害怕的	的	它	!

“我当时很害怕！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

”	**he**	**gasped**	**,**	**holding**	**his**	**sides**	**.**
”	他	倒吸一口气	,	保持	他的	侧面	.

他喘着粗气，捂着肚子。

“ [haʊ] ['splendɪd] !

“	**How**	**splendid**	**!**
“	如何	灿烂	!

“太棒了！”

" [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [greɪv] .

"	I	restrained	my	annoyance	,	and	after	a	time	he	became	a	little	more	grave	.
"	我	克制	我的	烦恼	,	和	后	一个	时间	他	成为	一个	小的	更多的	严重	.

"我克制住了自己的恼怒，过了一会儿，他的表情变得严肃了一些。"

" [duː] [help] [ˌem 'iː] !

"	Do	help	me	!
"	做	帮助	我	!

请帮帮我!

" [aɪ] ['ɜːdʒd] .

"	I	urged	.
"	我	敦促	.

我敦促道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [juˈnaɪt][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˌem 'iː][ðə; ði] [duːs] [noʊz]

"	It	may	unite	at	any	moment	,	and	project	me	the	deuce	knows
"	它	可能	团结	在	任何	片刻	,	和	项目	我	这	二	知道

[wer] . "

where	.	"
在哪里	.	"

"它随时可能汇合，把我抛到天涯海角。"

" [oʊ] , ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	Oh	,	it'll	be	all	right	with	the	young	lady	.	"
"	哦	,	它将	是	全部	正确的	和	这	年轻的	女士	.	"

"哦，这位小姐肯定没问题。"

" [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

"	Not	for	long	.
"	不是	为了	长的	.

"不会太久。"

[ʃiːz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

She's	very	particular	,	and	won't	let	it	walk	far	with	her	.	"
她是	非常	特别的	,	和	惯于	让	它	走	远的	和	她	.	"

她非常讲究，不会让它跟她走太远。

" [oʊ] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] .

"	Oh	,	then	we	must	act	.
"	哦	,	然后	我们	必须	行为	.

"哦，那我们必须采取行动了。"

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? " [-]

You	don't	feel	it	yet	?	"	[	199	]
你	不	感觉	它	然而	?	"	[	-	]

你还没感觉到吗? [199]

" [noʊ] ; [bʌt; bət][duː][biː; bi] [kwɪk] !

"	No	;	but	do	be	quick	!
"	不	;	但	做	是	快的	!

"不，但请快点！"

" [ðə; ði]['rɑːdʒə] ['spɔrtɪd] [hɪz; ɪz][oʊk] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	The	rajah	sported	his	oak	,	took	off	his	coat	,	lay	down	on	the	floor	,
"	这	拉贾	运动	他的	橡木	,	采取	离开	他的	外套	,	躺	向下	在	这	地面	,

"拉贾披上橡树皮，脱下外套，躺在地板上，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃəŋ] .

and	went	into	strong	convulsions	.
和	去	进入	强的	抽搐	.

并开始剧烈抽搐。

[aɪ] [rɪg'retɪd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] [niːd] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] ,

I	regretted	putting	him	to	so	much	trouble	,	but	my	need	was	urgent	,
我	后悔	推杆	他	到	所以	很多	麻烦	,	但	我的	需要	曾是	紧迫的	,

我后悔给他添了这么多麻烦，但我当时的情况很紧急。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] .

and	I	knew	that	he	was	a	good	-	natured	man	.
和	我	知道	那	他	曾是	一个	好的	-	自然	男人	.

我知道他是个心地善良的人。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kraɪd] ([ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]) :

Presently	he	cried	(	and	I	was	just	getting	alarmed	about	him	)	:
目前	他	哭	(	和	我	曾是	只是	获得	惊慌	关于	他	)	:

他突然哭了起来（我开始担心他了）：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['nɑːni] - [tɑːl] ? ”

“	Are	you	there	,	Nani	-	Tal	?	”
“	是	你	那里	,	娜妮	-	塔尔	?	”

“娜妮-塔尔，你在吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] , [huː] [sæt][ɪn] [ðə; ðiː]['rɑːdʒəz] ['ɑːrmtʃer] .

“	Certainly	,	”	said	an	old	white	-	haired	gentleman	,	dressed	in	a	sheet	,	who	sat	in	the	rajah's	armchair	.
“	当然	,	”	说	一个	老的	白色的	-	头发	绅士	,	穿着	在	一个	床单	,	WHO	卫星	在	这	拉贾的	扶手椅	.

“当然，”一位身披床单、坐在拉贾扶手椅上的白发老先生说道。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ðiː]['rɑːdʒə] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

“	That's	all	right	,	”	said	the	rajah	,	getting	up	and	putting	on	his	coat	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	说	这	拉贾	,	获得	向上	和	推杆	在	他的	外套	.

“没关系，”拉贾说着，起身穿上外套。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] . ”

“	You	were	very	difficult	.	”
“	你	是	非常	难的	.	”

你真是太难搞了。

“ [wɪə(r)] [soʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] ['nɑːni] - [tɑːl] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

“	We're	so	busy	just	now	,	”	said	Nani	-	Tal	apologetically	.
“	是	所以	忙碌的	只是	现在	,	”	说	娜妮	-	塔尔	带着歉意地	.

“我们现在太忙了，”纳尼-塔尔歉意地说。

“ [aɪm] ['demənstreɪtɪŋ] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌprepə'reɪʃnz] [teɪk] [ɔːl][maɪ][taɪm] . ”

“	I'm	demonstrating	three	nights	a	week	,	and	the	preparations	take	all	my	time	.	”
“	我是	演示	三	夜晚	一个	星期	,	和	这	准备工作	拿	全部	我的	时间	.	”

“我每周有三个晚上要进行演示，准备工作占用了我所有的时间。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [buːm] [-]

“	Well	,	you	can't	have	a	boom	[	200	]
“	出色地	,	你	不能	有	一个	繁荣	[	-	]

“好吧，你不能有繁荣[200]

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðiː]['rɑːdʒə] , ['smaɪlɪŋ] .

for	nothing	,	”	said	the	rajah	,	smiling	.
为了	没有什么	,	”	说	这	拉贾	,	微笑	.

“白白浪费了，”拉贾笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] , ” [sed] ['nɑːni] - [tɑːl] ; “ [aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][fɔːr; fər]
“ I don't complain , ” said Nani - Tal ; “ I only mentioned it to excuse myself for
“ 我 不 抱怨 , ” 说 娜妮 - 塔尔 ; “ 我 仅有的 提及 它 到 原谅 我 为了
['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
keeping you waiting .
保持 你 等待 .

“我没有抱怨，”纳尼-塔尔说；“我只是想借此机会向你道歉，让你久等了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] .
I was in New York when you began materializing .
我 曾是 在 新的 约克 什么时候 你 开始 物质化 .

当你开始显形的时候，我正在纽约。

[its] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɪti] . ”
It's a lively city . ”
它是 一个 热闹 城市 . ”

这是一座充满活力的城市。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ You must tell him all about it , ” said the rajah to me ;
“ 你 必须 告诉 他 全部 关于 它 , ” 说 这 拉贾 到 我 ;

“你必须把事情的来龙去脉都告诉他，”拉贾对我说；

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] .
“ he won't be very hard on us .
“ 他 惯于 是 非常 难的 在 我们 .

“他不会对我们太严厉。”

” ['nɑːni] - [tɑːl][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [sɪ'vɪr] .
” Nani - Tal was , however , rather severe .
” 娜妮 - 塔尔 曾是 , 然而 , 相当 严重 .

然而，纳尼-塔尔却相当严厉。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə] .
He said it was too bad of the rajah .
他 说 它 曾是 也 坏的 的 这 拉贾 .

他说，拉者的做法太糟糕了。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [ɑːn] ?
How were they to live , if that sort of thing went on ?
如何 是 他们 到 居住 , 如果 那 种类 的 事物 去 在 ?

如果这种事情继续下去，他们该如何生活?

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then he turned to me , and added , “ Of course you couldn't manage it .
然后 他 转向 到 我 , 和 额外 , “ 的 课程 你 不能 管理 它 .

然后他转向我，补充道：“你当然做不到。”

[ɪf] [juːd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .
If you'd gone through the course , you would have been all right .
如果 你会 已消失 通过 这 课程 , 你 会 有 到过 全部 正确的 .

如果你认真完成了课程，就不会有事了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [its] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['naʊədeɪz] ! ”
But there , it's everything for nothing nowadays ! ”
但 那里 , 它是 一切 为了 没有什么 如今 ! ”

但如今在那里，一切都变得毫无意义!

“ [maɪ] [frend] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [ti'bet] . ”
“ My friend couldn't go to Thibet . ”
“ 我的 朋友 不能 去 到 西藏 . ”

“我的朋友没能去西藏。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [fiːz] [-]
“ He might have paid the fees [201]
“ 他 可能 有 有薪酬的 这 费用 [-]

“他可能已经支付了费用[201]

['enihaʊ] , ” ['grʌmbld] ['nɑːni] - [tɑːl] , “ [ænd; ənd]['teɪkən] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['lesnz; 'lesənz] .
anyhow , ” grumbled Nani - Tal , “ and taken correspondence lessons .
无论如何 , ” 咕哝 娜妮 - 塔尔 , “ 和 已采取 一致 课程 .

“总之，”娜妮-塔尔抱怨道，“我上了函授课。”

” [wiː; wi] [smuːðd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ,
” We smoothed him down with the promise of a handsome donation ,
” 我们 平滑 他 向下 和 这 承诺 的 一个 英俊的 捐款 ,

“我们用一笔可观的捐款承诺安抚了他，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] .
and at last he consented to help us .
和 在 最后的 他 同意 到 帮助 我们 .

最后他同意帮助我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][felt][maɪ]['æstrəl]['bɑːdi]
It was only just in time , for at that very moment I felt my Astral Body
它 曾是 仅有的 只是 在 时间 , 为了 在 那 非常 片刻 我 毛毡 我的 星体 身体
[ˌju'naitiŋ] .
uniting .
联合 .

真是千钧一发，就在那一刻，我感觉到了我的星体正在融合。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˌem 'iː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
A second later it made a violent effort to project me ; of course ,
一个 第二 之后 它 制成 一个 暴力 努力 到 项目 我 ; 的 课程 ,
[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['nɑːni] - [tɑːl] ,
it saw Nani - Tal ,
它 锯 娜妮 - 塔尔 ,

一秒钟后，它猛烈地试图将我投射出去；当然，它看到了纳尼-塔尔。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and knew it was in for it .
和 知道 它 曾是 在 为了 它 .

它知道自己要倒霉了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
The old gentleman was too quick for it .
这 老的 绅士 曾是 也 快的 为了 它 .

那位老先生动作太快了，没能躲开。

“ [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Come out of that !
“ 来 出去 的 那 !

“从那件事里出来吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'pɪriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” he cried imperiously , and the wretch stood in the middle of the room .
” 他 哭 专横跋扈 , 和 这 可怜虫 站立 在 这 中间 的 这 房间 .

他厉声喊道，那可怜虫站在房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] ['nɑːni] - [tɑːl][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃər] .
It did my heart good to hear Nani - Tal fall on the creature .
它 做过 我的 心 好的 到 听到 娜妮 - 塔尔 落下 在 这 生物 .

听到娜妮塔尔扑向那怪物，我心里感到很欣慰。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] , “ [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,

After	giving	it	no	end	of	a	lecture	,	he	concluded	,	“	And	now	,	young	man	,
后	给予	它	不	结尾	的	一个	演讲	,	他	结束	,	”	和	现在	,	年轻的	男人	,

在滔滔不绝地讲了一大堆道理之后，他总结道：“现在，年轻人，

[juːl] [dʒʌst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒækl; 'dʒækɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lɜːrn]

you'll	just	go	back	to	your	jackal	for	a	thousand	years	,	and	learn
你会	只是	去	后退	到	你的	豺狼	为了	一个	千	年	,	和	学习

['betər] ['mænərz] . ” [-]

better	manners	.	”	[	202	]
更好的	礼仪	.	”	[	-	]

你只需回到你的豺狼身边一千年，就能学会更好的礼仪。”[202]

[ðə; ði] [retʃ] [prəu'testid] ; [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['elɪfənt] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪgər] .

The	wretch	protested	;	it	asked	for	an	elephant	or	even	a	tiger	.
这	可怜虫	抗议	;	它	问	为了	一个	大象	或者	甚至	一个	老虎	.

那可怜的家伙抗议道；它想要一头大象，甚至一只老虎。

['nɑːni] - [tɑːl][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

Nani	-	Tal	was	obdurate	.
娜妮	-	塔尔	曾是	顽固的	.

纳尼-塔尔态度顽固。

“ [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [wɪl] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	A	jackal	will	just	suit	you	,	”	he	said	.
”	一个	豺狼	将要	只是	套装	你	,	”	他	说	.

“豺狼很适合你，”他说。

“ [biː; bi][ɔːf] !

“	Be	off	!
”	是	离开	!

“滚开！”

” [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['vænɪʃt] .

”	The	creature	vanished	.
”	这	生物	消失了	.

“那生物消失了。”

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['nɑːni] - [tɑːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] .

Simultaneously	Nani	-	Tal	began	to	disintegrate	.
同时地	娜妮	-	塔尔	开始	到	瓦解	.

与此同时，纳尼塔尔开始瓦解。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

“	Wait	a	bit	!
”	等待	一个	少量	!

“稍等片刻！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .

”	cried	the	rajah	.
”	哭	这	拉贾	.

“拉贾喊道。”

“ [aɪ] [kɑːnt] .

“	I	can't	.
”	我	不能	.

“我不能。”

[aɪm] ['sʌmənd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [hɔːl] .

I'm	summoned	to	St	.	James	'	Hall	.
我是	被召唤	到	英石	.	詹姆斯	-	大厅	.

我被召到圣詹姆斯大厅。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] ['sev(ə)n]

There's	a	large	audience	,	and	the	professor	has	been	in	convulsions	seven
有	一个	大的	观众	,	和	这	教授	有	到过	在	抽搐	七

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

现场观众众多，教授已经抽搐了七分钟。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [θæŋks] .

"	I	tried	to	grasp	his	hand	in	thanks	.
"	我	尝试	到	抓牢	他的	手	在	谢谢	.

我试图握住他的手以示感谢。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] — [ðə; ði] [fʊl]

“	If	you	want	another	,	"	he	said	,	“	you	must	go	through	the	course	—	the	full
"	如果	你	想	其他	,	"	他	说	,	“	你	必须	去	通过	这	课程	—	这	满的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

“如果你想再要一个，”他说，“你必须完成整个课程——完整的课程。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

There's	no	other	way	.
有	不	其他	方式	.

别无他法。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	this	be	a	lesson	to	you	.
让	这	是	一个	课	到	你	.

这件事应该给你一个教训。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] .

"	And	with	this	parting	remark	he	disintegrated	.
"	和	和	这	离别	评论	他	解体	.

“说完这番临别赠言，他就崩溃了。”

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] , ['laɪtər] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

The	rajah	lit	a	cigar	,	and	I	,	lighter	at	heart	than	I	had	been	for
这	拉贾	点燃	一个	雪茄	,	和	我	,	打火机	在	心	比	我	有	到过	为了

['meni] [deɪz] ,

many	days	,
许多	天	,

拉贾点燃了一支雪茄，而我，心情也比多日以来都轻松了许多。

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] . [-]

followed	his	example	.	[	203	]
随后	他的	例子	.	[	-	]

效仿了他的做法。[203]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ; “ [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

“	It	was	wrong	of	me	,	"	said	the	rajah	;	“	I	won't	do	it	again	.	"
"	它	曾是	错误的	的	我	,	"	说	这	拉贾	;	“	我	惯于	做	它	再次	.	"

“我做错了，”拉贾说，“我不会再这样做了。”

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ]['bædli] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] ;

“	It's	a	pity	it	turned	out	so	badly	,	"	I	remarked	;
"	它是	一个	遗憾	它	转向	出去	所以	糟糕	,	"	我	评论	;

“真可惜结果这么糟糕，”我说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [æt; ət][fɜːrst] . "

“	it	was	quite	a	comfort	at	first	.	”
"	它	曾是	相当	一个	舒适	在	第一的	.	"

“起初这确实让人感到很安慰。”

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɑːn][ðem; ðəm] .

“	They're	all	like	that	,	unless	you	keep	a	tight	hand	on	them	.
”	它们是	全部	喜欢	那	,	除非	你	保持	一个	紧的	手	在	他们	.

“除非你严加管束，否则它们都是那样的。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] ? ”

Shall	you	take	the	course	?	”
将	你	拿	这	课程	?	”

你愿意参加这门课程吗?

“ [nɑːt][aɪ] . [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Not	I	.	I've	had	enough	of	it	.	”
”	不是	我	.	我已经	有	足够的	的	它	.	”

“我受够了。”

“ [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .

“	Perhaps	you're	right	.
”	也许	你是	正确的	.

“也许你是对的。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dekən] [ɑːn] ['bɪznəs] .

Excuse	me	;	I	have	to	go	to	the	Deccan	on	business	.
原谅	我	;	我	有	到	去	到	这	德干高原	在	商业	.

不好意思，我得去德干地区出差。

” [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ,

”	He	fell	back	on	the	sofa	,	apparently	in	a	trance	,
”	他	跌倒	后退	在	这	沙发	,	显然	在	一个	发呆	,

他向后倒在沙发上，显然处于一种恍惚状态。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diːnz] ['lektʃər] .

and	I	went	off	to	the	dean's	lecture	.
和	我	去	离开	到	这	院长	演讲	.

然后我就去听院长讲座了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr][nɑːt] . [-]

It	makes	all	the	difference	whether	you	know	how	to	do	a	thing	or	not	.	[	204	]
它	制作	全部	这	不同之处	无论	你	知道	如何	到	做	一个	事物	或者	不是	.	[	-	]

你是否懂得如何做某件事，这会产生很大的影响。[204]

[ðə; ðɪ] [nə'bræskə] ['loʊdstoʊn] .

THE	NEBRASKA	LOADSTONE	.
这	内布拉斯加州	磁石	.

内布拉斯加州磁石。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [huːm] [ðə; ðɪ]['rɑːdʒə] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli]

IF	there	was	one	man	in	college	whom	the	rajah	thoroughly	and	heartily
如果	那里	曾是	一	男人	在	大学	谁	这	拉贾	彻底	和	衷心地

[dɪ'testɪd] ,

detested	,
令人厌恶的	,

如果说大学里有一个人是拉贾（Rajah，印度王公）彻底且发自内心憎恨的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [klʌb] .

it	was	the	captain	of	the	boat	club	.
它	曾是	这	队长	的	这	船	俱乐部	.

他是赛艇俱乐部的队长。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

He	had	many	faults	;	he	was	very	tall	and	powerful	,
他	有	许多	故障	;	他	曾是	非常	高的	和	强大的	,

他有很多缺点；他身材高大，力气很大，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zi:k] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['reɪsɪz] ; [baɪ]

and	delighted	in	contrasting	the	English	physique	with	that	of	inferior	races	;	by
和	高兴极了	在	对比	这	英语	体质	和	那	的	下	种族	;	经过

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] ,

which	he	meant	,
哪个	他	意思是	,

他乐于将英国人的体格与劣等种族的体格进行对比；他的意思是，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðə; ði]['rɑ:dʒəz] [reɪs] .

among	others	,	the	rajah's	race	.
之中	其他的	,	这	拉贾的	种族	.

其中就包括拉贾的种族。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] , [hɪz; ɪz] [læf] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mju:zɪkl] .

His	manner	was	abrupt	and	overbearing	,	his	laugh	loud	and	unmusical	.
他的	方式	曾是	突然	和	霸道	,	他的	笑	大声	和	不音乐的	.

他举止生硬专横，笑声响亮刺耳。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] ['greɪtɪd] ['hɔ:rəbli] [ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:dʒə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

In	fact	,	he	grated	horribly	on	the	rajah	;	and	it	was	merely	the	final
在	事实	,	他	磨碎的	糟糕透了	在	这	拉贾	;	和	它	曾是	仅仅	这	最终的

[strɔ:] [wen] ,

straw	when	,
稻草	什么时候	,

事实上，他令拉贾极为反感；而当……时，这只不过是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] ['sʌpər] , — [fʊl] , [æz; əz][ðə; ði]['rɑ:dʒə] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

in	the	exhilaration	of	a	bump	supper	,	—	full	,	as	the	rajah	remarked	in	disgust	,
在	这	兴奋	的	一个	撞	晚餐	,	—	满的	,	作为	这	拉贾	评论	在	厌恶	,

[ʌv; əv] [kaʊ] [ænd; ənd] [-]

of	cow	and	[	205	]
的	奶牛	和	[	-	]

在一顿丰盛的晚餐的兴奋中，——正如拉贾厌恶地评论的那样，晚餐里全是牛和[205]

[strɔ:ŋ] [drɪŋk] , — [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðæt] [prɪns] , [ɪn]['pleɪf(ə)l] [tʃæf] , [ə; eɪ] “ ['nɪgər] .

strong	drink	,	—	he	called	that	prince	,	in	playful	chaff	,	a	“	nigger	.
强的	喝	,	—	他	称为	那	王子	,	在	顽皮的	糠	,	一个	“	黑鬼	.

烈酒，——他戏称那位王子为“黑鬼”。

” [ðə; ði]['rɑ:dʒə] [swɔ:r] [mə'loʊdiəsli] [ɪn][ˌhindu'stɑ:ni; -'stæni] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]

”	The	rajah	swore	melodiously	in	Hindustani	,	and	I	saw	that	he	meant	to
”	这	拉贾	发誓	悦耳地	在	印度斯坦	,	和	我	锯	那	他	意思是	到

[bi:; bi] [ri'vendʒd] .

be	revenged	.
是	复仇	.

“拉贾用印度斯坦语高声咒骂，我看出他是要报仇。”

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'bræskə] ['loʊdstoʊn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fjʊrɔ:r] .

In	those	days	the	entertainment	of	the	Nebraska	Loadstone	created	a	furore	.
在	那些	天	这	娱乐	的	这	内布拉斯加州	磁石	创建	一个	轰动	.

当时，内布拉斯加磁石乐队的演出引起了轰动。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [keɪm] [ə'weɪ] [kən'vɪnst] [ðæt]

Everybody	went	to	see	her	,	and	everybody	came	away	convinced	that
大家	去	到	看	她	,	和	大家	来了	离开	确信	那

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['mɑ:rvələs] ['paʊɚz] .

she	possessed	marvelous	powers	.
她	拥有	奇妙	权力	.

所有人都去看她，而且每个人都确信她拥有神奇的力量。

[hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] [gɪft] — [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'membəz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

Her	peculiar	gift	—	but	everybody	remembers	the	details	of	the	performance
她	奇特	礼物	—	但	大家	记得	这	细节	的	这	表现

, [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [trɪks] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ,

,	and	how	the	tricks	were	finally	,
,	和	如何	这	技巧	是	最后	,

她那独特的才能——但每个人都记得表演的细节，以及那些魔术最终是如何奏效的。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪk'spoʊzd] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [əd'hɪərənts] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɝz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm]

one	by	one	,	exposed	,	so	that	her	adherents	and	believers	were	driven	from
一	经过	一	,	裸露	,	所以	那	她	信徒	和	信徒	是	驱动	从

[wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

one	position	to	another	,
一	位置	到	其他	,

一个接一个地被揭露，以至于她的追随者和信徒被迫从一个立场转向另一个立场。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [pər'fɔːrməns] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz]

until	at	last	they	had	to	fall	back	on	one	single	performance	out	of	all	those
直到	在	最后的	他们	有	到	落下	后退	在	一	单身的	表现	出去	的	全部	那些

[ðæt] [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [geɪv] ,

that	the	Loadstone	gave	,
那	这	磁石	给予	,

最后，他们不得不从Loadstone的所有演出中挑选出一场作为最终的演出。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]

and	maintain	that	on	that	occasion	at	least	something	unexplained	and
和	维持	那	在	那	场合	在	至少	某物	无法解释	和

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪd] ['riːəli] ['hæpən] .

inexplicable	did	really	happen	.
无法解释的	做过	真的	发生	.

并坚持认为，在那次事件中，至少确实发生了一些无法解释和无法解释的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [-]

It	is	with	the	events	of	that	particular	[	206	]
它	是	和	这	活动	的	那	特别的	[	-	]

它与那次特定的事件有关[206]

['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

evening	that	I	am	concerned	.
晚上	那	我	是	担心的	.

晚上我感到担忧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

I	think	I	can	throw	some	light	on	them	.
我	思考	我	能	扔	一些	光	在	他们	.

我认为我可以为他们提供一些见解。

[æt; ət] [fɜːrst] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [bɪ'liːvɝz] [ænd; ənd] [fjuː] ['skɛptɪks] .

At	first	,	however	,	there	were	many	believers	and	few	skeptics	.
在	第一的	,	然而	,	那里	是	许多	信徒	和	很少	怀疑论者	.

然而，起初信徒众多，怀疑者寥寥无几。

[ðə; ði] [diːn] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['pleɪtoʊ] ['noʊwer] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['oʊdɪk] [fɔːrs]

The	dean	carefully	pointed	out	that	Plato	nowhere	denied	the	existence	of	odic	force
这	院长	小心	尖	出去	那	柏拉图	无处	否认	这	存在	的	奥迪克	力量

; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrsər] ,

;	and	the	bursar	,
;	和	这	财务主管	,

院长仔细指出，柏拉图从未否认过奥德力的存在；而财务主管，

[huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eɪθiɪst] ,

who	was	generally	supposed	to	be	little	better	than	an	atheist	,
WHO	曾是	一般来说	据称	到	是	小的	更好的	比	一个	无神论者	,

他通常被认为与无神论者没什么两样，

[dɪ'klerd] [ðæt] ['spensər] [ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪm'plaɪdli] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɔːrdn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

declared	that	Spencer	in	one	passage	impliedly	asserted	it	;	even	the	warden	,	in	his
声明	那	斯宾塞	在	一	通道	隐含地	断言	它	;	甚至	这	典狱长	,	在	他的

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

有人宣称斯宾塞在某段文字中暗示了这一点；甚至连典狱长在他的布道中也这样说。

[toʊld][juː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['beɪkən] ,

told	us	that	it	was	better	,	according	to	Bacon	,
讲述	我们	那	它	曾是	更好的	,	根据	到	熏肉	,

据培根说，这更好。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː] ['erərz] [ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [truːθ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]

to	believe	two	errors	than	refuse	one	truth	—	which	was	,	to	say	the	least
到	相信	二	错误	比	拒绝	一	真相	—	哪个	曾是	,	到	说	这	至少

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

宁愿相信两个错误也不愿拒绝一个真理——这至少可以说是一个谬误。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] .

sitting	on	the	fence	.
坐着	在	这	栅栏	.

保持中立。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊk] [ðə; ði][roʊ'bʌst]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

But	none	of	these	authorities	shook	the	robust	skepticism	of	the	captain	of
但	没有任何	的	这些	当局	摇晃	这	强壮的	怀疑论	的	这	队长	的

[ðə; ði][boʊt] [klʌb] .

the	boat	club	.
这	船	俱乐部	.

但这些权威人士都没能动摇游艇俱乐部主席的强烈怀疑态度。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['kʌndʒərər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn]

He	knew	a	conjurer	,	and	the	conjurer	had	told	him	how	it	was	done
他	知道	一个	魔术师	,	和	这	魔术师	有	讲述	他	如何	它	曾是	完毕

,

,
,

他认识一个魔术师，魔术师告诉他魔术的原理。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] . [-]

and	he	was	going	to	expose	the	Loadstone	.	[	207	]
和	他	曾是	去	到	暴露	这	磁石	.	[	-	]

他打算揭露洛德斯通。[207]

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	But	why	haven't	you	?
“	但	为什么	还没有	你	?

“但你为什么没有呢？”

” [aɪ] ['ɜːdʒd] .

”	I	urged	.
”	我	敦促	.

我敦促道。

“ [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
“ She's been here a week . ”
” 她是 到过 这里 一个 星期 . ”

“她在这里待了一个星期了。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ,
“ He will not be too hard on her at first , ” said the rajah ,
” 他 将要 不是 是 也 难的 在 她 在 第一的 , ” 说 这 拉贾 ,

“他一开始不会对她太苛刻，”拉者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪr] .
with a little sneer .
和 一个 小的 冷笑 .

带着一丝嘲讽。

“ [aɪl] [bʌst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , ” [sed] ['wɔːtərər; 'wɑːtərər] .
“ I'll bust her up this very night , ” said Waterer .
“ 患病的 摔碎 她 向上 这 非常 夜晚 , ” 说 浇水器 .

“我今晚就要把她揍得鼻青脸肿，”沃特勒说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz]['geɪtɪd] .
“ I would have done it before , only I was gated .
” 我 会 有 完毕 它 前 , 仅有的 我 曾是 封闭式 .

“我之前就想这么做了，只是当时被限制住了。”

” [ðə; ði][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd]['wɔːtərər; 'wɑːtərər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd]
” The excuse was good , and Waterer departed , full of boastings and
” 这 原谅 曾是 好的 , 和 浇水器 已离开 , 满的 的 吹嘘 和
[self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
self - confidence ,
自己 - 信心 ,

“这个借口很充分，沃特勒离开时，满腔吹嘘，自信满满。”

[tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [men] ,
to gather together a large number of the noisy men ,
到 收集 一起 一个 大的 数字 的 这 嘈杂 男人 ,

召集一大群吵闹的男人，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti][tuː; tə] “ [gai] ” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['loʊdstoʊn] .
and make a pleasant party to “ guy ” the unhappy Loadstone .
和 制作 一个 令人愉快的 派对 到 “ 盖伊 ” 这 不开心 磁石 .

为不快乐的磁石举办一场愉快的派对。

[aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑːdʒə] .
I stayed to smoke a pipe with the rajah .
我 入住 到 抽烟 一个 管道 和 这 拉贾 .

我留下来和拉贾一起抽烟斗。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ə; eɪ] [frɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Of course she's a fraud , ” said he ;
” 的 课程 她是 一个 欺诈罪 , ” 说 他 ;

“她当然是个骗子，”他说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['riːəli] [hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
“ and I believe that animal really has got hold of the right explanation . ”
” 和 我 相信 那 动物 真的 有 得到 抓住 的 这 正确的 解释 . ”

“而且我相信，那只动物确实掌握了正确的解释。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [ə'naʊnst] .
“ I shall go and see it , ” I announced .
” 我 将 去 和 看 它 , ” 我 宣布 .

“我打算去看看，”我宣布道。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪlənt] ['smoʊkɪŋ] , [-]

After	a	moment's	silent	smoking	,	[	208	]
后	一个	瞬间	沉默的	吸烟	,	[	-	]

沉默地抽了一会儿烟后，[208]

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	rajah	looked	up	with	a	twinkle	in	his	eye	.
这	拉贾	看起来	向上	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

拉贾抬起头，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ɪf] ['nɪgər] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] .

“	So	shall	I	—	if	niggers	are	admitted	.
”	所以	将	我	—	如果	黑鬼	是	承认	.

“如果允许黑鬼入内，我也会这么做。”

” ['æftər] [hɔːl] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

”	After	hall	,	he	and	I	set	out	together	for	the	town	hall	.
”	后	大厅	,	他	和	我	放	出去	一起	为了	这	镇	大厅	.

“离开大厅后，我和他一起前往市政厅。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [stɔːlz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['wɔːtərər; 'wɑːtərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	found	the	first	two	rows	of	stalls	occupied	by	Waterer	and	his
我们	成立	这	第一的	二	行	的	摊位	占领	经过	浇水器	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我们发现前两排摊位被沃特勒和他的朋友们占据了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [daind] — [nɑːt][ɪn][hɔːl] .

They	were	all	in	evening	dress	,	and	had	obviously	dined	—	not	in	hall	.
他们	是	全部	在	晚上	裙子	,	和	有	明显地	用餐	—	不是	在	大厅	.

他们都穿着晚礼服，显然已经用餐完毕——但不是在大厅里。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	rajah	and	I	seated	ourselves	just	behind	them	.
这	拉贾	和	我	坐着	我们自己	只是	在后面	他们	.

我和拉贾就在他们身后坐了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ; [iːtʃ] [wʌz; wəz]

The	room	was	full	,	and	the	feats	were	being	most	successful	;	each	was
这	房间	曾是	满的	,	和	这	壮举	是	存在	最多	成功的	;	每个	曾是

['fɑːloʊd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] ,

followed	by	general	applause	,
随后	经过	一般的	掌声	,

房间里挤满了人，表演非常成功；每次表演后都赢得了热烈的掌声。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][sʌm; səm]['dʒaɪbz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [frʌnt] .

broken	only	by	some	gibes	from	our	friends	in	front	.
破碎的	仅有的	经过	一些	嘲讽	从	我们的	朋友们	在	正面	.

唯一打破平静的，是前面朋友们的一些嘲讽。

[ðiːz] ['lætər] [gruː] [soʊ] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] - ['mænɪdʒər][æt; ət][læst] [keɪm] ['fɔːrwərd]

These	latter	grew	so	pronounced	that	the	Loadstone's	manager	at	last	came	forward
这些	后者	生长	所以	发音	那	这	-	经理	在	最后的	来了	向前

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ɪn'vaɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːfərz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] .

and	pointedly	invited	one	of	the	scoffers	to	submit	himself	to	experiment	.
和	尖锐地	受邀	一	的	这	嘲讽者	到	提交	他自己	到	实验	.

后者变得越来越明显，以至于 Loadstone 的经理最终站出来，明确地邀请其中一位嘲笑者接受实验。

[naʊ] [wʌz; wəz] - [tʃæns] .

Now	was	Waterer's	chance	.
现在	曾是	-	机会	.

现在是沃特勒的机会了。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌlk] , [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [-

He	rose	in	the	majesty	of	his	bulk	,	walked	on	to	the	platform	,	and	[	209
他	玫瑰	在	这	威严	的	他的	大部分	,	步行	在	到	这	平台	,	和	[	-

]

]

他身形高大威严地站起身来，走上台，[209]

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

said	in	a	loud	voice	,	as	he	settled	himself	on	a	chair	,
说	在	一个	大声	嗓音	,	作为	他	定居	他自己	在	一个	椅子	,

他一边在椅子上坐下，一边大声说道：

“ [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [kæn; kən] [muːv] [ˌem 'iː] [wʌn] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃer] , [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['poʊni]

“	If	the	lady	can	move	me	one	foot	from	this	chair	,	I'll	give	her	a	pony
“	如果	这	女士	能	移动	我	一	脚	从	这	椅子	,	患病的	给	她	一个	小马

!

!

!

“如果这位女士能让我离开这张椅子一步，我就送她一匹小马！”

” [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [əd'vænst] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

”	The	Loadstone	advanced	and	began	to	paw	him	about	in	her	usual	fashion	.
”	这	磁石	先进的	和	开始	到	爪子	他	关于	在	她	通常	时尚	.

“磁石向前走去，开始像往常一样用爪子在他身上乱抓乱挠。”

['wɔːtərər; 'wɑːtərər] , [huː] [wʌz; wəz] ['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs]

Waterer	,	who	was	sober	enough	to	have	lost	nothing	but	his	shyness
浇水器	,	WHO	曾是	清醒	足够的	到	有	丢失的	没有什么	但	他的	害羞

,

,

,

沃特勒清醒到除了羞怯之外什么都没失去。

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

was	apparently	too	many	for	her	.
曾是	显然	也	许多	为了	她	.

显然，这对她来说太多了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] ; [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] , “ [naʊ] [ðen] !

He	was	immovable	;	and	cries	of	,	“	Now	then	!
他	曾是	不可移动的	;	和	哭泣	的	,	“	现在	然后	!

他一动不动；有人喊道：“现在！

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

when	are	you	going	to	begin	?
什么时候	是	你	去	到	开始	?

你们什么时候开始?

” [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

”	and	so	on	,	became	audible	.
”	和	所以	在	,	成为	可听见的	.

“如此往复，变得清晰可闻。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

Two	or	three	minutes	passed	,	and	the	Loadstone	turned	with	a	gesture	of
二	或者	三	分钟	通过了	,	和	这	磁石	转向	和	一个	手势	的

[dɪ'sper] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒər] .

despair	toward	her	manager	.
绝望	朝向	她	经理	.

两三分钟过去了，洛德斯通绝望地转向她的经理。

“ [aɪ] [kɑːnt] — — ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .

“	I	can't	—	—	”	she	began	.
”	我	不能	—	—	”	她	开始	.

“我不能——”她开口说道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ˈkraɪɪŋ] , “ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !

I	jumped	to	my	feet	,	crying	,	“	Wait	a	minute	!
我	跳了起来	到	我的	脚	,	哭泣	,	“	等待	一个	分钟	!

我跳了起来，哭着说：“等一下！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

” [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	For	even	as	she	spoke	,
”	为了	甚至	作为	她	辐	,

“就在她说话的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [kɔːld] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːntɪˈnuːəti] [bɪˈtwiːn]

there	was	what	is	scientifically	called	a	solution	of	continuity	between
那里	曾是	什么	是	科学地	称为	一个	解决方案	的	连续性	之间

[ˈwɔːtərər; ˈwɑːtərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Waterer	and	his	chair	.
浇水器	和	他的	椅子	.

在沃特勒和他的椅子之间存在着科学上所谓的连续性解决方案。

[stɪl] [ɪn] [-]

Still	in	[	210	]
仍然	在	[	-	]

仍然在[210]

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] , [bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] ,

a	sitting	posture	,	but	sitting	on	nothing	,
一个	坐着	姿势	,	但	坐着	在	没有什么	,

采取坐姿，但坐在空地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkər] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

he	was	at	least	two	inches	from	the	wicker	-	work	of	the	chair	.
他	曾是	在	至少	二	英寸	从	这	柳条	-	工作	的	这	椅子	.

他离椅子的藤编部分至少有两英寸远。

[aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɑːdʒə] .

I	glanced	from	him	to	the	rajah	.
我	瞥了一眼	从	他	到	这	拉贾	.

我瞥了他一眼，又看了看拉贾。

[ðæt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] , [ˈplæsɪd] , [prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbər] .

That	extraordinary	man	was	in	deep	,	placid	,	profound	slumber	.
那	非凡的	男人	曾是	在	深的	,	平静	,	深刻的	睡眠	.

那位非凡的人物正处于深度、平静、深沉的睡眠之中。

[aɪ] [ˈdʒɒgd] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wətˈevər]

I	jogged	his	elbow	and	pinched	his	arm	;	he	showed	no	consciousness	whatever
我	慢跑	他的	弯头	和	捏	他的	手臂	;	他	显示	不	意识	任何

.

:
.

我轻轻碰了碰他的肘部，又掐了掐他的胳膊；他完全没有反应。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] .

I	looked	at	the	Loadstone	.
我	看起来	在	这	磁石	.

我查看了磁石。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm]['wɔ:tərər; 'wɑ:tərər] ,

She	was	standing	motionless	on	the	stage	about	a	yard	from	Waterer	,
她	曾是	常设	静止不动	在	这	阶段	关于	一个	院子	从	浇水器	,

她一动不动地站在舞台上，离沃特勒大约一码远。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

with	one	hand	outstretched	toward	him	,	and	her	eyes	fixed	on	his
和	一	手	伸展	朝向	他	,	和	她	眼睛	固定的	在	他的

[ə'sendɪŋ] ['fɪgjər] ;

ascending	figure	;
上升	数字	;

她一只手伸向他，眼睛紧盯着他上升的身影；

[fɔ:r; fər]['wɔ:tərər; 'wɑ:tərər][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] , ['sloʊli] , ['stedəli] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['dʒɜ:rni]

for	Waterer	was	gradually	,	slowly	,	steadily	mounting	in	his	strange	journey
为了	浇水器	曾是	逐步地	,	缓慢地	,	稳步	安装	在	他的	奇怪的	旅行

.

:
.

因为沃特勒在他的奇特旅程中逐渐、缓慢、稳步地前进。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʌp] ,

He	was	now	a	foot	from	his	chair	,	still	in	a	sitting	position	—	and	up	,
他	曾是	现在	一个	脚	从	他的	椅子	,	仍然	在	一个	坐着	位置	—	和	向上	,

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他现在离椅子只有一英尺远，仍然保持着坐姿——然后，他站了起来，站了起来。

[ʌp][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

up	he	was	going	.
向上	他	曾是	去	.

他向上走了。

[ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd]

The	wretch	was	white	as	a	sheet	,	and	gasping	with	fright	and
这	可怜虫	曾是	白色的	作为	一个	床单	,	和	喘息	和	惊吓	和

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

那可怜的人脸色惨白，惊恐又困惑，喘息不止。

['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

Thunders	of	applause	burst	from	the	audience	.
雷声	的	掌声	爆裂	从	这	观众	.

观众席爆发出雷鸣般的掌声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'nu:d] ; [-]

It	was	again	and	again	renewed	;	[	211	]
它	曾是	再次	和	再次	更新	;	[	-	]

它一次又一次地被重申；[211]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn]

but	the	Loadstone	did	not	,	as	her	custom	was	,	bow	and	smile	in
但	这	磁石	做过	不是	,	作为	她	风俗	曾是	,	弓	和	微笑	在

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

但磁石并没有像往常那样鞠躬微笑回应。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd]['wɔːtərər; 'wɑːtərər] [stɪl] [ə'sendɪd] .

She	still	stood	motionless	,	and	Waterer	still	ascended	.
她	仍然	站立	静止不动	,	和	浇水器	仍然	上升	.

她依然一动不动地站着，沃特勒继续向上攀登。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fʊli] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [hiː; hi] [stɑːpt] .

At	last	,	at	a	height	of	fully	twenty	feet	from	the	stage	,	he	stopped	.
在	最后的	,	在	一个	高度	的	完全	二十	脚	从	这	阶段	,	他	停止	.

最后，他停在了离舞台足足二十英尺高的地方。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz]

Simultaneously	the	Loadstone	gave	a	loud	shriek	as	she	fell	back	into	the	arms
同时地	这	磁石	给予	一个	大声	尖叫	作为	她	跌倒	后退	进入	这	武器

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːdʒə] [ə'woʊk] .

of	the	manager	—	and	the	rajah	awoke	.
的	这	经理	—	和	这	拉贾	醒来	.

与此同时，磁石发出一声尖叫，倒在了经理的怀里——拉贾醒了过来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] ['draʊzi] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	politely	;	“	I	was	drowsy	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	礼貌地	;	“	我	曾是	昏昏欲睡	.

“对不起，”他礼貌地说，“我当时犯困了。”

['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? ”

Anything	going	on	?	”
任何事物	去	在	?	”

有什么事吗?

“ [noʊ] ; ['hiːz] [stɑːpt] [naʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , [maɪ] [aɪz] ['iːgərli] [fɪkst] [ɑːn]['wɔːtərər; 'wɑːtərər] .

“	No	;	he's	stopped	now	,	”	I	answered	,	my	eyes	eagerly	fixed	on	Waterer	.
“	不	;	他是	停止	现在	,	”	我	回答	,	我的	眼睛	急切地	固定的	在	浇水器	.

“不，他现在已经停下来了，”我回答道，目光急切地盯着沃特勒。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

The	rajah	rose	from	his	seat	with	a	yawn	.
这	拉贾	玫瑰	从	他的	座位	和	一个	打哈欠	.

拉贾打了个哈欠，从座位上站了起来。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There'll	be	nothing	more	to	-	night	,	”	he	said	.
“	将会	是	没有什么	更多的	到	-	夜晚	,	”	他	说	.

“今晚不会再有其他事情了，”他说。

“ [lets] [goʊ] [hoʊm] . ”

“	Let's	go	home	.	”
“	我们来吧	去	家	.	”

“我们回家吧。”

“ [goʊ] [hoʊm] , [mæn] ! — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] !

“	Go	home	,	man	!	—	with	that	before	our	eyes	!
“	去	家	,	男人	!	—	和	那	前	我们的	眼睛	!

“回家去吧，伙计！——眼前就是那样！”

" [ðə; ði]['rɑːdʒə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . [-]
" The rajah shrugged his shoulders . [212]
" 这 拉贾 耸了耸肩 他的 肩膀 . [-]

拉贾耸了耸肩。[212]

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" She won't do anything more , " he repeated .
" 她 惯于 做 任何事物 更多的 , " 他 重复 .

"她不会再做任何事了，"他重复道。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [kwaɪt] [dʌn] [ʌp] .
" Look at her ; she's quite done up .
" 看 在 她 ; 她是 相当 完毕 向上 .

"瞧她，打扮得真漂亮。"

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [lʊkt] [hæf] [ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪrfəli] [ʌp][æt; ət]
" And , indeed , the Loadstone looked half dead as she gazed fearfully up at
" 和 , 的确 , 这 磁石 看起来 一半 死的 作为 她 凝视 恐惧地 向上 在
['wɔːtərər; 'wɑːtərər] .
Waterer .
浇水器 .

"而事实上，当她恐惧地抬头望着沃特勒时，磁石看起来奄奄一息。

[hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [pər'fɔːrmər] .
Her demeanor was not that of a triumphant performer .
她 风度 曾是 不是 那 的 一个 凯 演员 .

她的举止不像是一位凯旋的表演者。

" [duː][sɪt] [daʊn] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Do sit down , " I urged ; " we must see the end of it .
" 做 坐 向下 , " 我 敦促 ; " 我们 必须 看 这 结尾 的 它 .

"请坐下，"我恳求道；"我们必须看到事情的结局。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][sæt] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ]
" With a weary sigh , the rajah sat down , saying , " I'm not sure you will , you
" 和 一个 厌倦 叹 , 这 拉贾 卫星 向下 , 说 , " 我是 不是 当然 你 将要 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

拉贾疲惫地叹了口气，坐了下来，说道："我不确定你会怎么做，你知道的。"

" [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" While we talked , the audience grew impatient .
" 尽管 我们 谈话 , 这 观众 生长 不耐烦 .

"在我们交谈的过程中，观众们渐渐变得不耐烦了。"

[haʊ'evər] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [fiːt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [kept] ['muːvɪŋ] .
However wonderful a feat may be , the public likes to have things kept moving .
然而 精彩的 一个 特技 可能 是 , 这 民众 点赞 到 有 事物 保留 移动 .

然而，无论多么了不起的成就，公众都喜欢事情保持运转。

[ðeɪ] [θɔːt] ['wɔːtərər; 'wɑːtərər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
They thought Waterer had been in the air long enough , and there
他们 想法 浇水器 有 到过 在 这 空气 长的 足够的 , 和 那里
[wɜːr; wər] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['ðætəl] [duː] !
were cries of " That'll do !
是 哭泣 的 " 那将 做 !

他们认为沃特勒已经在空中飞行了足够长的时间，于是有人喊道："够了！"

[let] [hɪm; ɪm] [daʊn] ! "
Let him down ! "
让 他 向下 ! "

让他失望吧！

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðər] .
“ Give us another .
“ 给 我们 其他 .

“再给我们来一个。”

” [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][held][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊdstoʊn] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ]
” The manager held a hasty conference with the Loadstone : he seemed to urge
” 这 经理 握住 一个 仓促 会议 和 这 磁石 : 他 似乎 到 敦促
[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-]
her ; but she [213]
她 ; 但 她 [-]

“经理匆匆与磁石进行了一次谈话：他似乎在催促她；但她[213]

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
shook her head again and again , and would do nothing but lie back in a
摇晃 她 头 再次 和 再次 , 和 会 做 没有什么 但 说谎 后退 在 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

她不停地摇头，什么也不做，只是靠在椅子上。

[ænd; ənd] [pæs] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and pass her hand to and fro over her head .
和 经过 她 手 到 和 弗 超过 她 头 .

她把手在头顶来回挥动。

[ðə; ði][ˈrɑːdʒə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
The rajah looked at her with a slight smile .
这 拉贾 看起来 在 她 和 一个 轻微 微笑 .

拉贾看着她，脸上带着一丝微笑。

[ðə; ði][ˈklæmər] [ɪnˈkriːst] .
The clamor increased .
这 叫嚣 增加 .

喧闹声越来越大。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpænɪk] — [æn; ən][ˈæŋgri][ˈpænɪk] — [siːzd] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
I think a sort of panic — an angry panic — seized the audience .
我 思考 一个 种类 的 恐慌 — 一个 生气的 恐慌 — 查获 这 观众 .

我认为当时观众席上弥漫着一种恐慌——一种愤怒的恐慌。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
“ Bring him down !
“ 带来 他 向下 !

“把他打倒！”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
Bring him down !
带来 他 向下 !

把他打倒！

” [ðeɪ] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpælɪd][ˈwɔːtərər; ˈwɑːtərər] , [huː] [sæt][æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]
” they cried , pointing to the pallid Waterer , who sat as rigid as a
” 他们 哭 , 指向 到 这 苍白 浇水器 , WHO 卫星 作为 死板的 作为 一个
[trʌst] [faʊl] .
trussed fowl .
桁架 鸡 .

他们喊道，指着面色苍白的沃特勒，他像一只被捆绑的家禽一样僵硬地坐着。

['æftər] [ə'nʌðər] [dɪ'sperɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

After	another	despairing	appeal	to	the	Loadstone	,	the	manager	came	forward	and
后	其他	绝望	上诉	到	这	磁石	,	这	经理	来了	向前	和

[meɪd] [ə; eɪ] [leɪm] [spiːtʃ] .

made	a	lame	speech	.
制成	一个	瘸	演讲	.

在向洛德斯通发出又一次绝望的呼吁后，经理站出来发表了一番乏味的演讲。

[ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'pærəleld] [ɪg'zɜːʃənz] .

The	Loadstone	was	exhausted	with	her	unparalleled	exertions	.
这	磁石	曾是	筋疲力尽的	和	她	无与伦比	努力	.

磁石因她无与伦比的努力而精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rest] ; ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

She	must	rest	;	presently	she	would	bring	him	down	.
她	必须	休息	;	目前	她	会	带来	他	向下	.

她必须休息；一会儿她就能把他制服。

[ðen] - [frendz] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Then	Waterer's	friends	arose	and	ascended	the	platform	.
然后	-	朋友们	出现	和	上升	这	平台	.

然后沃特勒的朋友们起身登上了平台。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ʃəuldəz] ;

They	walked	about	,	they	stood	on	one	another's	shoulders	;
他们	步行	关于	,	他们	站立	在	一	另一个的	肩膀	;

他们四处走动，互相踩着肩膀站立；

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [noʊ][kɔːrdz] [held] ['wɔːtərər; 'wɑːtərər] . [-]

they	made	it	clear	that	no	cords	held	Waterer	.	[	214	]
他们	制成	它	清除	那	不	绳索	握住	浇水器	.	[	-	]

他们明确表示，沃特勒没有被任何绳索束缚。[214]

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steps] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [brɔːt] .

A	pair	of	steps	was	called	for	and	brought	.
一个	一对	的	步骤	曾是	称为	为了	和	带来	.

需要一副台阶，于是就拿来了。

[pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['teɪbl] , [ðeɪ] [dʒʌst] [ɪneɪbld] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [riːtʃ] - [fiːt] .

Placed	on	a	sturdy	table	,	they	just	enabled	a	man	to	reach	Waterer's	feet	.
放置	在	一个	结实的	桌子	,	他们	只是	已启用	一个	男人	到	抵达	-	脚	.

将它们放在结实的桌子上，刚好能让一个人够到沃特勒的脚。

[wʌn] ['maʊntɪd] [ə'mɪdst] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

One	mounted	amidst	intense	excitement	.
一	安装	在……之中	激烈的	激动	.

一辆车在极度兴奋中被拉了上去。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [lʊk] !

Turning	to	the	rajah	,	I	exclaimed	,	"	Look	!
转弯	到	这	拉贾	,	我	惊呼	,	"	看	!

我转向拉者，惊呼道："看！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [stʊd] ['stɪfli] ['ʌpraɪt] , ['bekəniŋ]

"	He	was	asleep	again	;	and	the	Loadstone	stood	stiffly	upright	,	beckoning
"	他	曾是	睡着了	再次	;	和	这	磁石	站立	僵硬地	直立	,	招手

[tɔːrd] ['wɔːtərər; 'wɑːtərər] .

toward	Waterer	.
朝向	浇水器	.

"他又睡着了；磁石笔直地立着，向沃特勒招手。"

['sloʊli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ['græspɪŋ] [æt; ət]

Slowly	**and**	**gradually**	**he**	**descended**	**,**	**leaving**	**the**	**man**	**on**	**the**	**ladder**	**grasping**	**at**
缓慢地	和	逐步地	他	下降	,	离开	这	男人	在	这	梯子	抓握	在

['empti] [er] ,

empty	**air**	**,**
空的	空气	,

他缓缓地、慢慢地走了下去，留下梯子上的人徒劳地抓着空气。

[tɪl] [hiː; hi][sæt] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

till	**he**	**sat**	**again**	**on**	**his**	**seat**	**.**
直到	他	卫星	再次	在	他的	座位	.

直到他重新坐回座位上。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	**applause**	**burst**	**out**	**,**	**and**	**the**	**Loadstone**	**sank**	**back**	**in**	**a**	**faint**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	掌声	爆裂	出去	,	和	这	磁石	沉没	后退	在	一个	头晕的	在	这	地面	.

掌声雷动，磁石瘫倒在地。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ,

The	**rajah**	**awoke**	**,**	**and**	**the**	**manager**	**dropped**	**the**	**curtain**	**,**	**hiding**	**the**	**Loadstone**	**,**
这	拉贾	醒来	,	和	这	经理	掉落	这	窗帘	,	隐藏	这	磁石	,

['wɔːtərər; 'wɑːtərər] ,

Waterer	**,**
浇水器	,

拉贾醒了，管家拉下帘子，藏起了磁石、水手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

and	**his**	**friends**	**from**	**our**	**view**	**.**
和	他的	朋友们	从	我们的	看法	.

从我们的角度来看，还有他的朋友们。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

“	**Give**	**me**	**your**	**arm**	**,**	**”**	**said**	**the**	**rajah**	**;**	**“**	**I**	**am**	**tired**	**.**
“	给	我	你的	手臂	,	”	说	这	拉贾	;	“	我	是	疲劳的	.

“把你的胳膊给我，”拉贾说，“我累了。”

” [aɪ] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [hoʊm] .

”	**I**	**escorted**	**him**	**to**	**a**	**cab**	**,**	**and**	**we**	**drove**	**home**	**.**
”	我	护送	他	到	一个	出租车	,	和	我们	驾驶	家	.

我护送他上了出租车，然后我们开车回家了。

[ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [geɪv] [noʊ] [pər'fɔːrməns] [-]

The	**Loadstone**	**gave**	**no**	**performance**	**[**	**215**	**]**
这	磁石	给予	不	表现	[	-	]

Loadstone没有表现出任何性能[215]

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fə'tiːgd] ;

the	**next**	**evening**	**:**	**she**	**was**	**too**	**fatigued**	**;**
这	下一个	晚上	:	她	曾是	也	疲劳	;

第二天晚上：她太累了；

[ænd; ənd]['wɔːtərər; 'wɑːtərər][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

and	**Waterer**	**was**	**absent**	**from**	**the**	**boat**	**and**	**from**	**the**	**sight**	**of**
和	浇水器	曾是	缺席的	从	这	船	和	从	这	视线	的

[men] [tuː] [deɪz] .

men	**two**	**days**	**.**
男人	二	天	.

沃特勒两天没上船，也没人看见他。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['kʌndʒərər] .

When	**he**	**reappeared**	**he**	**made**	**no**	**reference**	**to**	**his**	**friend**	**the**	**conjurer**	**.**
什么时候	他	再次出现	他	制成	不	参考	到	他的	朋友	这	魔术师	.

他再次出现时，只字未提他的那位魔术师朋友。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][kwɑːd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌp'set] .

He	slunk	about	the	Quad	,	looking	very	pale	and	upset	.
他	斯伦克	关于	这	四边形	,	寻找	非常	苍白	和	沮丧的	.

他垂头丧气地在校园里走来走去，脸色苍白，神情沮丧。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑːdʒə] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['lektʃər] .

I	met	him	once	,	when	I	was	with	the	rajah	,	on	our	way	to	lecture	.
我	遇见	他	一次	,	什么时候	我	曾是	和	这	拉贾	,	在	我们的	方式	到	演讲	.

我曾见过他一次，当时我和拉贾一起去讲课。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [smaɪld] [ɜːr'beɪnli] [æt; ət]['wɔːtərər; 'wɑːtərər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi]

The	rajah	smiled	urbanely	at	Waterer	,	and	said	to	me	,	when	he
这	拉贾	微笑	文雅地	在	浇水器	,	和	说	到	我	,	什么时候	他

[hæd; həd] [pæst] :

had	passed	:
有	通过了	:

拉贾温文尔雅地朝沃特勒微微一笑，然后走后对我说：

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['nɪgər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	such	a	rude	thing	to	call	a	gentleman	a	nigger	,	isn't	it	?
”	它是	这样的	一个	粗鲁的	事物	到	称呼	一个	绅士	一个	黑鬼	,	不是	它	?

“称呼一位绅士为黑鬼，真是太没礼貌了，不是吗？”

” ['wɔːtərər; 'wɑːtərər][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

”	Waterer	has	not	done	it	again	.
”	浇水器	有	不是	完毕	它	再次	.

“沃特勒没有再次做到这一点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ['nevər] [dɪd] [ðæt] [trɪk] [ə'gen] .

And	the	Loadstone	never	did	that	trick	again	.
和	这	磁石	绝不	做过	那	诡计	再次	.

而磁石再也没有施展过那种魔法。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['poʊni] , [ðoʊ] .

She	took	the	pony	,	though	.
她	采取	这	小马	,	尽管	.

她还是把小马带走了。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [kɔːld] [ɑːn]['wɔːtərər; 'wɑːtərər] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃek] .

The	manager	called	on	Waterer	,	and	asked	for	a	check	.
这	经理	称为	在	浇水器	,	和	问	为了	一个	查看	.

经理叫来沃特勒，要了一张支票。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [pliːzd] [ðə; ði]['rɑːdʒə][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

I	think	that	incident	pleased	the	rajah	most	of	all	.
我	思考	那	事件	高兴	这	拉贾	最多	的	全部	.

我认为这件事最让拉者高兴。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['redi] [ˌjuːtələ'zeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [wɪtʃ] [dʌz]

“	It	is	a	ready	utilization	of	the	unexpected	,	”	he	remarked	,	“	which	does
”	它	是	一个	准备好	利用率	的	这	意外	,	”	他	评论	,	”	哪个	做

['aʊər; ɑːr] [frend] [mʌtʃ] ['kredɪt] . ” [-]

our	friend	much	credit	.	”	[	216	]
我们的	朋友	很多	信用	.	”	[	-	]

“这是对意外情况的巧妙利用，”他评论道，“这让我们的朋友很有面子。”[216]

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

A	SUCCESSFUL	REHEARSAL	.
一个	成功的	排演	.

彩排成功。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ˌæləj'iʃəs] - , [ʌv; əv] ['stæmfərd] [roʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [frɔːdz] .
ALOYSIUS **TAPPENHAM** **,** **of** **Stamford** **Road** **,** **was** **a** **dealer** **in** **frauds** **.**
阿洛伊修斯 - , 的 斯坦福德 路 , 曾是 一个 经销商 在 欺诈 .

斯坦福路居民阿洛伊修斯·塔彭汉姆是一名诈骗犯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ]
It **must** **not** **be** **understood** **from** **this** **statement** **that** **he** **was** **either** **a**
它 必须 不是 是 理解 从 这 陈述 那 他 曾是 任何一个 一个
['kʌmpəni] - [prə'moʊtər][ɔːr][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
company **-** **promoter** **or** **the** **manager** **of** **a** **philanthropic** **undertaking** **.**
公司 - 启动子 或者 这 经理 的 一个 慈善 承诺 .

不应从这份声明中理解为他是公司发起人或慈善事业的管理者。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]
On **the** **contrary** **,** **he** **was** **as** **honest** **a** **man** **of** **business** **as** **you** **would** **find**
在 这 相反 , 他 曾是 作为 诚实的 一个 男人 的 商业 作为 你 会 寻找
[ɪn] ['lʌndən] ,
in **London** **,**
在 伦敦 ,

相反，他是伦敦最诚实的商人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [nuː] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði]
and **he** **earned** **his** **living** **by** **discovering** **and** **introducing** **new** **attractions** **in** **the**
和 他 获得 他的 活的 经过 发现 和 介绍 新的 景点 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] “ ['wʌndɝz] , ”
shape **of** **“** **Wonders** **,** **”**
形状 的 “ 奇迹 , ”

他以发现和引进新的景点（即“奇观”）为生。

“ [fə'nɑːmənɑːnz] , ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
“ **Phenomenons** **,** **”** **and** **so** **forth** **.**
“ 现象 , ” 和 所以 前进 .

“现象”等等。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . - [best] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
The **music** **-** **halls** **were** **Mr** **.** **Tappenham's** **best** **customers** **,** **and** **when** **he**
这 音乐 - 大厅 是 先生 . - 最好的 顾客 , 和 什么时候 他
[sək'sesfəli] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪm'pɑːstər] ,
successfully **launched** **a** **new** **impostor** **,**
成功地 发射 一个 新的 骗子 ,

音乐厅是塔彭汉姆先生最大的客户，当他成功推出一个新的冒名顶替者时，

[hiː; hi] [riːpt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [-]
he **reaped** **a** **handsome** **[** **217** **]**
他 收获 一个 英俊的 [-]

他收获了一笔丰厚的[217]

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kə'miʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd][ðə; ði]
return **in** **the** **way** **of** **commissions** **on** **the** **salary** **of** **the** **impostor** **and** **the**
返回 在 这 方式 的 佣金 在 这 薪水 的 这 骗子 和 这
['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːntrəprə'nɜːr] .
profits **of** **the** **entrepreneur** **.**
利润 的 这 企业家 .

以佣金的形式从冒名顶替者的工资和企业家的利润中返还。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['proʊtəˌʒeɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sək'ses] — [ə; eɪ] [fækt] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

All	his	protégés	were	a	success	—	a	fact	chiefly	to	be	attributed	to	his
全部	他的	受庇护者	是	一个	成功	—	一个	事实	主要	到	是	归因于	到	他的

[ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

unvarying	habit	of	insisting	that	he	himself	should	be	shown	“	how	it	was
不变的	习惯	的	坚持	那	他	他自己	应该	是	所示	“	如何	它	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他的所有门徒都取得了成功——这一事实主要归功于他始终坚持要亲眼见识“事情是如何做到的”。

” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['æbsəluːt] ['siːkrəsi] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

”	He	promised	and	observed	absolute	secrecy	;	but	,	as	he	always	said	,
”	他	承诺	和	观察到	绝对	保密	;	但	,	作为	他	总是	说	,

“他承诺并遵守了绝对保密原则；但是，正如他常说的，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['prɑːpərli] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [frɔːd] ,

he	could	not	properly	judge	of	the	merit	of	any	particular	fraud	,
他	可以	不是	适当地	法官	的	这	优点	的	任何	特别的	欺诈罪	,

他无法正确判断任何具体欺诈行为的合理性。

[ən'les] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

unless	he	were	allowed	a	private	view	of	the	machinery	by	which	it	was
除非	他	是	允许	一个	私人的	看法	的	这	机械	经过	哪个	它	曾是

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

除非他被允许私下参观驱动这台机器运转的机械装置。

[sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	few	years	ago	,
一些	很少	年	前	,

几年前，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [treɪd] ,

in	the	very	prime	of	life	and	the	full	tide	of	a	profitable	trade	,
在	这	非常	主要的	的	生活	和	这	满的	潮	的	一个	有利可图	贸易	,

正值人生巅峰，生意兴隆之时，

['mɪstər] . - ['sʌd(ə)nli] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

Mr	.	Tappenham	suddenly	retired	from	business	.
先生	.	-	突然	退休	从	商业	.

塔彭汉姆先生突然从商界退休。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] :

This	was	the	reason	:
这	曾是	这	原因	:

原因如下：

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . - [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv]

One	day	Mr	.	Tappenham	discovered	a	treasure	in	the	shape	of	a	very	attractive
一	天	先生	.	-	发现	一个	宝藏	在	这	形状	的	一个	非常	吸引人的

[jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɑːpkɪnz] ,

young	lady	whose	name	was	Hopkins	,
年轻的	女士	谁	姓名	曾是	霍普金斯	,

有一天，塔彭汉姆先生发现了一件宝物，那就是一位名叫霍普金斯的非常迷人的年轻女子。

[bʌt; bət] [huː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr'self] ['mɪs] . [kler] . [-]

but	who	proposed	to	call	herself	Mlle	.	Claire	.	[	218	]
但	WHO	建议的	到	称呼	她自己	小姐	.	克莱尔	.	[	-	]

但她提议自称克莱尔小姐。[218]

[kler] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ; ['mɪstər] . - [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Claire	was	hardly	suitable	to	the	music	-	halls	;	Mr	.	Tappenham	thought	that	she
克莱尔	曾是	几乎	合适的	到	这	音乐	-	大厅	;	先生	.	-	想法	那	她

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] ,

was	above	that	,
曾是	多于	那	,

克莱尔根本不适合在音乐厅表演；塔彭汉姆先生认为她不该出现在那种地方。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] “ [rʌn] ” [hɜːr; hər] [hɪm'self] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] , [ɑːn] [hæf] - ['prɑːfɪt] [tɜːrmz] .

and	proposed	to	“	run	”	her	himself	in	Bond	Street	,	on	half	-	profit	terms	.
和	建议的	到	“	跑步	”	她	他自己	在	纽带	街道	,	在	一半	-	利润	条款	.

并提议亲自在邦德街“经营”她，利润分成一半。

[hɜːr; hər] ['speʃəlti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['spɪrɪt] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .

Her	specialty	was	the	production	of	any	spirit	you	liked	to	order	.
她	专业	曾是	这	生产	的	任何	精神	你	喜欢	到	命令	.

她的专长是酿造你想要的任何种类的酒。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] ; [juː; jʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

She	received	in	a	dimly	lighted	room	;	you	told	her	who	you	were	,
她	已收到	在	一个	依稀	照明	房间	;	你	讲述	她	WHO	你	是	,

她在光线昏暗的房间里接待了你；你告诉她你是谁。

[ænd; ənd] [huːz] ['spɪrɪt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	whose	spirit	you	wished	to	interview	,	and	forthwith	,	without	any
和	谁	精神	你	希望	到	面试	,	和	立即	,	没有	任何

['nɑːnsens] [ʌv; əv] [hænd] - ['hoʊldɪŋ] [ɔːr] ['teɪbl] - ['tɜːrnɪŋ] ,

nonsense	of	hand	-	holding	or	table	-	turning	,
废话	的	手	-	保持	或者	桌子	-	转弯	,

你想采访哪位灵魂，就立刻切入正题，不要任何寒暄或推搡，

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [jet] ['klɪrli] [pər'septəb(ə)l] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli]

she	caused	to	appear	a	shadowy	yet	clearly	perceptible	figure	which	was	exactly
她	导致	到	出现	一个	阴暗的	然而	清楚地	可感知的	数字	哪个	曾是	确切地

[laɪk] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [neɪmd] ,

like	the	person	you	named	,
喜欢	这	人	你	命名	,

她变出一个模糊但清晰可见的身影，跟你提到的那个人一模一样。

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɝːsənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fʊl] — [ɔːr] ['riːz(ə)nəbli] [fʊl] — ['nɑːlɪdʒ]

spoke	with	that	person's	voice	,	and	exhibited	full	—	or	reasonably	full	—	knowledge
辐	和	那	人的	嗓音	,	和	展出	满的	—	或者	合理	满的	—	知识

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

of	everything	which	that	person	,
的	一切	哪个	那	人	,

用那个人的声音说话，并且表现出对那个人所知道的一切的完全了解——或者说相当完全的了解。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ['oʊnli] , [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

and	that	person	only	,	might	be	expected	to	know	.
和	那	人	仅有的	,	可能	是	预期的	到	知道	.

只有那个人，才有可能知道。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dek'sterəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [-]

Mr	.	Tappenham	was	much	struck	with	the	dexterity	of	this	[	219	]
先生	.	-	曾是	很多	击	和	这	灵巧	的	这	[	-	]

塔彭纳姆先生对这[219]的灵巧性印象深刻

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

表现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ɪkˈspleɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈklevər] [ˈɑːptɪk(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ə; eɪ]

Of	**course**	**,**	**when**	**explained**	**,**	**it**	**resolved**	**itself**	**into**	**some**	**clever**	**optical**	**illusion**	**,**	**a**
的	课程	,	什么时候	解释	,	它	已解决	本身	进入	一些	聪明的	光学的	错觉	,	一个

[ˈlɪt(ə)l] [venˈtrɪləkwɪzəm] ,

little	**ventriloquism**	**,**
小的	腹语术	,

当然，解释之后，它就变成了一种巧妙的光学错觉，有点像腹语术。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tækt][ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərər][ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːrm]

and	**a**	**good**	**deal**	**of**	**tact**	**in**	**returning**	**to**	**the**	**inquirer**	**in**	**another**	**form**
和	一个	好的	交易	的	策略	在	返回	到	这	询问者	在	其他	形式

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [pʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːrhænd] .

information	**pumped**	**out**	**of**	**him**	**beforehand**	**.**
信息	泵	出去	的	他	预先	.

而且，他非常巧妙地以另一种形式将事先从询问者那里得到的信息反馈给了询问者。

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɑːrˈtɪstɪk] ;

The	**materials**	**were**	**simple**	**,**	**the**	**result**	**was**	**highly**	**artistic**	**;**
这	材料	是	简单的	,	这	结果	曾是	高度	艺术	;

材料很简单，但效果却极具艺术性；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['niːdfl] [tuː; tə][set]

and	**Mr**	**.**	**Tappenham**	**determined**	**to**	**furnish**	**the**	**only**	**thing**	**needful**	**to**	**set**
和	先生	.	-	决定	到	提供	这	仅有的	事物	需要	到	放

['lʌndən] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['mɑːrv(ə)l] — ['neɪmli] ,

London	**aflame**	**with**	**the**	**new**	**marvel**	**—**	**namely**	**,**
伦敦	燃烧	和	这	新的	奇迹	—	即	,

塔彭纳姆先生决心提供唯一必要的东西，让伦敦因这一新奇事物而沸腾——那就是：

['kæpɪt(ə)l] .

capital	**.**
首都	.

首都。

[haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læst] [ɪˈrepərəb(ə)l] [step] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['traɪəl] .

However	**,**	**before**	**taking**	**the**	**last**	**irreparable**	**step**	**,**	**he**	**decided**	**on**	**a**	**final**	**trial**	**.**
然而	,	前	采取	这	最后的	无法弥补的	步	,	他	决定	在	一个	最终的	审判	.

然而，在采取最终不可挽回的行动之前，他决定进行最后一次审判。

[hiː; hi] [prɪˈperd] [ðə; ði][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [wɪð; wɪθ] [duː] [kəmˈpliːtnəs] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] ['mɪs] .

He	**prepared**	**the**	**mise**	**-**	**en**	**-**	**scène**	**with**	**due**	**completeness**	**,**	**and**	**invited**	**Mlle**	**.**
他	准备	这	弥撒	-	英文	-	场景	和	到期的	完整性	,	和	受邀	小姐	.

他精心准备了舞台布景，并邀请了小姐。

[kler] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑːn] [hɪmˈself] .

Claire	**to**	**experiment**	**on**	**himself**	**.**
克莱尔	到	实验	在	他自己	.

克莱尔要拿自己做实验。

“ [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [her] -

“	**Consider**	**me**	**as**	**one**	**of**	**the**	**public**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**give**	**me**	**a**	**hair**	**-**
“	考虑	我	作为	一	的	这	民众	,	”	他	说	,	“	和	给	我	一个	头发	-

['reɪzər] .

raiser	**.**
举重	.

“把我当成普通民众中的一员，”他说，“给我一个惊险刺激的话题。”

” ['mɪs] .

”	**Mlle**	**.**
”	小姐	.

“小姐

[kler] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [prest]

Claire	protested	that	he	was	too	much	behind	the	scenes	;	but	,	on	being	pressed
克莱尔	抗议	那	他	曾是	也	很多	在后面	这	场景	;	但	,	在	存在	按下

, [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [-]

,	she	consented	[	220	]
,	她	同意	[	-	]

克莱尔抗议说他做事太过幕后操纵；但是，在施压下，她同意了[220]

[tuː; tə][traɪ] , [ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

to	try	,	and	asked	Mr	.	Tappenham	to	name	his	spirit	.
到	尝试	,	和	问	先生	.	-	到	姓名	他的	精神	.

为了试一试，他请塔彭汉姆先生给他的精灵命名。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	thought	for	a	moment	,	and	then	said	,	“	When	I	was	a	young	man	,
他	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	“	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,

他想了一会儿，然后说：“当我年轻的时候，

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːld] ['neli] ['deɪviːz] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] .

I	knew	a	girl	called	Nellie	Davies	—	a	pretty	girl	,	my	dear	.
我	知道	一个	女孩	称为	内莉	戴维斯	—	一个	漂亮的	女孩	,	我的	亲爱的	.

我认识一个叫内莉·戴维斯的女孩——亲爱的，她很漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [triːt] [hɜːr; hər]['oʊvər] [wel] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

I	dare	say	I	didn't	treat	her	over	well	;	but	that's	neither	here	nor	there	.
我	敢	说	我	没有	对待	她	超过	出色地	;	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

我敢说我对她并不好；但这无关紧要。

[lets] [hæv; həv][hɜːr; hər] .

Let's	have	her	.
我们来吧	有	她	.

把她带走吧。

" ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['mɪs] .

"	Clever	little	Mlle	.
"	聪明的	小的	小姐	.

“聪明的小小姐。”

[kler] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd]['mɪstər] . - [əd'maɪəd][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd]

Claire	asked	a	question	or	two	—	and	Mr	.	Tappenham	admired	the	neat	and
克莱尔	问	一个	问题	或者	二	—	和	先生	.	-	钦佩	这	整洁的	和

[ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'zaɪnd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd] [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,

apparently	undesigned	nature	of	her	questions	—	and	then	set	to	work	,
显然	未设计的	自然	的	她	问题	—	和	然后	放	到	工作	,

克莱尔问了一两个问题——塔彭汉姆先生很欣赏她提问的简洁明了、看似随意自然的特点——然后就开始工作了。

['æftər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['loʊər] .

after	drawing	the	curtains	a	shade	closer	,	and	turning	the	light	a	trifle	lower	.
后	绘画	这	窗帘	一个	阴影	更近	,	和	转弯	这	光	一个	琐事	降低	.

将窗帘拉得更紧一些，并将灯光调低一些。

['mɪstər] . - [sæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Mr	.	Tappenham	sat	comfortably	in	an	armchair	,	his	hands	crossed	over	his
先生	.	-	卫星	舒适地	在	一个	扶手椅	,	他的	双手	交叉	超过	他的

[waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

white	waistcoat	,
白色的	马甲	,

塔彭汉姆先生舒适地坐在扶手椅里，双手交叉放在白色马甲上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	smile	of	satisfaction	on	his	face	.
和	一个	微笑	的	满意	在	他的	脸	.

脸上带着满意的笑容。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ʃeɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] [ɪt'self][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

Presently	the	shadowy	shape	began	to	form	itself	a	yard	or	two	from	Mr	.
目前	这	阴暗的	形状	开始	到	形式	本身	一个	院子	或者	二	从	先生	.

\- . [-]

Tappenham	.	[	221	]
-	.	[	-	]

随后，那道模糊的身影在距离塔彭汉姆先生一两码的地方逐渐显现出来。[221]

“ ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] !

“	Capital	,	capital	!
"	首都	,	首都	!

“资本，资本！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" ['ðætəl] [fetʃ] - [ɪm] .
" That'll fetch ' em .
" 那将 拿来 - 呃 .

"那肯定能把他们招来。"

" [ðə; ði] [ʃeɪp] [gruː] [mɔːr] ['defɪnət] .
" The shape grew more definite .
" 这 形状 生长 更多的 定 .

"形状变得更加清晰了。"

" [wɪl] [ðæt] [duː] ? " [æskt] ['mɪs] . [kler] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Will that do ? " asked Mlle . Claire triumphantly .
" 将要 那 做 ? " 问 小姐 . 克莱尔 凯旋而归 .

"这样可以吗？"克莱尔小姐得意地问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? "
" Is it like ? "
" 是 它 喜欢 ? "

"是这样的吗？"

" [naʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] !
" Now , by Jove , it is rather !
" 现在 , 经过 朱庇特 , 它 是 相当 !

"天哪，这倒是真的！

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] .
Make it speak .
制作 它 说话 .

让它说话。

" ['mɪs] .
" Mlle .
" 小姐 .

"小姐

[kler] [læft] , [ænd; ənd] , [prə'dʒektɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪp] , [bɪ'gæn] [ɪn] [loʊ] , [swiːt] , [sæd] [toʊnz] .
Claire laughed , and , projecting her voice to the shape , began in low , sweet , sad tones .
克莱尔 笑了 , 和 , 投影 她 嗓音 到 这 形状 , 开始 在 低的 , 甜的 , 伤心 音调 .

克莱尔笑了，然后对着那个身影，用低沉、甜美、悲伤的语调开始说话。

" [juː; jʊ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] .
" You summoned me .
" 你 被召唤 我 .

"是你召唤了我。"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ded] [frend] ?
What do you desire of your dead friend ?
什么 做 你 欲望 的 你的 死的 朋友 ?

你对已故的朋友有什么愿望?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['læfɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [its] [noʊ][juːz] , [wen] [jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" She stopped , laughing again , and said , " It's no use , when you're up to it
" 她 停止 , 笑 再次 , 和 说 , " 它是 不 使用 , 什么时候 你是 向上 到 它
[bɪ'fɔːrhænd] .
beforehand .
预先 .

她停了下来，又笑了起来，说道："如果你事先就准备好了，那就没用了。"

" ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" Mr . Tappenham did not answer her .
" 先生 . - 做过 不是 回答 她 .

"塔彭汉姆先生没有回答她。"

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
He sat looking at the shape , and seemed to be listening intently .
他 卫星 寻找 在 这 形状 , 和 似乎 到 是 聆听 专注地 .

他坐着，盯着那个形状，似乎在认真地听着。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" Shall I go on ? " she inquired .
" 将 我 去 在 ? " 她 询问 .

"我还要继续吗？"她问道。

['mɪstər] . - [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
Mr . Tappenham took no notice .
先生 . - 采取 不 注意 .

塔彭汉姆先生没有理会。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [θɔːt] ['mɪs] . [kler] .
" What's the matter with him ? " thought Mlle . Claire .
" 是什么 这 事情 和 他 ? " 想法 小姐 . 克莱尔 .

"他怎么了？"克莱尔小姐心想。

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ][ɑːn] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] . " [-]
" I shan't go on if he's not listening . " [222]
" 我 不会 去 在 如果 他是 不是 聆听 . " [-]

"如果他不听，我就不继续了。"[222]

[ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] [prɪ'tendɪd] [vɔɪs] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] .
Assuming her pretended voice again , she said , " I will try to forgive .
假设 她 假装 嗓音 再次 , 她 说 , " 我 将要 尝试 到 原谅 .

她再次用假装的声音说道："我会试着原谅你。"

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] , ['bɔɪstərəs] [læf] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ]
" and , with a merry , boisterous laugh , she displaced the arrangement which
" 和 , 和 一个 欢乐 , 喧闹的 笑 , 她 流离失所 这 安排 哪个
[prə'duːst] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
produced the illusion ,
生产 这 错觉 ,

"然后，她发出爽朗的笑声，推翻了制造幻觉的布置。"

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . - :
and said to Mr . Tappenham :
和 说 到 先生 . - :

并对塔彭汉姆先生说：

“ [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
“ Now are you satisfied ?
“ 现在 是 你 使满意 ?

“现在你满意了吗？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sər'praɪz] , “ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ?
” Then she added , in a tone of surprise , “ Whatever is the matter ?
” 然后 她 额外 , 在 一个 语气 的 惊喜 , “ 任何 是 这 事情 ?

然后她带着惊讶的语气补充道：“到底出了什么事？”

” [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ə'tenʃ(ə)n]
” For , as she looked , the expression of his face changed from attention
” 为了 , 作为 她 看起来 , 这 表达 的 他的 脸 已更改 从 注意力
[tuː; tə] [sər'praɪz] ,
to surprise ,
到 惊喜 ,

“因为，当她注视着他时，他脸上的表情从专注变成了惊讶。”

[frʌm; frəm] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ʌn'iːzinis] .
from surprise to uneasiness .
从 惊喜 到 不安 .

从惊讶到不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , “ [its] [tuː] ['klevər] — [ə; eɪ]
He turned to her and said , with a forced smile , “ It's too clever — a
[saɪt] [tuː] ['klevər] .
sight too clever .
视线 也 聪明的 .

他转向她，强颜欢笑地说：“这太聪明了——简直太聪明了。”

['ðætəl] [duː] ; [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . ”
That'll do ; stop it , please . ”
那将 做 ; 停止 它 , 请 . ”

就这样吧，别再说了。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Stop it ? ”
“ 停止 它 ? ”

“住手？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
I've had enough .
我已经 有 足够的 .

我受够了。

[its] — [its] [dæmd] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [its] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
It's — it's damned absurd , but it's getting on my nerves .
它是 — 它是 该死的 荒诞 , 但 它是 获得 在 我的 神经 .

这简直——这太荒谬了，但它真的让我很恼火。

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] — [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop it , I say — stop it !
停止 它 , 我 说 — 停止 它 !

住手！住手！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kraɪ] .

"	His	voice	rose	at	the	end	almost	into	a	cry	.
"	他的	嗓音	玫瑰	在	这	结尾	几乎	进入	一个	哭	.

"他的声音最后几乎变成了哭喊。"

" [waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [-]

"	Why	,	I	have	stopped	it	this	[	223	]
"	为什么	,	我	有	停止	它	这	[	-	]

"为什么，我已经阻止了它[223]

[θriː] ['mɪnɪts] !

three	minutes	!
三	分钟	!

三分钟!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	she	answered	in	surprise	.
"	她	回答	在	惊喜	.

她惊讶地回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ;

His	eyes	had	wandered	from	her	to	where	the	shape	had	been	;
他的	眼睛	有	漫步	从	她	到	在哪里	这	形状	有	到过	;

他的目光从她身上移开，转向了刚才那个身影出现的地方;

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

but	at	her	last	words	he	turned	to	her	again	with	a	start	.
但	在	她	最后的	字	他	转向	到	她	再次	和	一个	开始	.

但听到她最后那句话，他猛地又转过身来看着她。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[noʊ] ['nɑːnsens] !

No	nonsense	!
不	废话	!

别废话!

[kʌm] , [naʊ] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ænd; ənd] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	now	,	be	a	good	girl	and	stop	it	.
来	,	现在	,	是	一个	好的	女孩	和	停止	它	.

好了好了，乖乖的，别这样了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "

I've	had	enough	.	"
我已经	有	足够的	.	"

我受够了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [drʌŋk] ? " [æskt] ['mɪs] .

"	Are	you	drunk	?	"	asked	Mlle	.
"	是	你	醉	?	"	问	小姐	.

"你喝醉了吗？"小姐问道。

[kler] [ɪm'peɪʃntli] .

Claire	impatiently	.
克莱尔	不耐烦地	.

克莱尔不耐烦地说道。

“ [its] [ɔːl]['oʊvər] . ”
“ It's all over . ”
” 它是 全部 超过 . ”

“一切都结束了。”

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] , ” [sed] [hiː; hi]['æŋgrəli] .
“ I won't be made a fool of , ” said he angrily .
” 我 惯于 是 制成 一个 傻子 的 , ” 说 他 愤怒地 .

“我绝不会任人愚弄！”他愤怒地说。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [duː][juː; jʊ][get][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”
“ Stop it , or not a farthing do you get from me . ”
” 停止 它 , 或者 不是 一个 法辛 做 你 得到 从 我 . ”

“住手，否则你一分钱也别想从我这儿得到。”

“ ['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði][mæn] , ['hiːz][mæd] !
“ Heaven bless the man , he's mad !
” 天堂 保佑 这 男人 , 他是 疯狂的 !

“老天保佑这个人，他疯了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɜːr'self] .
” exclaimed the lady , who began to be a little uncomfortable herself .
” 惊呼 这 女士 , WHO 开始 到 是 一个 小的 不舒服 她自己 .

“那位女士惊呼道，她自己也开始感到有些不自在。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪri] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] — ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
It is an eerie thing to see a man looking hard at — nothing , and
它 是 一个 怪异 事物 到 看 一个 男人 寻找 难的 在 — 没有什么 , 和
['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] — ['nʌθɪŋ] .
listening intently to — nothing .
聆听 专注地 到 — 没有什么 .

看到一个人全神贯注地盯着——什么也没有，全神贯注地倾听——什么也没有，这真是一件令人毛骨悚然的事情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] ['mɪs] .
Suddenly he jumped up and ran toward Mlle .
突然 他 跳了起来 向上 和 跑 朝向 小姐 .

他突然跳起来，朝小姐跑去。

[kler] .
Claire .
克莱尔 .

克莱尔。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][kraɪd] , [-]
He seized her by the arm , and cried , [224]
他 查获 她 经过 这 手臂 , 和 哭 , [-]

他抓住她的胳膊，喊道[224]

“ [stɑːp] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [stɑːp] !
“ Stop , you little devil , stop !
” 停止 , 你 小的 魔鬼 , 停止 !

“住手，你这小恶魔，住手！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mædn] [ˌem 'iː] ?
Do you want to madden me ?
做 你 想 到 麦登 我 ?

你想惹我生气吗?

[aɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
I never did it , I never did .
我 绝不 做过 它 , 我 绝不 做过 .

我从未做过，我从未做过。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gɑːd] , [aɪ] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . ”

At	least	,	I	never	meant	it	—	so	help	me	,	God	,	I	never	meant	it	.	”
在	至少	,	我	绝不	意思是	它	—	所以	帮助	我	,	上帝	,	我	绝不	意思是	它	.	”

至少，我从来都不是那个意思——上帝作证，我从来都不是那个意思。

“ ['mɪstər] . - , [jʊə(r)] ['driːmiŋ] .

“	Mr	.	Tappenham	,	you're	dreaming	.
”	先生	.	-	,	你是	做梦	.

“塔彭汉姆先生，你在做梦。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There's	nothing	there	.
有	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[aɪm] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] . ”

I'm	saying	nothing	.	”
我是	说	没有什么	.	”

我什么也不说。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !

“	She's	coming	!
”	她是	未来	!

她来了！

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !

she's	coming	!
她是	未来	!

她来了！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] !

“	Take	her	away	!
”	拿	她	离开	!

“把她带走！”

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] !

take	her	away	!
拿	她	离开	!

把她带走！

” ['mɪs] .

”	Mlle	.
”	小姐	.

“小姐

[kler] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Claire	looked	at	his	face	.
克莱尔	看起来	在	他的	脸	.

克莱尔看着他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

Then	she	too	gave	a	shriek	of	fright	,	and	,	hiding	her	face	in	her	hands	,
然后	她	也	给予	一个	尖叫	的	惊吓	,	和	,	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

然后她也发出了一声惊恐的尖叫，并用双手捂住了脸。

[sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['sɔbiŋ] .

sank	on	the	floor	,	sobbing	.
沉没	在	这	地面	,	啜泣	.

她瘫倒在地，呜咽起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

She	saw	nothing	.
她	锯	没有什么	.

她什么也没看见。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

But	what	was	that	face	looking	at	?
但	什么	曾是	那	脸	寻找	在	?

但那张脸在看什么呢?

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [hiː; hi][fled]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

As	for	Mr	.	Tappenham	,	he	fled	into	the	corner	of	the	room	.
作为	为了	先生	.	-	,	他	逃亡	进入	这	角落	的	这	房间	.

至于塔彭汉姆先生，他躲到了房间的角落里。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪs] .

And	when	Mlle	.
和	什么时候	小姐	.

而当小姐

[kler] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði]

Claire	recovered	herself	enough	to	draw	back	the	curtains	,	and	let	in	the
克莱尔	恢复	她自己	足够的	到	画	后退	这	窗帘	,	和	让	在	这

['blesɪd; blest] [sʌn] ,

blessed	sun	,
蒙福	太阳	,

克莱尔缓过神来，拉开窗帘，让温暖的阳光洒进屋内。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ded] . [-]

he	lay	on	the	floor	like	a	man	dead	.	[	225	]
他	躺	在	这	地面	喜欢	一个	男人	死的	.	[	-	]

他像死人一样躺在地板上。[225]

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[kler] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

Claire	was	a	good	girl	.
克莱尔	曾是	一个	好的	女孩	.

克莱尔是个好女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [tuː; tə] [kiːp] : [soʊ][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]

She	had	a	mother	and	two	little	brothers	to	keep	:	so	she	stuck	to	the
她	有	一个	母亲	和	二	小的	兄弟	到	保持	:	所以	她	卡住	到	这

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

她要养活母亲和两个弟弟，所以她坚持做生意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər] [ðæt] [deɪ] .

but	she	never	liked	it	very	much	after	that	day	.
但	她	绝不	喜欢	它	非常	很多	后	那	天	.

但从那天起，她就再也不太喜欢那里了。

['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][rɪ'taɪər] .

Mr	.	Tappenham	could	afford	to	retire	,	and	he	did	retire	.
先生	.	-	可以	买得起	到	退休	,	和	他	做过	退休	.

塔彭汉姆先生有能力退休，他也确实退休了。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ɪn] ['tʃærəti] .

He	lives	very	quietly	,	and	gives	large	sums	in	charity	.
他	生活	非常	悄悄	,	和	给予	大的	总和	在	慈善机构	.

他生活非常低调，并且慷慨解囊，捐赠大量善款。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[kler] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ]['lɪt(ə)l]

Claire	knows	all	the	tricks	that	ever	were	invented	;	she	is	a	thorough	-	going	little
克莱尔	知道	全部	这	技巧	那	曾经	是	发明	;	她	是	一个	彻底	-	去	小的

['skeptɪk] ,

skeptic	,
怀疑论者	,

克莱尔对人们曾经发明的所有伎俩都了如指掌；她是个彻头彻尾的小怀疑论者。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	believes	in	nothing	that	she	does	not	see	,	and	in	very	little	of	what	she
和	相信	在	没有什么	那	她	做	不是	看	,	和	在	非常	小的	的	什么	她

[dʌz] .

does	.
做	.

她不相信自己没亲眼所见的事，也不相信自己亲眼所见的事。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ɪg'zɛmplə˛faɪz] ['femənɪn] [ɪ˛lɑːdʒɪ'kæləti] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Therefore	she	merely	exemplifies	feminine	illogicality	when	she	thinks	to	herself	,
所以	她	仅仅	举例说明	女性	不合逻辑	什么时候	她	思考	到	她自己	,

因此，当她这样想时，她恰恰体现了女性的非逻辑性：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :

as	she	cannot	help	thinking	now	and	then	:
作为	她	不能	帮助	思维	现在	和	然后	:

她时不时会忍不住想：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['neli] ['deɪviːz] !

“	I	wonder	what	he	did	to	Nellie	Davies	!
“	我	想知道	什么	他	做过	到	内莉	戴维斯	!

“我很好奇他对内莉·戴维斯做了什么！”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][˛em 'iː] [ə'baʊt] [˛aɪ 'tiː] ,

”	She	told	me	about	it	,
”	她	讲述	我	关于	它	,

她跟我说过这件事，

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn]['mɪstər] .

and	I	believed	her	when	she	said	that	she	was	not	playing	a	trick	on	Mr	.
和	我	相信	她	什么时候	她	说	那	她	曾是	不是	玩耍	一个	诡计	在	先生	.

- .

Tappenham	.
-	.

我相信她说的，她没有捉弄塔彭汉姆先生。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [-]

But	perhaps	she	[	226	]
但	也许	她	[	-	]

但或许她[226]

[wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [˛em 'iː]['ɔːlsoʊ] ; [ɪf] [soʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][˛eksplə'neɪʃ(ə)n] .

was	deceiving	me	also	;	if	so	,	that	is	an	explanation	.
曾是	欺骗	我	还	;	如果	所以	,	那	是	一个	解释	.

他也骗了我；如果是这样，那就能解释得通了。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] .

I	repeated	the	story	to	a	scientific	man	.
我	重复	这	故事	到	一个	科学	男人	.

我把这个故事复述给了一位科学家。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][æn; ən]

He	said	that	it	furnished	an	interesting	instance	of	the	permanence	of	an
他	说	那	它	提供	一个	有趣的	实例	的	这	永久性	的	一个

['ɑːptɪk(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['eksətənt] .

optical	impression	after	the	removal	of	the	external	excitant	.
光学的	印象	后	这	移动	的	这	外部的	兴奋剂	.

他说，这提供了一个有趣的例子，说明即使去除外部刺激物，光学印象仍然能够持久存在。

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

That	is	another	explanation	.
那	是	其他	解释	.

这是另一种解释。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] : [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

Or	it	may	have	been	the	working	of	conscience	:	that	is	an	explanation	in	a
或者	它	可能	有	到过	这	在职的	的	良心	:	那	是	一个	解释	在	一个

[wei] ,

way	,
方式	,

或者，这可能是良心的驱使：从某种意义上说，这也是一种解释。

[ðoʊ] [æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

though	an	improbable	one	,	because	,	in	spite	of	many	opportunities	,
尽管	一个	不太可能	一	,	因为	,	在	尽管如此	的	许多	机会	,

虽然可能性不大，因为尽管有很多机会，

['mɪstər] . - ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [bɪ'fɔːr] .

Mr	.	Tappenham's	conscience	had	never	given	him	any	inconvenience	before	.
先生	.	-	良心	有	绝不	给定	他	任何	不便	前	.

塔彭汉姆先生的良心以前从未给他带来过任何困扰。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] .

It	has	since	.
它	有	自从	.

此后一直如此。

[ðə; ði] [end] . [-] [-]

THE	END	.	[	227	]	[	228	]
这	结尾	.	[	-	]	[	-	]

剧终。[227][228]

['bʌkrəm] ['sɪriːz] .

BUCKRAM	SERIES	.
粗麻布	系列	.

粗麻布系列。

[smɔːl] 16mo , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , 75c .

Small	16mo	,	with	frontispieces	,	75c	.
小的	16mo	,	和	卷首插图	,	75c	.

小型 16 开本，带卷首插图，75 美分。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə] .
THE PRISONER OF ZENDA .
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

(15th [ed] .)
(15th Ed .)
(15th 艾德 .)

（第15版）

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['roʊmæns] .
A stirring romance .
一个 搅拌 浪漫 .

一段动人的爱情故事。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
THE INDISCRETION of the DUCHESS .
这 轻率 的 这 公爵夫人 .

公爵夫人的轻率之举。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

(5th [ɪ'dɪʃn] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [jeɪl] .
THE WAYS OF YALE .
这 方式 的 耶鲁大学 .

耶鲁之道。

([dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .)
(Just Published .)
(只是 已发布 .)

（刚刚发布。）

[sketʃiz] , ['meɪnli] ['hjuːmərəs] .
Sketches , mainly humorous .
草图 , 主要 幽默 .

素描，主要以幽默为主。

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɪrz] .
By H . A . Beers .
经过 H . 一个 . 啤酒 .

HA啤酒出品。

[ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['pæstərəl] .
A SUBURBAN PASTORAL .
一个 郊区 牧灵 .

郊区田园风光。

(3d [ɪ'dɪʃn] .)
(3d Edition .)
(3d 版 .)

（第三版）

[əˈmerɪkən] [ˈstɔːriz] .
American stories .
美国人 故事 .

美国故事。

[baɪ] [ˈhenri] [ə; eɪ] . [ˈbɪrz] .
By Henry A . Beers .
经过 亨利 一个 . 啤酒 .

作者：亨利·A·比尔斯。

[dʒæk] - .
JACK O'DOON .
杰克 - .

杰克·奥杜恩。

(2d [ɪˈdɪʃn] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːv(ə)l] .
An American novel .
一个 美国人 小说 .

一部美国小说。

[baɪ][məˈriːə] [ˈbiːl] .
By Maria Beale .
经过 玛丽亚 比尔 .

作者：玛丽亚·比尔。

[ˈkweɪkər] [ˈaɪdəlz] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

(4th [ɪˈdɪʃn] .)
(4th Edition .)
(4th 版 .)

（第四版）

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . [ˈgɑːrdnər] .
By Mrs . S . M . H . Gardner .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者：SMH Gardner 女士。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk] .
A MAN OF MARK .
一个 男人 的 标记 .

一位杰出人物。

(2d [ɪˈdɪʃn] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [teɪl] .
A South American tale .
一个 南 美国人 故事 .

一个南美故事。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[spɔːrt] ['rɔɪəl] .
SPORT ROYAL .
运动 皇家 .

运动皇家。

([dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .)
(Just Published .)
(只是 已发布 .)

（刚刚发布。）

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] ['dɑːli] ['daɪəlɔːgz] .
THE DOLLY DIALOGUES .
这 多莉 对话 .

多莉对话录。

(5th [ɪ'dɪʃn] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
A CHANGE OF AIR .
一个 改变 的 空气 .

换换空气。

(5th [ɪ'dɪʃn] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] .
The adventures of an English poet .
这 冒险 的 一个 英语 诗人 .

一位英国诗人的奇遇记。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With an account of the author .
和 一个 帐户 的 这 作者 .

附作者自述。

[dʒɑːn] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

(4th [ɪ'dɪʃn] .)
(4th Edition .)
(4th 版 .)

（第四版）

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm] .
By Jerome K . Jerome .
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 .

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

[ə; eɪ] [lʌv] ['trædʒədi][ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
A love tragedy of old London , and four short tales .
一个 爱 悲剧 的 老的 伦敦 , 和 四 短的 故事 .

一部发生在旧伦敦的爱情悲剧，以及四个短篇故事。

[slʌm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
SLUM STORIES OF LONDON .
贫民窟 故事 的 伦敦 .

伦敦贫民窟的故事。

(['nebəz] [ʌv; əv]['aʊərz] .)
(Neighbors of Ours .)
(邻居 的 我们的 .)

（我们的邻居。）

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['nevɪnsən] .
By H . W . Nevinson .
经过 H . W . 内文森 .

作者：HW Nevinson。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] . [-]
HENRY HOLT & CO . , New York . [229]
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 . [-]

纽约亨利·霍尔特公司。[229]

[ˌfɪf'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn] .
FIFTEENTH EDITION .
第十五 版 .

第十五版。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] .
The Prisoner of Zenda .
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

16mo , ['bʌkrəm] , [gɪlt][tɑːp] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , - [sents] .
16mo , buckram , gilt top , with frontispiece , 75 cents .
16mo , 粗麻布 , 镀金 顶部 , 和 卷首插图 , - 分 .

16开本，粗布封面，烫金，带卷首插图，75美分。

“ [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [plɑːt] , [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][ɪts]
“ The ingenious plot , the liveliness and spirit of the narrative , and its
“ 这 巧妙 阴谋 , 这 活力 和 精神 的 这 叙述 , 和 它是
['riːdəb(ə)l] [staɪl] . ” — [ət'læntɪk]
readable style . ” — Atlantic
可读 风格 . ” — 大西洋

“构思巧妙的情节、生动活泼的叙事风格以及流畅易读的文风。”——《大西洋月刊》

['mʌnθli] .
Monthly .
月度 .

每月一次。

“ [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['stɔ:ri] ,
“ A glorious story ,
“ 一个 辉煌 故事 ,

“一个精彩的故事，

[wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['wɔ:rmli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [lʌv] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [stə:z] [ðə; ði]
which cannot be too warmly recommended to all who love a tale that stirs the
哪个 不能 是 也 热情地 受到推崇的 到 全部 WHO 爱 一个 故事 那 搅拌 这
[blʌd] .
blood .
血 .

对于所有喜欢扣人心弦的故事的人来说，这部作品绝对值得强烈推荐。

[pər'hæps] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪts] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ʌv; əv]
Perhaps not the least among its many good qualities is the fact that its chivalry is of
也许 不是 这 至少 之中 它是 许多 好的 品质 是 这 事实 那 它是 骑士精神 是 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ,
the nineteenth ,
这 第十九 ,

或许它众多优点中最不重要的一点是，它的骑士精神体现了十九世纪的风格。

[nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [breɪv] [men] [ænd; ənd] [tru:] ,
not of the sixteenth century ; that it is a tale of brave men and true ,
不是 的 这 第十六 世纪 ; 那 它 是 一个 故事 的 勇敢的 男人 和 真的 ,

并非十六世纪的故事；而是一个关于勇敢男人的真实故事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .
and of a fair woman of to - day .
和 的 一个 公平的 女士 的 到 - 天 .

以及当今一位美丽女子的形象。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [seɪvz] [ðə; ði] [kɪŋ] . . . [ɪz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz]
The Englishman who saves the king . . . is as interesting a knight as was
这 英国人 WHO 保存 这 国王 . . . 是 作为 有趣的 一个 骑士 作为 曾是
['beərd] . . . .
Bayard . . . .
巴亚德 . . . .

救了国王的英国人……和巴亚尔一样，是一位引人入胜的骑士……

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hoʊldz] [ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [læst] .
The story holds the reader's attention from first to last .
这 故事 持有 这 读者的 注意力 从 第一的 到 最后的 .

这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的注意力。

” — ['krɪtɪk] .
” — Critic .
” — 评论家 .

“-评论家。

“ [ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
“ A rollicking and exciting tale of adventure . ” — Boston
“ 一个 欢快的 和 激动人心 故事 的 冒险 . ” — 波士顿

“一段惊险刺激、妙趣横生的冒险故事。”——《波士顿邮报》

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

“ [ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rætlɪŋ] ['stɔːri] . ” — ['lʌndən]
“ The dash and galloping excitement of this rattling story . ” — London
“ 这 短跑 和 疾驰 激动 的 这 嘎嘎作响 故事 . ” — 伦敦

“这部扣人心弦的故事充满了激情与刺激。”——伦敦

[pʌntʃ] .
Punch .
冲床 .

冲床。

“ [ə; eɪ] [mɔːr] ['gælənt] , [ɪn'trænsɪŋ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . ” — [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]
“ A more gallant , entrancing story has seldom been written . ” — Review of
“ 一个 更多的 英勇 , 迷人的 故事 有 很少 到过 书面 . ” — 审查 的
[rɪ'vjuːz] .
Reviews .
评论 .

“很少有比这更英勇、更引人入胜的故事了。”——《评论评论》

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [riːv'juːɜ-z] [hændz] . ” —
“ It is not often that such a delightful novel falls into the reviewer's hands . ” —
“ 它 是 不是 经常 那 这样的 一个 愉快 小说 瀑布 进入 这 评论者的 双手 . ” —
['lʌndən]
London
伦敦

“如此精彩的小说落入评论家手中实属难得。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

“ [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['roʊmæns] .
“ A rattling good romance .
“ 一个 嘎嘎作响 好的 浪漫 .

“一段精彩绝伦的爱情故事。”

” — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
” — N . Y . Times .
” — N . 是 . 《时代周刊》 .

——《纽约时报》

“ [ðə; ði][plɑːt][ɪz] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [baɪ]
“ The plot is too original and audacious to be spoiled for the reader by
“ 这 阴谋 是 也 原来的 和 大胆的 到 是 被宠坏了 为了 这 读者 经过
['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
outlining it .
概述 它 .

“剧情太过新颖大胆，不宜剧透，以免破坏读者的阅读体验。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['stɔːri] - ['telər] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt]
The author is a born story - teller , and has , moreover , a very pretty wit
这 作者 是 一个 出生 故事 - 出纳员 , 和 有 , 而且 , 一个 非常 漂亮的 有
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

作者是一位天生的讲故事高手，而且他本人也颇具幽默感。

” — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
” — The Outlook .
” — 这 前景 .

——《展望》

“ [toʊld][ə; eɪ]['waɪldli][ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ɪm'prɑːbəbl] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['mænər] . . . .

“	**Told**	**a**	**wildly**	**and**	**delightfully**	**improbable**	**tale**	**in**	**a**	**plausible**	**manner**	**. . . .**
″	讲述	一个	疯狂地	和	令人愉悦	不太可能	故事	在	一个	合情合理	方式	. . . .

“以合情合理的方式讲述了一个荒诞离奇、妙趣横生的故事……”

['riːdɚz] [huː] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

Readers	**who**	**are**	**tired**	**of**	**realism**	**and**	**bored**	**with**	**studies**	**of**	**painful**
读者	WHO	是	疲劳的	的	现实主义	和	无聊的	和	研究	的	痛苦

['kɑːnʃəns] [ə'tendid] [baɪ] [wiːk] ['hedz] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['bɑːdɪz] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

consciences	**attended**	**by**	**weak**	**heads**	**and**	**sickly**	**bodies**	**will**	**appreciate**	**The**	**Prisoner**
良心	参加	经过	虚弱的	头部	和	病弱的	身体	将要	欣赏	这	囚犯

[ʌv; əv] ['zɛndə] . ″ — [ˌfɪlə'delfɪr]

of	**Zenda**	**.**	**″**	**—**	**Philadelphia**
的	曾达	.	″	—	费城

厌倦了现实主义，对那些饱受良心折磨、头脑脆弱、体弱多病的人物感到厌倦的读者，将会欣赏《泽达的囚徒》。——《费城评论》

[ɪn'kwaɪərər] .

Enquirer	**.**
问询报	.

问询者。

“ [ə; eɪ][grænd] ['stɔːri] . . . .

“	**A**	**grand**	**story**	**. . . .**
″	一个	盛大	故事	. . . .

一个宏大的故事……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] , [kwɪk] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['θrɪlɪŋ] , ['terəb(ə)l] . ″ — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

It	**is**	**dignified**	**,**	**quick**	**in**	**action**	**,**	**thrilling**	**,**	**terrible**	**.**	**″**	**—**	**Chicago**
它	是	凝重	,	快的	在	行动	,	惊险	,	糟糕的	.	″	—	芝加哥

它庄严、行动迅速、惊险刺激、令人胆寒。——《芝加哥》

['herəld] .

Herald	**.**
先驱报	.

先驱报。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] . [-]

HENRY	**HOLT**	**&**	**CO**	**. ,**	**New**	**York**	**.**	**[**	**230**	**]**
亨利	霍尔特	&	一氧化碳	. ,	新的	约克	.	[	-	]

纽约亨利·霍尔特公司。[230]

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

BY	**THE**	**AUTHOR**	**OF**
经过	这	作者	的

作者

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə] .

THE	**PRISONER**	**OF**	**ZENDA**	**.**
这	囚犯	的	曾达	.

泽达的囚徒。

16mo , ['bʌkrəm] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , - [sents] [iːtʃ] .

16mo	**,**	**buckram**	**,**	**with**	**frontispieces**	**,**	**75**	**cents**	**each**	**.**
16mo	,	粗麻布	,	和	卷首插图	,	-	分	每个	.

16开本，布面精装，带卷首插图，每本75美分。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

THE	**INDISCRETION**	**OF**	**THE**	**DUCHESS**	**.**
这	轻率	的	这	公爵夫人	.

公爵夫人的轻率之举。

“ [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [in'venʃənz] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][ɪn]['nɑːv(ə)l][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

“	The	most	surprising	inventions	flow	from	his	brain	in	novel	combinations	.
”	这	最多	奇怪	发明	流动	从	他的	脑	在	小说	组合	.

“他脑海中涌现出最令人惊讶的发明，它们以新颖的组合方式呈现。”

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [əd'ventʃəz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Nineteenth	century	adventures	though	they	are	,
第十九	世纪	冒险	尽管	他们	是	,

虽然这是十九世纪的冒险故事，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [er] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ðæt] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði]

they	are	told	with	an	old	-	time	air	of	romance	that	gives	them	the
他们	是	讲述	和	一个	老的	-	时间	空气	的	浪漫	那	给予	他们	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] ;

fascination	of	an	earlier	day	;
魅力	的	一个	早些时候	天	;

这些故事带着一种古老的浪漫气息，让人仿佛回到了过去，充满魅力；

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ʃɪvəlri] , ['gɪvz] [ri'æləti] [tuː; tə][ðer; ðər]

an	air	of	good	faith	,	almost	of	religious	chivalry	,	gives	reality	to	their
一个	空气	的	好的	信仰	,	几乎	的	宗教	骑士精神	,	给予	现实	到	他们的

[ɪk'strævəgəns] . . . .

extravagance	.	.	.	.
奢侈	.	.	.	.

一种真诚的、近乎宗教骑士精神的姿态，使他们的挥霍行为显得合情合理……

[maːrks]['mɪstər] . [hoʊp] [æz; əz][ə; eɪ][wɪt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][roʊ'mænsər] . ” — ['neɪʃ(ə)n] .

Marks	Mr	.	Hope	as	a	wit	,	if	he	were	not	a	romancer	.	”	—	Nation	.
分数	先生	.	希望	作为	一个	有	,	如果	他	是	不是	一个	浪漫主义者	.	”	—	国家	.

这表明霍普先生是一位才华横溢的作家，即使他不是一位浪漫主义者。——《国家》杂志

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɑːrk] .

A	MAN	OF	MARK	.
一个	男人	的	标记	.

一位杰出人物。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - , [saʊθ] [ə'merɪkə] .

A	tale	of	a	Revolution	in	the	Republic	of	Aureataland	,	South	America	.
一个	故事	的	一个	革命	在	这	共和国	的	-	,	南	美国	.

这是一个关于南美洲奥雷塔兰共和国革命的故事。

[spɔːrt] ['rɔɪəl] .

SPORT	ROYAL	.
运动	皇家	.

运动皇家。

[ə; eɪ] ['haɪdlbəːʌ] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

A	Heidelberg	romance	,	and	four	short	stories	.
一个	海德堡	浪漫	,	和	四	短的	故事	.

一部海德堡爱情故事，以及四个短篇小说。

[ðə; ði] ['dɑːli] ['daɪəlɔːgz] .

THE	DOLLY	DIALOGUES	.
这	多莉	对话	.

多莉对话录。

“ [smɑːrt] , ['tɜːrsli] ['rɪt(ə)n] , ['delɪkət] ,

“	Smart	,	tersely	written	,	delicate	,
”	聪明的	,	简洁地	书面	,	精美的	,

“精辟、简洁、细腻，

[ænd; ənd] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['droʊləri] . . . [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

and	characterized	by	a	delicious	drollery	.	.	.	beneath	the	surface	play	of	words
和	特征化的	经过	一个	可口的	笑话	.	.	.	下面	这	表面	玩	的	字

[laɪz] [ə; eɪ] ['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .

lies	a	tragi	-	comedy	of	life	.	.	.	.
谎言	一个	悲剧	-	喜剧	的	生活	.	.	.	.

这部作品充满了妙趣横生的幽默……在文字游戏的表象之下，隐藏着一出悲喜剧般的人生故事……

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] ['evri] [laɪn] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

There	is	infinite	suggestion	in	every	line	.	”	—	Boston
那里	是	无限	建议	在	每一个	线	.	”	—	波士顿

每一行都蕴含着无限的暗示。——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

A	CHANGE	OF	AIR	.
一个	改变	的	空气	.

换换空气。

“ [ə; eɪ] ['haɪli] ['klevər] [pər'fɔːrməns] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [bəuθ] ['bælzæk] [ænd; ənd]

“	A	highly	clever	performance	,	with	little	touches	that	recall	both	Balzac	and
”	一个	高度	聪明的	表现	,	和	小的	触摸	那	记起	两个都	巴尔扎克	和

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

“这是一场非常巧妙的表演，其中的一些小细节让人想起巴尔扎克和梅雷迪思。”

['mɪstər] . [hoʊp] , ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːtn] [træks] [ʌv; əv] ['roʊmæns]

Mr	.	Hope	,	being	disinclined	to	follow	any	of	the	beaten	tracks	of	romance
先生	.	希望	,	存在	不情愿	到	跟随	任何	的	这	被打败	轨道	的	浪漫

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

霍普先生不愿遵循言情小说写作的任何既定路线，

[ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] . ” — [nuː]

is	endowed	with	exceeding	originality	.	”	—	New
是	捐赠	和	超过	独创性	.	”	—	新的

极具原创性。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] . [-]

HENRY	HOLT	&	CO	.	,	New	York	.	[	231	]
亨利	霍尔特	&	一氧化碳	.	,	新的	约克	.	[	-	]

纽约亨利·霍尔特公司。[231]

['nærəʊ] 16mo , ['bʌkrəm] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , - [sents] [iːtʃ] .

Narrow	16mo	,	buckram	,	with	frontispieces	,	75	cents	each	.
狭窄的	16mo	,	粗麻布	,	和	卷首插图	,	-	分	每个	.

窄版 16 开本，布面精装，带卷首插图，每本 75 美分。

[dʒæk] - .

JACK	O'DOON	.
杰克	-	.

杰克·奥杜恩。

(2d [ɪ'dɪʃn] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] [koʊst] .
A Romance of the North Carolina Coast .
一个 浪漫 的 这 北 卡罗莱纳 海岸 .

北卡罗来纳海岸的浪漫故事。

[baɪ][mə'riːə] ['biːl] .
By Maria Beale .
经过 玛丽亚 比尔 .

作者：玛丽亚·比尔。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [pər'sepʃ(ə)n] ,
“ There is a maturity of conception , an accuracy of artistic perception ,
“ 那里 是 一个 到期 的 概念 , 一个 准确性 的 艺术 洞察力 ,

“作品构思成熟，艺术感知准确，

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɔθɝz] [fɜːrst]['nɑːv(ə)l] . . . [ðə; ði] ['lændskeips] [ɑːr; ər][æz; əz] ['feɪθfəli]
not often noticed in an author's first novel . . . the landscapes are as faithfully
不是 经常 注意到 在 一个 作者的 第一的 小说 . . . 这 风景 是 作为 忠实
['defɪnət] [æz; əz] ['eni] ['ɑːrtɪst][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] . . . .
definite as any artist could make them . . . .
定 作为 任何 艺术家 可以 制作 他们 . . . .

在作者的第一部小说中，这一点并不常见……但小说中的风景描绘得栩栩如生，如同任何艺术家所能描绘的那样……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['vɪgər][ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l]['hjuːmər] ,
There is a great deal of vigor in the characterization , and no little humor ,
那里 是 一个 伟大的 交易 的 活力 在 这 特征描述 , 和 不 小的 幽默 ,

人物塑造非常生动，而且不乏幽默感。

[waɪl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] . . . .
while the conversation is straightforward and natural . . . .
尽管 这 对话 是 直截了当 和 自然的 . . . .

对话坦诚自然……

[tuː] [mʌtʃ] [preɪz] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][kloʊz]
Too much praise can hardly be given to the management of the tragic close
也 很多 称赞 能 几乎 是 给定 到 这 管理 的 这 悲惨 关闭
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . . . ['veri] ['kerfəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['faɪnli] [rɪ'leɪtɪd] . . .
of the book . . . very carefully as well as finely related . . .
的 这 书 . . . 非常 小心 作为 出色地 作为 精细地 有关的 . . .

这本书对悲剧结尾的处理堪称完美，怎么赞扬都不为过……叙述得既细致入微又引人入胜……

[ðə; ði] [teɪl] ['ɛndz] [prɪ'saɪsli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,
the tale ends precisely where it should ,
这 故事 结束 恰恰 在哪里 它 应该 ,

故事的结尾恰到好处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and this is not one of the least of the several excellences of this delightful
和 这 是 不是 一 的 这 至少 的 这 一些 卓越 的 这 愉快
['stɔːri] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
story . ” — Boston
故事 . ” — 波士顿

而这并非这个引人入胜的故事众多精彩之处中最微不足道的一个。”——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[slʌm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
SLUM STORIES OF LONDON .
贫民窟 故事 的 伦敦 .

伦敦贫民窟的故事。

[baɪ] ['henri] ['dʌbljuː] . ['nevɪnsən] .
By Henry W . Nevinson .
经过 亨利 W . 内文森 .

作者：亨利·W·内文森。

" [di'piktid] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] . . . .
" Depicted with wonderful vividness . . . .
" 描绘 和 精彩的 生动性 . . . .

"描绘得栩栩如生……

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] . . . .
They are wholly original . . . .
他们 是 完全 原来的 . . . .

它们完全是原创的……

[ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [nuː] .
The touch , the manner is delightfully new .
这 触碰 , 这 方式 是 令人愉悦 新的 .

这种触感和方式令人耳目一新。

" — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
" — N . Y . Times .
" — N . 是 . 《时代周刊》 .

——《纽约时报》

" ['græfɪkli] [toʊld] , [moʊst] ['vɪvɪdli] [ˌriːə'lɪstɪk] . " — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" Graphically told , most vividly realistic . " — Boston
" 图形化 讲述 , 最多 生动地 实际的 . " — 波士顿

"画面生动，无比逼真。"——《波士顿邮报》

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

['kweɪkər] ['aɪdəlz] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

(4th [ɪ'dɪʃn] .)
(4th Edition .)
(4th 版 .)

（第四版）

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . ['gɑːrdnər] .
By Mrs . S . M . H . Gardner .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者：SMH Gardner 女士。

" [hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðiːz] ([æn; ən]['ænti] - ['sleɪvəri] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Her accounts of these (an anti - slavery fair and the trial of a
" 她 账户 的 这些 (一个 反对 - 奴隶制 公平的 和 这 审判 的 一个
['fjuːdʒətɪv] [sleɪv]) [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['hæpəniŋz] ,
fugitive slave) seem to be descriptions of actual happenings ,
逃犯 奴隶) 似乎 到 是 描述 的 实际的 事件 ,

"她对这些事件（反奴隶制集市和逃亡奴隶的审判）的描述似乎是对真实事件的描述，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diˈskraɪbz] [men] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [ˈvɪvɪdli] . ” — [nuː]

and	she	describes	men	and	incidents	vividly	.	”	—	New
和	她	描述	男人	和	事件	生动地	.	”	—	新的

她对人物和事件的描述栩栩如生。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [ˈkwaɪət][bʌt; bət] [diːp] [teɪlz; ˈteɪˌliz] . ” — [ˈlɪtərəri]

“	Quiet	but	deep	tales	.	”	—	Literary
“	安静的	但	深的	故事	.	”	—	文学

“安静而深刻的故事。”——文学评论

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

世界。

[dʒɑːn] - .

JOHN	INGERFIELD	.
约翰	-	.

约翰·英格菲尔德。

(4th [ɪˈdɪʃn] .)

(	4th	Edition	.	)
(	4th	版	.	)

（第四版）

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][oʊld] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʃɔːrt] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

A	love	tragedy	of	old	London	,	and	four	short	tales	.
一个	爱	悲剧	的	老的	伦敦	,	和	四	短的	故事	.

一部发生在旧伦敦的爱情悲剧，以及四个短篇故事。

[baɪ][dʒəˈroʊm][keɪ] . [dʒəˈroʊm] .

By	Jerome	K	.	Jerome	.
经过	杰罗姆	K	.	杰罗姆	.

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [lʌv] [ˈstɔːri] . . . [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˈhjuːmən]

“	A	very	sweet	and	pathetic	love	story	.	.	.	true	to	the	best	there	is	in	human
“	一个	非常	甜的	和	可怜的	爱	故事	.	.	.	真的	到	这	最好的	那里	是	在	人类

[ˈneɪtʃər] . . .

nature	.	.	.
自然	.	.	.

“一个非常甜蜜又令人心碎的爱情故事……展现了人性中最美好的一面……”

[ˈmeni] [daɪˈvɜːrs] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈprest] [wɪˈðɪn] [ɪts]

many	diverse	traits	of	character	and	striking	incidents	being	compressed	within	its
许多	各种各样的	特征	的	特点	和	引人注目	事件	存在	压缩	之内	它是

[ˈnæroʊ] ['limits] .

narrow	limits	.
狭窄的	限制	.

许多不同的性格特征和引人注目的事件都被压缩在了它狭小的范围内。

〃 — [nuː]
〃 — New
〃 — 新的

“-新的

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] . [-]
HENRY HOLT & CO . , New York . [232]
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 . [-]

亨利·霍尔特公司，纽约。[232]

[ten] ['brɪŋks] [faɪv] ['lektʃərz] [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] .
TEN BRINK'S FIVE LECTURES ON SHAKESPEARE .
十 布林克 五 讲座 在 莎士比亚 .

滕·布林克的五讲莎士比亚。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʒuːliə] ['fræŋklɪn] .
Translated by Julia Franklin .
翻译 经过 朱莉娅 富兰克林 .

由朱莉娅·富兰克林翻译。

12mo , [gɪlt] [tɑːp] , $1 . - .
12mo , gilt top , $1 . 25 .
12mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

12开本，烫金封面，1.25美元。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .
A HISTORY OF THE NOVEL .
一个 历史 的 这 小说 .

小说史。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Previous to the Seventeenth Century .
以前的 到 这 第十七 世纪 .

十七世纪之前。

[baɪ][ef] . [em] . ['wɔrən] , [prə'fesər] [ɪn] [ə'dɛlbɔt] ['kɑːlɪdʒ] .
By F . M . Warren , Professor in Adelbert College .
经过 F . M . 沃伦 , 教授 在 阿德尔伯特 大学 .

作者：FM Warren，阿德尔伯特学院教授。

12mo , [gɪlt] [tɑːp] , $1 . - .
12mo , gilt top , $1 . 75 .
12mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

12开本，金顶，1.75美元。

- [ˌʃɑːkən'tɑːlə] , [ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [rɪŋ] .
KALIDASA'S SHAKUNTALA , OR THE RECOVERED RING .
- 沙恭达罗 , 或者 这 恢复 戒指 .

迦梨陀娑的《沙恭达罗》，或《被寻回的戒指》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][prɑːf] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['ɛdgrɛn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [nə'bræskə] .
Translated by Prof . A . H . Edgren of the University of Nebraska .
翻译 经过 教授 . 一个 . H . 埃德格伦 的 这 大学 的 内布拉斯加州 .

内布拉斯加大学 AH Edgren 教授译。

(['laɪbreri] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['poʊətri] .)
(Library of Foreign Poetry .)
(图书馆 的 外国的 诗 .)

（外国诗歌图书馆）

12mo , [gɪlt] [tɑːp] , $1 . - .
12mo , gilt top , $1 . 50 .
12mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

12开本，金顶，1.50美元。

['haɪnɪz] [laɪf] [toʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
HEINE'S LIFE TOLD IN HIS OWN WORDS .
海涅的 生活 讲述 在 他的 自己的 字 .

海涅自述生平。

['edɪtɪd] [baɪ] [kɑːr'piːləs] .
Edited by Karpeles .
编辑 经过 卡佩莱斯 .

由卡佩莱斯编辑。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['dekstər] .
Translated by Arthur Dexter .
翻译 经过 亚瑟 德克斯特 .

由亚瑟·德克斯特翻译。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With portrait .
和 肖像 .

带肖像。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 75 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.75美元。

“ [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɜːrθ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði]
“ On every page there is an illustration , worth reproduction , of the wit , the
” 在 每一个 页 那里 是 一个 插图 , 值得 生殖 , 的 这 有 , 这
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

“每一页都有一幅值得复制的插图，展现了其中的智慧和情感，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [floʊd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔθɜ-z]
and the romantic charm which flowed without an effort from the author's
和 这 浪漫的 魅力 哪个 流动 没有 一个 努力 从 这 作者的
[breɪn] . ” — [nuː]
brain . ” — New
脑 . ” — 新的

以及作者笔下浑然天成、毫不费力流露的浪漫情怀。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [læm] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] .
THE DAYS OF LAMB AND COLERIDGE .
这 天 的 羊肉 和 柯尔律治 .

兰姆和柯勒律治的时代。

[æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] .
An Historical Romance .
一个 历史 浪漫 .

历史爱情小说。

[baɪ] ['ælɪs] [iː] . [lɔːrd] .
By Alice E . Lord .
经过 爱丽丝 E . 主 .

作者：爱丽丝·E·洛德。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

“ [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [treɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skuːlˌdeɪz]
“ The relations of the two principal characters are traced from their schooldays
“ 这 关系 的 这 二 主要的 人物 是 追踪 从 他们的 学生时代
[tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] . . . .
to their death . . . .
到 他们的 死亡 . . . .

“本书追溯了两位主人公从学生时代到去世的人生历程……

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['læmz] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːr; ər] [wel] [brɔːt] [aʊt] ,
The pathos and tenderness of Lamb's life with his sister are well brought out ,
这 感伤 和 压痛 的 羊羔的 生活 和 他的 姐姐 是 出色地 带来 出去 ,

兰姆与妹妹之间充满悲情和温情的相处时光被刻画得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmər][ænd; ənd] ['brɪliənt]
and the pages are brightened with touches of the humor and brilliant
和 这 页面 是 明亮 和 触摸 的 这 幽默 和 杰出的
[ˌrepɑːr'tiː] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eseɪɪst] . ” — ['krɪtɪk] .
repartee characteristic of the great essayist . ” — Critic .
妙语连珠 特征 的 这 伟大的 散文家 . ” — 评论家 .

书中不乏这位伟大散文家特有的幽默和妙语连珠，令人眼前一亮。”——评论家

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
HEYSE'S THE CHILDREN OF THE WORLD .
- 这 孩子们 的 这 世界 .

HEYSE 的《世界之子》。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['roʊmæns][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .
An intense romance of German life that has become a classic .
一个 激烈的 浪漫 的 德语 生活 那 有 变得 一个 经典的 .

一部描绘德国生活的浪漫爱情故事，已成为经典。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] . [-]
HENRY HOLT & CO . , New York . [233]
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 . [-]

纽约亨利·霍尔特公司。[233]

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] . — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
A very good novel . — The Nation .
一个 非常 好的 小说 . — 这 国家 .

一部非常优秀的小说。——《国家》杂志

['mɪstər] . ['fɔrdz] ['eɪb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] . — [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
Mr . Ford's able political novel . — New York Times .
先生 . 福特的 有能力的 政治的 小说 . — 新的 约克 《时代周刊》 .

福特先生的这部政治小说笔力精湛。——《纽约时报》

[ɑːn] . ['piːtər] ['stəːliŋ] ,
HON . PETER STIRLING ,
亲爱的 . 彼得 斯特林 ,

尊敬的彼得·斯特林先生

[ænd; ənd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And what People thought of Him .
和 什么 人们 想法 的 他 .

以及人们对他的看法。

[baɪ] [pɔːl] ['lestər] [fɔːrd] .
By PAUL LEICESTER FORD .
经过 保罗 莱斯特 福特 .

作者：保罗·莱斯特·福特。

12mo . $1 . - .
12mo . $1 . 50 .
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] [sez] [hiː; hi] [θroʊz] “ [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪsɑːn] - , ['ɔːrɪdʒɪn] ,
The Nation further says he throws “ floods of light on the raison d'être , origin ,
这 国家 更远 说道 他 投掷 “ 洪水 的 光 在 这 理性 - , 起源 ,

《民族报》进一步指出，他“为存在的理由、起源、提供了大量启示”。

[ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ðæt] [di'rekts] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] . . . .
and methods of the dark figure that directs the destinies of our cities . . . .
和 方法 的 这 黑暗的 数字 那 导演 这 命运 的 我们的 城市 . . . .

以及那个主宰我们城市命运的神秘人物的手段……

[soʊ] ['strɔːŋli] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] [drɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪz] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
So strongly imagined and logically drawn that it satisfies the demand for the
所以 强烈 想象 和 逻辑上 绘制 那 它 满足 这 要求 为了 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ɑːrt] . . . .
appearance of truth in art . . . .
外貌 的 真相 在 艺术 . . . .

其想象力如此丰富，逻辑如此严密，以至于满足了人们对艺术作品中真实感的追求……

['telɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
Telling scenes and incidents and descriptions of political organization ,
讲述 场景 和 事件 和 描述 的 政治的 组织 ,

讲述政治组织的场景、事件和描述，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lɪtərəl] ['træn,skrɪpt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][fækt] — [nɑːt][draɪ] [ɪ'reləvənsiːz] [θroʊn]
all of which are literal transcripts of life and fact — not dry irrelevancies thrown
全部 的 哪个 是 文字 成绩单 的 生活 和 事实 — 不是 干燥 无关紧要 抛掷
[ɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
in by way of imparting information ,
在 经过 方式 的 传授 信息 ,

所有这些都是对生活和事实的真实记录——而不是为了传递信息而随意添加的枯燥无关内容。

[bʌt; bət] ['laɪvli] ['diːteɪl] ,
but lively detail ,
但 热闹 细节 ,

但细节生动，

['niːdfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['stɜːlɪŋz] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
needful for a clear understanding of Stirling's progress from the humble
需要 为了 一个 清除 理解 的 斯特林的 进步 从 这 谦逊的
['tʃermənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪmeri][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkˌteɪtərz] [θroʊn] . . . .
chairmanship of a primary to the dictator's throne . . . .
主席 的 一个 基本的 到 这 独裁者的 王座 . . . .

要清楚地了解斯特林从初选主席到独裁者宝座的晋升之路，这一点至关重要……

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['mɪstər] . [fɔːrd][ɪz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ,

In	the	use	of	dramatic	possibilities	,	Mr	.	Ford	is	discreet	and	natural	,	and	,
在	这	使用	的	戏剧性	可能性	,	先生	.	福特	是	慎重	和	自然的	,	和	,

福特先生在运用戏剧性手法时，表现得谨慎而自然，而且

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['stəːliŋ] [ə; eɪ][hə'roʊɪk][poʊz] , ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['veri] ['hɑːrti]

without	giving	Stirling	a	heroic	pose	,	manages	to	win	for	him	very	hearty
没有	给予	斯特灵	一个	英勇	姿势	,	管理	到	赢	为了	他	非常	爽朗

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

sympathy	and	belief	.
同情	和	信仰	.

影片没有把斯特林塑造成英雄，却成功地为他赢得了观众的真挚同情和信任。

['stɝːlɪŋz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['stɔːri] [ɪz] [wel] [nɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk]

Stirling's	private	and	domestic	story	is	well	knit	with	that	of	his	public
斯特林的	私人的	和	国内的	故事	是	出色地	针织	和	那	的	他的	民众

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

斯特林的私人生活和家庭故事与他的公众冒险经历紧密相连。

" [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [sez] : " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['vɪləni] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði]

"	The	Literary	World	says	:	"	Of	the	mismanagement	and	villainy	practiced	in	the
"	这	文学	世界	说道	:	"	的	这	管理不善	和	邪恶	练习	在	这

[wɔːrdz] , [ʌv; əv]['bɔːsɪzəm] ,

wards	,	of	bossism	,
病房	,	的	老板主义	,

《文学界》评论道："关于病房里存在的管理不善和邪恶行径，以及专横跋扈的作风，

[əbst'rʌkʃnz] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm] , ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd]['raiəts] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn]

obstructions	to	reform	,	wranglings	and	riots	,	we	have	had	more	or	less	in
障碍物	到	改革	,	争吵	和	骚乱	,	我们	有	有	更多的	或者	较少的	在

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

改革受阻、争吵和骚乱，这些情节我们在小说中或多或少都有过。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . . . .

but	nothing	like	this	.	.	.	.
但	没有什么	喜欢	这	.	.	.	.

但跟这个完全不一样.....

['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [riːd] [laɪk]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .

Pages	which	read	like	actual	history	.	.	.	.
页	哪个	读	喜欢	实际的	历史	.	.	.	.

读起来就像真实历史一样.....

[ə; eɪ] [faɪn] , ['tendər] [lʌv] ['stɔːri] . . . .

A	fine	,	tender	love	story	.	.	.	.
一个	美好的	,	投标	爱	故事	.	.	.	.

一个美好而感人的爱情故事.....

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət] , [let] [juː 'es] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] , ['kærəktər] . . . .

A	very	unusual	,	but	,	let	us	believe	,	a	possible	,	character	.	.	.
一个	非常	异常	,	但	,	让	我们	相信	,	一个	可能的	,	特点	.	.	.

一个非常不寻常，但我们相信，有可能出现的角色.....

['piːtər] ['stəːliŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mænz]['hɪroʊ] . . . .

Peter	Stirling	is	a	man's	hero	.	.	.	.
彼得	斯特灵	是	一个	男人的	英雄	.	.	.	.

彼得·斯特林是许多男人的英雄.....

['veri] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
Very readable and enjoyable .
非常 可读 和 令人愉悦 .

非常易读且引人入胜。

" [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['ædvərtaɪzər] [sez] : " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪn]
" The Boston Advertiser says : " The book is sure to excite attention and win
" 这 波士顿 广告商 说道 : " 这 书 是 当然 到 激发 注意力 和 赢
[ˌpɑ:pju'lærəti] .
popularity .
人气 .

《波士顿广告报》评论道："这本书一定会引起关注并赢得人气。"

" ['henri] [hoʊlt] & [ˌsi: 'oʊ] . , [nu:] [jɔ:k] . [-]
" HENRY HOLT & CO . , New York . [234]
" 亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 . [-]

"亨利·霍尔特公司，纽约。[234]

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm] .
By JEROME K . JEROME .
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 .

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

['ɔθɝz] [ɪ'dɪʃn] .
AUTHOR'S EDITION .
作者的 版 .

作者版。

[dʒɑ:n] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

[θri:] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [tu:] ['hju:mərəs] ['stɔ:riz] .
Three Serious and Two Humorous Stories .
三 严肃的 和 二 幽默 故事 .

三个严肃的故事和两个幽默的故事。

- .
Ill'd .
- .

生病了。

16mo , ['bʌkrəm] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
16mo , buckram , 75 cts .
16mo , 粗麻布 , - cts .

16个月，粗麻布，75个。

['nɑ:v(ə)l] [noʊts] .
NOVEL NOTES .
小说 笔记 .

小说笔记。

['stɔ:riz] ['trædʒɪk][ænd; ənd]['kɑ:mɪk] .
Stories Tragic and Comic .
故事 悲惨 和 漫画 .

悲喜剧故事。

- [ˌilə'streiʃəns] .
140 Illustrations .
- 插图 .

140幅插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[θriː] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .
THREE MEN IN A BOAT .
三 男士 在 一个 船 .

三个男人同乘一艘船。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ][eɪtʃ] . [frɛdrɪks] .
Illustrations by H . Frederics .
插图 经过 H . 弗雷德里克斯 .

插图由 H. Frederics 绘制。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , cloth , $1 . 25 ; paper , 40 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1.25美元；平装，40美分。

['aɪd(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] .
IDLE THOUGHTS OF AN IDLE FELLOW .
闲置的 想法 的 一个 闲置的 同伴 .

闲人的闲散思绪。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , cloth , $1 . 00 ; paper , 35 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1美元；平装，35美分。

[steɪdʒ] - [lænd] .
STAGE - LAND .
阶段 - 土地 .

舞台之地。

['kjʊriəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
Curious Habits and Customs of its Inhabitants .
好奇的 习惯 和 海关 的 它是 居民 .

当地居民的奇特习惯和风俗。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['pɑːrtrɪdʒ] .
Illustrated by J . Bernard Partridge .
插图 经过 J . 伯纳德 鹧鸪 .

由 J. Bernard Partridge 绘制插图。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , cloth , $1 . 00 ; paper , 30 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1美元；平装，30美分。

[toʊld] ['æftər] ['sʌpər] .
TOLD AFTER SUPPER .
讲述 后 晚餐 .

晚饭后讲述。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][keɪ] . [em] . - .
With 96 Illustrations by K . M . Sheaping .
和 - 插图 经过 K . M . - .

由 KM Sheaping 绘制 96 幅插图。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 30 cents .
布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

布面精装本，1美元；纸质本，30美分。

['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
DIARY OF A PILGRIMAGE .
日记 的 一个 朝圣 .

朝圣日记。

[[ænd; ənd][sɪks] ['eseɪz]] .
[And Six Essays] .
[和 六 散文] .

[以及六篇散文]。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['freɪzər] .
With upward of 100 Illustrations by G . G . Fraser .
和 向上 的 - 插图 经过 G . G . 弗雷泽 .

包含 GG Fraser 绘制的 100 多幅插图。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 40 cents .
布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

布面精装本，1.25美元；纸质本，40美分。

[ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɔːf] .
ON THE STAGE — AND OFF .
在 这 阶段 — 和 离开 .

台上台下。

[ðə; ði] [briːf] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['æktər] .
The Brief Career of a Would - be Actor .
这 简短的 职业 的 一个 会 - 是 演员 .

一位怀揣演员梦者的短暂职业生涯。

[klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 25 cents .
布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

布面精装本，1.00美元；纸质本，25美分。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
HENRY HOLT & CO . ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . ,

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .
Publishers , New York .
出版商 , 新的 约克 .

出版社，纽约。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Errors in punctuation have been silently corrected .
错误 在 标点 有 到过 默默 已更正 .

标点错误已被悄悄修正。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ɑːn][peɪdʒ]
Also the following corrections have been made , on page
还 这 下列的 更正 有 到过 制成 , 在 页

此外，第 11 页还进行了以下更正。

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ” (['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt])
11 “ hesitatation ” changed to “ hesitation ” (very little hesitation in assuming that)
- “ - ” 已更改 到 “ 犹豫 ” (非常 小的 犹豫 在 假设 那)

11 “hesitatation”改为“hesitation”（几乎毫不犹豫地假设这一点）

- “ [maɪ][maɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [maɪ] ” ([ðæt] [maɪ] [əˈpoʊnənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi])

14	“	my	my	”	changed	to	“	my	”	(	that	my	opponent	was	not	to	be	)
-	”	我的	我的	”	已更改	到	“	我的	”	(	那	我的	对手	曾是	不是	到	是	)

14 “my my” 变成了 “my”（我的对手不会是）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [rɪˈmɑːrk] ” ([ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ˈtruːθfl] [rɪˈmɑːrk])

21	“	reremark	”	changed	to	“	remark	”	(	This	was	my	first	truthful	remark	)
-	”	-	”	已更改	到	“	评论	”	(	这	曾是	我的	第一的	真实	评论	)

21 “reremark”改为“remark”（这是我的第一句真话）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈsɪgəret] ” ([ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret])

41	“	cigaette	”	changed	to	“	cigarette	”	(	lighting	a	cigarette	)
-	”	-	”	已更改	到	“	卷烟	”	(	灯光	一个	卷烟	)

41 “cigaette” 改为 “cigarette”（点燃香烟）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈfəːdə,nænd] ” ([ðæt] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [ˈfəːdə,nænd] [hæd; həd])

68	“	Ferdinard	”	changed	to	“	Ferdinand	”	(	that	Prince	and	Princess	Ferdinand	had	)
-	”	-	”	已更改	到	“	费迪南德	”	(	那	王子	和	公主	费迪南德	有	)

68 “Ferdinard” 改为 “Ferdinand”（指费迪南德王子和公主所生的孩子）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈprɑːmɪs] ” ([juː; jʊ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs])

83	“	prommise	”	changed	to	“	promise	”	(	You	have	fulfilled	your	promise	)
-	”	-	”	已更改	到	“	承诺	”	(	你	有	已完成	你的	承诺	)

83 “prommise” 改为 “promise”（你已经履行了你的承诺）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈhaɪnəs] ” ([ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ɪz][moʊst])

94	“	Highnes	”	changed	to	“	Highness	”	(	Royal	Highness	is	most	)
-	”	-	”	已更改	到	“	高度	”	(	皇家	高度	是	最多	)

94 “Highnes”改为“Highness”（Royal Highness 最为尊贵）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈbjuːti] ” ([ðə; ði][ˈækmi][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti])

171	“	beatuy	”	changed	to	“	beauty	”	(	the	acme	of	physical	beauty	)
-	”	-	”	已更改	到	“	美丽	”	(	这	巅峰	的	身体的	美丽	)

171 “beatuy” 改为 “beauty”（美貌的巅峰）

- “ [siːmiːd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [siːmd] ” ([hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər]) .

212	“	semeed	”	changed	to	“	seemed	”	(	he	seemed	to	urge	her	)	.
-	”	塞米德	”	已更改	到	“	似乎	”	(	他	似乎	到	敦促	她	)	.

212 “semeed” 变为 “seemed”（他似乎在劝说她）。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] .

Otherwise	the	original	was	preserved	.
否则	这	原来的	曾是	保存完好	.

否则，原件将被保存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神